

◎41 马可福音

★马可福音 1 章 1 节

○αρχη του ευαγγελιου...之福音的起头(...处填入下一行)

○ιησου Χριστου (韦:)(联:(ιου θεου))耶稣基督,(韦:)(联:上帝的儿子)

[字汇分析]

●αρχη 00746 名主单阴 αρχη 起初,首先

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:1 上帝的儿子(有些古卷没有“上帝的儿子”),耶稣基督的福音是这样开始的。

□1:1 上帝的儿子,耶稣基督福音的起头。

★马可福音 1 章 2 节

○καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη 正如在先知以赛亚书上被记载

○ιδου 看哪

○αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου 我要差遣...我的使者在你面前;(...处填入下一行)

○ος κατασκευασει την οδον σου 那预备你的道路的

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ησαια 02268 名与单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○προφητη 04396 名与单阳 προφητης 先知

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪!在这里

○αποστελλω 00649 动 现在主动,直说 一单 αποστελλω 派遣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○κατασκευασει 02680 动 未来,主动直说 三单 κατασκευαζω 预备,建造

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□1:2 先知以赛亚在他的书上记载:上帝说:看吧,我要差遣我的使者;他要作你的前驱,为你开路。

□1:2 正如先知以赛亚书上记着说(有古卷无“以赛亚”三字):“看哪,我要差遣我的使者在你前面,预备道路。”

★马可福音 1 章 3 节

- φωνη βωντος εν τη ερημω 喊叫声在旷野
- ετοιμασατε την οδον κυριου 预备主的道路
- ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 修直他的路

[字汇分析]

- φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音
- βωντος 00994 动现在主动,分词所单阳 βοαω 喊叫
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

- ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω 准备

- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

- ευθειας 02117 形宾复阴 ευθους 直的
- ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使,留下

- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- τριβους 05147 名宾复阴 τριβος 道路
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:3 在旷野有人呼喊：为主准备他的道路，修直他要走的路径！

□1:3 在旷野有人声喊着说：“预备主的道，修直他的路。”

★马可福音 1 章 4 节

- εγενετο Ιωαννης (韦:ο)(联:(ο))βαπτιζων 施洗约翰出现了

○εν τη ερημω 在旷野里

○(韦:)(联:και) κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας 传悔改的洗礼

○εις αφεσιν αμαρτιων 使罪得赦

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βαπτίζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτίζω
施洗,清洗

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,
意思是[旷野,沙漠]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 宣传,传道

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进
入...之内]

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,释放

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

□1:4 果然,约翰在旷野出现,为人施洗,并且宣讲(“果然,约翰在旷野出现,为人施洗,并且宣讲”有些古卷作“施洗者约翰果然在旷野出现,宣讲”):“你们要悔改,接受洗礼,上帝就赦免你们的罪。”

□1:4 照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。

★马可福音 1 章 5 节

○και εξεπορευετο προς αυτον...出去到他那里(...处填入下一行)

○πασα η Ιουδαια χωρα και οι Ιεροσολυμιται παντες 犹太全地和全耶路撒冷的人

○και εβαπτιζοντο υπ αυτου εν τω Ιορδανη ποταμω 在约但河里受他的洗

○εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 承认他们的罪

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεπορευετο 01607 动不完成,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去,来到

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...去]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαια 02449 形主单阴 Ιουδαια 犹太地

○χωρα 05561 名主单阴 χωρα 国家,地区

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιεροσολυμιται 02415 名主复阳 Ιεροσολυμιτης 专有名词族群名,耶路撒冷人

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εβαπτιζοντο 00907 动不完成,被动直说三复 βαπτιζω 施洗,浸

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανη 02446 名与单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

○ποταμω 04215 名与单阳 ποταμος 河流

●εξομολογουμενοι 01843 动现在,关身分词主复阳
εξομολογεω 承认

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□1:5 群众从犹太各地和全耶路撒冷到约翰跟前来。他们承认自己的罪；约翰就在约旦河里为他们施洗。

□1:5 犹太全地和耶路撒冷的人都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

★马可福音 1 章 6 节

○και ην ο Ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου 约翰穿著骆驼毛衣服

○και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου 且皮带在他的腰周围

○και εσθιων ακριδας και μελι αγριον 吃蝗虫和野蜜

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ενδεδυμενος 01746 动一完,关身分词,主单阳
ενδω 穿,穿上

○τριχας 02359 名宾复阴 θριξ 毛发

○καμηλου 02574 名所单阴 καμηλος 骆驼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζωνην 02223 名宾单阴 ζωνη 腰带

○δερματινην 01193 形宾单阴 δερματινος 皮革

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围,靠近]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οσφυν 03751 名宾单阴 οσφυσ 腰部,生殖器,意思是后裔,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○ακριδας 00200 名宾复阴 ακρις 蝗虫

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μελι 03192 名宾单中 μελι 蜂蜜

○αγριον 00066 形宾单中 αγριος 野生的

□1:6 约翰穿着骆驼毛的衣服,腰间系着皮带;吃的是蝗虫和野蜜。

□1:6 约翰穿骆驼毛的衣服,腰束皮带,吃的是蝗虫、野蜜。

★马可福音 1 章 7 节

○και εκηρυσσεν λεγων 他传道说

○ερχεται ο ισχυροτερος μου[...有一位比我更有能力的要来(...处填入下一行)

○οπισω (韦:(μου))(联:μου)在我后面

○ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

我不配弯腰去解他凉鞋的带子

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κηρυσσεν 02784 动不完成,主动直说三单 κηρυσσω 宣传,传道

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ισχυροτερος 02478 形主单阳,比较级 ισχυρος 伟大的,有能力的

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[在...之后]

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ ικανος 02425 形主单阳 ικανος 值得,足够的,许多的

○ κυψας 02955 动一过主动,分词主单阳 κυπτω 弯下

○ λυσαι 03089 动一过主动,不定词 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιμαντα 02438 名宾单阳 ιμας 鞋带

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ υποδηματων 05266 名所复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:7 他宣讲：“在我以后要来的那一位比我伟大多了，我就是蹲下去替他脱鞋子也不配。

□1:7 他传道说：“有一位在我以后来的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带也是不配的。

★马可福音 1 章 8 节

○εγω βαπτισα υμας υδατι 我洗你们以水

○αυτος δε βαπτισει υμας (韦:)(联:εν)πνευματι αγιω 而他洗你们以圣灵]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εβαπτισα 00907 动一过主动,直说一单 βαπτιζω 施洗,浸

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βαπτισει 00907 动未来,主动直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□1:8 我用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。”

□1:8 我是用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。”

★马可福音 1 章 9 节

○και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις 而在那些日子成就了
○ηλθεν Ιησους απο Ναζαρετ της Γαλιλαιας 耶稣从加利利的拿撒勒来
○και εβαπτισθη εις τον Ιορδανην υπο Ιωαννου 且在约但河受约翰的洗
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ναζαρετ 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εβαπτισθη 00907 动一过被动,直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανην 02446 名宾单阳 Ιορδανης 专有名词地名,

约旦河

○ **υπο** 05259 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被,藉著]

○ **ιωαννου** 02491 名所单阳 **ιωαννης** 专有名词人名, 约翰

□1:9 过了不久, 耶稣从加利利的拿撒勒来, 约翰就在约旦河为他施洗。

□1:9 那时, 耶稣从加利利的拿撒勒来, 在约旦河里受了约翰的洗。

★马可福音 1 章 10 节

○ **και ευθυσ** 且...立刻(...处填入下一行)

○ **αναβαινων εκ του υδατος** 从水里上来

○ **ειδεν σχιζομενους τους ουρανους** 他就看见天裂开了

○ **και το πνευμα ως περιστεραν** 且圣灵仿佛鸽子

○ **καταβαινον εις αυτον** 降在他身上

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ευθυσ** 02117 形主单阳 **ευθυσ** 立刻,马上

● **αναβαινων** 00305 动现在主动,分词主单阳
αναβαινω 上去,登高,生长

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **υδατος** 05204 名所单中 **υδωρ** 水

● **ειδεν** 01492 动二过主动,直说三单 **ορω** 看见

○ **σχιζομενους** 04977 动现在,被动分词宾复阳 **σχιζω**
撕裂,分开

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ουρανους** 03772 名宾复阳 **ουρανος** 天空,天堂

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○περιστεραν 04058 名宾单阴 περιστερα 鸽子

●καταβαινον 02597 动现在主动,分词宾单中 καταβαινω 下来,降下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:10 耶稣一从水里上来就看见天开了,圣灵像鸽子降在他身上。

□1:10 他从水里一上来,就看见天裂开了,圣灵仿佛鸽子降在他身上。

★马可福音 1 章 11 节

○και φωνη (韦:(ΕΓΕΝΕΤΟ))(联:ΕΓΕΝΕΤΟ) εκ των ουρανων 且有声音从天上来

○Συ ει ο υιος μου [你是我...儿子(...处填入下一行)]

○ο αγαπητος 那蒙爱的

○εν σοι ευδοκησα 我喜悦你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 来,成为,发生

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανους 天空,天堂

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ευδοκησα 02106 动一过主动,直说一单 ευδοκew 喜悦,选择,满意

□1:11 从天上有声音传下来,说:“你是我亲爱的儿子,我喜爱你。”

□1:11 又有声音从天上来说:“你是我的爱子,我喜悦你!”

★马可福音 1 章 12 节

○και ευθυσ το πνευμα αυτον εκβαλλει 而立刻圣灵就催赶他

○εις την ερημον 到旷野去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

□1:12 圣灵立刻催促耶稣到旷野去。

□1:12 圣灵就把耶稣催到旷野里去。

★马可福音 1 章 13 节

○και ην εν τη ερημω τεσσαρακοντα ημερας 他在旷野四十天

○πειραζομενος υπο του Σατανα 被撒但试探

○και ην μετα των θηριων 并与野兽在一起

○και οι αγγελοι διηκονουν αυτω 且天使们服事他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复阴 τεσσαρακοντα 四十

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

●πειραζομενος 03985 动现在,被动分词主单阳 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○θηριων 02342 名所复中 θηριον 野兽

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使

○διηκουνου 01247 动不完成,主动直说三复

διακονεω 服务,供给,看顾

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□1:13 他在那里四十天,受撒但试探;他和野兽在一起,但是有天使伺候他。

□1:13 他在旷野四十天受撒但的试探,并与野兽同在一处,且有天使来伺候他。

★马可福音 1 章 14 节

○(韦:Και μετα)(联:Μετα δε)το παραδοθηναι τον Ιωαννην 而在约翰被捕以后

○ηλθεν ο Ιησους εις την Γαλιλαιαν 耶稣来到加利利

○κηρυσσων το ευαγγελιον του θεου 宣传上帝的福音

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○(μετα) 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○(δε) 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παραδοθηναι 03860 动一过被动,不定词
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

●κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 宣传,传道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:14 约翰被关进监狱以后,耶稣到加利利去,宣讲上帝的福音。

□1:14 约翰下监以后,耶稣来到加利利,宣传上帝的福音,

★马可福音 1 章 15 节

○(韦:(και λεγων))(联:και λεγων)οτι 且说

○Πεπληρωται ο καιρος[日期已满了]

○ και ηγγικεν η βασιλεια του θεου 上帝的国已经临近了

○ μετανοειτε 你们当悔改

○ και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 并信福音!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● Πεπληρωται 04137 动完成,被动直说三单 πληρωω 实现,使完全

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 靠近,将到

○ η 03588 冠主单阴 η 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● μετανοειτε 03340 动现在主动,命令二复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πιστευετε 04100 动现在主动,命令二复 πιστευω 相信,有信心,信托

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□1:15 他说：“时机成熟了，上帝的国快实现了！你们要悔改，信从福音。”

□1:15 说：“日期满了，上帝的国近了！你们当悔改，信福音。”

★马可福音 1 章 16 节

○και παραγων παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας 而沿著加利利的海边走

○ειδεν Σιμωνα και Ανδρεαν τον αδελφον Σιμωνος 他看见西门和安得烈,西门的兄弟

○αμφιβαλλοντας εν τη θαλασση 撒网在海里

○ησαν γαρ αλιεις 因为他们是渔夫

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραγων 03855 动现在主动,分词主单阳 παραγω 经过,消失

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[沿著...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανδρεαν 00406 名宾单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●αμφιβαλλοντας 00906 动现在主动,分词宾复阳
αμφιβαλλω 撒网

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αλιεις 00231 名主复阳 αλιευς 渔夫

□1:16 耶稣沿着加利利湖边走,看见两个打鱼的——西门和他的弟弟安得烈——在湖上撒网打鱼。

□1:16 耶稣顺着加利利的海边走,看见西门和西门的兄弟安得烈在海里撒网,他们本是打鱼的。

★马可福音 1 章 17 节

○και ειπεν αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○δευτε οπισω μου [来跟从我

○και ποιησω υμας 我要使你们

○γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 成为得人渔夫]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●δευτε 01205 副词 δευτε 来这里是的复数

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使,留下

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生,来

○αλιεις 00231 名宾复阳 αλιευς 渔夫

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□1:17 耶稣对他们说：“来跟从我！我要使你们成为得人的渔夫。”

□1:17 耶稣对他们说：“来跟从我！我要叫你们得人如得鱼一样。”

★马可福音 1 章 18 节

○και ευθυσ αφεντες τα δικτυα 而马上他们就丢下渔网

○ηκολουθησαν αυτω 跟从他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□1:18 他们立刻丢下鱼网，跟从了他。

□1:18 他们就立刻舍了网，跟从了他。

★马可福音 1 章 19 节

○και προβας ολιγον 而继续走一小段路

○ειδεν Ιακωβον τον του Ζεβεδαιου 他看见雅各,西庇太的儿子

○και Ιωαννην τον αδελφον αυτου 和他的兄弟约翰

○και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα 他们也在船上补渔网

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προβας 04260 动二过主动,分词主单阳 προβαινω 继续

○ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 小的,短的,少的

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

○καταρτιζοντας 02675 动现在主动,分词宾复阳
καταρτιζω 修理

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

□1:19 再走不远,耶稣看见西庇太的儿子雅各和他的弟弟约翰;他们在船上整理鱼网。

□1:19 耶稣稍往前走,又见西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰在船上补网。

★马可福音 1 章 20 节

○και ευθυσ εκαλεσεν αυτους 他立刻呼召他们

○και αφεντες τον πατερα αυτων Ζεβεδαιον εν τω πλοιω 而他们就留下他们的父亲西庇太...在船上(...处填入下一行)

○μετα των μισθωτων 和雇工们

○απηλθον οπισω αυτου 去跟从他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ζεβεδαιον 02199 名宾单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μισθωτων 03411 形所复阳 μισθωτος 雇工

●απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι 去,离开

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:20 耶稣一呼召他们,他们就把父亲和雇工留在船上,跟从了耶稣。

□1:20 耶稣随即招呼他们,他们就把父亲西庇太和雇工人留在船上,跟从耶稣去了。

★马可福音 1 章 21 节

○και εισπορευονται εις Καφαρναουμ 他们到了迦百农

○και ευθυσ τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην 立刻在安息日进了会堂

○εδιδασκεν 他就教导

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισπορευονται 01531 动现在,被动形主动意
εισπορευομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂,集会处

●εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
教导

□1:21 他们来到迦百农城;安息日一到,耶稣进会堂教导人。

□1:21 到了迦百农,耶稣就在安息日进了会堂教训人。

★马可福音 1 章 22 节

○και εξεπλησσαντο επι τη διδαχη αυτου 他们希奇他的教导

○ην γαρ διδασκων αυτους 因为他教导他们

○ως εξουσιαν εχων 就正如他拥有权柄

○και ουχ ως οι γραμματεις 而不像文士们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,
因为]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 被教导的事物,教训

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουχ 03756 副词 ου 不

○ ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματεus 文士,书记

□1:22 听见耶稣教导的人都很惊奇,因为他的教导满有权威,和一般经
学教师不同。

□1:22 众人很希奇他的教训,因为他教训他们,正像有权柄的人,不像
文士。

★马可福音 1 章 23 节

○και ευθως ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος 而立刻在他们的会堂里有一个人

○εν πνευματι ακαθαρτω 被污鬼附著

○και ανεκραξεν 且喊叫

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθως 02117 形主单阳 ευθως 立刻,马上

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ακαθαρτω 00169 形与单中 ακαθατος 污秽,不洁净

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεκραξεν 00349 动一过主动,直说三单 ανακραζω 喊叫

□1:23 这时候,有一个污灵附身的人来到会堂,喊着说:

□1:23 在会堂里,有一个人被污鬼附着。他喊叫说:

★马可福音 1 章 24 节

○λεγων 说

○τι ημιν και σοι[我们与你有甚么相干

○ιησου Ναζαρηνε 拿撒勒人耶稣

○ηλθες απολεσαι ημας 你来灭我们么

○οἶδα σε τις ει 我知道你是谁

○ο αγιος του θεου 是上帝的圣者]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ναζαρηνε 03479 形呼单阳 Ναζαρηνος 专有名词族群名,拿撒勒人

●ηλθες 02064 动二过主动,直说二单 ερχομαι 来,去

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:24“拿撒勒的耶稣,你为什么干扰我们? 你是来除灭我们的吗? 我知道你是谁; 你是上帝的圣者!”

□1:24“拿撒勒人耶稣,我们与你有什么相干? 你来灭我们吗? 我知道你

是谁，乃是上帝的圣者。”

★马可福音 1 章 25 节

○και επιτιμησεν αυτω ο Ιησους (韦:(λεγων))(联:λεγων) 耶稣叱责他说

○φιμωθητι [不要作声

○και εξελθε εξ αυτου 从他身上出来]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 命令,叱责

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●φιμωθητι 05392 动一过被动,命令二单 φιμωω 使无言可答

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来,出去

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:25 耶稣命令污灵：“住口，快从这人身上出来！”

□1:25 耶稣责备他说：“不要作声，从这人身上出来吧！”

★马可福音 1 章 26 节

○και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον 污鬼使他抽了一阵疯

○και φωνησαν φωνη μεγαλη 且大声喊叫

○εξηλθεν εξ αυτου 就从他身上出来了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σπαραξαν 04682 动一过主动,分词主单中
σπαρασσω 使抽疯,使全身强烈摇撼

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτον 00169 形主单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωνησαν 05455 动一过主动,分词主单中 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

● εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:26 污灵使那人猛烈地抽风,大叫一声,然后离开那人。

□1:26 污鬼叫那人抽了一阵疯,大声喊叫,就出来了。

★马可福音 1 章 27 节

○και εθαμβηθησαν απαντες 所有的人都惊讶

○ωστε συζητειν (韦:αυτους)(联:προς εαυτους)λεγοντας 以致於他们
(韦:)(联:在他们之间)议论说

○ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ [这是甚么事

○διδαχη καινη κατ εξουσιαν 是有权柄的新教训啊

○και τοις πνευμασι τοις ακαθαρμοις επιτασσει 甚至他命令污鬼

○και υπακουουσιν αυτω 而它也听从了他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθαμβηθησαν 02284 动一过被动,直说三复
θαμβεομαι 惊讶,惊怕

○απαντες 00537 形主复阳 απας 全部的,在此作名词
使用

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○συζητειν 04802 动现在主动,不定词 συζητω 讨论,
一起询问,辩论

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,不定词
介词片语中的主词使用宾格

○(προς) 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○(εαυτους) 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

○λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

●διδαχη 01322 名主单阴 διδαχη 被教导的事物,教训

○καινη 02537 形主单阴 καινος 新的

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ πνευμασι 04151 名与复中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ ακαθαροις 00169 形与复中 ακαθαρος 污秽,不洁净

○ επιτασσει 02004 动现在主动,直说三单 επιτασσω 命令

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υπακουουσιν 05219 动现在主动,直说三复 υπακουω 听见,服从,回应敲门,打开门

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□1:27 大家惊讶不已,窃窃私议:“这是怎么一回事?真是闻所未闻的道理!他居然有权柄指挥污灵,而污灵也服从他!”

□1:27 众人都惊讶,以致彼此对问说:“这是什么事?是个新道理啊!他用权柄吩咐污鬼,连污鬼也听从了他。”

★马可福音 1 章 28 节

○ και εξηλθεν η ακοη αυτου ευθους πανταχου 他的名声就立刻传到...各处(...处填入下一行)

○ εις ολην την περιχωρον της Γαλιλαιας 加利利的所有邻近地区
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ακοη 00189 名主单阴 ακοη 消息,风声

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○πανταχου 03837 副词 πανταχου 各处

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρον 04066 形宾单阴 περιχωρος 邻近地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□1:28 于是,耶稣的名声很快地传遍了加利利地区。

□1:28 耶稣的名声就传遍了加利利的四方。

★马可福音 1 章 29 节

○και ευθους 且...立刻(...处填入下一行)

○εκ της συναγωγης εξελθοντες 出了出会堂

○ηλθον εις την οικιαν Σιμωνος και Ανδρεου 就...进了西门和安得烈的家(...处填入下一行)

○μετα Ιακωβου και Ιωαννου 和雅各与约翰

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγης 04864 名所单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳

εξέρχομαι 出来,出去

ἦλθον 02064 动二过主动,直说三复 ἐρχομαι 来,去

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τὴν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οἰκίαν 03614 名宾单阴 οἰκία 房子,家,家庭

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○ανδρου 00406 名所单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

□1:29 他们离开会堂,到西门和安得烈的家去;雅各和约翰也一道去。

□1:29 他们一出会堂,就同着雅各、约翰,进了西门和安得烈的家。

★马可福音 1 章 30 节

○η δε πενθερα Σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα 而西门的岳母正发烧躺著

○και ευθυσ λεγουσιν αυτω περι αυτης 他们立刻告诉他关于她的事
[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πενθερα 03994 名主单阴 πενθερα 岳母,婆婆

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○κατεκειτο 02621 动不完成,被动形主动意,直说三单 κατακειμαι 躺,生病,斜倚而坐,用餐

○πυρεσσουσα 04445 动现在主动,分词主单阴 πυρεσσω 发烧

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□1:30 西门的岳母正发高烧,躺在床上;耶稣一到,他们就把她的病情告诉耶稣。

□1:30 西门的岳母正害热病躺着,就有人告诉耶稣。

★马可福音 1 章 31 节

○και προσελθων ηγειρεν αυτην 他进前...使她起来(...处填入下一行)

○κρατησας της χειρος 拉著手

○και αφηκεν αυτην ο πυρετος 热就离开她了

○και διηκονει αυτοις 她就服事他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使起来

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●κρατησας 02902 动一过主动,分词主单阳 κρατω
抓住,掌握,限制

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,
离开,留下,让,抛弃

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πυρετος 04446 名主单阳 πυρετος 热度,热

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διηκονει 01247 动不完成,主动直说三单 διακονεω
服务,供给,看顾

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□1:31 耶稣去看她,拉着她的手,扶她起来。她的热退了,就起来接待他们。

□1:31 耶稣进前拉着她的手,扶她起来,热就退了,她就服侍他们。

★马可福音 1 章 32 节

○οψιας δε γενομενης 而天将尽

○οτε (韦:εδυσεν)(联:εδυ)ο ηλιος 当日落的时候

○εφερον προς αυτον 他们带著...来到他面前(...处填入下两行)

○παντας τους κακως εχοντας 一切害病的

○και τους δαιμονιζομενους 和被鬼附的人

[字汇分析]

●οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,发生,来

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εδυσεν 01416 动一过主动,直说三单 δυνω 落下(太阳)

○(εδυ) 01416 动二过主动,直说三单 δυνω 落下(太阳)

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

●εφερων 05342 动未完成,主动直说三复 φερω 带来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 错的,坏的,严重的

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δαιμονιζομενους 01139 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

□1:32 傍晚,太阳下山的时候,有好些人把害各种病和被鬼附身的人都带到耶稣跟前来;

□1:32 天晚日落的时候,有人带着一切害病的和被鬼附的,来到耶稣跟前。

○ και ην ολη η πολις επισυνηγμενη προς την θυραν 全城都聚集到门前
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ ολη 03650 形主单阴 ολος 全部的

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○ επισυνηγμενη 01996 动一完,被动分词主单阴
επισυναγω 聚集,召集

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

□ 1:33 全城的人也来了,聚集在门前。

□ 1:33 合城的人都聚集在门前。

★ 马可福音 1 章 34 节

○ και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις 他治好了
许多害各样疾病的人

○ και δαιμονια πολλα εξεβαλεν 且赶出许多鬼

○ και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια 不让鬼说话

○ οτι ηδεισαν αυτον (韦:(Χριστον ειναι))(联:)因为它们认识他(韦:是基
督)(联:)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

○ πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多

- κακως 02560 副词 κακως 错的,坏的,严重的
- εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有
- ποικιλαις 04164 形与复阴 ποικιλος 各式各样,各类的
- νοσοις 03554 名与复阴 νοσος 疾病
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多
- εξεβαλεν 01544 动二过主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ουκ 03756 副词 ου 不
- ηφιεν 00863 动不完成,主动直说三单 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃
- λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 知道,了解,察知,过去完成的形式,过去式的意义
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- Χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督
- ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是
- 1:34 耶稣治好许多患各种病症的人,也赶走许多鬼。他不准鬼说话,因为他们知道他是谁。
- 1:34 耶稣治好了许多害各样病的人,又赶出许多鬼,不许鬼说话,因

为鬼认识他。

★马可福音 1 章 35 节

○και πρωι εννυχα λιαν 凌晨非常暗的时候

○αναστας 他起来

○εξηλθεν (韦:(και απηλθεν))(联:και απηλθεν) εις ερημον τοπον 出去且往到旷野地方去

○κακει προσηυχετο 在那里祷告

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

○εννυχα 01773 形宾复中 εννυχος 晚上

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ερημον 02048 形宾单阳 ερημος 荒废的,无人居住的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●κακει 02546 连词 κακει 和那里,那里也是

○προσηυχετο 04336 动不完成,被动形主动意,直说

三单 προσευχομαι 祷告

□1:35 第二天一早,天还没亮,耶稣就起来,离开屋子,到一个偏僻的地方去,在那里祷告。

□1:35 次日早晨,天未亮的时候,耶稣起来,到旷野地方去,在那里祷告。

★马可福音 1 章 36 节

○και κατεδιωξεν αυτον Σιμων 西门...追寻他(...处填入下一行)

○και οι μετ αυτου 和那和他在一起的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεδιωξεν 02614 动一过主动,直说三单 καταδιωκω 寻找,追寻

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:36 西门和他的同伴出去找他;

□1:36 西门和同伴追了他去,

★马可福音 1 章 37 节

○και ευρον αυτον 既找到了他

○και λεγουσιν αυτω οτι 就对他说

○Παντες ζητουσιν σε[所有的人都在找你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,

得到

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●Παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ζητουσιν 02212 动现在主动,直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□1:37 找到了,他们就说:“大家都在找你呢!”

□1:37 遇见了就对他说:“众人都找你。”

★马可福音 1 章 38 节

○και λεγει αυτοις 而他对他们说

○αγωμεν αλλαχου [我们往别处去

○εις τας εχομενας κωμπολεις 到邻近的城镇

○ινα και εκει κηρυξω 以致我也在那里传道

○εις τουτο γαρ εξηλθον 因为为这件事我出来了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 领导,带去,去

○αλλαχου 00237 副词 αλλαχου 在别的地方,藉其他的方法

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○**τας** 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○**εχομενας** 02192 动现在,关身分词,宾复阴 **εχω** 有

○**κωμοπολεις** 02969 名宾复阴 **κωμοπολις** 城镇

●**ινα** 02443 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○**και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**εκει** 01563 副词 **εκει** 那里

○**κηρυξω** 02784 动一过主动,假设,一单 **κηρυσσω** 宣传,传道

●**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○**τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○**γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○**εξηλθον** 01831 动二过主动,直说一单 **εξερχομαι** 出来,出去

□1:38 耶稣说：“我们到附近的村庄去吧，我也必须在那些地方传道，因为这正是我来的目的。”

□1:38 耶稣对他们说：“我们可以往别处去，到邻近的乡村，我也好在那里传道，因为我是为这事出来的。”

★马可福音 1 章 39 节

○**και ηλθεν κηρυσσων εις τας συναγωγας αυτων** 於是来到...入他们的会堂传道(...处填入下一行)

○**εις ολην την Γαλιλαιαν** 加利利全地

○**και τα δαιμονια εκβαλλων** 且赶鬼

[字汇分析]

●**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**ηλθεν** 02064 动二过主动,直说三单 **ερχομαι** 来,去

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 宣传,传道

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγή 会堂,集会处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εκβαλλων 01544 动现在主动,分词主单阳 εκβαλλω
赶出,逐出,拿出

□1:39 于是,耶稣走遍加利利全境,在各会堂里传道,并且赶鬼。

□1:39 于是在加利利全地,进了会堂,传道赶鬼。

★马可福音 1 章 40 节

○και ερχεται προς αυτον λεπρος 有一个长大麻疯的来到他那里

○παρακαλων αυτον (και γονυπετων) (韦:)(联:και)λεγων αυτω οτι 恳求他且跪下(韦:)(联:并)对他说

○εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι [若你愿意,你必能洁净我]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεπρος 03015 形主单阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病
患者

● παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳
παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γονυπετων 01120 动现在主动,分词主单阳
γονυπετεω 屈膝下跪

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○θελης 02309 动现在主动,假设,二单 θελω 想要,愿意

○δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二
单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○καθαρισαι 02511 动一过主动,不定词 καθαριζω 洁

净

□1:40 有一个麻风病人来到耶稣跟前，跪下来求他，说：“只要你肯，你能够使我洁净。”

□1:40 有一个长大麻风的来求耶稣，向他跪下，说：“你若肯，必能叫我洁净了。”

★马可福音 1 章 41 节

○και σπλαγχνισθεις 既动了慈心

○εκτεινας την χειρα αυτου ηψατο 伸出他的手他触摸

○και λεγει αυτω 并对他说

○θελω [我肯

○καθαρισθητι 你洁净了吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σπλαγχνισθεις 04697 动一过,被动形主动意,分词
主单阳 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

●εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸
展,伸出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○καθαρισθητι 02511 动一过被动,命令二单 καθαριζω
使洁净

□1:41 耶稣动了恻隐之心(“动了恻隐之心”另有些古卷作“心里很生气”),
伸手摸他,说:“我肯,你洁净吧!”

□1:41 耶稣动了慈心,就伸手摸他,说:“我肯,你洁净了吧!”

★马可福音 1 章 42 节

○και ευθυσ απηλθεν απ αυτου η λεπρα 立刻大麻疯离开了他

○και εκαθαρισθη 他就被洁净了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεπρα 03014 名主单阴 λεπρα 麻疯病,皮肤病

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαθαρισθη 02511 动一过被动,直说三单 καθαριζω
使洁净

□1:42 他身上的麻风立刻离开他,他就洁净了。

□1:42 大麻风即时离开他,他就洁净了。

★马可福音 1 章 43 节

○και εμβριμησαμενος αυτω 既严严的嘱咐他

○ευθυσ εξεβαλεν αυτον 立刻打发他走

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμβριμησαμενος 01690 动一过,关身形主动意,分词
主单阳 εμβριμαομαι 严厉批评,向...严厉说话为[深受

感动]之意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○εξεβαλεν 01544 动二过主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:43 耶稣立刻把他送走,并郑重地嘱咐,

□1:43 耶稣严严的嘱咐他,就打发他走,

★马可福音 1 章 44 节

○και λεγει αυτω 对他说

○ορα[要注意

○μηδενι μηδεν ειπης 你甚么话都不可告诉任何人

○αλλα υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει 然而要去把你自己给祭司察看

○και προσενεγκε...献上(...处填入下一行)

○περι του καθαρισμου σου 为你的洁净

○α προσεταξεν Μωυσης 那摩西所吩咐

○εις μαρτυριον αυτοις 作为证据给他们]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ορα 03708 动现在主动,命令二单 οραω 看见,注意

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

○ειπης 02036 动二过主动,假设,二单 λεγω 说

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回

去,去

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

○δειξον 01166 动一过主动,命令二单 δεικνυμι 指示,显出

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιερει 02409 名与单阳 ιερεις 祭司

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσενεγκε 04374 动二过主动,命令二单 προσφερω 带给某人,呈献

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθαρισμου 02512 名所单阳 καθαρισμος 洁净,洁净的仪式

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○προσεταξεν 04367 动一过主动,直说三单 προστασσω 吩咐,命令

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□1:44 说：“不要告诉任何人；直接去见祭司，让他检查，然后按照摩西的规定献上祭物，向人证明你已经洁净了。”

□1:44 对他说：“你要谨慎，什么话都不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，又因为你洁净了，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。”

★马可福音 1 章 45 节

○ο δε εξελθων 但他出去

○ηρξατο κηρυσσειν πολλα 开始传说许多的话

○και διαφημιζειν τον λογον 把这件事传扬开了

○ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν 以致他不能再公开的进城

○αλλ εξω επ ερημοις τοποις (韦:(ην))(联:ην)只好在外边旷野地方

○και ηρχοντο προς αυτον παντοθεν 他们从各处来到他面前

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○κηρυσσειν 02784 动现在主动,不定词 κηρυσσω 宣传,传道

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαφημιζειν 01310 动现在主动,不定词 διαφημιζω 传遍

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○δυνασθαι 01410 动现在,被动形主动意,不定词 δυναμαι 能够

○φανερως 05320 副词 φανερως 清楚地,公开地

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○ερημοις 02048 形与复阳 ερημος 荒废的,无人居住的

○τοποις 05117 名与复阳 τοπος 地方

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρχοντο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παντοθεν 03840 副词 παντοθεν 来自所有不同方向

□1:45 可是这个人一出去,到处宣扬这件事,以致耶稣不能再公然进城,只好住在城外偏僻的地方;群众仍然从各地方来找他。

□1:45 那人出去，倒说许多的话，把这件事传扬开了，叫耶稣以后不得再明明的进城，只好在外边旷野地方。人从各处都就了他来。

★马可福音 2 章 1 节

○και εισελθων παλιν εις Καφαρναουμ...他又进了迦百农(...处填入下一行)

○δι ημερων 过了些日子

○ηκουσθη οτι 人听见

○εν οικω εστιν 他在房子里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[经过,藉著]

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一天,日子

●ηκουσθη 00191 动一过被动,直说三单 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○οικω 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○εστιν, 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□2:1 过了几天，耶稣又回到迦百农；他在家的消息传开了。

□2:1 过了些日子，耶稣又进了迦百农。人听见他在房子里，

★马可福音 2 章 2 节

○ και συνηχθησαν πολλοι 就有许多人聚集

○ ωστε μηκετι χωρειν 以致...不再能挤出空地;(…处填入下一行)

○ μηδε τα προς την θυραν 甚至连门前也

○ και ελαλει αυτοις τον λογον 他就对他们讲道

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω
聚集,召集

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○ μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○ χωρειν 05562 动现在主动,不定词 χωρευω 接受,(食
物)进入,有空间

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣
扬

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

□2:2 许多人聚集,屋里挤满了人,连门前也没有空地。耶稣向他们讲道的时候,

□2:2 就有许多人聚集，甚至连门前都没有空地，耶稣就对他们讲道。

★马可福音 2 章 3 节

○και ερχονται φεροντες προς αυτον 他们带著...来到他那里(...处填入下一行)

○παραλυτικον 一个瘫子

○αιρομενον υπο τεσσαρων 被四个人抬来的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○φεροντες 05342 动现在主动,分词主复阳 φερω 带来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●παραλυτικον 03885 形宾单阳 παραλυτικος 瘫痪的,麻痹的

○αιρομενον 00142 动现在,被动分词宾单阳 αιρω 提高,提起,移走

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○τεσσαρων 05064 形所复阳 τεσσαρες 四

□2:3 有四个人抬着一个瘫痪病人来见耶稣。

□2:3 有人带着一个瘫子来见耶稣，是用四个人抬来的。

★马可福音 2 章 4 节

○και μη δυναμενοι προσενεγκαι αυτω...不能带到他面前(...处填入下一行)

○δια τον οχλον 因为群众的缘故

○απεστεγασαν την στεγην 他们就拆掉...房顶(...处填入下一行)

○οπου ην 他所在处的

○και εξορυξαντες 既拆通了

○χαλωσι τον κραβαττον 就缙下...担架来(...处填入下一行)

○οπου ο παραλυτικος κατεκειτο 瘫子所躺卧的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δυναμενοι 01410 动现在,被动形主动意,分词主复阳 δυναμαι 能够

○προσενεγκαι 04374 动二过主动,不定词 προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,人民

●απεστεγασαν 00648 动一过主动,直说三复 αποστεγαζω 拆掉屋顶

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○στεγην 04721 名宾单阴 στεγη 屋顶

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξορυξαντες 01846 动一过主动,分词主复阳 εξορυσσω 挖出,打开

●χαλωσι 05465 动现在主动,直说三复 χαλαω 使下降,慢慢放松

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβατον 02895 名宾单阳 κραβατος 简陋的床, 床垫,担架

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραλυτικος 03885 形主单阳 παραλυτικος 瘫痪的, 麻痹的

○κατεκειτο 02621 动不完成,被动形主动意,直说三单 κατακειμαι 躺,生病,斜倚而坐,用餐

□2:4 因为人多, 他们无法把他抬到耶稣面前。于是在耶稣所在之处的屋顶上拆开一个洞, 然后把病人, 连同他所躺卧的褥子, 缒了下去。

□2:4 因为人多, 不得近前, 就把耶稣所在的房子, 拆了房顶, 既拆通了, 就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。

★马可福音 2 章 5 节

○και ιδων ο Ιησους την πιστιν αυτων 耶稣见他们的信心

○λεγει τω παραλυτικω 就对瘫子说

○τεκνον[孩子

○αφιενται σου αι αμαρτιαi 你的罪被赦免了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 知道,了解,察知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραλυτικω 03885 形与单阳 παραλυτικος 瘫痪的, 麻痹的

● τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 孩子

○αφιενται 00863 动现在,被动直说三复 αφιημι 原谅, 离开,留下,让,抛弃

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶

□2:5 耶稣看见这些人的信心,就对那瘫痪病人说:“孩子,你的罪蒙赦免了。”

□2:5 耶稣见他们的信心,就对瘫子说:“小子,你的罪赦了。”

★马可福音 2 章 6 节

○ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι 而有几个文士坐在那里

○και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων 且他们的心里揣想
[字汇分析]

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书记

○εκει 0156 εκει 那里

○καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复阳 καθημαι 坐,居住,停留

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαλογιζομενοι 01260 动现在,被动形主动意,分词主复阳 διαλογιζομαι 思想,讨论,辩论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心,意志,愿望

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□2:6 有几个经学教师坐在那里,心里议论说:

□2:6 有几个文士坐在那里,心里议论,说:

★马可福音 2 章 7 节

○τι ουτος ουτως λαλει[这个人为甚么这样说呢

○βλασφημει 他说话亵渎上帝

○τις δυναται αφιεναι αμαρτιας...谁能赦罪呢)(...处填入下一行)

○ει μη εις ο θεος 除非上帝一位

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

●βλασφημει 00987 动现在主动,直说三单 βλασφημεω 说话敌对神,亵渎上帝,侮辱,诽谤

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○αφιεναι 00863 动现在主动,不定词 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□2:7“这个人竟敢说狂妄的话!除了上帝,谁有赦罪的权呢?”

□2:7“这个人为什么这样说呢?他说僭妄的话了,除了上帝以外,谁能赦罪呢?”

★马可福音 2 章 8 节

○και ευθυσ επιγνους ο Ιησους τω πνευματι αυτου 而马上耶稣他心里知道

○οτι (韦:(ουτως))(联:ουτως) διαλογιζονται εν εαυτοις 在他们里面他们这样揣想

○λεγει (韦:(αυτοις))(联:αυτοις) 他就对他们说

○τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων [为甚么你们心里揣想这些呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○επιγνους 01921 动二过主动,分词主单阳 επιγινωσκω 认识,了解,察知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○διαλογιζονται 01260 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 διαλογιζομαι 思想,讨论,辩论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳三 εαυτου 他自己

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○διαλογιζεσθε 01260 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 διαλογιζομαι 思想,讨论,辩论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心,意志,愿望

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□2:8 耶稣立刻看穿他们在转些什么念头,就对他们说:“你们为什么有这种想法呢?”

□2:8 耶稣心中知道他们心里这样议论,就说:“你们心里为什么这样议论呢?”

★马可福音 2 章 9 节

○τι εστιν ευκοπωτερον 那一样比较容易呢

○ειπειν τω παραλυτικω 去对瘫子说

○αφιενται σου αι αμαρτια 『你的罪被赦免了』

○η ειπειν 或说

○(韦:Εγειρου (και))(联:Εγειρε και)αρον τον κραβαττον σου 『起来!拿你的担架』

○και περιπατει 并行走』

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ευκοπωτερον 02123 形主单中,比较级
ευκοπωτερος 较容易的

●ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραλυτικω 03885 形与单阳 παραλυτικος 瘫痪的,
麻痹的

●αφιενται 00863 动现在,被动直说三复 αφιημι 原谅,
离开,留下,让,抛弃

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶

●η 02228 连词 η 或,比

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

●εγειρου 01453 动现在,被动形主动意,命令语气,二
单 εγειρω 起来

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○(εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 起来

○και) 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提高,提起,

移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβαττον 02895 名宾单阳 κραβαττος 简陋的床, 床垫,担架

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατω
走路

□2:9 对这病人说‘你的罪蒙赦免了’容易呢？还是说‘起来，拿起你的褥子走’容易呢？

□2:9 或对瘫子说‘你的罪赦了’，或说‘起来，拿你的褥子行走’，哪一样容易呢？

★马可福音 2 章 10 节

○ινα δε ειδητε οτι 但为要叫你们知道

○εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου 人子...有权柄(...处填入下第二行)

○αφιεναι αμαρτιας 赦罪]

○επι της γης 在地上

○λεγει τω παραλυτικω 他就对瘫子说

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδητε 01492 动二完,主动假设,二复 οιδα 知道,了解, 察知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●αφιεναι 00863 动现在主动,不定词 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραλυτικω 03885 形与单阳 παραλυτικος 瘫痪的,麻痹的

□2:10 我要向你们证明人子在地上有赦罪的权柄。”于是他对那瘫痪病人说:

□2:10 但要叫你们知道,人子在地上有赦罪的权柄。”就对瘫子说:

★马可福音 2 章 11 节

○Σοι λεγω[我吩咐你

○εγειρε 起来

○αρων τον κραβαπτον σου 拿起你的担架

○και υπαγε εις τον οικον σου 回你的家去吧]

[字汇分析]

●Σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来

● αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提高,提起,移走

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κραβατον 02895 名宾单阳 κραβατος 简陋的床,床垫,担架

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□2:11“我吩咐你,起来,拿起你的褥子,回家去吧!”

□2:11“我吩咐你起来,拿你的褥子回家去吧!”

★马可福音 2 章 12 节

○ και ηγερθη 而他就起来

○ και ευθυσ αρας τον κραβατον 且立刻拿著担架

○ εξηλθεν εμπροσθεν παντων 在所有人面前出去了

○ ωστε εξιστασθαι παντας 以致所有人都惊奇

○ και δοξαζειν τον θεον (韦:(λεγοντας))(联:λεγοντας) οτι 并颂赞上帝说

○ ουτως ουδεποτε ειδομεν [这样的事我们从来没有见过!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○αρας 00142 动一过主动,分词主单阳 αιρω 提高,提起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβατον 02895 名宾单阳 κραβαττος 简陋的床,床垫,担架

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○εξιστασθαι 01839 动现在关身,不定词 εξιστημι 惊讶,发疯

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοξαζειν 01392 动现在主动,不定词 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○ειδομεν 01492 动二过主动,直说一复 ορω 看见

□2:12 那个人起来，立刻拿起褥子，在大家注视下走出去。大家非常惊奇，颂赞上帝说：“我们从来没有见过这样的事！”

□2:12 那人就起来，立刻拿着褥子，当众人面前出去了，以致众人都惊奇，归荣耀与上帝说：“我们从来没有见过这样的事！”

★马可福音 2 章 13 节

○και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν 而他又出去到湖边

○και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον 所有群众来到他

○και εδιδασκεν αυτους 他教导他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[沿著...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人民

○ηρχετο 02064 动未完成,被动形主动意,直说三单 αρχω 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□2:13 耶稣再到加利利湖边,一大群人聚集在他身边,他就教导他们。

□2:13 耶稣又出到海边去,众人都就了他来,他便教训他们。

★马可福音 2 章 14 节

○και παραγων 经过的时候

○ειδεν λευιν τον του Αλφαιου 他看见利未—亚勒腓的(儿子)

○καθημενον επι το τελωνιον 坐在税关

○και λεγει αυτω 就对他说

○ακολουθει μοι[来跟从我]

○και αναστας 他就起来

○ηκολουθησεν αυτω 跟从他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραγων 03855 动现在主动,分词主单阳 παραγω
经过,离开,消失

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见

○λευιν 03018 名宾单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αλφαιου 00256 名所单阳 Αλφαιος 专有名词人名,
亚勒腓

●καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单
阳 καθημαι 坐,居住,停留

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的位
置]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τελωνιον 05058 名宾单中 τελωνιον 税关,税务办公室

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι 站起来,使...起来,复活

○ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□2:14 他再往前走的时候,看见一个收税的,就是亚勒腓的儿子利未,坐在税关上。耶稣对他说:“来跟从我!”利未就起来,跟从了他。

□2:14 耶稣经过的时候,看见亚勒腓的儿子利未坐在税关上,就对他说:“你跟从我来!”他就起来,跟从了耶稣。

★马可福音 2 章 15 节

○και γινεται κατακεισθαι αυτον 而他...用餐的时候(...处填入下一行)

○εν τη οικια αυτου 在他的家里

○και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο 有许多税务人员和罪人与...一起吃饭;(...处填入下一行)

○τω Ιησου και τοις μαθηταις αυτου 耶稣和他的门徒们

○ησαν γαρ πολλοι 因为他们人很多

○και ηκολουθουν αυτω 且他们跟随他

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为,来

○ κατακεισθαι 02621 动现在,被动形主动意,不定词 κατακειμαι 用餐,躺,生病,斜倚而坐

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○ τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏,税务人员

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 罪人

○ συνανεκειντο 04873 动不完成,被动形主动意,直说三复 συνανακειμαι 和...一起吃饭,坐席

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○πολλοί 04183 形主复阳 πολλοί 许多

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκολουθουν 00190 动不完成,主动直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□2:15 以后耶稣在利未家里吃饭,有许多税棍和坏人也跟着他;当中有好些人跟耶稣和他的门徒同席吃饭。

□2:15 耶稣在利未家里坐席的时候,有好些税吏和罪人与耶稣并门徒一同坐席,因为这样的人多,他们也跟随耶稣。

★马可福音 2 章 16 节

○και οι γραμματεις των Φαρισαιων ιδοντες 而法利赛人中的文士们看见

○οτι εσθιει μετα των αμαρτωλων και τελωνων 他和罪人并税务人员一起吃饭

○ελεγον τοις μαθηταις αυτου 就对他的门徒们说

○οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει [为什么他和税吏及罪人一起吃饭呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αμαρτωνων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τελωνων 05057 名所复阳 τελωνης 税吏,税务人员

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,可接疑问句

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τελωνων 05057 名所复阳 τελωνης 税吏,税务人员

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμαρτωνων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

□2:16 有些经学教师和法利赛人看见耶稣跟坏人和税棍一起吃饭,就质问他门徒:“他为什么跟税棍和坏人一起吃饭呢?”

□2:16 法利赛人中的文士(有古卷作“文士和法利赛人”)看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭,就对他门徒说:“他和税吏并罪人一同吃喝吗?”

★马可福音 2 章 17 节

○και ακουσας ο Ιησους 耶稣听见了

○λεγει αυτοις 就对他们说

○οτι ου χριειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου [健康的人没有医生的需求

○αλλ οι κακως εχοντες 然而有病的人有

○ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους 我来不是呼召义人

○αλλα αμαρτωλους 乃是罪人]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○ εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ισχυοντες 02480 动现在主动,分词主复阳 ισχυω 有健康,有能力,得胜,变强壮

○ ιατρου 02395 名所单阳 ιατρος 医生

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ κακως 02560 副词 κακως 有病地,错地,坏地,严重地

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ καλεσαι 02564 动一过主动,不定词 καλεω 呼叫,取名

○δικαιους 01342 形宾复阳 δικαιος 公义的,正直的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○αμαρτωλους 00268 形宾复阳 αμαρτωλος 罪人

□2:17 耶稣听见了,就说:“健康的人用不着医生,有病的人才用得着。我来的目的不是要召好人,而是要召坏人。”

□2:17 耶稣听见,就对他们说:“康健的人用不着医生,有病的人才用得着。我来本不是召义人,乃是召罪人。”

★马可福音 2 章 18 节

○και ησαν οι μαθηται Ιωαννου και οι Φαρισαιοι νηστευοντες 约翰的门徒们和法利赛人禁食

○και ερχονται 他们来

○και λεγουσιν αυτω 对耶稣说

○δια τι οι μαθηται Ιωαννου [为甚么约翰的门徒们

○και οι μαθηται των Φαρισαιων νηστεουσιν 和法利赛人的门徒们禁食

○οι δε σοι (韦:(μαθηται))(联:μαθηται)ου νηστεουσιν 但你的门徒们不禁食呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○νηστευοντες 03522 动现在主动,分词主复阳
νηστευω 禁食

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三
复 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族
群名,法利赛人

○νηστευουσιν 03522 动现在主动,直说三复 νηστευω
禁食

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σοι 04674 形主复阳 συ 你的

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ου 03756 副词 ου 不

○νηστευουσιν 03522 动现在主动,直说三复 νηστευω
禁食

□2:18 有一次,施洗者约翰的门徒和法利赛人正在禁食。有人来问耶稣:
“为什么施洗者约翰以及法利赛人的门徒禁食,你的门徒却不禁食?”

□2:18 当下,约翰的门徒和法利赛人禁食。他们来问耶稣说:“约翰的
门徒和法利赛人的门徒禁食,你的门徒倒不禁食,这是为什么呢?”

★马可福音 2 章 19 节

○και ειπεν αυτοις ο Ιησους 而耶稣对他们说

○μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω [...婚宴之子岂能(...处填入下
一行)

○ο νυμφιος μετ αυτων εστιν 新郎和他们同在的时候

○νηστευειν 禁食呢

○οσον χρονον εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων 只要他们还有新郎和他
们同在的时刻

○ου δυνανται νηστευειν 他们不能禁食

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三
复 δυναμαι 能够

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυμφωνος 03567 名所单阳 νυμφων 婚礼大厅

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●νηστευειν 03522 动现在主动,不定词 νηστευω 禁食

●οσον 03745 关系代词,宾单阳 οσος 举凡,有多少的

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιον 03566 名宾单阳 νυμφιος 新郎

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够

○νηστευειν 03522 动现在主动,不定词 νηστευω 禁食

□2:19 耶稣回答：“新郎还在婚宴上的时候，贺喜的客人会禁食吗？只要新郎跟他们在一起，他们就不禁食。

□2:19 耶稣对他们说：“新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢？新郎还同在，他们不能禁食。

★马可福音 2 章 20 节

○ελευσονται δε ημεραι 但日子将到

○οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος 当新郎被带走离开他们

○και τοτε νηστεουσιν 那时...他们就要禁食(...处填入下一行)

○εν εκεινη τη ημερα 在那日

[字汇分析]

●ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复
ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 一天,日子

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○απαρθη 00522 动一过被动,假设三单 απαιρω 拿走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○νηστεουσιν 03522 动未来,主动直说三复
νηστεω 禁食

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□2:20 可是日子将到,新郎要从他们当中被带走,那时候他们就要禁食了。

□2:20 但日子将到,新郎要离开他们,那日他们就要禁食。”

★马可福音 2 章 21 节

○ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου 没有人把一块未缩水的布

○επιραπτει επι ιματιον παλαιον 缝在旧衣服上

○ει δε μη 而若是不这样的话

○αιρει το πληρωμα απ αυτου το καινον του παλαιου 新布挪去旧衣服它的完整

○και χειρον σχισμα γινεται 而破裂处就变更大了

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不,在此作名词用

○επιβλημα 01915 名宾单中 επιβλημα 一片,一块

○ρακους 04470 名所单中 ρακος 一块布

○αγναφου 00046 形所单中 αγνος 新的,未缩水的

●επιραπτει 01976 动现在主动,直说三单 επιραπτω 缝上

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○παλαιον 03820 形宾单中 παλαιος 旧的

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

●αιρει 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 提高,提起,移走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πληρωμα 04138 名宾单中 πληρωμα 满足,完成

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καινον 02537 形主单中 καινος 新的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παλαιου 03820 形所单中 παλαιος 旧的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χειρον 05501 形主单中,比较级 χειρων 更坏的

○σχισμα 04978 名主单中 σχισμα 分裂

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单

γινομαι 成为,发生,来

□2:21“没有人拿新布去补旧衣服,如果这样做,新的补钉会撕破旧衣服,使裂痕更大。

□2:21“没有人把新布缝在旧衣服上,恐怕所补上的新布带坏了旧衣服,破的就更大了。

★马可福音 2 章 22 节

○και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους 且没有人装新酒在旧皮袋里

○ει δε μη 而若是不这样的话

○ρηξει ο οινος τους ασκους 酒会撕开皮袋

○και ο οινος απολλυται και οι ασκοι 酒和皮袋两者就都坏了

○(韦 : (αλλα) (联 :αλλα) οινον νεον εις ασκους (韦:καινους))(联:καινους)但要把新酒入新皮袋里]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词使用

○βαλλει 00906 动现在主动,直说三单 βαλλω 放置,丢掷

- οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒
- νεον 03501 形宾单阳 νεος 年轻的,新的
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- ασκουσ 00779 名宾复阳 ασκος 装酒的皮袋
- παλαιουσ 03820 形宾复阳 παλαιος 旧的
- ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- ρηξει 04486 动未来,主动直说三单 ρηγνυμι 撕碎,攻击
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- οινος 03631 名主单阳 οινος 酒
- τουσ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- ασκουσ 00779 名宾复阳 ασκος 装酒的皮袋
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- οινος 03631 名主单阳 οινος 酒
- απολλυται 00622 动现在,被动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- ασκοι 00779 名主复阳 ασκος 装酒的皮袋
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 年轻的,新的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ασκουσ 00779 名宾复阳 ασκος 装酒的皮袋

○καινουσ 02537 形宾复阳 καινος 新的到

□2:22 也没有人拿新酒装在旧皮袋里,这样做的话,新酒会胀破旧皮袋,酒和皮袋都会损坏。所以,新酒要装在新皮袋里!”

□2:22 也没有人把新酒装在旧皮袋里,恐怕酒把皮袋裂开,酒和皮袋就都坏了; 惟把新酒装在新皮袋里。”

★马可福音 2 章 23 节

○και εγενετο αυτον εν τοις σαββασιν 而当他在安息日

○(韦:διαπορευεσθαι)(联:παρπαορευεσθαι)δια των σποριμων 从麦地经过

○και οι μαθηται αυτου ηρξαντο 他的门徒们...开始(...处填入下一行)

○οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυασ 在路上掐麦穗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

●διαπορευεσθαι 01279 动现在,被动形主动意,不定词 διαπορευομαι 旅行通过,穿过

○(παρπαορευεσθαι) 03899 动现在,被动形主动意,不定词 παρπαορευομαι 经过,走过

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σποριμων 04702 形所复中 σποριμα 麦地,麦田

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

●οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使,留下

○τιλλοντες 05089 动现在主动,分词主复阳 τιλλω 摘取

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○σταχυας 04719 名宾复阳 σταχυς 麦子的顶部,麦穗

□2:23 有一个安息日,耶稣经过麦田。他的门徒们跟他同行;他们一边走,一边摘取一些麦穗。

□2:23 耶稣当安息日从麦地经过。他门徒行路的时候掐了麦穗。

★马可福音 2 章 24 节

○και οι Φαρισαιοι ελεγον αυτω 法利赛人就对他说

○ιδε τι ποιουσιν[看哪,为甚么他们...做(...处填入下一行)

○τοις σαββασιν 在安息日

○ο ουκ εξεστιν 不合乎律法的事呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做,使,留下

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστιν 合乎律法

□2:24 于是法利赛人对耶稣说：“你看，你的门徒做了在安息日不准做的事！”

□2:24 法利赛人对耶稣说：“看哪，他们在安息日为什么作不可作的事呢？”

★马可福音 2 章 25 节

○και λεγει αυτοις 他对他们说

○ουδεποτε ανεγνωτε [...你们从未知道吗(...处填入下一行)]

○τι εποιησεν Δαυιδ 大卫所做的事

○οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν 当...缺乏且饥饿时(...处填入下一行)

○αυτος και οι μετ αυτου 他和那些跟从他的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○ ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复
αναγνωσκω 念,朗诵

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,
留下

○ δαυιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○ εσχεν 02192 动一过主动,直说三单 εχω 有

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επεινασεν 03983 动一过主动,直说三单 πειναω 饥
饿

● αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:25 耶稣回答:“大卫在需要食物的时候做了什么事,你们没有念过
吗?他跟他的随从饿了,

□2:25 耶稣对他们说:“经上记着大卫和跟从他的人缺乏、饥饿之时所
作的事,你们没有念过吗?”

★马可福音 2 章 26 节

○ (韦:(πως))(联:πως) εισηλθεν εις τον οικον του θεου...怎么进了上帝
的殿(...处填入下一行)

○ επι Αβιαθαρ αρχιερεως 在亚比亚他作大祭司的时候

○ και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν 且吃了陈设饼

○οὐς οὐκ ἐξεστὶν φαγεῖν...他们吃都不合乎律法(...处填入下第二行)

○εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς 除了祭司们以外]

○καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς συν αὐτῷ οὐσίῳ 且甚至给了那些跟从他的人
[字汇分析]

●πῶς 04459 连词 πῶς 如何,怎么

○εἰσηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εἰσερχομαι
进入

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οἶκος 屋子,圣殿,家人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ἐπὶ 01909 介词 ἐπὶ 后接所格时意思是[在...之上,在...时期]

○αβιαθαρ 00008 名所单阳 Αβιαθαρ 专有名词人名,亚比亚他

○αρχιερεως 00749 名所单阳 ἀρχιερεὺς 大祭司,祭司长

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρτους 00740 名宾复阳 ἄρτος 面包,食物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προθεσεως 04286 名所单阴 προθεσις 目的,计划,决心

○εφαγεν 05315 动二过主动,直说三单 ἐσθιω 吃,消耗

● οὐς 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ οὐκ 03756 副词 οὐ 不

○ ἐξεστίν 01832 动现在主动,直说三单 ἐξεστί 合乎律法

○ φαγεῖν 05315 动二过主动,不定词 ἐσθίω 吃,消耗

● εἰ 01487 连词 εἰ 是否,假若,既然

○ μὴ 03361 副词 μὴ 否定副词

○ τοὺς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ἱερεῖς 02049 名宾复阳 ἱερεὺς 祭司

● καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○ ἔδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 δίδωμι 给,允许,使...发生

○ καὶ 02532 连词 καὶ 甚至,也,在此作副词使用

○ τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ αὐτῷ 00846 人称代词,与单阳三 αὐτός 他

○ οὖσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 εἰμι 是,在,有
□2:26 就进上帝的圣殿,吃了献给上帝的供饼。这事发生在亚比亚他当大祭司的时候。根据我们的法律,只有祭司才可以吃这饼;可是大卫自己吃了,又分给他的随从吃。”

□2:26 他当亚比亚他作大祭司的时候,怎么进了上帝的殿,吃了陈设饼,又给跟从他的人吃? 这饼除了祭司以外,人都不可吃。”

★ 马可福音 2 章 27 节

○ καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς 且对他们说

○ τὸ σαββατον διὰ τὸν ἀνθρώπον ἐγένετο [安息日是为了人设立的

○ καὶ οὐχ ὁ ἀνθρώπος διὰ τὸ σαββατον 而不是人为了安息日(设立的)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σαββατον 04521 名主单中 σαββατον 安息日

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουχ 03756 副词 ου 不

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

□2:27 于是耶稣说：“安息日是为人而设的；人不是为安息日而生的。

□2:27 又对他们说：“安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。

★马可福音 2 章 28 节

○ ωστε 所以

○ κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 人子也是安息日的主

[字汇分析]

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

□2:28 所以,人子也是安息日的主。”

□2:28 所以,人子也是安息日的主。”

★马可福音 3 章 1 节

○και εισηλθεν παλιν εις (韦:)(联:την)συναγωγην 他又进了会堂

○και ην εκει ανθρωπος 而在那里有一个人

○εξηραμμενην εχων την χειρα 有一只枯干的手

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂,集会处

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εξηραμμενην 03583 动词完成,被动分词宾单阴
ξηραινω 焦干,枯萎,成熟

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

□3:1 耶稣又进会堂;那里有一个人,他的一只手枯萎了。

□3:1 耶稣又进了会堂,在那里有一个人枯干了一只手。

★马可福音 3 章 2 节

○και παρετηρουν αυτον 他们窥探他

○ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον 是否在安息日他医治他

○ινα κατηγορησωσιν αυτου 为是要控告他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρετηρουν 03906 动不完成,主动直说三复
παρατηρεω 小心地观察,伺机行动

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

○θεραπευσει 02323 动未来,主动直说三单
θεραπευω 医治,服务

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○κατηγορησωσιν 02723 动一过主动,假设三复
κατηγορεω 控告

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:2 有些人在窥伺,要看耶稣在安息日治不治病,好控告他。

□3:2 众人窥探耶稣,在安息日医治不医治,意思是要控告耶稣。

★马可福音 3 章 3 节

○και λεγει τω ανθρωπω 他对...人说:(...处填入下一行)

○τω την (韦:χειρα εχοντι ξηραν)(联:ξηραν χειρα εχοντι)那有一只枯干的手之

○εγειρε εις το μεσον [起来到中间来]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有

○ξηραν 03584 形宾单阴 ξηρος 枯干,瘫痪

●εγειρε01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

□3:3 耶稣对那手枯萎的病人说:“站到前面来”,

□3:3 耶稣对那枯干一只手的人说:“起来!站在当中。”

★马可福音 3 章 4 节

○και λεγει αυτοις 他对他们说

○εξεστιν [...合乎律法呢](...处填入下三行)

○τοις σαββασιν 在安息日

○(韦:Αγαθοποιησαι)(联:αγαθον ποιησαι)η κακοποιησαι 行善或行恶

○ψυχην σωσαι η αποκτειναι 救命或杀害

○οι δε εσιωπων 但他们都沉默

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

●αγαθοποιησαι 00015 动一过主动,不定词 αγαθοποιεω 行善

○(αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

○ποιησαι) 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使,留下

○η 02228 连词 η 或,比

○κακοποιησαι 02554 动一过主动,不定词 κακοποιεω 作恶事,伤害

●ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 医治,拯救

○η 02228 连词 η 或,比

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσιωπων 04623 动未完成,主动直说三复 σιωπαω 安静

□3:4 然后问大家：“关于安息日，我们的法律是怎样规定的？做好事还是坏事？救命还是害命？”大家一声不响。

□3:4 又问众人说：“在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？”他们都不作声。

★马可福音 3 章 5 节

○και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης 他愤怒地周围看他们

○συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων 忧愁他们的心刚硬

○λεγει τω ανθρωπω 他就对那人说

○εεκτεινον την χειρα (韦:σου)(联:)[伸出(韦:你的)(联:)手来!]

○και εξετεινεν 他一伸

○και απεκατεσταθη η χειρ αυτου 他的手就复了原

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιβλεψαμενος 04017 动一过,关身分词主单阳 περιβλεπομαι 周围四处看

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒

●συλλυπουμενος 04818 动现在,被动分词主单阳 συλλυπεομαι 有同感,忧心

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,

因为]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πρωρσει 04457 名与单阴 πρωρσις 顽固,冷漠

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,意志,愿望

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

●εκτεινον 01614 动一过主动,命令二单 εκτεινω 伸展,伸出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξετεινεν 01614 动一过主动,直说三单 εκτεινω 伸展,伸出

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκατεσταθη 00600 动一过被动,直说三单 αποκαθιστημι 重建,医好

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:5 耶稣怒目环视左右,心里为这些人悲伤,因为他们的心肠刚硬。于是他对那病人说:“把手伸直!”那人一伸手,手就复原了。

□3:5 耶稣怒目周围看他们,忧愁他们的心刚硬,就对那人说:“伸出手

来！”他把手一伸，手就复了原。

★马可福音 3 章 6 节

○και εξελθοντες οι Φαρισαιοι 法利赛人出去

○ευθυσ μετα των Ηρωδιανων συμβουλιον εδιδουν κατ αυτου 立刻和希律党的人订下计画敌对他

○οπως αυτον απολεσωσιν 为要除灭他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ηρωδιανων 02265 名所复阳 Ηρωδιανοι 专有名词族群名,希律党人

○συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○εδιδουν 01325 动未完成,主动直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○κατ 02596 介词 κατ 后接所格时意思是[敌对]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οπως 03704 连词 οπως,常接假设语气,意思是[以致於,为要]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απολεσωσιν 00622 动一过主动,假设三复
απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□3:6 那些法利赛人从会堂出来后立刻和希律党人商量要怎样对付耶稣,杀害他。

□3:6 法利赛人出去,同希律一党的人商议怎样可以除灭耶稣。

★马可福音 3 章 7 节

○και ο Ιησους μετα των μαθητων αυτου 耶稣和他的门徒们

○ανεχωρησεν προς την θαλασσαν 退到海边去

○και πολυ πληθος απο της Γαλιλαιας 有许多人从加利利

○(韦:ηκολουθησεν)(联:(ηκολουθησεν))跟随他

○και απο της Ιουδαιας 且从犹太地

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单
αναχωρεω 离开,撤退

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多

○ πληθος 04128 名主单中 πληθος 大团体的全部,会众,群众

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

● ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

□3:7 耶稣和门徒们离开那里到加利利湖边去,一大群人跟着他。他们是从加利利、犹太、

□3:7 耶稣和门徒退到海边去,有许多人从加利利跟随他。

★马可福音 3 章 8 节

○ και απο Ιεροσολυμων 并从耶路撒冷

○ και απο της Ιδουμαιας 和从以土买

○ και περαν του Ιορδανου 并约但河外

○ και περι Τυρον και Σιδωνα 并推罗,西顿周围地方

○ πληθος πολυ ακουοντες 许多人既听见

○ οσα (韦:ποιει)(联:εποιει)凡他(韦:正)(联:过去正)做的事

○ ηλθον προς αυτον 就来到他那里

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιδουμαιας 02401 名所单阴 Ιδουμια 专有名词地名,以土买

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围]

○ τυρον 05184 名宾单阴 Τυρος 专有名词地名,泰尔

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Σιδωνα 04605 名宾单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

● πληθος 04128 名主单中 πληθος 大团体的全部,会众,群众

○ πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多

○ ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω

听见

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○(εποιει) 04160 动不完成,主动直说三单 ποιεω 做,使,留下

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:8 耶路撒冷、以土买、约旦河对岸等地区以及泰尔和西顿附近的城市来的。这一大群人来找耶稣是因为他们听见耶稣所做的一切事。

□3:8 还有许多人听见他所作的大事,就从犹太、耶路撒冷、以土买、约旦河外并推罗、西顿的四方,来到他那里。

★马可福音 3 章 9 节

○και ειπεν τοις μαθηταις αυτου...他吩咐他的门徒们(...处填入下第二,三行)

○ινα πλοιαριον προσκατερη αυτω 一只小船等著他

○δια τον οχλον 因为人群的关系

○ινα μη θλιβωσιν αυτον 免得他们拥挤他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○πλοιαριον 04142 名主单中 πλοιαριον 小船

○προσκαρτερη 04342 动现在主动,假设三单
προσκαρτερεω 献身,持续,密切陪伴

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,人民

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○θλιβωσιν 02346 动现在主动,假设三复 θλιβω 拥挤,
重压

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:9 人太多了,耶稣吩咐门徒替他准备一条小船,免得人群拥挤他。

□3:9 他因为人多,就吩咐门徒叫一只小船伺候着,免得众人拥挤他。

★马可福音 3 章 10 节

○πολλους γαρ εθεραπευσεν 因为他治好了许多人

○ωστε επιπιπτειν αυτω 所以他们...挤靠近来他那里(...处填入下第二
行)

○ινα αυτου αφωνται 为要摸他

○οσοι ειχον μαστιγας 凡有灾病的都

[字汇分析]

●πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○επιπιπτειν 01968 动现在主动,不定词 επιπιπτω 降
临,落在

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αψωνται 00680 动一过,关身假设三复 απτω 触摸

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

○μαστιγας 03148 名宾复阴 μαστιξ 疾病,鞭打,鞭子

□3:10 因为他治好了许多病人,所有患病的人都挤向前来,要摸他。

□3:10 他治好了许多人,所以凡有灾病的,都挤进来要摸他。

★马可福音 3 章 11 节

○και τα πνευματα τα ακαθαρτα 且污灵

○οταν αυτον εθεωρουν 当他们看见他

○προσεπιπτον αυτω και εκραζον (韦:λεγοντα)(联:λεγοντες)οτι 就跪下在他脚前并喊著说

○συ ει ο υιος του θεου[你是上帝的儿子]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 灵,圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτα 00169 形主复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εθεωρουν 02334 动不完成,主动直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

●προσεπιπτον 04363 动不完成,主动直说三复

προσπιπτω 跪在...脚前,在...前倒下,撞击

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκραζον 02896 动不完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

○λεγοντα 03004 动现在主动,分词主复中 λεγω 说

○(λεγοντες) 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:11 那些被污灵附身的人一看见他,就俯伏在他面前,喊说:“你是上帝的儿子!”

□3:11 污鬼无论何时看见他,就俯伏在他面前,喊着说:“你是上帝的儿子!”

★马可福音 3 章 12 节

○και πολλα επετιμα αυτοις 他严严地嘱咐他们

○ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 免得他们把他显露出来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλα 04183 副词 πολυς 许多,严厉地,时常

○επετιμα 02008 动不完成,主动直说三单 επιτιμαω 命令,叱责

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **φανερων 05318** 形宾单阳 **φανερως** 明显的

○ **ποιησωσιν 04160** 动一过主动,假设三复 **ποιεω** 做,使,留下

□3:12 耶稣严厉地嘱咐他们不可说出他是谁。

□3:12 耶稣再三地嘱咐他们,不要把他显露出来。

★马可福音 3 章 13 节

○ **και αναβαινει εις το ορος** 而他上了山

○ **και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος** 并召唤那些他自己想要的人

○ **και απηλθον προς αυτον** 他们便来到他那里

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **αναβαινει 00305** 动现在主动,直说三单 **αναβαινω** 上去,登高,生长

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ορος 03735** 名宾单中 **ορος** 山,山丘

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **προσκαλειται 04341** 动现在,关身直说三单 **προσκαλεω** 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○ **ους 03739** 关系代词,宾复阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ηθελεν 02309** 动不完成,主动直说三单 **θελω** 想要,

愿意

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι
去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:13 耶稣上了一座山,把他所要的人都召集到跟前。他们来了,

□3:13 耶稣上了山,随自己的意思叫人来,他们便来到他那里。

★马可福音 3 章 14 节

○και εποιησεν δωδεκα 他就设立十二个人

○(韦 :ous και αποστολους ωνομασεν)(联 :ous και αποστολους
ωνομασεν)他也称他们为使徒

○ινα ωσιν μετ αυτου 为了要他们和他同在

○και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 且为了要差他们去传道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,
留下

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●ous 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰
先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○ωνομασεν 03687 动一过主动,直说三单 ονομαζω
取名

●ous 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○ωνομασεν 03687 动一过主动,直说三单 ονομαζω 取名

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ωσιν 01510 动现在主动,假设三复 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αποστελλη 00649 动现在主动,假设三单 αποστελλω 派遣

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○κηρυσσειν 02784 动现在主动,不定词 κηρυσσω 宣传,传道

□3:14 耶稣选出十二个人,称他们为使徒,又对他们说:“我拣选你们,要你们常跟我在一起,也要差遣你们出去传道;

□3:14 他就设立十二个人,要他们常和自己同在,也要差他们去传道,

★马可福音 3 章 15 节

○και εχειν εξουσιαν εκβαλλειν τα δαιμονια 和拥有权柄赶逐邪灵

○(韦:και εποιησεν τους δωδεκα,)(联:)(韦:他设立十二个人)(联:)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εκβαλλειν 01544 动现在主动,不定词 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,立

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

□3:15 你们将有赶鬼的权。”

□3:15 并给他们权柄赶鬼。

★马可福音 3 章 16 节

○(韦:)(联:(και εποιησεν τους δωδεκα))(韦:)(联:他设立十二个人)

○και επεθηκεν ονομα 且他...起名叫(...处填入下一行)

○τω Σιμωνι 为西门

○Πετρον 彼得

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,立

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα) 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεθηκεν 02007 动一过主动,直说三单 επιτιθημι 放上去,放置,按(手)

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

□3:16 耶稣所拣选的十二个人是: 西门(耶稣又给他取名彼得),

□3:16 这十二个人有西门,耶稣又给他起名叫彼得;

★马可福音 3 章 17 节

○και Ιακωβον τον του Ζεβεδαιου 还有雅各,西庇太的儿子

○και Ιωαννην τον αδελφον του Ιακωβου 和约翰,雅各的兄弟

○και επεθηκεν αυτοις (韦:ονομα)(联:ονοματα)Βοανηργες 并给他们起名叫半尼其

○ο εστιν Υιοι βροντης 那是雷之子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,

雅各

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επεθηκεν 02007 动一过主动,直说三单 επιτιθημι 放置,按(手)

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ (ονοματα) 03686 名宾复中 ονομα 名字两字母在经文中的位置或存在有争论

○ βοανηργες 00993 名宾复阳 Βοανηργες 专有名词人名,半尼其

● ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○ βροντης 01027 名所单阴 βροντη 雷,雷声

□3:17 西庇太的儿子雅各和雅各的弟弟约翰(耶稣又给他们取名半尼其,意思是“性如暴雷的人”),

□3:17 还有西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰,又给这两个人起名叫半尼其,就是雷子的意思;

★马可福音 3 章 18 节

○ και Ανδρεαν και Φιλιππον και Βαρθολομαιον 且有安得烈和腓力和巴多罗买

○ και Μαθθαιον και θωμαν 和马太和多马

○ και Ιακωβον τον του Αλφαιου και Θαδδαιον 和雅各,亚勒腓的儿子和达太

○ και Σιμωνα τον Καναναιον 并奋锐党的西门

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανδρεαν 00406 名宾单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βαρθολομαιον 00918 名宾单阳 Βαρθολομαιος 专有名词人名,巴多罗买

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαθθαιον 03156 名宾单阳 Μαθθαιος 专有名词人名,马太

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θωμαν 02381 名宾单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αλφαιου 00256 名所单阳 Αλφαιος 专有名词人名,亚勒腓

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θαδδαιον 02280 名宾单阳 Θαδδαιος 专有名词人名,达太

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καναναιον 02581 名宾单阳 Καναναιος 专有名词党名,奋锐党

□3:18 安得烈,腓力,巴多罗买,马太,多马,亚勒腓的儿子雅各,达太,激进党的西门,

□3:18 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各和达太,并奋锐党的西门;

★马可福音 3 章 19 节

○και Ιουδαν Ισκαριωθ 还有加略人犹大

○ος και παρεδωκεν αυτον 就是那出卖他的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιουδαν 02455 名宾单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○Ισκαριωθ 02469 名宾单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:19 和后来出卖耶稣的加略人犹大。

□3:19 还有卖耶稣的加略人犹大。

★马可福音 3 章 20 节

○και ερχεται εις οικον 他进了一个屋子

○και συνερχεται παλιν ο οχλος 人群又聚集

○ωστε μη δυνασθαι αυτους μηδε αρτον φαγειν 以致於他们甚至不能吃食物

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνερχεται 04905 动现在,被动形主动意,直说三单
συνερχομαι 聚集,一起去

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人民

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δυνασθαι 01410 动现在,被动形主动意,不定词
δυναμαι 能够

○αυτους 宾,他们

○μηδε 也不

○αρτον 名宾单,食物

○φαγειν 动不定,过主动,去吃了

□3:20 耶稣回到家里;一大群人又聚拢来,以致他和门徒连吃饭的时间也没有。

□3:20 耶稣进了一个屋子,众人又聚集,甚至他连饭也顾不得吃。

★马可福音 3 章 21 节

○και ακουσαντες οι παρ αυτου 耶稣的亲人们听见

○εξηλθον κρατησαι αυτον 就出来要拉住他

○ελεγον γαρ οτι 因为他们说

○εξεστη 他癫狂了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来

○κρατησαι 02902 动一过主动,不定词 κρατεω 抓住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εξεστη 01839 动二过主动,直说三单 εξιστημι 惊讶,发疯

□3:21 耶稣家里的人知道了这种情形, 出来要阻止他, 因为有人说: “他发疯了!”

□3:21 耶稣的亲属听见, 就出来要拉住他, 因为他们说他癫狂了。

★马可福音 3 章 22 节

○και οι γραμματεις 而...文士们(...处填入下一行)

○οι απο Ιεροσολυμων καταβαντες 从耶路撒冷下来的

○ελεγον οτι 说

○βεελζεβουλ εχει[他有鬼王]

○και οτι 并且说

○εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια[靠著邪灵头子他赶逐邪灵]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματεις 文士,书记

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○καταβαντες 02597 动二过主动,分词主复阳 καταβαινω 下来,降下

●ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●βεελζεβουλ 00954 名宾单阳 Βεελζεβουλ 鬼王

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχοντι 00758 名与单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

□3:22 有些从耶路撒冷下来的经学教师说:“他被别西卜附身!他是靠鬼王赶鬼的!”

□3:22 从耶路撒冷下来的文士说:“他是被别西卜附着。”又说:“他是靠着鬼王赶鬼。”

★马可福音 3 章 23 节

○και προσκαλεσαμενος αυτους 他叫他们来

○εν παραβολαις ελεγεν αυτοις 用比喻对他们说

○Πως δυναται Σατανας Σαταναν εκβαλλειν [撒但怎么能够赶出撒但呢
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳
προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,
撒但

○Σαταναν 04567 名宾单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,

撒但

○εκβαλλειν 01544 动现在主动,不定词 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

□3:23 耶稣把这些人叫到跟前来,用比喻对他们说:“撒但怎能驱逐撒但呢?”

□3:23 耶稣叫他们来,用比喻对他们说:“撒但怎能赶出撒但呢?”

★马可福音 3 章 24 节

○και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη 且若一国自相纷争

○ου δυναται σταθηναι...就不能站立;(...处填入下一行)

○η βασιλεια εκεινη 那国

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,敌对]

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴三 εαυτου 他自己

○μερισθη 03307 动一过被动,假设三单 μεριζω 分裂

●ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○σταθηναι 02476 动一过被动,不定词 ιστημι 设立,站立

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

□3:24 一个国家自相纷争,那国家必然站立不住。

□3:24 若一国自相纷争，那国就站立不住；

★马可福音 3 章 25 节

○και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη 而若一家自相纷争

○ου δυνησεται η οικια εκεινη (韦:στηναι)(联:σταθηναι)那家就不能站立(...处填入下一行)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,敌对]

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴三 εαυτου 他自己

○μερισθη 03307 动一过被动,假设三单 μεριζω 分裂

●ου 03756 副词 ου 不

○δυνησεται 01410 动未来,关身形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

○στηναι 02476 动二过主动,不定词 ιστημι 设立,站立

○(σταθηναι) 02476 动一过被动,不定词 ιστημι 设立,站立,第一过去被动时意思是[站立]

□3:25 一个家庭自相纷争，那家庭也必然破碎。

□3:25 若一家自相纷争，那家就站立不住；

★马可福音 3 章 26 节

○και ει ο Σατανας ανεστη εφ εαυτον 若撒但起来敌对它自己

○ και εμερισθη 且分裂

○ ου δυναται στηναι 他就不能站立

○ αλλα τελος εχει 而必有结束

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

○ ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανισημι 使...起来,站起来,复活

○ εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,敌对]

○ εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμερισθη 03307 动一过被动,直说三单 μεριζω 分裂

● ου 03756 副词 ου 不

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ στηναι 02476 动二过主动,不定词 ιστημι 设立,站立

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,总结

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□3:26 这样看来,假如撒但的国度自相纷争,它就站立不住,终必灭亡。

□3:26 若撒但自相攻打纷争,他就站立不住,必要灭亡。

★马可福音 3 章 27 节

○αλλ ου δυναται ουδεις 然而没有人能

○εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων 进到壮士家里

○τα σκευη αυτου διαρπασαι 抢夺他的财产

○εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση 除非先捆住那壮士

○και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 那时才抢夺他的家

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισχυρου 02478 形所单阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 进入

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκευη 04632 名宾复中 σκευος 物件,财产

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○διαρπασαι 01283 动一过主动,不定词 διαρπαζω 拿
走

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισχυρον 02478 形宾单阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

○δηση 01210 动一过主动,假设三单 δεω 捆绑,禁止

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○διαρπασει 01283 动未来,主动直说三单 διαρπαζω
拿走

□3:27“没有人能够进武士的家,夺取他的财物;他必须先把武士绑起来才能够洗劫他的家。

□3:27 没有人能进壮士家里抢夺他的家具,必先捆住那壮士,才可以抢夺他的家。

★马可福音 3 章 28 节

○αμην λεγω υμιν οτι 我实在告诉你们

○παντα αφεθησεται... 一切都可得赦免;(...处填入下四行)

○τοις υιοις των ανθρωπων 之於世人们

○τα αμαρτηματα 罪行

○και αι βλασφημιαι 和...亵渎的话(...处填入下一行)

○οσα εαν βλασφημησωσιν 举凡他们敌对神所说

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○υιοις 05207 名与复阳 υιος 儿子,子孙

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αμαρτηματα 00265 名主复中 αμαρτημα 罪行

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○βλασφημιαι 00988 名主复阴 βλασφημια 亵渎神的话

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○βλασφημησωσιν 00987 动一过主动,假设三复

βλασφημεω 说话敌对神,亵渎上帝,侮辱,诽谤

□3:28“我实在告诉你们,人所犯一切的罪和所说一切亵渎的话都可得到赦免;

□3:28 我实在告诉你们: 世人一切的罪和一切亵渎的话, 都可得赦免;

★马可福音 3 章 29 节

○οσ δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον 但那凡亵渎圣灵的

○ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα 不得赦免到永远

○αλλα ενοχος εστιν αιωνιου αμαρτηματος 而要担当永远的罪

[字汇分析]

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αν 00302** 质词 **αν** 表示无限性

○ **βλασφημηση 00987** 动一过主动,假设三单

βλασφημεω 说话敌对神,亵渎上帝,侮辱,诽谤

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **πνευμα 04151** 名宾单中 **πνευμα** 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **αγιον 00040** 形宾单中 **αγιος** 圣洁的,分别为圣的

● **ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○ **εχει 02192** 动现在主动,直说三单 **εχω** 有

○ **αφεσιν 00859** 名宾单阴 **αφεσις** 赦免,释放

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αιωνα 00165** 名宾单阳 **αιων** 世代,世界的秩序,永远

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **ενοχος 01777** 形主单阳 **ενοχος** 难免,易於...,配得,有罪的

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○ **αιωνιου 00166** 形所单中 **αιωνιος** 永远

○αμαρτηματος 00265 名所单中 αμαρτημα 罪行

□3:29 但是褻渎圣灵的人永远得不到赦免，因为他所犯的是永远的罪。”

(

□3:29 凡褻渎圣灵的，却永不得赦免，乃要担当永远的罪。”

★马可福音 3 章 30 节

○οτι ελεγον 因为他们说

○Πνευμα ακαθαρτον εχει[他有污鬼]

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

●Πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ακαθαρτον 00169 形宾单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□3:30 耶稣说这话是因为有人说：“他是污灵附身的。”)

□3:30 这话是因为他们说：“他是被污鬼附着的。”

★马可福音 3 章 31 节

○και (韦:ερχονται)(联:ερχεται)η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου 而他的母亲和他的弟兄们来

○και εξω στηκοντες 站在外边

○απεστειλαν προς αυτον 打发人去他那里

○καλουντες αυτον 叫他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○(ερχεται) 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

○στηκοντες 04739 动现在主动,分词主复阳 στηκω 站立得稳

●απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποστειλω 派遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●καλουντες 02564 动现在主动,分词主复阳 καλεω 呼叫,取名

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:31 这时候,耶稣的母亲和兄弟来了;他们站在外面,托人告诉耶稣,说他们要见他。

□3:31 当下,耶稣的母亲和弟兄来站在外边,打发人去叫他。

★马可福音 3 章 32 节

○και εκαθητο περι αυτον οχλος 有人群在他周围坐著

○και λεγουσιν αυτω 他们就告诉他说

○ιδου[看哪]

○η μητηρ σου και οι αδελφοι σου 你母亲和你弟弟们

○(韦:)(联:(και αι αδελφαι σου))(韦:)(联:和你妹妹们)

○εξω ζητουσιν σε 在外边找你]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单

καθημαι 坐,居住,停留

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人民

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪!在这里

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αδελφαι 00079 名主复阴 αδελφη 姊妹

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

○ζητουσιν 02212 动现在主动,直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□3:32 有一群人围坐在耶稣身边;他们告诉他:“喂,你的母亲和兄弟在外面,要找你呢!”

□3:32 有许多人在耶稣周围坐着,他们就告诉他说:“看哪,你母亲和你弟兄在外边找你。”

★马可福音 3 章 33 节

○και αποκριθεις αυτοις λεγει 他回答对他们说

○τις εστιν η μητηρ μου και οι αδελφοι (韦:)(联:(μου)) [谁是我的母亲和(韦:)(联:我的)弟兄]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:33 耶稣说:“谁是我的母亲?谁是我的兄弟?”

□3:33 耶稣回答说:“谁是我的母亲?谁是我的弟兄?”

★马可福音 3 章 34 节

○και περιβλεψαμενος τους περι αυτον 就四面观看那在他周围

○κυκλω καθημενους 围著圈坐著的人

○λεγει 说

○ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου [看哪,我的母亲和我的弟兄们]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιβλεψαμενος 04017 动一过,关身分词主单阳
περιβλεπομαι 周围四处看

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●κυκλω 02945 副词 κυκλω 在...周围(一圈)

○καθημενους 02521 动现在,被动形主动意,分词宾复阳
καθημαι 坐,居住,停留

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ιδε 01492 动词 οραω 看见

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:34 他环视坐在他周围的人,说:“你们看,这些人就是我的母亲,我的兄弟!

□3:34 就四面观看那周围坐着的人,说:“看哪,我的母亲,我的弟兄。

★马可福音 3 章 35 节

○ος (韦:)(联:(γαρ))αν ποιηση το θελημα του θεου 因为凡遵行上帝旨意的人

○ουτος αδελφος μου και αδελφη και μητηρ εστιν 这人就是我的弟兄和姊妹和母亲了]

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 做,使,留下

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□3:35 凡实行上帝旨意的人就是我的兄弟、姊妹,和母亲。”

□3:35 凡遵行上帝旨意的人,就是我的弟兄姐妹和母亲了。”

★马可福音 4 章 1 节

○και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν 而他又开始在海边教导

○και συναγεται προς αυτον οχλος πλειστος 有许多人群聚集到他那里

○ωστε αυτον εις πλοιον εμβαντα καθισθαι 以致於他只好上船坐下

○εν τη θαλασση 在海上

○και πας ο οχλος προς την θαλασσαν 所有人群都靠近海

○επι της γης ησαν 站在岸上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[沿著..., 旁边]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συναγεται 04863 动现在,被动直说三单 συναγω 聚集,召集

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人民
- πλειστος 04118 形主单阳,最高级 πλειστος 许多
- ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船
- εμβαντα 01684 动二过主动,分词宾单阳 εμβαινω 乘船,上去
- καθησθαι 02521 动现在,被动形主动意,不定词 καθημαι 坐,居住,停留
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人民
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖
- επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

□4:1 耶稣又在加利利湖边教导人。因为聚集在他周围的群众非常拥挤,他只好上了一条船,坐下。船在湖上,群众沿湖岸站着。

□4:1 耶稣又在海边教训人。有许多人到他那里聚集,他只得上船坐下。船在海里,众人都靠近海站在岸上。

★马可福音 4 章 2 节

○και εδιδασκεν αυτοις εν παραβολαις πολλα 他就用许多的比喻教导他们

○και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου 在他的教导中对他们说
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 被教导的事物,教训

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:2 耶稣用比喻教导他们许多事,在教导中对他们说:

□4:2 耶稣就用比喻教训他们许多道理。在教训之间，对他们说：

★马可福音 4 章 3 节

○ακουετε [你们听啊]

○ιδου εξηλθεν ο σπειρων σπειραι 看哪!一个撒种的人出去撒种
[字汇分析]

●ακουετε 00191 动现在主动,命令二复 ακουω 听见

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪!在这里

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρω 撒种

○σπειραι 04687 动一过主动,不定词 σπειρω 撒种

□4:3“你们留心听啊!有一个撒种的出去撒种。”

□4:3“你们听啊,有一个撒种的出去撒种。”

★马可福音 4 章 4 节

○και εγενετο εν τω σπειρειν 撒种的时候

○ο μεν επεσεν παρα την οδον 有的落在路旁

○και ηλθεν τα πετεινα 飞鸟来

○και κατεφαγεν αυτο 且吃下它

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπειρειν 04687 动现在主动,不定词 σπειρω 撒种

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[沿著..., 旁边]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πετεινα 04071 形主复中 πετεινον 鸟

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεφαγεν 02719 动二过主动,直说三单 κατεσθιω 吃光

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 τρι αυτος 他

□4:4 他撒的时候,有些种子落在路旁,鸟儿飞来把它们吃掉了。

□4:4 撒的时候,有落在路旁的,飞鸟来吃尽了;

★马可福音 4 章 5 节

○και αλλο επεσεν επι το πετρωδες 另外有的落在岩石地上

○(韦:(και))(联:)οπου ουκ ειχεν γην πολλην 那里没有很多土

○και ευθυσ εξανετειλεν...立刻就发芽;(…处填入下一行)

○δια το μη εχειν βαθος γης 因为没有深的土

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλο 00243 形主单中 αλλος 另一个,其他的

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πετρωδες 04075 形宾单中 πετρωδες 岩石地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多,严厉地,时常

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○εξανειλεν 01816 动一过主动,直说三单 εξανατελλω 发芽

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○βαθος 00899 名宾单中 βαθος 深度

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□4:5 有些落在浅土的石地上,种子很快就长苗,因为土壤不深,

□4:5 有落在土浅石头地上的,土既不深,发苗最快,

★马可福音 4 章 6 节

○και οτε ανετειλεν ο ηλιος 而当日头出来

○εκαυματισθη 被曝晒

○και δια το μη εχειν ριζαν 因为没有根

○εξηρανθη 就枯干

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ανετειλεν 00393 动一过主动,直说三单 ανατελλω 不及物动词时意思是[黎明来到,朝阳升起]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

●εκαυματισθη 02739 动一过被动,直说三单 καυματιζω 烤焦,燃烧

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○ριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

●εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 焦干,枯萎,成熟

□4:6 太阳一出来,就把幼苗晒焦了,又因为根不够深,枯干了。

□4:6 日头出来一晒,因为没有根,就枯干了;

★马可福音 4 章 7 节

○και αλλο επεσεν εις τας ακανθας 而有的落在荆棘里

○και ανεβησαν αι ακανθαι 荆棘长起来

○και συνεπνιξαν αυτο 挤住了它

○και καρπον ουκ εδωκεν 它就不结果实

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλο 00243 形主单中 αλλος 另一个,其他的

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ακανθας 00173 名宾复阴 ακανθα 荆棘

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω 上去,登高,生长

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ακανθαι 00173 名主复阴 ακανθα 荆棘

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεπνιξαν 04846 动一过主动,直说三复 συμπνιγω 挤住,使窒息

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

□4:7 有些落在荆棘中，荆棘长起来，把幼苗挤住了，不能结出果实。

□4:7 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了，就不结实；

★马可福音 4 章 8 节

○και αλλα επεσεν εις την γην την καλην 而有的落在好土里

○και εδιδου καρπον 就...结实(...处填入下一行)

○αναβαινοντα και αυξανομενα 抽高成长

○και εφερεν (韦:εις)(联:εν)τριακοντα 且一个产生三十倍

○και εν εξηκοντα 一个六十倍

○και εν εκατον 一个一百倍]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλα 00243 形主复中 αλλος 另一个,其他的

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,正确的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

●αναβαινοντα 00305 动现在主动,分词主复中 αναβαινω 上去,登高,生长

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυξανομενα 00837 动现在被动,分词主复中 αυξανω 长大,生长,成为较重要

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εφερεν 05342 动不完成,主动直说三单 φερω 带来,产生

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入]

○ (εν) 01520 形主单中 εις 一个的

○ τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01520 形主单中 εις 一个的

○ εξηκοντα 01835 形宾复中 εξηκοντα 六十

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01520 形主单中 εις 一个的

○ εκατον 01540 形宾复中 εκατον 一百

□4:8 有些种子落在好的土壤里,长大成熟,结实累累,有的收成三十倍,有的六十倍,有的一百倍。”

□4:8 又有落在好土里的,就发生长大,结实有三十倍的,有六十倍的,有一百倍的。”

★马可福音 4 章 9 节

○ και ελεγεν 并且他说

○ ος εχει ωτα ακουειν [那有耳可听的]

○ ακουετω 就应当听!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先

行词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

●ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听见

□4:9 耶稣又说：“有耳朵的，都听吧！”

□4:9 又说：“有耳可听的，就应当听。”

★马可福音 4 章 10 节

○και οτε εγενετο κατα μονας 而当他独自一人的时候

○ηρωτων αυτον...问他(...处填入下一行)

○οι περι αυτον συν τοις δωδεκα 那在他周围的人和十二个门徒

○τας παραβολας 那些比喻

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照,因为]

○μονας 03441 形宾复阴 μονος 只有,单独的

●ηρωτων 02065 动不完成,主动直说三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形与复阳 δωδεκα 十二

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○παραβολας 03850 名宾复阴 παραβολη 比喻,图像

□4:10 耶稣独自一人的时候,有些听过他讲论的人跟十二使徒一起来见他,要求他解释这些比喻的意思。

□4:10 无人的时候,跟随耶稣的人和十二个门徒问他这比喻的意思。

★马可福音 4 章 11 节

○και ελεγεν αυτοις 他对他们说

○υμιν το μυστηριον δεδοται της βασιλειας του θεου [上帝国的奥秘赐给你们]

○εκεινοις δε τοις εξω 而对那些在外面的人

○εν παραβολαις τα παντα γινεται 所有一切就用比喻表达

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

○δεδοται 01325 动一完,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εκεινοις 01565 指示代词,与复阳 εκεινος 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παρολοισ 03850 名与复阴 παροβολη 比喻,图像

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,来

□4:11 耶稣说:“上帝国的奥秘已经给了你们;至于外界的人,他们所听到的一切都是藉着比喻。

□4:11 耶稣对他们说:“上帝国的奥秘只叫你们知道;若是对外人讲,凡事就用比喻,

★马可福音 4 章 12 节

○ινα βλεποντες βλεπωσι 叫他们看是看见

○και μη ιδωσι 却不晓得

○και ακουοντες ακουωσι 而听是听见

○και μη συνιωσι 却不明白

○μηποτε επιστρεψωσι 免得他们回转过来

○και αφεθη αυτοις 他们就得赦免]

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω
看,凝视,能看见,得到视力

○βλεπωσι 00991 动现在主动,假设三复 βλεπω 看,

凝视,能看见,得到视力

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 ορω 知道,了解,察知

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ ακουωσιν 00191 动现在主动,假设三复 ακουω 听见

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ συνιωσιν 04920 动现在主动,假设三复 συνιημι 明白

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,可能,说不一定可能

○ επιστρεψωσιν 01994 动一过主动,假设三复 επιστρεφω 转向,悔改,回转

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αφεθη 00863 动一过被动,假设三单 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□4:12 正像圣经所说:他们看了又看,却看不见,听了又听,却不明白;不然,他们回心转意,上帝就饶恕他们。”

□4:12 叫他们看是看见,却不晓得;听是听见,却不明白。恐怕他们回转过来,就得赦免。”

★马可福音 4 章 13 节

○ και λεγει αυτοις 且他对他们说

○ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην [你们不明白这比喻吗
○και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 而如何明白这一切的比喻
呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,
察知,完成的形式现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○πασας 03956 形宾复阴 πας 所有的,每一个

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○παραβολας 03850 名宾复阴 παραβολη 比喻,图像

○γνωσεσθε 01097 动未来,关身形主动意,直说二复

γιγνωσκω 知道,认识

□4:13 耶稣又问他们：“你们不明白这比喻吗？那么，你们怎能明白其他的比喻呢？

□4:13 又对他们说：“你们不明白这比喻吗？这样怎能明白一切的比喻呢？

★马可福音 4 章 14 节

○ο σπειρων τον λογον σπειρει 那撒种的人播撒道

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρω 撒种

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○σπειρει 04687 动现在主动,直说三单 σπειρω 撒种

□4:14 撒种的人撒的是上帝的信息。

□4:14 撒种之人所撒的,就是道。

★马可福音 4 章 15 节

○ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον 而这些是那在路旁的

○οπου σπειρεται ο λογος 道被撒在那里

○και οταν ακουσωσιν 且当他们听了

○ευθους ερχεται ο Σατανας 立刻撒但就来

○και αιρει τον λογον 且夺去...道(...处填入下一行)

○τον εσπαρμενον εις αυτους 那被撒在他们里面的

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[沿著..., 旁边]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○σπειρεται 04687 动现在,被动直说三单 σπειρω 撒种

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见

●ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιρει 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 提高,提起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσπαρμενον 04687 动一完,被动分词宾单阳 σπειρω 撒种

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□4:15 有些人好像落在路旁的种子; 他们一听了信息, 撒但立刻来了, 把撒在他们心里的信息夺走。

□4:15 那撒在路旁的, 就是人听了道, 撒但立刻来, 把撒在他心里的道

夺了去;

★马可福音 4 章 16 节

○και ουτοι εισιν (韦:ομοιως)(联:)οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι 而这些(韦:同样)(联:)是那被撒在岩石地上的

○οι οταν ακουσωσιν τον λογον 当他们人听了道

○ευθως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 立刻以欢喜来领受它

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,关于]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πετρωδη 04075 形宾复中 πετρωδες 岩石地

○σπειρομενοι 04687 动现在,被动分词主复阳 σπειρω 撒种

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●ευθως 02117 形主单阳 ευθως 立刻,马上

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○λαμβάνουσιν 02983 动现在主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□4:16 另有些人好像落在石地上的种子;他们一听了信息立刻乐意接受,

□4:16 那撒在石头地上的,就是人听了道,立刻欢喜领受,

★马可福音 4 章 17 节

○και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις 而他们没根在他们自己里面

○αλλα προσκαιροι εισιν 不过是暂时的

○ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου 及至...有了患难或逼迫(...处填入下一行)

○δια τον λογον 因为道

○ευθως σκανδαλιζονται 立刻就放弃信仰了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○ριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○προσκαιροι 04340 形主复阳 προσκαιρος 暂时的,不持续的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

- **εἶτα** 01534 副词 **εἶτα εἶπεν** 然后,再者,并且
- **γενομένης** 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 **γίνομαι** 成为,发生,来
- **θλιψεως** 02347 名所单阴 **θλίψις** 困难,麻烦
- **ἢ** 02228 连词 **ἢ** 或,比
- **διωγμου** 01375 名所单阳 **διωγμος** 逼迫,追赶
- **διὰ** 01223 介词 **διὰ** 后接宾格时意思是[因为]
- **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译
- **λογον** 03056 名宾单阳 **λογος** 道,话语
- **εὐθὺς** 02117 形主单阳 **εὐθὺς** 立刻,马上
- **σκανδαλιζονται** 04624 动现在,被动直说三复 **σκανδαλιζω** 使犯罪,使人放弃信仰
- 4:17 可是信息在他们心里扎根不深,不能持久,一旦为了信息遭遇患难或迫害,立刻放弃。
- 4:17 但他心里没有根,不过是暂时的,及至为道遭了患难,或是受了逼迫,立刻就跌倒了;

★马可福音 4 章 18 节

- **καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκανθὰς σπειρομένοι** 而还有的是那被撒在荆棘里的
- **οὗτοι εἰσὶν οἱ τὸν λόγον ἀκουσάντες** 这些是那些听了道
- [字汇分析]
- **καὶ** 02532 连词 **καὶ** 并且,然后,和
- **ἄλλοι** 00243 形主复阳 **ἄλλος** 另一个,其他的
- **εἰσὶν** 01526 动现在主动,直说三复 **εἶμι** 是
- **οἱ** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译
- **εἰς** 01519 介词 **εἰς** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ακανθας 00173 名宾复阴 ακανθα 荆棘

○σπειρομενοι 04687 动现在,被动分词主复阳
σπειρω 撒种

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

□4:18 再有些人好像撒在荆棘中的种子; 他们听了信息,

□4:18 还有那撒在荆棘里的, 就是人听了道,

★马可福音 4 章 19 节

○και αι μεριμναι του αιωνος 而世界的思虑

○και η απατη του πλουτου 和富裕的诱惑

○και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι 和为别的事物的欲望
进来

○συμπνιγουσιν τον λογον 挤住了道

○και ακαρπος γινεται 就变成不结实的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○μεριμναι 03308 名主复阴 μεριμνα 忧心,焦虑

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界的秩序,永
远

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ απατη 00539 名主单阴 απατη 诱惑

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πλουτου 04149 名所单阳 πλουτος 财富,丰裕

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ λοιπα 03062 形宾复中 λοιπος 其余的

○ επιθυμιαι 01939 名主复阴 επιθυμια 私欲,贪爱

○ εισπορευομεναι 01531 动现在,被动形主动意,分词主复阴 εισπορευομαι 进入

● συμπνιγουσιν 04846 动现在主动,直说三复 συμπνιγω 挤住,使窒息

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακαρπος 00175 形主单阳 ακαρπος 无用的,不结果实的

○ γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

□4:19 可是生活的忧虑、财富的诱惑,以及其他各种欲望纷纷而来,窒息了这信息的生机,无法结出果实。

□4:19 后来有世上的思虑、钱财的迷惑和别样的私欲,进来把道挤住了,

就不能结实;

★马可福音 4 章 20 节

○και εκεινοι εισιiv οι επι την γην την καλην σπαρεντες 那些是那撒在好地上的

○οιτινες ακουουσiv τον λογον 他们听了道

○και παραδεχονται 且领受

○και καρποφορουσiv 并结实

○εν τριακοντα 一个三十倍

○και (韦:(εν))(联:εν) εξηκοντα 一个六十倍

○και (韦:(εν))(联:εν) εκατον 一个一百倍]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

○εισiv 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上, 关于]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,正确的

○σπαρεντες 04687 动一过被动,分词主复阳 σπειρω 撒种

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任谁,任何人

○ακουουσiv 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραδεχονται 03858 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 παραδεχομαι 接受,欢迎,接待

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καρποφορουσιν 02592 动现在主动,直说三复 καρποφορεω 结实,能生产的

●εν 01520 形主单中 εις 一个的

○τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○(εν) 01520 形主单中 εις 一个的

○εξηκοντα 01835 形宾复中 εξηκοντα 六十

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○(εν) 01520 形主单中 εις 一个的

○εκατον 01540 形宾复中 εκατον 一百

□4:20 但是,有些人好像撒在好土壤里的种子;他们听了信息,领受了,并结出果实,有的收成三十倍,有的六十倍,有的一百倍。”

□4:20 那撒在好地上的,就是人听道,又领受,并且结实,有三十倍的,有六十倍的,有一百倍的。”

★马可福音 4 章 21 节

○και ελεγεν αυτοις 且他对他们说

○(韦:οτι)(联:)Μητι ερχεται ο λυχνος[难道灯被拿来

○ινα υπο τον μοδιον τεθη 是为要放在容器底下

○η υπο την κλινην 或床底下

○ουχ ινα επι την λυχνιαν τεθη 不是为了要放在灯台上吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○μητι 03385 质词 μητι 不,难道,用於期待否定答案的问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λυχνος 03088 名主单阳 λυχνος 灯

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μοδιον 03426 名宾单阳 μοδιος 斗,量谷物的容器

○τεθη 05087 动一过被动,假设三单 τιθημι 设立,安放,放弃

●η 02228 连词 η 或,比

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλινην 02825 名宾单阴 κλινη 小床,睡椅,担架

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,关於]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λυχνιαν 03087 名宾单阴 λυχνια 灯台

○τεθη 05087 动一过被动,假设三单 τιθημι 设立,安放,放弃

□4:21 耶稣又说:“有谁点了灯,拿来放在斗底或床下?他岂不是要把它放在灯台上吗?”

□4:21 耶稣又对他们说:“人拿灯来,岂不是要放在斗底下、床底下,不放在灯台上吗?”

★马可福音 4 章 22 节

○ου γαρ εστιν κρυπτον 因为它不是隐密的

○εαν μη ινα φανερωθη 除非为了要显出来

○ουδε εγενετο αποκρυφον 也不会变成秘密的

○αλλ ινα ελθη εις φανερον 乃为了要显露出来

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○κρυπτον 02927 形主单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερω 使知道,启示,显现

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○ αποκρυφον 00614 形主单中 αποκρυφος 秘密的

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ φανερον 05318 形宾单中 φανερος 明显的

□4:22 任何隐藏的事总会被张扬出来;任何掩盖的事也会被揭露出来。

□4:22 因为掩藏的事,没有不显出来的;隐瞒的事,没有不露出来的。

★马可福音 4 章 23 节

○ ει τις εχει ωτα ακουειν 若那人有耳朵听的

○ ακουετω 就应当听!

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

● ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听见

□4:23 有耳朵的,都听吧!”

□4:23 有耳可听的,就应当听。”

★马可福音 4 章 24 节

○ και ελεγεν αυτοις 且他对他们说

○ βλεπετε τι ακουετε [要留心你们所听的]

○ εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν 以那你们衡量的量器要被衡量给你们

○ και προστεθησεται υμιν 并且要多给你们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ μετρω 03358 名与单中 μετρον 度量,限度,数量

○ μετρειτε 03354 动现在主动,直说二复 μετρεω 衡量,给

○ μετρηθησεται 03354 动未来,被动直说三单 μετρεω 衡量,给

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προστεθησεται 04369 动未来,被动直说三单 προστιθημι 加入,增加,给

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□4:24 他又告诉他们：“要留心你们所听的！你们用什么量器来量，上帝也要用同样的量器来量给你们，甚至要多给你们。

□4:24 又说：“你们所听的要留心。你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们，并且要多给你们。

★马可福音 4 章 25 节

○os γαρ εχει 因为那有的

○δοθησεται αυτω 还要给他

○και os ουκ εχει 而那没有的

○και ο εχει αρθησεται απ αυτου 连他所有的也要从他被夺去]

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03739 关系代词,宾单中 os 带出关系子句修饰先行词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○αρθησεται 00142 动未来,被动直说三单 αιρω 提高,提起,移走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:25 那有的,要给他更多;没有的,连他所有的一点点也要夺走。”

□4:25 因为有的，还要给他；没有的，连他所有的也要夺去。”

★马可福音 4 章 26 节

○και ελεγεν 他并说

○ουτως εστιν η βασιλεια του θεου [照样上帝的国

○ως ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 如同人撒下种子在地上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○βαλη 00906 动二过主动,假设三单 βαλλω 放置,丢
掷

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σπορον 04703 名宾单阳 σπορος 种子

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□4:26 耶稣继续说：“上帝的国好像一个人撒种在地上。

□4:26 又说：“上帝的国，如同人把种撒在地上。”

★马可福音 4 章 27 节

○ και καθευδη και εγειρηται 而他睡觉和起来

○ νυκτα και ημεραν 黑夜和白天

○ και ο σπορος βλαστα και μηκυνηται 而种子就发芽且生长

○ ως ουκ οιδεν αυτος 他自己却不晓得如何这样

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καθευδη 02518 动现在主动,假设三单 καθευδω 睡著,死了

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγειρηται 01453 动现在被动,假设三单 εγειρω 使起来

● νυκτα 03571 名宾单阴 νυξ 夜晚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ σπορος 04703 名主单阳 σπορος 种子

○ βλαστα 00985 动现在主动,假设三单 βλαστανω 发芽,产生

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μηκυνηται 03373 动现在关身,假设三单 μηκυνομαι 生长

● ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

□4:27 他晚上睡觉,白天起来,那种子发芽生长,怎么会这样,他不知道。

□4:27 黑夜睡觉,白日起来,这种就发芽渐长,那人却不晓得如何这样。

★马可福音 4 章 28 节

○αυτοματη η γη καρποφορει 地自动地生产

○πρωτον χορτον 先是嫩苗

○(韦:ΕΙΤΕΝ ΣΤΑΧΥΝ ΕΙΤΕΝ ΠΛΗΡΗ)(联:ΕΙΤΑ ΣΤΑΧΥΝ ΕΙΤΑ ΠΛΗΡΗΣ)再来是穗,再来是饱满的

○σιτον εν τω σταχυι 穀粒在穗上

[字汇分析]

●αυτοματη 00844 形主单阴 αυτοματος 自动的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○καρποφορει 02592 动现在主动,直说三单 καρποφορεω 结实,能生产的

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○χορτον 05528 名宾单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

●ειτεν 01534 副词 ειτα ειτεν 然后,再者,并且

○σταχυν 04719 名宾单阳 σταχυς 麦子的顶部,麦穗

○ειτεν 01534 副词 ειτα ειτεν 然后,再者,并且

○πληρη 04134 形宾单阳 πληρης 充满的

●σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 穀粒,小麦

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○σταχυι 04719 名与单阳 σταχυς 麦子的顶部,麦穗

□4:28 土壤自然而然地使植物生长，结实，先发芽，然后吐穗，最后穗上结满子粒。

□4:28 地生五谷是出于自然的：先发苗，后长穗，再后穗上结成饱满的子粒。

★马可福音 4 章 29 节

○οταν δε παραδοι ο καρπος 而当谷成熟了

○ευθους αποστελλει το δρεπανον 立刻他拿出镰刀

○οτι παρεστηκεν ο θερισμος 因为收成的时候到了]

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραδοι 03860 动二过主动,假设三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

●ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○αποστελλει 00649 动现在主动,直说三单 αποστελλω 派遣

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παρεστηκεν 03936 动一完,主动直说三单 παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θερισμος 02326 名主单阳 θερισμος 收获,庄稼

□4:29 农作物成熟，他立刻用镰刀收割，因为收成的时候到了。”

□4:29 谷既熟了，就用镰刀去割，因为收成的时候到了。”

★马可福音 4 章 30 节

○και ελεγεν 且他说

○Πως ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου [我们要如何比拟上帝的国呢

○η εν τινι αυτην παραβολη θωμεν 或以甚么比喻描述它呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●Πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ομοιωσωμεν 03666 动一过主动,假设,一复 ομοιωω 使相似,被动时意思是[成为相似]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τινι 05101 疑问代词,与单阴 τις 什么,谁,为什么

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○παραβολη 03850 名与单阴 παραβολη 比喻,图像

○θωμεν 05087 动二过主动,假设,一复 τιθημι 设立,安放,描述

□4:30 耶稣问：“我们说上帝的国像什么呢？我们用什么比喻来说明它呢？

□4:30 又说：“上帝的国，我们可用什么比较呢？可用什么比喻表明呢？

★马可福音 4 章 31 节

○ωσ κοκκω σιναπεωσ 好像一粒芥菜种

○οσ οταν σπαρη επι της γης 当它被撒在地里的时候

○μικροτερον ον παντων των σπερματων των επι της γης 比地上所有的种子都小

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○κοκκω 02848 名与单阳 κοκκος 种子,穀粒

○σιναπεωσ 04615 名所单中 σιναπι 芥末

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○σπαρη 04687 动一过被动,假设三单 σπειρω 撒种

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●μικροτερον 03398 形主单中,比较级 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○ον 01510 动现在主动,分词主单中 ειμι 是

○παντων 03956 形所复中 πασ 所有的,每一个

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σπερματων 04690 名所复中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□4:31 上帝的国好比一粒芥菜种子，是世上最小的种子。有人把它种在地里，

□4:31 好像一粒芥菜种，种在地里的时候，虽比地上的百种都小，

★马可福音 4 章 32 节

○και οταν σπαρη 但当它被撒上以后

○αναβαινει 就抽高起来

○και γινεται μειζον παντων των λαχανων 变得比各样的菜都大

○και ποιει κλαδους μεγαλους 又长出大枝子来

○ωστε δυνασθαι 以致於...可以(...处填入下第二行)

○υπο την σκιαν αυτου 在它的荫下

○τα πετεινα του ουρανου 天上的飞鸟

○κατασκηνουν 筑巢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○σπαρη 04687 动一过被动,假设三单 σπειρω 撒种

●αναβαινει 00305 动现在主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○μειζον 03173 形主单中,比较级 μεγας 大的

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○λαχανων 03001 名所复中 λαχανον 园艺植物,蔬菜

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○κλαδους 02798 名宾复阳 κλαδος 树枝

○μεγαλους 03173 形宾复阳 **μεγας** 大的

●ωστε 05620 连词 **ωστε** 因此,以致於

○δυνασθαι 01410 动现在,被动形主动意,不定词
δυναμαι 能够

●υπο 05259 介词 **υπο** 后接宾格时意思是[在...之下]

○την 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○σκιαν 04639 名宾单阴 **σκια** 影子

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 **αυτος** 他

●τα 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○πετεινα 04071 形宾复中 **πετεινον** 鸟

○του 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 **ουρανος** 天空,天堂

●κατασκηνουν 02681 动现在主动,不定词
κατασκηνω 居住,扎营

□4:32 过些时候,它长大起来,比各种蔬菜都大;它长出大枝,飞鸟也在它的荫下搭窝。”

□4:32 但种上以后,就长起来,比各样的菜都大,又长出大枝来,甚至天上的飞鸟可以宿在它的荫下。”

★马可福音 4 章 33 节

○και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον 用许多这样的比喻...他对他们讲道(...处填入下一行)

○καθως ηδυναντο ακουειν 照著他们所能听的

[字汇分析]

●και 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○τοιαυταις 05108 指示代词,与复阴 **τοιουτος** 这样的,如此的

○παραβολαις 03850 名与复阴 **παραβολη** 比喻,图像

○πολλαις 04183 形与复阴 πολλυς 许多,严厉地,时常
○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ηδυναντο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三复 δυναμαι 能够

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

□4:33 耶稣用许多类似的比喻向群众讲道,照他们所能明白的教导他们。

□4:33 耶稣用许多这样的比喻,照他们所能听的,对他们讲道。

★马可福音 4 章 34 节

○χωρις δε παραβολης 而不用比喻

○ουκ ελαλει αυτοις 他就不对他们讲

○κατ ιδιαν δε 且私下的时候

○τοις ιδιοις μαθηταις επελυεν παντα 为他自己的门徒们他解释所有的事

[字汇分析]

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,分开的]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραβολης 03850 名所单阴 παραβολη 比喻,图像

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照,因为]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιδιοις 02398 形与复阳 ιδιος 自己的

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○επελυεν 01956 动未完成,主动直说三单 επιλυω 解释,排解纠纷

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

□4:34 他总是用比喻对他们讲论;但是他单独跟门徒在一起的时候,就向门徒解释一切。

□4:34 若不用比喻,就不对他们讲。没有人的时候,就把一切的道讲给门徒听。

★马可福音 4 章 35 节

○και λεγει αυτοις 而...他对他们说:(...处填入下一行)

○εν εκεινη τη ημερα οφιας γενομενης 在那天天将晚时

○διελθωμεν εις το περαν[我们渡到那边去吧]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,发生,来

●διελθωμεν 01330 动一过主动,假设,一复 διερχομαι 经过,走遍

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

□4:35 当天晚上,耶稣对门徒说:“我们渡湖到对岸去吧。”

□4:35 当那天晚上,耶稣对门徒说:“我们渡到那边去吧!”

★马可福音 4 章 36 节

○και αφεντες τον οχλον 离开人群

○παραλαμβανουσιν αυτον...他们就带著他去(...处填入下一行)

○ως ην εν τω πλοιω 当他在船上

○και αλλα πλοια ην μετ αυτου 且其他的船和他一起

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

●παραλαμβανουσιν 03880 动现在主动,直说三复 παραλαμβανω 带著,接受

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλα 00243 形主复中 αλλος 另一个,其他的

○πλοια 04143 名主复中 πλοιον 船

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:36 于是他们离开群众。耶稣已经在船上等着,门徒上了船就带着他走;另有别的船只同行。

□4:36 门徒离开众人,耶稣仍在船上,他们就把他一同带去,也有别的船和他同行。

★马可福音 4 章 37 节

○και γινεται λαιλαψ μεγαλη ανεμου 而起了大风暴

○και τα κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον 且波浪打入船内

○ωστε ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον 以致於船已经要被充满了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单

γινομαι 成为,发生,来

○λαιλαψ 02978 名主单阴 λαιλαψ 暴风

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- κυματα 02949 名主复中 κυμα 海浪
- επεβαλλεν 01911 动不完成,主动直说三单
- επιβαλλω 置(手)於...之上,(浪)击打
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船
- ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於
- ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在
- γεμιζεσθαι 01072 动现在,被动不定词 γεμιζω 充满
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

□4:37 湖上忽然刮起大风,波浪冲击,浪花打进小船,船几乎灌满了水。
 □4:37 忽然起了暴风,波浪打入船内,甚至船要满了水。

★马可福音 4 章 38 节

- και αυτος ην εν τη πρυμνη 而他就船尾上
- επι το προσκεφαλαιον καθευδων 在枕头上睡觉
- και εγειρουσιν αυτον 他们叫醒他
- και λεγουσιν αυτω 对他说
- διδασκαλε [夫子
- ου μελει σοι... 你不顾吗](...处填入下一行)
- οτι απολλυμεθα 我们丧命

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πρυμνη 04403 名与单阴 πρυμνα 船尾

●επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσκεφαλαιον 04344 名宾单中 προσκεφαλαιον
枕头

○καθευδων 02518 动现在主动,分词主单阳 καθευδω
睡著,死了

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγειρουσιν 01453 动现在主动,直说三复 εγειρω 使
起来,唤醒

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●ου 03756 副词 ου 不

○μελει 03199 动现在主动,直说三单 μελει 有关系,关
心

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○απολλυμεθα 00622 动现在,关身直说一复
απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□4:38 当时耶稣在船尾，靠着枕头睡着了。他们叫醒他，说：“老师，我们快死啦，你不在乎吗？”

□4:38 耶稣在船尾上，枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他，说：“夫子，我们丧命，你不顾吗？”

★马可福音 4 章 39 节

○και διεγερθεις επιτιμησεν τω ανεμω 他起来斥责风

○και ειπεν τη θαλασση 且向海说

○Σιωπα[住了吧

○πεφιμωσο 静了吧!]

○και εκοπασεν ο ανεμος 风就止住

○και εγενετο γαληνη μεγαλη 有了大平静

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεγερθεις 01326 动一过被动,分词主单阳 διεγειρω
醒来,起来

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
命令,叱责

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανεμω 00417 名与单阳 ανεμος 风

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●Σιωπα 04623 动现在主动,命令二单 σιωπαω 安静

○πεφιμωσο 05392 动一完被动,命令二单 φιμωω 使无
言可答

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΕΚΟΠΑΣΕΝ 02869 动一过主动,直说三单 κοπαζω 停止

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○γαληνη 01055 名主单阴 γαληνη 平静,宁静

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

□4:39 耶稣起来,命令风:“静下来!”又吩咐浪:“停止!”风就停住,湖面平静下来。

□4:39 耶稣醒了,斥责风,向海说:“住了吧!静了吧!”风就止住,大大的平静了。

★马可福音 4 章 40 节

○και ειπεν αυτοις 他对他们说

○τι δειλοι εστε [你们为甚么胆怯呢

○ουπω εχετε πιστιν 你们还没有信心么]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○δειλοι 01169 形主复阳 δειλος 害怕,懦弱

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

□4:40 于是他对门徒说：“为什么胆怯，你们还没有信心吗？”

□4:40 耶稣对他们说：“为什么胆怯？你们还没有信心吗？”

★马可福音 4 章 41 节

○και εφοβηθησαν φοβον μεγαν 他们就大大的惧怕

○και ελεγον προς αλληλους 且对彼此说

○τις αρα ουτος εστιν οτι[这人到底是谁

○και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουει αυτω 连风和海都听从他了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复
φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕,敬畏

○μεγαλιν 03173 形宾单阳 μεγαλιν 大的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○αρα 00687 连词 αρα 因而,所以

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσα 02281 名主单阴 θαλασσα 海,湖

○ υπακουει 05219 动现在主动,直说三单 υπακουω 听见,服从,回应敲门,打开门

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□4:41 他们就非常恐惧,彼此说:“这个人究竟是谁,连风浪也听从他!”

□4:41 他们就大大地惧怕,彼此说:“这到底是谁,连风和海也听从他了?”

★马可福音 5 章 1 节

○ και ηλθον εις το περαν της θαλασσης 他们来到海那边

○ εις την χωραν των Γερασηνων 到格拉森的地方

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 国家,地区

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γερασωνων 01046 形所复阳 Γερασωνος 格拉森的

□5:1 他们到加利利湖的那一边,属于格拉森人的地区。

□5:1 他们来到海那边格拉森人的地方。

★马可福音 5 章 2 节

○και εξελθοντος αυτου εκ του πλοιου 他出来下了船

○(韦:(ευθους))(联:ευθους)υπηνητησεν αυτω...立刻迎著他来(...处填入下两行)

○εκ των μνημειων 从坟墓里出来

○ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 一个被邪灵附著的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθοντος 01831 动二过主动,分词所单阳
εξερχομαι 出来

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιοιον 船

●ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上在此作副词使用

○υπηνητησεν 05221 动一过主动,直说三单 υπανταω
遇见,迎著,反对

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μνημειων 03419 名所复中 μνημειοιον 坟墓,纪念碑

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ακαθαρτω 00169 形与单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

□5:2 耶稣一下船就遇见一个从墓穴出来的人;这个人被污灵附着,

□5:2 耶稣一下船,就有一个被污鬼附着的人从坟茔里出来迎着他。

★马可福音 5 章 3 节

○ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημασιν 那人家在坟茔里

○και ουδε αλυσει...且以铁炼也不能;(...处填入下一行)

○ουκετι ουδεις εδυνατο αυτον δεσαι 没有人能再捆住他

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατοικησιν 02731 名宾单阴 κατοικησις 家

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○μνημασιν 03418 名与复中 μνημα 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○αλυσει 00254 名与单阴 αλυσις 炼子,手铐

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○εδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○δησαι 01210 动一过主动,不定词 δεω 捆绑,禁止

□5:3 一向住在坟地里,没有人能够控制他,用铁链也锁不住他。

□5:3 那人常住在坟茔里,没有人能捆住他,就是用铁链也不能。

★马可福音 5 章 4 节

○δια το αυτον πολλακις πεδαισ και αλυσεσιν δεδεσθαι 因为他屡次被用脚镣和铁炼捆锁

○και διεσπασθαι υπ αυτου τασ αλυσεισ 铁炼被他挣断了

○και τασ πεδασ συντετριφθαι 脚镣也被他弄碎了

○και ουδεις ισχυεν αυτον δαμασαι 没有人能制伏他

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○πεδαισ 03976 名与复阴 πεδη 脚镣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλυσεσιν 00254 名与复阴 αλυσισ 炼子,手铐

○δεδεσθαι 01210 动一完被动,不定词 δεω 捆绑,禁止

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεσπασθαι 01288 动一完被动,不定词 διασπαω 拉断

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τασ 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ αλυσεις 00254 名宾复阴 αλυσις 炼子,手铐

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ πεδας 03976 名宾复阴 πεδη 脚镣

○ συντετριφθαι 04937 动一完被动,不定词 συντριβω 压碎,击碎

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ ισχυεν 02480 动不完成,主动直说三单 ισχυω 有能力,得胜,变强壮

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ δαμασαι 01150 动一过主动,不定词 δαμαζω 控制,驯服

□5:4 多少次人用脚镣手铐锁住他,他却打碎脚镣,扭断手铐。没有人有够大的力气制伏他。

□5:4 因为人屡次用脚镣和铁链捆绑他,铁链竟被他挣断了,脚镣也被他弄碎了,总没有人能制伏他。

★马可福音 5 章 5 节

○ και δια παντος νυκτος και ημερας 他昼以继夜

○ εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν ην κραζων 在坟墓里和山中喊叫

○ και κατακοπτων εαυτον λιθοις 又用石头砍他自己

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]持续地

○ παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,每一个

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○μνημασιν 03418 名与复中 μνημα 坟墓,纪念碑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ορεσιν 03735 名与复中 ορος 山,山丘

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○κραζων 02896 动现在主动,分词主单阳 κραζω 喊叫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατακοπτων 02629 动现在主动,分词主单阳

κατακοπτω 打,砍

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○λιθοις 03037 名与复阳 λιθος 石头

□5:5 他日夜在坟地和山野间大喊大叫,又拿石头击打自己。

□5:5 他昼夜常在坟茔里和山中喊叫,又用石头砍自己。

★马可福音 5 章 6 节

○και ιδων τον Ιησουν απο μακροθεν 他从远处看见耶稣

○εδραμεν 就跑过去

○και προσεκυνησεν (韦:αυτον)(联:αυτω)且跪下拜他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

●εδραμεν 05143 动二过主动,直说三单 τρεχω 跑,努力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεκυνησεν 04352 动一过主动,直说三单 προσκυνω 俯伏下拜

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○(αυτω) 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□5:6 他远远地看见耶稣, 连忙跑过来, 跪在耶稣面前,

□5:6 他远远的看见耶稣, 就跑过去拜他,

★马可福音 5 章 7 节

○και κραξας φωνη μεγαλη λεγει 他大声呼叫说

○τι εμοι και σοι[...我与你有甚么相干(...处填入下一行)

○ιησου υιε του θεου του υψιστου 至高上帝的儿子耶稣

○ορκιζω σε τον θεον 我指著上帝恳求你

○μη με βασανισης 不要折磨我!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κραξας 02896 动一过主动,分词主单阳 κραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我的

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- ησου 02424 名呼单阳 Ιησους 耶稣
- υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的
- ορκιζω 03726 动现在主动,直说一单 ορκιζω 祈求
- σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- βασανισης 00928 动一过主动,假设,二单 βασανιζω 使受苦,折磨

□5:7 大声喊：“至高上帝的儿子耶稣，你为什么来干扰我呢？我指着上帝求求你，不要折磨我！”（

□5:7 大声呼叫说：“至高上帝的儿子耶稣，我与你有什么相干？我指着上帝恳求你，不要叫我受苦！”

★马可福音 5 章 8 节

- ελεγεν γαρ αυτω 因为他曾对他说
- εξελθε [...滚出来吧!](...处填入下两行)
- το πνευμα το ακαθαρτον 邪灵
- εκ του ανθρωπου 从这人身上

[字汇分析]

- ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

●εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来

●το 03588 冠呼单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名呼单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○το 03588 冠呼单中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτον 00169 形呼单中 ακαθατος 污秽,不洁净

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□5:8 他讲这话是因为耶稣已经吩咐他说:“污灵,从那人身上出来!”

□5:8 是因耶稣曾吩咐他说:“污鬼啊,从这人身上出来吧!”

★马可福音 5 章 9 节

○και επηρωτα αυτον 他问他

○τι ονομα σοι[之於你名字是甚么]

○και λεγει αυτω 他对他说

○λεγιων ονομα μοι[之於我名字是群

○οτι πολλοι εσμεν 因为我们很多]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●λεγιων 03003 名主单阴 λεγιων 营,罗马军队的单位,约 5 千万人

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□5:9 耶稣问他：“你叫什么名字？”他回答：“我名叫‘大群’，因为我们数目众多！”

□5:9 耶稣问他说：“你名叫什么？”回答说：“我名叫群，因为我们多的缘故。”

★马可福音 5 章 10 节

○και παρεκαλει αυτον πολλα 就坚持地恳求他

○ινα μη αυτα αποστειλη εξω της χωρας 免得他打发他们离开那地方
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○αποστειλη 00649 动一过主动,假设三单
αποστειλω 派遣

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χωρας 05561 名所单阴 χωρα 国家,地区

□5:10 他再三地哀求耶稣不要赶他们离开那地方。

□5:10 就再三的求耶稣,不要叫他们离开那地方。

★马可福音 5 章 11 节

○ην δε εκει προς τω ορει 而在那里山坡附近有

○αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 一大群猪被放养著

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκει 0156 εκει 那里

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[在...,靠近...]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

●αγελη 00034 名主单阴 αγελη 猪群

○χοιρων 05519 名所复阳 χοιρος 猪

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγαs 大的

○βοσκομενη 01006 动现在,被动分词主单阴 βοσκω
放养,照顾

□5:11 在附近山坡上刚好有一大群猪在吃东西;

□5:11 在那里山坡上,有一大群猪吃食。

★马可福音 5 章 12 节

○και παρεκαλεσαν αυτον λεγοντες 它们就央求他说

○Πεμψον ημας εις τους χοιρους [打发我们到猪群里

○ινα εις αυτους εισελθωμεν 使我们能附著它们]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρεκαλεσαν 03870 动一过主动,直说三复
παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●Πεμψον 03992 动一过主动,命令二单 πεμπω 差遣,
送给

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○χοιρους 05519 名宾复阳 χοιρος 猪

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εισελθωμεν 01525 动二过主动,假设,一复
εισερχομαι 进入

□5:12 污灵就央求耶稣,说:“把我们赶进猪群,让我们附在猪里面吧。”

□5:12 鬼就央求耶稣说:“求你打发我们往猪群里附着猪去。”

★马可福音 5 章 13 节

○και επετρεψεν αυτοις 他准了它们

○ και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα 邪灵们就出来

○ εισηλθον εις τους χοιρους 进入猪里去

○ και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου 於是那群猪冲下山崖

○ εις την θαλασσαν 到海里

○ ως δισχιλιοι 约有二千只

○ και επινιγοντο εν τη θαλασση 且在海里淹死了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επιτρεψεν 02010 动一过主动,直说三单 επιτρεπω 允许

○ αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξελθοντα 01831 动二过主动,分词主复中 εξερχομαι 出来

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ ακαθαρτα 00169 形主复中 ακαθατος 污秽,不洁净

● εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ χοιρους 05519 名宾复阳 χοιρος 猪

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ωρμησεν 03729 动一过主动,直说三单 ορμωω 急速

行动,奔,冲

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγελη 00034 名主单阴 αγελη 猪群

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[...下去, 对著...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κρημνου 02911 名所单阳 κρημνος 陡坡

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○δισχιλιοι 01367 形主复阳 δισχιλιοι 两千

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επνιγοντο 04155 动不完成,被动直说三复 πνιγω 使窒息

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

□5:13 耶稣准了他们; 污灵就从那人身上出来,进了猪群; 整群的猪(约两千只)冲下山崖, 窜入湖里, 都淹死了。

□5:13 耶稣准了它们, 污鬼就出来, 进入猪里去。于是那群猪闯下山崖, 投在海里, 淹死了。猪的数目约有二千。

★马可福音 5 章 14 节

○και οι βοσκοντες αυτους εφυγον 放养它们的人们就逃跑

○και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους 到城里和到乡下去

宣扬

○και ηλθον ιδειν 他们就来看看

○ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΓΕΓΟΝΟΣ 是甚么事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βοσκοντες 01006 动现在主动,分词主复阳 βοσκω
放养,照顾

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εφυγον 05343 动二过主动,直说三复 φευγω 逃走

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复
απαγγελω 告诉,报告,宣布

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词主单中 γινομαι 成为,发生,来

□5:14 放猪的人都逃跑了;他们往城里和周围的乡村去报告这消息。大家都出来要看看究竟发生了什么事。

□5:14 放猪的就逃跑了,去告诉城里和乡下的人。众人就来,要看是什么事。

★马可福音 5 章 15 节

○και ερχονται προς τον Ιησουν 且他们来到耶稣那里

○και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον 看见那被鬼附的人

○καθημενον ιματισμενον...坐著穿著衣服(...处填入下第二行)

○και σωφρονουντα 并心里明白过来

○τον εσχηκοτα τον λεγιωνα 就是那有鬼群的人

○και εφοβηθησαν 他们就害怕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[在...,靠近...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεωρουσιν 02334 动现在主动,直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δαιμονιζομενον 01139 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

●καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 καθημαι 坐,居住,停留

○ιματισμενον 02439 动一完,被动形主动意,分词宾单阳 ιματιζω 穿衣服

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωφρονουντα 04993 动现在主动,分词宾单阳 σωφρονεω 正确地思想

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσχηκοτα 02192 动一完主动,分词宾单阳 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λεγιωνα 03003 名宾单阳 λεγιων 营,罗马军队的单位,约 5 千万人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

□5:15 他们到耶稣那里,看见那个从前被鬼群附着的人坐着,穿好了衣服,神智清醒,就很害怕。

□5:15 他们来到耶稣那里,看见那被鬼附着的人,就是从前被群鬼所附的,坐着,穿上衣服,心里明白过来,他们就害怕。

★马可福音 5 章 16 节

○και διηγησαντο αυτοις...就告诉他们(...处填入下一行)

○οι ιδοντες 那些看见的人

○πως εγενετο τω δαιμονιζομενω 那鬼附之人的事是如何发生的

○και περι των χοιρων 和有关那群猪的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ διηγησαντο 01334 动一过,关身形主动意,直说三复
διηγεομαι 告诉,详细说明

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见

● πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ δαιμονιζομενω 01139 动现在关身,分词与单阳
δαιμονιζομαι 被鬼附

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ χοιρων 05519 名所复阳 χοιρος 猪

□5:16 看见这事经过的人把发生在被鬼附身那人身上和猪群的事告诉了大家。

□5:16 看见这事的,便将鬼附之人所遇见的和那群猪的事,都告诉了众人。

★ 马可福音 5 章 17 节

○ και ηρξαντο παρακαλειν αυτον 他们就开始央求他

○ απελθειν απο των οριων αυτων 离开他们的地区

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,

统治,关身时意思是[开始]

○ παρακαλειν 03870 动现在主动,不定词 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ οριων 03725 名所复中 οριον 区域,地区

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□5:17 他们就要求耶稣离开他们的地区。

□5:17 众人就央求耶稣离开他们的境界。

★马可福音 5 章 18 节

○ και εμβαινοντος αυτου εις το πλοιον 当他上船的时候

○ παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις 那曾被鬼附著的人恳求他

○ ινα μετ αυτου η 为了和他在一起

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμβαινοντος 01684 动现在主动,分词所单阳 εμβαινω 乘船,上去

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

● παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单

παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δαιμονισθεις 01139 动一过被动,分词主单阳

δαιμονιζομαι 被鬼附

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

□5:18 耶稣上船的时候,那个曾被鬼附身的人来求耶稣说:“请让我跟你去。”

□5:18 耶稣上船的时候,那从前被鬼附着的人恳求和耶稣同在。

★马可福音 5 章 19 节

○και ουκ αφηκεν αυτον 但他不准他

○αλλα λεγει αυτω 却对他说

○υπαγε εις τον οικον σου [回你家去

○προς τους σουσ 到你的亲属那里

○και απαγγειλον αυτοις...都告诉他们](...处填入下一行)

○οσα 将...所有何其伟大的事(...处填入下两行)

○ο κυριος σοι πεπειθηκεν 主为你所做的

○και ηλεησεν σε 和怜悯你的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- σους 04674 形宾复阳 σος 你的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- απαγγειλον 00518 动一过主动,命令二单 απαγγελω 告诉,报告,宣布
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- πεποιηκεν 04160 动一完,主动直说三单 ποιεω 做,使,留下
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ηλεησεν 01653 动一过主动,直说三单 ελεαω 怜恤人

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□5:19 耶稣不答应,却告诉他:“你回家去,告诉亲友,主怎样以慈爱待你和他为你所做的事。”

□5:19 耶稣不许,却对他说:“你回家去,到你的亲属那里,将主为你所作的是何等大的事,是怎样怜悯你,都告诉他们。”

★马可福音 5 章 20 节

○και απηλθεν 他就离开了

○και ηρξατο κηρυσσειν εν τη Δεκαπολει 开始传扬在低加波利

○οσα...何等大的事(...处填入下一行)

○εποιησεν αυτω ο Ιησους 耶稣为他做了

○και παντες εθαυμαζον 所有的人都惊奇

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○κηρυσσειν 02784 动现在主动,不定词 κηρυσσω 宣传,传道

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεκαπολει 01179 名与单阴 Δεκαπολις 专有名词地名,低加波利

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

●εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
θαυμαζω 惊讶,赞叹

□5:20 那个人走了,开始在十邑地区传扬耶稣在他身上所做的事;听见的人没有不惊奇的。

□5:20 那人就走了,在低加波利传扬耶稣为他作了何等大的事,众人就都希奇。

★马可福音 5 章 21 节

○και διαπερασαντος του Ιησου 耶稣...渡过(...处填入下一行)

○(韦:εν τω πλοιω)(联:εν τω πλοιω)παλιν 在船上又

○εις το περαν 到另一边

○συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον 许多人群聚集到他那里

○και ην παρα την θαλασσαν 而他是在海边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαπερασαντος 01276 动一过主动,分词所单阳
διαπεραω 横过,越过

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **περαν 04008** 介词 **περαν** 后接所格意思是[在另一边]在此作副词使用

● **συνηχθη 04863** 动一过被动,直说三单 **συναγω** 聚集,召集

○ **οχλος 03793** 名主单阳 **οχλος** 人群,人民

○ **πολυς 04183** 形主单阳 **πολυς** 许多,严厉地,时常

○ **επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[到...,在...周围]

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○ **παρα 03844** 介词 **παρα** 后接宾格时意思是[沿著...,旁边]

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **θαλασσαν 02281** 名宾单阴 **θαλασσα** 海,湖

□5:21 耶稣又坐船渡过湖的那边; 在湖边有一大群人聚集到他跟前。

□5:21 耶稣坐船又渡到那边去,就有许多人到他那里聚集,他正在海边上。

★马可福音 5 章 22 节

○ **και ερχεται εις των αρχισυναγωγων** 一个会堂的领袖...来(...处填入下一行)

○ **ονοματι Ιαιρος** 名叫睚鲁

○ **και ιδων αυτον** 看见他

○ **πιπτει προς τους ποδας αυτου** 就俯伏在他脚前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αρχισυναγωγων 00752 名所复阳 αρχισυναγωγος 会堂领袖,主要官员

● ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ ιαιρος 02383 名主单阳 Ιαιρος 专有名词人名,睚鲁

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● πιπτει 04098 动现在主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:22 当地一个会堂主管名叫叶鲁,也来了。他一看见耶稣就俯伏在他脚前,

□5:22 有一个管会堂的人,名叫睚鲁,来见耶稣,就俯伏在他脚前,

★马可福音 5 章 23 节

○ και παρακαλει αυτον πολλα λεγων οτι 恳切地求他说

○ το θυγατριον μου εσχατως εχει [我的小女儿快死了]

○ **ινα ελθων επιθης τας χειρας αυτη** 来接手在她身上

○ **ινα σωθη** 使她被医治

○ **και ζηση** 且活过来]

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **παρακαλει 03870** 动现在主动,直说三单

παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **πολλα 04183** 形宾复中 **πολυς** 许多,严厉地,时常,恳切地

○ **λεγων 03004** 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

● **το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **θυγατριον 02365** 名主单中 **θυγατριον** 小女儿

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **εσχατως 02079** 副词 **εσχατως** 总算快死了,病很重

○ **εχει 02192** 动现在主动,直说三单 **εχω** 有

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **ελθων 02064** 动二过主动,分词主单阳 **ερχομαι** 来,去

○ **επιθης 02007** 动一过主动,假设,二单 **επιτιθημι** 放置,按(手)

○ **τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○ **χειρας 05495** 名宾复阴 **χειρ** 手

○ **αυτη 00846** 人称代词,与单阴三 **αυτος** 他

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○σωθη 04982 动一过被动,假设三单 σωζω 医治,拯救

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζηση 02198 动一过主动,假设三单 ζω 活

□5:23 恳切地求他:“我的小女儿病重垂危,请你来为她接手,治好她,救她一命!”

□5:23 再三地求他说:“我的小女儿快要死了,求你去接手在她身上,使她痊愈,得以活了。”

★马可福音 5 章 24 节

○και απηλθεν μετ αυτου 他就和他一起去

○και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς 而许多人群跟随他

○και συνεθλιβον αυτον 且拥挤他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεθλιβον 04918 动不完成,主动直说三复 συνθλιβω 拥挤

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□5:24 耶稣就跟他一起去。好些人跟着他走,拥挤他。

□5:24 耶稣就和他同去。有许多人跟随、拥挤他。

★马可福音 5 章 25 节

○και γυνη 而一个女人

○ουσα εν ρυσει αιματος δωδεκα ετη 有了十二年的血漏

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●ουσα 05607 动现在主动,分词主单阴 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ρυσει 04511 名与单阴 ρυσις 水流

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○δωδεκα 01427 形宾复中 δωδεκα 十二

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

□5:25 那地方有一个女人患了十二年的血崩,

□5:25 有一个女人,患了十二年的血漏,

★马可福音 5 章 26 节

○και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων 在很多医生手里受了许多
的苦

○και δαπανησασα τα παρ αυτης παντα 且花尽了她的所有的

○και μηδεν ωφεληθεισα 一点也没有好转

○αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 而倒变更糟了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳

切地

- παθουσα 03958 动一过主动,分词主单阴 πασχω 承受痛苦,经验
- υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]
- πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地
- ιατρων 02395 名所复阳 ιατρος 医生
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- δαπανησασα 01159 动一过主动,分词主单阴 δαπαναω 花费
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...,...的]
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个
- ωφεληθισα 05623 动一过被动,分词主单阴 ωφελεω 得到益处,到达,助益
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- χειρον 05501 形宾单中,比较级 χειρων 更坏的
- ελθουσα 02064 动二过主动,分词主单阴 ερχομαι

来,去

□5:26 看过许多医生,受尽许多痛苦,耗尽所有的家产;可是她的病不但没有起色,反而一天比一天沉重。

□5:26 在好些医生手里受了许多的苦,又花尽了她的所有的,一点也不见好,病势反倒更重了。

★马可福音 5 章 27 节

○ακουσασα (韦:τα)(联:)περι του Ιησου 既听见有关耶稣的(韦:事)(联:)

○ελθουσα εν τω οχλω 就来到人群中

○οπισθεν 在后面

○ηψατο του ιματιου αυτου 摸他的衣服

[字汇分析]

●ακουσασα 00191 动一过主动,分词主单阴 ακουω 听见

○τα 03588

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●ελθουσα 02064 动二过主动,分词主单阴 ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 人群,人民

●οπισθεν 03693 副词 οπισθεν 背后,外面

●ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:27 她听说过耶稣的事,所以杂在人群中,走到耶稣背后,摸他的衣裳,

□5:27 她听见耶稣的事,就从后头来,杂在众人中间,摸耶稣的衣裳,

★马可福音 5 章 28 节

○ελεγεν γαρ οτι 因为她想说

○εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου [若我至少摸到他的衣裳

○σωθησομαι 我就必痊愈]

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αφωμαι 00680 动一过,关身假设,一单 απτω 触摸

○καν 02579 连词 καν 至少,甚至,甚至若,但若也是副词

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ιματιων 02440 名所复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●σωθησομαι 04982 动未来,被动直说一单 σωζω 医治,拯救

□5:28 心里想:“我一摸他的衣裳,一定得医治。”

□5:28 意思说:“我只摸他的衣裳,就必痊愈。”

★马可福音 5 章 29 节

○και ευθυσ εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης 而立刻她血漏的源头干了

○και εγνω τω σωματι οτι 并在身体她知道

○ιαται απο της μαστιγος 她被医治离了那疾病了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 焦干,枯萎,成熟

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πηγη 04077 名主单阴 πηγη 泉源,水流,井

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ιαται 02390 动一完,被动直说三单 ιασμαι 使痊愈,医治

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μαστιγος 03148 名所单阴 μαστιξ 疾病,鞭打,鞭子

□5:29 她的血崩立刻止住,感觉到身上的病已经好了。

□5:29 于是她血漏的源头立刻干了,她便觉得身上的灾病好了。

★马可福音 5 章 30 节

○και ευθους ο Ιησους επιγνωσ εν εαυτω 而立刻耶稣他自己知道

○την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν 有能力从他自己身上出去

○επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν 就在人群中间转过来说

○τις μου ηψατο των ιματιων [谁摸我的衣服]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○επιγνους 01921 动二过主动,分词主单阳
επιγινωσκω 认识,了解,察知

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 他自己

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμιν 能力,力量

○εξελθουσαν 01831 动二过主动,分词宾单阴
εξερχομαι 出来

● επιστραφεις 01994 动一过被动,分词主单阳
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 人群,人民

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ιματιων 02440 名所复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

□5:30 耶稣立刻知道有能力从自己身上出来,就在人群中转过头来,说:
“谁摸了我的衣裳?”

□5:30 耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去,就在众人中间转过
来,说:“谁摸我的衣裳?”

★马可福音 5 章 31 节

○και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου 而他的门徒们对他说

○βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε [你看人群拥挤你

○και λεγεις 却说

○τις μου ηψατο [谁摸我] 吗]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,凝
视,能看见,得到视力,留心

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

○συνθλιβοντα 04918 动现在主动,分词宾单阳

συνθλιβω 拥挤

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

□5:31 他的门徒回答:“你看,这么多人拥挤着你,为什么问谁摸你呢?”

□5:31 门徒对他说:“你看众人拥挤你,还说‘谁摸我’吗?”

★马可福音 5 章 32 节

○και περιεβλεπετο 他周围观看

○ιδειν την τουτο ποιησασαν 要看做这事的女人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιεβλεπετο 04017 动不完成,关身直说三单 περιβλεπομαι 周围四处看

●ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ποιησασαν 04160 动一过主动,分词宾单阴 ποιεω 做,使,留下

□5:32 于是耶稣环视左右,要知道是谁摸他。

□5:32 耶稣周围观看,要见作这事的女人。

★马可福音 5 章 33 节

○η δε γυνη φοβηθειςα και τρεμουσα 而那女人害怕且战兢

○ειδουια ο γεγονεν αυτη 知道那成就在她身上的事

○ηλθεν και προσεπεσεν αυτω 就来且俯伏在他跟前

○και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 告诉他全部实情

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○φοβηθειςα 05399 动一过被动,分词主单阴
φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τρεμουσα 05141 动现在主动,分词主单阴 τρεμω 颤抖,害怕

●ειδυια 01492 动二完主动,分词主单阴 οιδα 看见

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεπεσεν 04363 动一过主动,直说三单
προσπιπτω 跪在...脚前,在...前倒下,撞击

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

□5:33 那女人知道发生在自己身上的事，就战战兢兢地跪在耶稣脚前，把实情都说出来。

□5:33 那女人知道在自己身上所成的事，就恐惧战兢，来俯伏在耶稣跟前，将实情全告诉他。

★马可福音 5 章 34 节

○ο δε ειπεν αυτη 而他对她说

○θυγατηρ[女儿]

○η πιστις σου σεσωκεν σε 你的信救了你

○υπαγε εις ειρηνην 平平安安的回去吧

○και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 你从你的疾病痊愈了]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 医治,拯救

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ισθι 02468 动现在主动,命令二单 ειμι 是,在,有

○υγιης 05199 形主单阴 υγιης 健康的,完全的,正确的

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μαστιγος 03148 名所单阴 μαστιξ 疾病,鞭打,鞭子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:34 耶稣对她说：“孩子，你的信心救了你。平安地回去吧，你的病痛消除了。”

□5:34 耶稣对她说：“女儿，你的信救了你，平平安安地回去吧！你的灾病痊愈了。”

★马可福音 5 章 35 节

○ετι αυτου λαλουντος 他还说话的时候

○ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι 有人从那会堂领袖的家里来说

○η θυγατηρ σου απεθανεν [你的女儿死了]

○τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον 为何还劳动老师呢]

[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说,宣扬

●ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγου 00752 名所单阳 αρχισυναγωγος

会堂领袖,主要官员

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死,面对死亡

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○σκυλλεις 04660 动现在主动,直说二单 σκυλλω 麻烦,
烦扰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλον 01320 名宾单阳 διδασκαλος 教师

□5:35 耶稣还在说这话的时候,有人从会堂主管的家里赶来,告诉叶鲁:
“你的女儿已经死了,何必再麻烦老师呢?”

□5:35 还说话的时候,有人从管会堂的家里来,说:“你的女儿死了,
何必还劳动先生呢?”

★马可福音 5 章 36 节

○ο δε Ιησους παρακουσας τον λογον λαλουμενον 但耶稣不听所说的
话

○λεγει τω αρχισυναγωγω 对会堂的领袖说

○μη φοβου [不要怕

○μονον πιστευε 只要信!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○παρακουσας 03878 动一过主动,分词主单阳
παρακουω 不听

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○λαλουμενον 02980 动现在,被动分词宾单阳 λαλεω
说,宣扬

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγω 00752 名与单阳 αρχισυναγωγος
会堂领袖,主要官员

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 害怕,
惊吓,敬畏

○μονον 03440 形宾单中 μονος 里(约 1.5 公里)

○πιστευε 04100 动现在主动,命令二单 πιστευω 相信,
有信心,信托

□5:36 耶稣不理睬(“耶稣不理睬”或译“耶稣听到”)他们所说的话,对会堂
主管说:“不要怕,只要信!”

□5:36 耶稣听见所说的话,就对管会堂的说:“不要怕,只要信!”

★马可福音 5 章 37 节

○και ουκ αφηκεν ουδενα μετ αυτου συνακολουθησαι 不许任何人跟随
他

○ει μη τον Πετρον 除了彼得

○και Ιακωβον 和雅各

○και Ιωαννην τον αδελφον Ιακωβου 和约翰,雅各的兄弟

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ συνακολουθησαι 04870 动一过主动,不定词 συνακολουθεω 跟随,成为门徒

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ Ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

□5:37 于是他带彼得、雅各,和雅各的弟弟约翰一道去,不许别人跟着。

□5:37 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去,不许别人跟随他。

★马可福音 5 章 38 节

○και ερχονται εις τον οικον του αρχισυναγωγου 他们来到会堂领袖的家里

○και θεωρει θορυβον 他看见扰乱

○και κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα 并人们哭泣和大大的哀号

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγου 00752 名所单阳 αρχισυναγωγος 会堂领袖,主要官员

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

○θορυβον 02351 名宾单阳 θορυβος 混乱,暴动

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλαιοντας 02799 动现在主动,分词宾复阳 κλαιω 哀哭

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλαλαζοντας 00214 动现在主动,分词宾复阳 αλαλαζω 大声嚎哭

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

□5:38 他们来到会堂主管的家,耶稣看见大家乱成一团,号咷大哭。

□5:38 他们来到管会堂的家里,耶稣看见那里乱嚷,并有人大大地哭泣哀号,

★马可福音 5 章 39 节

○και εισελθων λεγει αυτοις 既进去就对他们说

○τι θορυβεισθε και κλαιετε [为甚么乱嚷且哭泣呢

○το παιδιον ουκ απεθανεν 孩子不是死了

○αλλα καθευδει 而是睡著了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○θορυβεισθε 02350 动现在,被动直说二复 θορυβεω 骚动,喧闹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλαιετε 02799 动现在主动,直说二复 κλαιω 哀哭

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

○ουκ 03756 副词 ου 不

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死,面对死亡

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○καθευδει 02518 动现在主动,直说三单 καθευδω 睡著,死了

□5:39 耶稣进去对他们说:“你们为什么大哭大嚷呢?孩子并没有死,只是睡着了。”

□5:39 进到里面,就对他们说:“为什么乱嚷哭泣呢?孩子不是死了,是睡着了。”

★马可福音 5 章 40 节

○και κατεγελων αυτου 他们就嗤笑耶稣

○αυτος δε εκβαλων παντας 但他撵出所有人

○παραλαμβάνει τον πατερα του παιδιου και την μητερα 带著孩子的父母

○και τους μετ αυτου και εισπορευεται 和跟随的人进了

○οπου...地方(...处填入下一行)

○ην το παιδιον 孩子所在的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεγελων 02606 动不完成,主动直说三复 καταγελαω 嘲笑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκβαλων 01544 动二过主动,分词主单阳 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

●παραλαμβάνει 03880 动现在主动,直说三单 παραλαμβάνω 带著,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παιδιου 03813 名所单中 παιδιον 孩子, 婴孩

○και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○εισπορευεται 01531 动现在, 被动形主动意, 直说三单 εισπορευομαι 进入

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里, 何处

○ην 02258 动不完成, 主动直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子, 婴孩

□5:40 他们都讥笑他, 耶稣就把他们赶出去, 只让孩子的父母和他的三个门徒跟他进女孩子的卧室。

□5:40 他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去, 就带着孩子的父母和跟随的人, 进了孩子所在的地方,

★马可福音 5 章 41 节

○και κρατησας της χειρος του παιδιου 就拉著孩子的手

○λεγει αυτη 对她说

○ταλιθα κουμ[大利大, 古米!]

○ο εστιν μεθερμηνευομενον 那翻译出来是

○το κορασιον 女孩

○σοι λεγω 我吩咐你

○εγειρε 起来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κρατησας 02902 动一过主动,分词主单阳 κρατεω
抓住,掌握,限制

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παιδιου 03813 名所单中 παιδιον 孩子,婴孩

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●ταλιθα 05008 名呼单阴 ταλιθα 大利大

○κουμ 02891 动一过主动,命令二单 κουμ 古米

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μεθερμηνευομενον 03177 动现在,被动分词主单中
μεθερμηνευω 翻译

●το 03588 冠呼单中 ο 视情况翻译

○κορασιον 02877 名呼单中 κορασιον 女孩

●σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来,
唤醒

□5:41 他拉着女孩子的手,对她说:“大利大,古米!”意思就是:“小女孩,我吩咐你,起来!”

□5:41 就拉着孩子的手，对她说：“大利大古米！”（翻出来就是说：“闺女，我吩咐你起来！”）

★马可福音 5 章 42 节

○και ευθυσ ανεστη το κορασιον 而立刻那女孩站起来

○και περιεπατει 并行走

○ην γαρ ετων δωδεκα 因为她十二岁了

○και εξεστησαν (韦:ευθυσ)(联:(ευθυσ))立刻他们就...讶异;(…处填入下一行)

○εκστασει μεγαλη 以极大的惊奇

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 使...起来,复活,站起来

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κορασιον 02877 名主单中 κορασιον 女孩

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιεπατει 04043 动不完成,主动直说三单 περιπατεω 走路

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○δωδεκα 01427 形所复中 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεστησαν 01839 动二过主动,直说三复 εξιστημι 惊讶,发疯

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上在此作副词

使用

● **εκστασει** 01611 名与单阴 **εκστασις** 惊讶,出神,恍惚

○ **μεγαλη** 03173 形与单阴 **μεγας** 大的

□5:42 女孩子立刻起来行走(那时她已经十二岁)。这事使大家非常惊讶!

□5:42 那闺女立时起来走,他们就大大的惊奇。闺女已经十二岁了。

★马可福音 5 章 43 节

○ **και διεστειλατο αυτοις πολλα** 他严厉的嘱咐他们

○ **ινα μηδεις γνοι τουτο** 为了不要有人知道这事

○ **και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν** 且吩咐给她吃

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **διεστειλατο** 01291 动一过,关身直说三单 **διαστελλομαι** 常用关身,意思是[禁止,命令]

○ **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○ **πολλα** 04183 形宾复中 **πολυς** 许多,严厉地,时常,恳切地

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **μηδεις** 03367 形主单阳 **μηδεις** 没有一个

○ **γνοι** 01097 动二过主动,假设三单 **γινωσκω** 知道,认识

○ **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **δοθηναι** 01325 动一过被动,不定词 **διδωμι** 给,允许,使...发生

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

□5:43 耶稣郑重地嘱咐他们不要向人宣扬,又吩咐给孩子一些东西吃。

□5:43 耶稣切切地嘱咐他们,不要叫人知道这事,又吩咐给她东西吃。

★马可福音 6 章 1 节

○και εξηλθεν εκειθεν 他从那里出去

○και ερχεται εις την πατριδα αυτου 且来到他的家乡

○και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 而他的门徒们跟随著他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πατριδα 03968 名宾单阴 πατρις 家乡

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακολουθουσιν 00190 动现在主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:1 耶稣离开那地方,回到自己的家乡;他的门徒也跟他一起来。

□6:1 耶稣离开那里,来到自己的家乡,门徒也跟从他。

★马可福音 6 章 2 节

○και γενομενου σαββατου 到了安息日

○ηρξατο διδασκειν εν τη συναγωγη 他开始到会堂里教导

○και (韦:οι)(联:)πολλοι ακουοντες(韦:那)(联:)许多人听了

○εξεπλησσοντο λεγοντες 就甚希奇说

○Ποθεν τουτω ταυτα[这些事从那里临到这人呢

○και τις η σοφια η δοθεισα τουτω 所赐给他的这智慧是甚么呢

○και αι δυναμεις τοιαυται 且...何等的异能(...处填入下一行)

○δια των χειρων αυτου γινομεναι 藉他手成就是

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γενομενου 01096 动二过关身,分词所单中 γινομαι 成为,发生,来

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,

恳切地

○ ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见

● εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复 εκπλησσομαι 惊讶

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○ ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 什么,谁,为什么

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δοθαισα 01325 动一过被动,分词主单阴 διδωμι 给,允许,使...发生

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,力量

○ τοιαυται 05108 指示代词,主复阴 τοιουτος 这样的,如此的

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]持续地

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○γινομεναι 01096 动现在,被动形主动意,分词主复阴
γινομαι 成为,发生,来

□6:2 到了安息日,他在会堂里教导人。许多人听见他的话都很惊讶,说:“这个人从哪里得到这本领呢?谁给他这种智慧呢?他居然还能够行神迹!

□6:2 到了安息日,他在会堂里教训人。众人听见,就甚希奇,说:“这人从哪里有这些事呢?所赐给他的是什么智慧?他手所作的是何等的异能呢?

★马可福音 6 章 3 节

○ουχ ουτος εστιν ο τεκτων 这人不是那木匠

○ο υιος της Μαρίας 马利亚的儿子

○και αδελφος 且...的哥哥吗(...处填入下一行)

○ιακωβου και Ιωσητος και Ιουδα και Σιμωνος 雅各,约西,犹大,西门

○και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας 且他妹妹们不是在我们这里吗]

○και εσκανδαλιζοντο εν αυτω 他们就拒绝他

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τεκτων 05045 名主单阳 τεκτων 木匠

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μαριας 03137 名所单阴 Μαρια 专有名词人名,马利

亚

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

● ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιωσητος 02500 名所单阳 Ιωσηψ 专有名词人名,约西

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ αδελφαι 00079 名主复阴 αδελφη 姊妹

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσκανδαλιζοντο 04624 动不完成,被动直说三复 σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□6:3 他岂不是一个木匠？他不就是马利亚的儿子，雅各、约瑟、犹大，和西门的哥哥吗？他的妹妹们不是都住在我们这里吗？”于是他们厌弃他。

□6:3 这不是那木匠吗？不是马利亚的儿子雅各、约西、犹大、西门的长兄吗？他妹妹们不也是在我们这里吗？”他们就厌弃他（“厌弃他”原文作“因他跌倒”）。

★马可福音 6 章 4 节

○και ελεγεν αυτοις ο Ιησους οτι 耶稣对他们说

○ουκ εστιν προφητης ατιμος 先知没有不被人尊敬的

○ει μη εν τη πατριδι αυτου 除了在他的家乡

○και εν τοις συγγενευσιν αυτου 在他的亲属之中

○και εν τη οικια αυτου 在他家中]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ατιμος 00820 形主单阳 ατιμος 不被尊敬,被藐视的

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πατριδι 03968 名与单阴 πατρις 家乡

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○συγγενευσιν 04773 形与复阳 συγγενης 亲戚的,同胞的,在此作名词使用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:4 耶稣对他们说：“先知在本乡、本族、本家外都受人尊重。”

□6:4 耶稣对他们说：“大凡先知，除了本地亲属、本家之外，没有不被人尊敬的。”

★马可福音 6 章 5 节

○και ουκ εδυνατο εκει ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν 他不能在那里行任何异能

○ει μη ολιγοις αρρωστοις 除了在几个病人上

○επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν 接手医治

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做,使,留下

○ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ολιγοις 03641 形与复阳 ολιγος 小的,短的,少的

○αρρωστοις 00732 形与复阳 αρρωστος 生病的

●επιθεις 02007 动二过主动,分词主单阳 επιτιθημι 放置,按(手)

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单 θεραπευω 医治,服务

□6:5 因此,他在自己的家乡没有行什么神迹,只是给一些病人按手,治好他们。

□6:5 耶稣就在那里不得行什么异能,不过按手在几个病人身上,治好他们。

★马可福音 6 章 6 节

○και (韦:εθαυμασεν)(联:εθαυμαζεν)δια την απιστιαν αυτων 并他因为他们的不信诧异

○και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 就往乡村周围各处去教导
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθαυμασεν 02296 动一过主动,直说三单 θαυμαζω

惊讶,赞叹

○(εθαυμαζεν) 02296 动 不完成,主动直说三单
θαυμαζω 惊讶,赞叹

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απιστιαν 00570 名宾单阴 απιστια 不信

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιηγεν 04013 动 不完成,主动直说三单 περιαγω
到处走,旅行

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

○κυκλω 02945 副词 κυκλω 在...周围(一圈)

○διδασκων 01321 动 现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

□6:6 对于这些人的不信,他非常诧异。耶稣继续在附近各村庄教导人。

□6:6 他也诧异他们不信,就往周围乡村教训人去了。

★马可福音 6 章 7 节

○και προσκαλειται τους δωδεκα 他叫十二个门徒来

○και ηρξατο αυτοους αποστελλειν δυο δυο 开始两个两个的差派他们

○και εδιδου αυτοις εξουσιαν 且赐给他们...权柄;(...处填入下一行)

○των πνευματων των ακαθαρτων 伏邪灵的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλειται 04341 动 现在,关身直说三单

προσκαλεω 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○αποστελλειν 00649 动现在主动,不定词 αποστειλω 派遣

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδου 01325 动未完成,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτων 00169 形所复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

□6:7 他召集十二使徒,派遣他们两个两个地出去。他赐给他们驱逐污灵的权柄,

□6:7 耶稣叫了十二个门徒来,差遣他们两个两个地出去,也赐给他们权柄,制伏污鬼,

★马可福音 6 章 8 节

- και παρηγγειλεν αυτοις 并且嘱咐他们
- ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον [路上甚么都不要带
- ει μη ραβδον μονον 除了单单拐杖以外
- μη αρτον 不带面包
- μη πηραν 不带袋子
- μη εις την ζωνην χαλκον 不要在腰袋里带钱

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρηγγειλεν 03853 动一过主动,直说三单 παραγγελω 命令,指示

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

○αιρωσιν 00142 动现在主动,假设三复 αιρω 提高,提起,移走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ραβδον 04464 名宾单阴 ραβδος 拐杖,权杖

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,独自

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πηραν 04082 名宾单阴 πηρα 袋子

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωνην 02223 名宾单阴 ζωνη 腰带

○χαλκον 05475 名宾单阳 χαλκος 铜,铜币

□6:8 同时吩咐他们说：“在旅途上除了一根手杖，什么东西都不用带；不带食物，不带旅行袋，口袋里也不带钱，

□6:8 并且嘱咐他们：“行路的时候不要带食物和口袋，腰袋里也不要带钱，除了拐杖以外，什么都不要带，

★马可福音 6 章 9 节

○αλλα υποδεμενους σανδαλια 然而要穿鞋

○και μη (韦:ενδυσασθαι)(联:ενδυσησθε)δυο χιτωνas 且不要穿两件里衣]

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○υποδεμενους 05265 动一完关身,分词宾复阳 υποδεομαι 关身时意思是[绑上,穿上(鞋子)]

○σανδαλια 04547 名宾复中 σανδαλιον 凉鞋

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ενδυσασθαι 01746 动一过,关身不定词 ενδυω 穿衣服,穿上

○(ενδυσησθε) 01746 动一过,关身假设,二复 ενδυω 穿衣服,穿上

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○χιτωνας 05509 名宾复阳 χιτων 内衣,穿在外套下的衣服

□6:9 只穿一双鞋子,也不需要两件内衣。”

□6:9 只要穿鞋,也不要穿两件褂子。”

★马可福音 6 章 10 节

○και ελεγεν αυτοις 并对他们说

○οπου εαν εισελθητε εις οικιαν [无论何处你们进了房子

○εκει μενετε 就住在那里

○εως αν εξελθητε εκειθεν 直到你们从那里离开

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○μενετε 03306 动现在主动,命令二复 μενω 留下,住

●εως 02193 连词 εως 直到

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εξελθητε 01831 动二过主动,假设,二复 εξερχομαι 出来

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

□6:10 他又对他们说：“当你们到了一个地方，哪一家愿意接待你们，就住在那里，直到你们离开那地方。

□6:10 又对他们说：“你们无论到何处，进了人的家，就住在那里，直到离开那地方。

★马可福音 6 章 11 节

○και ος αν τοπος μη δεξηται υμας 何处的人不接待你们

○μηδε ακουσωσιν υμων 也不听你们

○εκπορευομενοι εκειθεν 你们从那里离开的时候

○εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων 就跺下你们脚下的尘土

○εις μαρτυριον αυτοις 对他们作见证]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εκπορευομενοι 01607 动现在,被动形主动意,分词

主复阳 εκπορευομαι 出去,来到

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●εκτιναξατε 01621 动一过主动,命令二复 εκτινασσω
抖掉

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χουν 05522 名宾单阳 χους 尘土

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是
[在...下面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□6:11 无论到什么地方,如果当地的人不接待你们,也不听你们的话,你们就离开那地方,把脚上的尘土也跺掉,表示对他们的警告。”

□6:11 何处的人不接待你们,不听你们,你们离开那里的时候,就把脚上的尘土跺下去,对他们作见证。”

★马可福音 6 章 12 节

○και εξελθοντες εκηρυξαν 他们就出去传道

○ινα μετανωσιν 为要人们悔改

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳

εξερχομαι 出来

○εκηρυξαν 02784 动一过主动,直说三复 κηρυσσω 宣传,传道

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μετανωσιν 03340 动现在主动,假设三复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

□6:12 他们就出去传道, 劝人悔改。

□6:12 门徒就出去传道, 叫人悔改,

★马可福音 6 章 13 节

○και δαιμονια πολλα εξεβαλλον 且赶出许多的鬼

○και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους 并用油抹了许多病人

○και εθεραπευον 且使之痊愈

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○εξεβαλλον 01544 动不完成,主动直说三复 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλειφον 00218 动不完成,主动直说三复 αλειφω 涂油

○ελαιω 01637 名与单中 ελαιον 橄榄油,油

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○αρρωστους 00732 形宾复阳 αρρωστος 生病的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εθεραπευον 02323 动不完成,主动直说三复

θεραπευω 医治,服务

□6:13 他们又赶走许多鬼,用油涂抹许多病人,治好了他们的疾病。

□6:13 又赶出许多的鬼,用油抹了许多病人,治好他们。

★马可福音 6 章 14 节

○ και ηκουσεν ο βασιλευς Ηρωδης...而希律王听见了(...处填入下一行)

○ φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου 因为他的名声显扬出来

○ και ελεγον οτι 就说

○ Ιωαννης ο βαπτιζων εγηγερται εκ νεκρων [施洗的约翰从死里复活了

○ και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 所以这能力在他里面发出来]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

● φανερον 05318 形主单中 φανερος 明显的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βαπτιζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτιζω 施洗,浸

○ εγηγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ενεργουσιν 01754 动现在主动,直说三复 ενεργεω 运行

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,力量

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□6:14 关于耶稣的一切事希律王都听到了, 因为耶稣的名声传遍各地方。有人说:“他是施洗者约翰复活了, 所以具有行神迹的能力。”

□6:14 耶稣的名声传扬出来。希律王听见了, 就说:“施洗的约翰从死里复活了, 所以这些异能由他里面发出来。”

★马可福音 6 章 15 节

○αλλοι δε ελεγον οτι 但其他人说

○ηλιας εστιν [是以利亚]

○αλλοι δε ελεγον οτι 而有人说

○προφητης [先知]

○ως εις των προφητων 正像先知中的一位]

[字汇分析]

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

□6:15 有人说：“他是以利亚。”也有人说：“他是个先知，像古时的先知之一。”

□6:15 但别人说：“是以利亚。”又有人说：“是先知，正像先知中的一位。”

★马可福音 6 章 16 节

○ακουσας δε ο Ηρωδης ελεγεν 而希律听见却说

○ον εγω απεκεφαλισα Ιωαννην [那我斩首的约翰

○ουτος ηγερθη 这人复活了]

[字汇分析]

● ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○απεκεφαλισα 00607 动一过主动,直说一单 αποκεφαλιζω 斩首

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

□6:16 希律听见了这些话,却说:“他是那个被我砍了头的施洗者约翰,他复活了!”

□6:16 希律听见却说:“是我所斩的约翰,他复活了。”

★马可福音 6 章 17 节

○αυτος γαρ ο Ηρωδης αποστειλας 因为希律他差人

○εκρατησεν τον Ιωαννην 去拿住约翰

○και εδησεν αυτον εν φυλακη 捆锁他在监里

○**δια Ηρωδιαδα την γυναικα Φιλιππου** 为了希罗底,...腓力的妻子的缘故(...处填入下一行)

○**του αδελφου αυτου** 他兄弟

○**οτι αυτην εγαμησεν** 因为他已经娶了她

[字汇分析]

●**αυτος 00846** 人称代词,主单阳三 **αυτος** 他

○**γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**ηρωδης 02264** 名主单阳 **Ηρωδης** 专有名词人名,希律

○**αποστειλας 00649** 动一过主动,分词主单阳 **αποστειλλω** 派遣

●**εκρατησεν 02902** 动一过主动,直说三单 **κρατω** 抓住,掌握,限制

○**τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**ιωαννην 02491** 名宾单阳 **Ιωαννης** 专有名词人名,约翰

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**εδησεν 01210** 动一过主动,直说三单 **δεω** 捆绑,禁止

○**αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**φυλακη 05438** 名与单阴 **φυλακη** 监牢

●**δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]持续地

○**ηρωδιαδα 02266** 名宾单阴 **Ηρωδίας** 专有名词人名,希罗底

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○φιλιππου 05376 名所单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εγαμησεν 01060 动一过主动,直说三单 γαμew 结婚

□6:17 希律曾下令逮捕约翰,把他绑起来,关在监狱里。希律这样做是为了讨好希罗底,因为希律娶了他兄弟腓力的妻子希罗底。

□6:17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故,差人去拿住约翰,锁在监里,因为希律已经娶了那妇人。

★马可福音 6 章 18 节

○ελεγεν γαρ ο Ιωαννης τω Ηρωδη οτι 而约翰对希律说

○ουκ εξεστιν σοι[於你...是不合律法的](...处填入下一行)

○εχειν την γυναικα του αδελφου σου 拥有你兄弟的妻子

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδη 02264 名与单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□6:18 约翰屡次指责他：“你占了你兄弟的妻子是不对的！”

□6:18 约翰曾对希律说：“你娶你兄弟的妻子是不合理的。”

★马可福音 6 章 19 节

○η δε Ηρωδιας ενειχεν αυτω 而希罗底怀恨他

○και ηθελεν αυτον αποκτειναι 想要杀他

○και ουκ ηδυνατο 只是不能

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηρωδιας 02266 名主单阴 Ηρωδιας 专有名词人名,希罗底

○ενειχεν 01758 动不完成,主动直说三单 ενεχω 怀恨

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 想要,

愿意

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

□6:19 因此希罗底对约翰怀恨在心,想要杀他,可是不能如愿。

□6:19 于是希罗底怀恨他,想要杀他,只是不能;

★马可福音 6 章 20 节

○ο γαρ Ηρωδης εφοβειτο τον Ιωαννην 因为...希律敬畏约翰(...处填入下一行)

○ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον 知道他是公义和圣洁的人

○και συνετηρει αυτον 并保护他

○και ακουσας αυτου πολλα ηπορει 而听他后常常游移不定

○και ηδεως αυτου ηκουεν 但乐意听他

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○εφοβειτο 05399 动不完成,被动直说三单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 οραω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义的,正直的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγιον 00040 形宾单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνετηρει 04933 动不完成,主动直说三单
συντηρεω 保护,保守

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ηπορει 00639 动不完成,主动直说三单 απορεω 不确定,被困扰

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηδεως 02234 副词 ηδεως 高兴地

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηκουεν 00191 动不完成,主动直说三单 ακουω 听见

□6:20 希律怕约翰,知道他是一个正直圣洁的人,要保护他。希律每次听了约翰的讲论,都非常不安,不过他仍然喜欢听他谈论。

□6:20 因为希律知道约翰是义人,是圣人,所以敬畏他,保护他,听他讲论,就多照着行,并且乐意听他(“多照着行”有古卷作“游移不定”)。

★马可福音 6 章 21 节

○και γενομενης ημερας ευκαιρου 而有一天刚好

○οτε Ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιησεν 当希律...为他的庆生摆设筵席时(...处填入下两行)

○τοις μεγαστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις 给他的大臣和千夫长们

○και τοις πρωτοις της Γαλιλαιας 并加利利的首领们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,发生,来

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

○ευκαιρου 02121 形所单阴 ευκαιρος 合适的,适时的

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○γενεσιοις 01077 名与复中 γενεσια 庆生

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μεγιστασιν 03175 名与复阳 μεγασταν 上层阶级的人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχοις 05506 名与复阳 χιλιαρχος 高阶军官,千夫长

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πρωτοις 04413 形与复阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□6:21 希罗底所等待的机会终于到了。希律生日的那一天,他举行宴会招待政府的显要、文武官员,和加利利民间的领袖。

□6:21 有一天,恰巧是希律的生日,希律摆设筵席,请了大臣和千夫长,并加利利作首领的。

★马可福音 6 章 22 节

○και εισελθουσης της θυγατρος αυτου Ηρωδιαδος 而希罗底的女儿她进来

○και ορχησαμενης 且跳舞

○ηρεσεν τω Ηρωδη και τοις συνανακειμενοις 使希律和同席的人都欢喜

○(韦:ο δε βασιλευς ειπεν)(联:ειπεν ο βασιλευς)τω κορασιω 王就对女孩说

○αιτησον με[...你都可以求我(...处填入下一行)

○ο εαν θελης 任何你想要的

○και δωσω σοι 我必给你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθουσης 01525 动二过主动,分词所单阴

εισερχομαι 进入

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυγατρος 02364 名所单阴 θυγατηρ 女儿

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηρωδιαδος 02266 名所单阴 Ηρωδιας 专有名词人名,希罗底

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ορχησαμενης 03738 动一过,关身形主动意,分词所单阴 ορχεομαι 跳舞

●ηρεσεν 00700 动一过主动,直说三单 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδη 02264 名与单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○συνανακειμοις 04873 动现在,被动形主动意,分词与复阳 συνανακειμαι 和...一起吃饭,坐席

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κορασιω 02877 名与单中 κορασιον 女孩

●αιτησον 00154 动一过主动,命令二单 αιτω 要求,需

求

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○θελης 02309 动现在主动,假设,二单 θελω 想要,愿意

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□6:22 席间,希罗底的女儿(“希罗底的女儿”另有些古卷作“他的女儿希罗底”)出来跳舞;希律和宾客都赏心悦目。于是王对她说:“无论你向我求什么,我都给你。”

□6:22 希罗底的女儿进来跳舞,使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说:“你随意向我求什么,我必给你;”

★马可福音 6 章 23 节

○και ωμοσεν αυτη (韦:)(联:(πολλα))且对她(韦:)(联:强烈)起誓

○ο τι εαν με αιτησης[任何你向我所求的

○δωσω σοι...我要给你](...处填入下一行)

○εως ημισους της βασιλειας μου 就是如同我国家的一半那么多
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνυω 发誓

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○αιτησης 00154 动一过主动,假设,二单 αιτεω 要求,需求

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,如...一样多]

○ημισους 02255 形所单中 ημις 一半

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□6:23 接着他又发誓：“无论你求什么，就是我江山的一半，我也给你！”

□6:23 又对她起誓说：“随你向我求什么，就是我国的一半，我也必给你。”

★马可福音 6 章 24 节

○και εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης 她就出去对她母亲说

○τι αιτησωμαι[我求甚么呢]

○η δε ειπεν 而她说

○την κεφαλην Ιωαννου του βαπτιζοντος[施洗约翰的头]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθουσα 01831 动二过主动,分词主单阴

εξερχομαι 出来

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○αιτησωμαι 00154 动一过,关身假设,一单 αιτω 要求,需求

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιζοντος 00907 动现在主动,分词所单阳

βαπτιζω 施洗,浸

□6:24 那女孩子出去问她的母亲：“我应该求什么呢？”她的母亲回答：“施洗者约翰的头。”

□6:24 她就出去对她母亲说：“我可以求什么呢？”她母亲说：“施洗约翰的头。”

★马可福音 6 章 25 节

○και εισελθουσα ευθως μετα σπουδης προς τον βασιλεα 立刻她就急忙进去王那里

○ητησατο λεγουσα 求他说

○θελω ινα[我想要

○εξαυτης δως μοι επι πινακι 你立刻...放在盘子里给我](...处填入下一行)

○την κεφαλην Ιωαννου του βαππιστου 把施洗约翰的头
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθουσα 01525 动二过主动,分词主单阴
εισερχομαι 进入

○ευθως 02117 形主单阳 ευθως 立刻,马上

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○σπουδης 04710 名所单阴 σπουδη 热切,急切

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

●ητησατο 00154 动一过,关身直说三单 αιτεω 要求,需求

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

●εξαυτης 01824 副词 εξαυτης 马上,立刻

○δως 01325 动二过主动,假设,二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○πινακι 04094 名与单阳 πιναξ 盘子

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ βαπτιστου 00910 名所单阳 βαπτιστης 施洗者

□6:25 女孩子立刻回来见王,请求说:“求王立刻把施洗者约翰的头放在盘子里,给我!”

□6:25 她就急忙进去见王,求他说:“我愿王立时把施洗约翰的头放在盘子里给我。”

★马可福音 6 章 26 节

○ και περιλυτος γενομενος ο βασιλευς 而王非常忧愁

○ δια τους ορκους και τους ανακειμενους 因誓言和同席的人

○ ουκ ηβελησεν αβητησαι αυτην 他不愿意拒绝她

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περιλυτος 04036 形主单阳 περιλυτος 极其忧伤

○ γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 成为,发生,来

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ορκους 03727 名宾复阳 ορκος 誓言

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανακειμενους 00345 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ηθελησεν 02309 动一过主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○αθετησαι 00114 动一过主动,不定词 αθετεω 拒绝,漠视,使之无效,置於一旁

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□6:26 王听见这个请求,非常苦恼;可是他已经在宾客面前发誓,不愿意拒绝女孩子的请求。

□6:26 王就甚忧愁,但因他所起的誓,又因同席的人,就不肯推辞,

★马可福音 6 章 27 节

○και ευθυσ αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατορα 王立刻差一个执刑卫兵

○επεταξεν ενεγκαι την κεφαλην αυτου 命令拿他的头来

○και απελθων 他就去

○απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη 在监里把他斩首

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○αποστειλας 00649 动一过主动,分词主单阳 αποστελλω 派遣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○σπεκουλατορα 04688 名宾单阳 σπεκουλατωρ 执刑者,具特殊任务的卫兵

●επεταξεν 02004 动一过主动,直说三单 επιτασσω 命

令

○ενεγκαι 05342 动一过主动,不定词 φερω 带来,产生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

●απεκεφαλισεν 00607 动一过主动,直说三单
αποκεφαλιζω 斩首

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢

□6:27 于是他立刻命令侍卫去拿约翰的头来。侍卫出去,到监狱里,斩下约翰的头,

□6:27 随即差一个护卫兵,吩咐拿约翰的头来。护卫兵就去在监里斩了约翰,

★马可福音 6 章 28 节

○και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι 且把他的头在盘子上拿来

○και εδωκεν αυτην τω κορασιω 把它给女孩

○και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 女孩就把它给她母亲
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηνεγκεν 05342 动一过主动,直说三单 φερω 带来,产生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

- κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]
- πινακι 04094 名与单阳 πιναξ 盘子
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- κορασιω 02877 名与单中 κορασιον 女孩
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- κορασιον 02877 名主单中 κορασιον 女孩
- εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- 6:28 放在盘子里,带回给希罗底的女儿; 女儿拿去交给母亲。
- 6:28 把头放在盘子里,拿来给女子,女子就给她母亲。

★马可福音 6 章 29 节

- και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον 他的门徒们听见后就來
 - και ηραν το πτωμα αυτου 且拿了他的尸体
 - και εθηκαν αυτο εν μνημειω 并葬他在坟墓里
- [字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,移走

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πτωμα 04430 名宾单中 πτωμα 尸体

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 设立,安放,描述

○ αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ μνημειω 03419 名与单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□6:29 约翰的门徒听见这消息,就来把约翰的尸体领走,葬在坟墓里。

□6:29 约翰的门徒听见了,就来把他的尸首领去,葬在坟墓里。

★马可福音 6 章 30 节

○ και συναγονται οι αποστολοι προς τον Ιησουν 使徒们聚集到耶稣那里

○ και απηγγειλαν αυτω 告诉他

○ παντα οσα εποιησαν 一切他们所做的

○ και οσα εδιδαξαν 和所教导的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ συναγονται 04863 动现在,被动直说三复 συναγω
聚集,召集

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复
απαγγελω 告诉,报告,宣布

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使,
留下

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ εδιδαξαν 01321 动一过主动,直说三复 διδασκω 教
导

□6:30 使徒们回来见耶稣,把他们所做所传的一切都向他报告。

□6:30 使徒聚集到耶稣那里,将一切所作的事、所传的道全告诉他。

★马可福音 6 章 31 节

○ και λεγει αυτοις 他就对他们说

○ δευτε υμεις αυτοι κατα ιδιαν [你们私下自己来这里

○ εις ερημον τοπον 到旷野地方

○ και αναπαυσασθε ολιγον 去歇一歇]

○ ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι 因为那来来往往的人很多

○ και ουδε φαγειν ευκαιρουν 而他们甚至连吃饭也没有时间

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● δευτε 01205 副词 δευτε 来这里是的复数

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ ερημον 02048 形宾单阳 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

○ τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αναπαυσασθε 00373 动一过,关身命令二复 αναπαυω 给放松,使安息

○ ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 小的,短的,少的

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ερχομενοι 02064 动现在,被动形主动意,分词主复阳
ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υπαγοντες 05217 动现在主动,分词主复阳 υπαγω
离开,回去,去

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,
恳切地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

○ευκαιρουν 02119 动不完成,主动直说三复 ευκαιρεω
花时间,有时间或机会

□6:31 因为来来往往的人太多,耶稣和门徒连吃饭的时间也没有,所以
耶稣对他们说:“你们来,跟我私下到偏僻的地方去休息一会儿。”

□6:31 他就说:“你们来,同我暗暗的到旷野地方去歇一歇。”这是因为
来往的人多,他们连吃饭也没有工夫。

★马可福音 6 章 32 节

○και απηλθον εν τω πλοιω εις ερημον τοπον 他们就离开在船上...往
旷野地方去(...处填入下一行)

○κατ ιδιαν 暗暗的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι
去,离开

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ερημον 02048 形宾单阳 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

□6:32 于是他们坐船出发,悄悄地到偏僻的地方去。

□6:32 他们就坐船,暗暗的往旷野地方去。

★马可福音 6 章 33 节

○και ειδον αυτους υπαγοντας 人们看见他们离开

○και (韦:εγνωσαν)(联:επεγνωσαν) πολλοι 有许多人认出他们

○και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει 就从各城按陆路一同跑到那里

○και προηλθον αυτους 比他们先到达

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○υπαγοντας 05217 动现在主动,分词宾复阳 υπαγω 离开,回去,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 认识,知道,明白

○(επεγνωσαν) 01921 动二过主动,直说三复

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΩ 认识,了解,察知

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεζη 03979 副词 πεζη 步行,按陆路

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○πασων 03956 形所复阴 πας 所有的,每一个

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○πολεων 04172 名所复阴 πολις 城市

○συνεδραμον 04936 动一过主动,直说三复

συντρεχω 一起跑,跑去聚集

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προηλθον 04281 动二过主动,直说三复

προερχομαι 走到前面,向前走

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□6:33 可是,好些人看见他们离开,立刻认出他们。群众就从各城镇出来,争先恐后地赶路,比耶稣和门徒先到了那地方。

□6:33 众人看见他们去,有许多认识他们的,就从各城步行,一同跑到那里,比他们先赶到了。

★马可福音 6 章 34 节

○και εξελθων ειδεν πολυν οχλον 他出来看见有许多的人

○και εσπλαγχνισθη επ αυτους 就怜悯他们

○οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα 因为他们如同羊没有牧人

○και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 他就开始教导他们许多事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

- εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来
- ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见
- πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地
- οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εσπλαγχνισθη 04697 动一过,被动形主动意,直说三单 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯
- επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是
- ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同
- προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εχοντα 02192 动现在主动,分词主复中 εχω 有
- ποιμενα 04166 名宾单阳 ποιμην 牧羊人,牧师
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]
- διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

□6:34 耶稣一登岸，看见这一大群人，动了恻隐的心，因为他们好像没有牧人的羊群。他开始教导他们许多事。

□6:34 耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，因为他们如同羊没有牧人一般，于是开口教训他们许多道理。

★马可福音 6 章 35 节

○και ηδη ωρας πολλης γενομενης 天已经晚了

○προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου 他的门徒们到他前面来

○ελεγον οτι 说

○ερημος εστιν ο τοπος [这地方是野地

○και ηδη ωρα πολλη 且天已经晚了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,发生,来

●προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ερημος 02048 形主单阳 ερημος 荒废的,无人居住

的,意思是[旷野,沙漠]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○πολλη 04183 形主单阴 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

□6:35 傍晚的时候, 门徒来见他, 对他说: “天晚了, 这里又是偏僻的地方,

□6:35 天已经晚了, 门徒进前来, 说: “这是野地, 天已经晚了,

★马可福音 6 章 36 节

○απολυσον αυτους 请让他们散开

○ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας 他们好往周围农场和乡村里去

○αγορασωσιν εαυτοις τι φαγωσιν 为他们自己买甚么吃]

[字汇分析]

●απολυσον 00630 动一过主动,命令二单 απολυω 送走,释放

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κυκλω 02945 副词 κυκλω 在...周围(一圈)

○αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

●αγορασωσιν 00059 动一过主动,假设三复 αγοραζω
买,赎回

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○φαγωσιν 05315 动二过主动,假设三复 εσθιω 吃,消耗

□6:36 请叫大家散开,让他们自己到附近村庄买食物吃。”

□6:36 请叫众人散开,他们好往四面乡村里去,自己买什么吃。”

★马可福音 6 章 37 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις 但他回答他们说

○δοτε αυτοις υμεις φαγειν [你们给他们吃吧]

○και λεγουσιν αυτω 他们对他

○απελθοντες αγορασωμεν δηναριων διακοσιων αρτους [我们去买二百德纳瑞的面包]

○και δωσομεν αυτοις φαγειν 给他们吃吗]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,允许,

使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳
απερχομαι 去,离开

○αγορασωμεν 00059 动一过主动,假设,一复
αγοραζω 买,赎回

○δηναριων 01220 名所复中 δηναριον 罗马钱币(相当
於劳工一天工资)

○διακοσιων 01250 形所复中 διακοσιοι 两百

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δωσομεν 01325 动未来,主动直说一复 διδωμι 给,
允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

□6:37 耶稣说：“你们给他们吃吧。”他们问：“你要我们去买两百块银子的饼来给他们吃吗？”

□6:37 耶稣回答说：“你们给他们吃吧！”门徒说：“我们可以去买二十两银子的饼，给他们吃吗？”

★马可福音 6 章 38 节

○ο δε λεγει αυτοις 他对他们说

○Ποσους (韦:εχετε αρτους)(联:αρτους εχετε)[你们有多少面包

○υπαγετε ιδετε 你们去看看]

○και γνοντες λεγουσιν 知道后他们说

○Πεντε[五个

○και δυο ιχθυας 还有两条鱼]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Ποσους 04214 疑问代词,宾复阳 ποσος 何等大,何其多

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去,去

○ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνοντες 01097 动二过主动,分词主复阳 γινωσκω 知道,认识

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

●Πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○ιχθυας 02486 名宾复阳 ιχθυς 鱼

□6:38 耶稣对他们说：“去看看你们一共有多少个饼？”他们查过后说：“五个饼和两条鱼。”

□6:38 耶稣说：“你们有多少饼，可以去看看。”他们知道了，就说：“五个饼，两条鱼。”

★马可福音 6 章 39 节

○και επεταξεν αυτοις 他命令他们

○(韦:Ανακλιθηναι)(联:ανακλιναι)παντας 使所有的人...坐下(...处填入下一行)

○συμποσια συμποσια 一组一组的

○επι τω χλωρω χορτω 在青草地上

[词汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεταξεν 02004 动一过主动,直说三单 επιτασσω 命令

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ανακλιθηναι 00347 动一过被动,不定词 ανακλινω 使坐下,使躺下,不定词介词片语中的主词使用宾格

○(ανακλιναι) 00347 动一过主动,不定词 ανακλινω 使坐下,使躺下

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

●συμποσια 04849 名宾复中 συμποσιον 一组(一起进餐)

○συμποσια 04849 名宾复中 συμποσιον 一组(一起进餐)

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χλωρω 05515 形与单阳 χλωρος 绿色的,灰色的

○χορτω 05528 名与单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

□6:39 耶稣吩咐门徒叫群众一组一组地坐在青草地上。

□6:39 耶稣吩咐他们，叫众人一帮一帮的坐在青草地上。

★马可福音 6 章 40 节

○και ανεπεσαν πρασαι πρασαι 他们就坐下一组一组的

○κατα εκατον 有一百人的

○και κατα πενηκοντα 有五十人的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεπεσαν 00377 动二过主动,直说三复 αναπιπτω
坐,坐席,斜倚

○πρασαι 04237 名主复阴 πρασια 一组

○πρασαι 04237 名主复阴 πρασια 一组

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○εκατον 01540 形宾复阳 εκατον 一百

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○πενηκοντα 04004 形宾复阳 πενηκοντα 五十

□6:40 大家坐下来，有一百个人一组的，有五十个人一组的。

□6:40 众人就一排一排的坐下，有一百一排的，有五十排的。

★马可福音 6 章 41 节

○και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας 拿著这五个面包和两条鱼

○αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν 他望著天颂赞(上帝)

○και κατεκλασεν τους αρτους 擘开面包

○και εδιδου τοις μαθηταις (韦:)(联:(αυτου))给他的门徒们

○ινα παραπιθωσιν αυτοις 去摆在他们面前

○και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 且把那两条鱼分给所有人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○ιχθυας 02486 名宾复阳 ιχθυς 鱼

●αναβλεψας 00308 动一过主动,分词主单阳 αναβλεπω 往上看,恢复视力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεκλασεν 02622 动一过主动,直说三单 κατακλαω 劈开

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生, 门徒

○ αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

● ινα 02443 连词 ινα 好叫, 以致於表目的, 结果

○ παρατιθωσιν 03908 动现在主动, 假设三复 παρατιθημι 给, 放在前面

○ αυτοις 00846 人称代词, 与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ τοις 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○ ιχθυας 02486 名宾复阳 ιχθυς 鱼

○ εμερισεν 03307 动一过主动, 直说三单 μεριζω 区分, 给

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的, 每一个

□6:41 耶稣拿起五个饼和两条鱼, 举目望天, 感谢上帝, 然后擘开饼, 递给门徒, 门徒就分给大家。同样, 他把两条鱼也分了。

□6:41 耶稣拿着这五个饼, 两条鱼, 望着天祝福, 擘开饼, 递给门徒, 摆在众人面前, 也把那两条鱼分给众人。

★马可福音 6 章 42 节

○ και εφαγον παντες 所有的人都吃

○ και εχορτασθησαν 并且吃饱了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ εφαγον 05315 动二过主动, 直说三复 εσθιω 吃, 消耗

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的, 每一个

● και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○εχορτασθησαν 05526 动一过被动,直说三复

χορταζω 喂养,满足

□6:42 大家都吃, 而且都吃饱了。

□6:42 他们都吃, 并且吃饱了。

★马可福音 6 章 43 节

○και ηραν κλασματα δωδεκα κοφινων πληρωματα 他们就收拾零碎十二个篮子满满的

○και απο των ιχθυων 也有鱼的(零碎)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,移走

○κλασματα 02801 名宾复中 κλασμα 零碎

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

○κοφινων 02894 名所复阳 κοφινος 篮子

○πληρωματα 04138 名宾复中 πληρωμα 满足,完成

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθυσ 鱼

□6:43 门徒把剩下的饼和鱼装满了十二个篮子。

□6:43 门徒就把碎饼、碎鱼收拾起来,装满了十二个篮子。

★马可福音 6 章 44 节

○και ησαν οι φαγοντες (韦:tous αρτους)(联:(tous αρτους))那吃食物的有

○πεντακισχιλιοι ανδρες 五千个男人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαγοντες 05315 动二过主动,分词主复阳 εσθιω 吃,消耗

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 食物,面包

● πεντακισχιλιοι 04000 形主复阳 πεντακισχιλιοι 五千

○ ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□6:44 吃饱的人数,男人就有五千。

□6:44 吃饼的男人共有五千。

★马可福音 6 章 45 节

○ και ευθυσ ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον...
他立刻催他的门徒们上船(...处填入下第二行)

○ και προαγειν εις το περαν προς Βηθσαιδαν 先渡到那边往伯赛大去

○ εως αυτος απολυει τον οχλον 当他叫人群散开时

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○ ηναγκασεν 00315 动一过主动,直说三单 αναγκαζω
催促,坚持

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ εμβηναι 01684 动二过主动,不定词 εμβαλλω 乘船,上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προαγειν 04254 动现在主动,不定词 προαγω 先去,在...之前去(来)

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○βηθσαιδαν 00966 名宾单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名,伯赛大

●εως 02193 连词 εως 直到,当...时候

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○απολυει 00630 动现在主动,直说三单 απολυω 送走,释放

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

□6:45 这事以后,耶稣立刻催他的门徒上船,先到对岸的伯赛大去,等他遣散群众。

□6:45 耶稣随即催门徒上船,先渡到那边伯赛大去,等他叫众人散开。

★马可福音 6 章 46 节

○και αποταξαμενος αυτοις 既辞别了他们

○απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι 他就去山上祷告

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποταξαμενος 00657 动一过,关身分词主单阳

αποτασσομαι 辞别,离开

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○προσευξασθαι 04336 动一过,关身形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告

□6:46 他送走了他们就上山祷告。

□6:46 他既辞别了他们,就往山上去祷告。

★马可福音 6 章 47 节

○και οψιας γενομενης 到了晚上

○ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης 船在海中央

○και αυτος μονος επι της γης 而他独自在岸上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单

阴 γινομαι 成为,发生,来

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名主单中 πλοιον 船

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□6:47 傍晚时分,船已经开到湖中,耶稣还自己一个人留在岸上。

□6:47 到了晚上,船在海中,耶稣独自在岸上,

★马可福音 6 章 48 节

○και ιδων αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν 他既看见他们划桨受折磨

○ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις 因为风逆著他们的缘故

○περι τεταρτην φυλακην της νυκτος 夜里约有四更天

○ερχεται προς αυτους 他就...去他们那里(...处填入下一行)

○περιπατων επι της θαλασσης 走在海面上

○και ηθελεν παρελθειν αυτους 且要走过他们去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○βασανιζομενους 00928 动现在,被动分词宾复阳
βασανιζω 使受苦,折磨

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ελαυνειν 01643 动现在主动,不定词 ελαυνω 摇桨,
划船

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

○εναντιος 01727 形主单阳 εναντιος 敌对的

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[大约,在...
周围]

○τεταρτην 05067 形宾单阴 τεταρτος 第四的

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢,一更(夜里的)

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因
为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●περιπατων 04043 动现在主动,分词主单阳

περιπατεω 走路

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 想要,愿意

○παρελθειν 03928 动二过主动,不定词 παρερχομαι 经过,消失,过去

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□6:48 他看见门徒摇船非常辛苦,因为船逆着风走。天快亮的时候,耶稣在湖上朝着他们走来,想要从他们旁边走过去(“想要从他们旁边走过去”或译“想要加入他们”)。

□6:48 看见门徒因风不顺,摇橹甚苦,夜里约有四更天,就在海面上走,往他们那里去,意思要走过他们去。

★马可福音 6 章 49 节

○οι δε ιδοντες αυτον επι της θαλασσης περιπατουντα 但他们看见他在海面上走

○εδοξαν οτι 就以为

○φαντασμα εστιν 那是鬼怪

○και ανεκραξαν 就喊叫起来

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○περιπατουντα 04043 动现在主动,分词宾单阳

περιπατεω 走路

●εδοξαν 01380 动一过主动,直说三复 δοκεω 认为,思想

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○φαντασμα 05326 名主单中 φαντασμα 精灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεκραξαν 00349 动一过主动,直说三复 ανακραζω
喊叫

□6:49 他们看见他在水上走,以为是鬼魂,就都惊喊起来;

□6:49 但门徒看见他在海面上走,以为是鬼怪,就喊叫起来,

★马可福音 6 章 50 节

○παντες γαρ αυτον ειδον 因为他们全部都看见他

○και εταραχθησαν 且甚惊慌

○ο δε ευθους ελαλησεν μετ αυτων 而他立刻和他们讲话

○και λεγει αυτοις 对他们说

○θαρσειτε[你们鼓起勇气

○εγω ειμι 是我

○μη φοβεισθε 不要害怕!]

[字汇分析]

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εταραχθησαν 05015 动一过被动,直说三复
ταρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,
惊慌]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,
宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●θαρσειτε 02293 动现在主动,命令二复 θαρρεω 鼓起
勇气,高兴起来

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 害
怕,惊吓,敬畏

□6:50 因为他们看见他,都非常惊慌。耶稣立刻对他们说:“放心吧,
是我,不要怕!”

□6:50 因为他们都看见了他,且甚惊慌。耶稣连忙对他们说:“你们放
心,是我,不要怕!”

★马可福音 6 章 51 节

○και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον 他就上了船到他们那里

○και εκοπασεν ο ανεμος 并止住了风

○και λιαν (韦:)(联:(εκ περισσου))εν εαυτοις εξισταντο 在他们里面他们万分惊奇

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκοπασεν 02869 动一过主动,直说三单 κοπαζω 停止

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○περισσου) 04053 形所单中 περισσος 超乎寻常的,更多的,到丰满的地步

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○εξιςταντο 01839 动未完成,关身直说三复 εξιστημι
惊讶,发疯

□6:51 于是他上了船,和他们在一起,风就停了。他们又惊奇又困惑,

□6:51 于是到他们那里上了船,风就住了,他们心里十分惊奇。

★马可福音 6 章 52 节

○ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις 因为他们不明白那面包的事

○αλλ ην αυτων η καρδια πεπωρωμενη 而他们的心思还是愚顽

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○συνηκαν 04920 动一过主动,直说三复 συνημι 明白

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于...,在...
上面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρτοις 00740 名与复阳 αρτος 面包,食物

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

○πεπωρωμενη 04456 动一完,被动分词主单阴

πωρω 使顽梗,倔强

□6:52 因为还没有了解分饼这件事的意义;他们的思想迟钝。

□6:52 这是因为他们不明白那分饼的事,心里还是愚顽。

★马可福音 6 章 53 节

○και διαπερασαντες επι την γην 既渡过去到陆上

○ηλθον εις Γεννησαρετ 他们来到革尼撒勒

○και προσωρμισθησαν 就靠了岸

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαπερασαντες 01276 动一过主动,分词主复阳

διαπεραω 横过,越过

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○γεννησαρετ 01082 名宾单阴 Γεννησαρετ 专有名词
地名,革尼撒勒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσωρμισθησαν 04358 动一过被动,直说三复

προσορμιζομαι 下锚,停泊

□6:53 他们渡过了湖,在革尼撒勒靠岸,把船拴好。

□6:53 既渡过去,来到革尼撒勒地方,就靠了岸。

★马可福音 6 章 54 节

○και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου 他们出了船

○ευθυσ επιγνοντες αυτον 人们立刻认出他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθοντων 01831 动二过主动,分词所复阳

εξερχομαι 出来

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

●ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○επιγνοντες 01921 动二过主动,分词主复阳

επιγινωσκω 认识,了解,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□6:54 他们一从船上出来,群众立刻认出耶稣。

□6:54 一下船,众人认得是耶稣,

★马可福音 6 章 55 节

○περιεδραμον ολην την χωραν εκεινην 就跑遍那地区所有的地方

○και ηρξαντο επι τοις κραβατοις 且开始...在担架上(...处填入下一行)

○τους κακως εχοντας περιφερειν 带有病的人

○οπου ηκουον οτι εστιν 到他们听见他所在之处

[字汇分析]

●περιεδραμον 04063 动一过主动,直说三复

περιτρεχω 到处跑

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 国家,地区

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,

统治,关身时意思是[开始]

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κραβαττοις 02895 名与复阳 κραβαττος 简陋的床, 床垫,担架

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 错地,坏地,严重地

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

○περιφερειν 04064 动现在主动,不定词 περιφερω 带来,携带,吹跑

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ηκουον 00191 动不完成,主动直说三复 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□6:55 于是他们走遍那地方,听到耶稣在哪里,就把患病的人用褥子抬到他那里。

□6:55 就跑遍那一帶地方,听见他在何处,便将有病的人用褥子抬到那里。

★马可福音 6 章 56 节

○και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας 无论何处凡他所到的村庄

○η εις πολεις 或城里

○η εις αγρους 或乡间

○εν ταις αγοραις επιθεσαν τους ασθενουντας 他们都将病人放在街市上

○και παρεκαλουν αυτον ινα 求他

○καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αφωνται 至少他们能摸他的衣裳缀子

○και οσοι αν ηψαντο αυτου 而凡摸著他的人

○εσωζοντο 就都痊愈了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ εισεπορευετο 01531 动不完成,被动形主动意,直说三单 εισπορευομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

● η 02228 连词 η 或,比

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

● η 02228 连词 η 或,比

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ αγοραις 00058 名与复阴 αγορα 市场

○ ετιθεσαν 05087 动不完成,主动直说三复 τιθημι 设立,安放,描述

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ασθενουντας 00770 动现在主动,分词宾复阳 ασθενεω 生病

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复
παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

● καν 02579 连词 καν 至少,甚至,甚至若,但若也是副词

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ κρασπεδου 02899 名所单中 κρασπεδον 边缘,缘饰

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ αψωνται 00680 动一过,关身假设三复 απτω 触摸

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ ηψαντο 00681 动一过,关身直说三复 απτω 触摸

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● εσωζοντο 04982 动不完成,被动直说三复 σωζω 医治,拯救

□6:56 耶稣无论到乡下,到城里,或是到村庄去,群众都把病人放在街市上,要求耶稣让病人仅仅摸一摸他外袍的衣角;所有摸着的人都得医治。

□6:56 凡耶稣所到的地方,或村中、或城里、或乡间,他们都将病人放在街市上,求耶稣只容他们摸他的衣裳縫子,凡摸着的人就都好了。

★马可福音 7 章 1 节

○και συναγονται προς αυτον...到他那里聚集(...处填入下一行)

○οι Φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο Ιεροσολυμων
法利赛人和几个文士们从耶路撒冷来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συναγονται 04863 动现在,被动直说三复 συναγω
聚集,召集

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书记

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□7:1 法利赛人和从耶路撒冷来的一些经学教师一起来见耶稣。

□7:1 有法利赛人和几个文士从耶路撒冷来,到耶稣那里聚集。

★马可福音 7 章 2 节

○και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου οτι 并看见他的门徒中有一些人

○κοιναις χερσιν 用未圣化的手

○τουτ εστιν ανιπτοις 就是没有依照礼仪去清洗

○εσθιουσιν τους αρτους 吃食物

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●κοιναις 02839 形与单阴 κοινος 共同的,未圣化的

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ανιπτοις 00449 形与复阴 ανιπτος 不依照礼仪法盥洗

●εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

□7:2 他们看见耶稣的门徒当中有人用不洁净的手吃饭——就是没有像法利赛人那样先洗手。

□7:2 他们曾看见他的门徒中有人用俗手，就是没有洗的手吃饭。

★马可福音 7 章 3 节

Οι γαρ Φαρισαιοι και παντες οι Ιουδαιοι 因为法利赛人和所有的犹太人

Οεαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας...若不仔细洗手(...处填入下第二行)

Οουκ εσθιουσιν 就不吃东西

Οκρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων 抓紧古时宗教领袖的传统

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Ογαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

Οφαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

Οκαι 02532 连词 και 并且,然后,和

Οπαντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

Οοι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

Ομη 03361 副词 μη 否定副词

Οπυγμη 04435 名与单阴 πυγμη 拳头(仔细的,正确的),字意是:若不以拳头洗手

Ονιψωνται 03538 动一过,关身假设三复 νιπτω 盥洗,洗

Οτας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

Οχειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●ουκ 03756 副词 ου 不

Οεσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

●κρατουντες 02902 动现在主动,分词主复阳 κρατεω

抓住,掌握,限制

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδιδωμι 传统

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

□7:3 原来法利赛人和一般犹太人都拘守祖先的传统,若不按规定先洗手就不吃饭;

□7:3 (原来法利赛人和犹太人都拘守古人的遗传,若不仔细洗手就不吃饭;

★马可福音 7 章 4 节

○και απ αγορας 从市场上来

○εαν μη (韦:ραντισωνται)(联:βαπτισωνται)若不(韦:洒干净)(联:清洗)

○ουκ εσθιουσιν 就不吃东西

○και αλλα πολλα εστιν...还有许多别的(...处填入下一行)

○α παρελαβον κρατειν 那他们所接受谨守的

○βαπτισμους ποτηριων 就是洗杯

○και ξεστων και χαλκιων 和壶罐和铜器皿

○(韦:)(联:(και κλινων))(韦:)(联:和睡床)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αγορας 00058 名所单阴 αγορα 市场

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ραντισωνται 04472 动一过,关身假设三复 ραντιζω 洒,使干净

○(βαπτισωνται) 00907 动一过,关身假设三复

βαπτίζω 清洗,施洗

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αλλα 00243 形主复中 αλλος 另一个,其他的

○ πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ παρελαβον 03880 动二过主动,直说三复 παραλαμβάνω 带著,接受

○ κρατειν 02902 动现在主动,不定词 κρατω 抓住,掌握,限制

● βαπτισμους 00909 名宾复阳 βαπτισμος 礼仪上的盥洗,施洗,清洗

○ ποτηριων 04221 名所复中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ξεστων 03582 名所复阳 ξεστης 罐,壶

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ χαλκιων 05473 名所复中 χαλκιον 器皿(铜制的)

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κλινων) 02825 名所复阴 κλινη 小床,睡椅,担架

□7:4 从街上买来的东西若不先洗过也不吃(“从街上买来的东西若不先洗过也不吃”或译“他们从街上回来,若不先洗手,就不吃任何东西。”)。

他们还拘守许多其他传统的规例，好比怎样洗杯子，洗锅子，洗铜器和床铺(有些古卷没有“床铺”)等等。

□7:4 从市上来，若不洗浴也不吃饭；还有好些别的规矩，他们历代拘守，就是洗杯、罐、铜器等物。)

★马可福音 7 章 5 节

○και επερωτωσιν αυτον οι Φαρισαιοι και οι γραμματεις 法利赛人和文士们问他

○δια τι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου [为甚么你的门徒们行事不

○κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων 依照古时宗教领袖的传统

○αλλα κοινας χερσιν εσθιουσιν τον αρτον 却用未圣化的手吃食物呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επερωτωσιν 01905 动 现在主动,直说三复
επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ου 03756 副词 ου 不

○περιπατουσιν 04043 动 现在主动,直说三复
περιπατεω 走路,行事

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδιδωμι 传统

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○κοιναις 02839 形与单阴 κοινος 共同的,未圣化的

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

○εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

□7:5 因此法利赛人和经学教师们问耶稣：“为什么你的门徒不遵守祖先的传统，竟用不洁净的手吃饭呢？”

□7:5 法利赛人和文士问他说：“你的门徒为什么不照古人的遗传，用俗手吃饭呢？”

★马可福音 7 章 6 节

○ο δε ειπεν αυτοις 他对他们说

○καλως επροφητευσεν Ησαιας [...以赛亚预言得没有错(...处填入下一行)

○περι υμων των υποκριτων 关于你们伪善之人

○ως γεγραπται (韦:οτι)(联:(οτι))如经上说

○ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα 这百姓用嘴唇尊敬我

○η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 但他们的心却远离我

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○επροφητευσεν 04395 动一过主动,直说三单 προφητεω 说预言,讲道

○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υποκριτων 05273 名所复阳 υποκριτης 伪善者,演员

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族,选民

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○χειλεσιν 05491 名与复中 χειλος 嘴唇,海边

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○τιμα 05091 动现在主动,直说三单 τιμαω 尊敬,估价

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○πορρω 04206 副词 πορρω 远的

○απεχει 00568 动现在主动,直说三单 απεχω 远离,接受

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□7:6 耶稣说:“以赛亚指着你们这班假冒为善的人所说的预言是对的;他说:上帝这样说:这人民用唇舌尊敬我,他们的心却远离我。

□7:6 耶稣说:“以赛亚指着你们假冒为善之人所说的预言是不错的。如经上说:‘这百姓用嘴唇尊敬我,心却远离我。

★马可福音 7 章 7 节

○ματην δε σεβονται με 而...他们白白的敬拜我(...处填入下一行)

○διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 既然他们教导人的命令为教训

[字汇分析]

●ματην 03155 副词 ματην 枉然,无目的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σεβονται 04576 动现在,关身直说三复 σεβομαι 常用关身,意思是[对上帝的敬拜]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○διδασκαλιας 01319 名宾复阴 διδασκαλια 教导,教训

○ενταλματα 01778 名宾复中 ενταλμα 命令,训诲

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□7:7 他们竟把人的规例当作我的命令；他们敬拜我都是徒然！”

□7:7 他们将人的吩咐，当作道理教导人，所以拜我也是枉然。’

★马可福音 7 章 8 节

○αφεντες την εντολην του θεου 你们离弃了上帝的诫命

○κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων 谨守人的传统]

[字汇分析]

●αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 原谅, 离开,留下,让,抛弃

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●κρατειτε 02902 动现在主动,直说二复 κρατω 抓住, 掌握,限制

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδιδωμι 传统

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□7:8 耶稣说：“你们拘守人的传统，而放弃了上帝的命令。”

□7:8 你们是离弃上帝的诫命，拘守人的遗传。”

★马可福音 7 章 9 节

○και ελεγεν αυτοις 他并对他们说

○καλως αθετειτε την εντολην του θεου[你们的确是废弃上帝的诫命

○ινα την παραδοσιν υμων (韦:τηρησητε)(联:στησητε)为要(韦:遵守)(联:坚立)你们的传统

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

- ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- καλως 02573 副词 καλως(做的)好,正确的
- αθετειτε 00114 动现在主动,直说二复 αθετεω 拒绝,漠视,使之无效,置於一旁
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδιδωμι 传统
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- τηρησητε 05083 动一过主动,假设,二复 τηρεω 遵守,保护
- (στησητε) 02476 动一过主动,假设,二复 ιστημι 设立,建立,使站立

□7:9 他又说：“你们技巧地拒绝上帝的命令，为的是要拘守传统。

□7:9 又说：“你们诚然是废弃上帝的诫命，要守自己的遗传。

★马可福音 7 章 10 节

○μωυσης γαρ ειπεν 因为摩西说

○τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου 『当孝敬你的父亲和你的母亲』

○και 并且

○ο κακολογων πατερα η μητερα 『凡咒骂父亲或母亲的人

○θανατω τελευτατω 让他被治死,』

[字汇分析]

● μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊敬,估价

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κακολογων 02551 动现在主动,分词主单阳

κακολογεω 咒诅

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ η 02228 连词 η 或,比

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

● θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

○ τελευτατω 05053 动现在主动,命令,三单 τελευταω

死亡

□7:10 摩西命令你们:‘要孝敬父母’;又规定:‘咒骂父母的,必须处死。’

□7:10 摩西说:‘当孝敬父母,’又说:‘咒骂父母的,必治死他。’

★马可福音 7 章 11 节

○υμεις δε λεγετε 你们倒说

○εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι 若人对父亲或母亲说

○κορβαν 『...各耳板』 (...处填入下第三行)

○ο εστιν 那就是

○δωρον 献给上帝之礼物

○ο εαν εξ εμου ωφεληθης 那凡所有你当从我得到的成了

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

●κορβαν 02878 名主单阳 Κορβαν 各耳板,分别出来给上帝之礼物

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○δωρον 01435 名主单中 δωρον 礼物

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ωφεληθης 05623 动一过被动,假设,二单 ωφελεω 得到益处,到达,助益

□7:11 你们偏偏说,要是有人把奉养父母的东西当作‘各耳板’(意思是献给上帝的供物),

□7:11 你们倒说:‘人若对父母说:我所当奉给你的,已经作了各耳板’(各耳板就是供献的意思),

★马可福音 7 章 12 节

○ουκετι αφιετε αυτον 你们就不再让他

○ουδεν ποιησαι τω πατρι η τη μητρι 为父母做任何事了

[字汇分析]

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○αφιετε 00863 动现在主动,直说二复 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使,留下

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

□7:12 他就不必奉养父母。

□7:12 以后你们就不容他再奉养父母。

★马可福音 7 章 13 节

○ακυρουντες τον λογον του θεου 你们废弃了上帝的道

○τη παραδοσει υμων 为了...你们的传统;(...处填入下一行)

○η παρεδωκατε 那你们所传承的

○και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 你们还做许多像这样的事]

[字汇分析]

●ακυρουντες 00208 动 现在主动,分词主复阳

ακυρω 取消,漠视

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παραδοσει 03862 名与单阴 παραδοσις 传统

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρεδωκατε 03860 动一过主动,直说二复

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρομοια 03946 形宾复中 παρομοιος 相似的

○τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,如此的

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,直说二复 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

□7:13 你们这样做,等于拿你们传授给别人的传统来抵消上帝的话。你们还做了许多类似的事。”

□7:13 这就是你们承接遗传,废了上帝的道。你们还作许多这样的事。”

★马可福音 7 章 14 节

○και προσκαλεσαμενος παλιν τον οχλον 他又叫众人来

○ελεγεν αυτοις 对他们说

○ακουσατε μου παντες [你们都要倾听我

○και συνετε 且明白

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○παντες 03956 形主复阳 pas 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνετε 04920 动二过主动,命令二复 συνιημι 明白

□7:14 耶稣再一次召集群众到他面前,对他们说:“你们大家都要听我的话,也要明白。

□7:14 耶稣又叫众人来,对他们说:“你们都要听我的话,也要明白。

★马可福音 7 章 15 节

○ουδεν εστιν 没有任何事物是

○εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον 从人的外面进到他的里面

○ο δυναται κοινωσαι αυτον 能使他污秽

○αλλα τα εκ του ανθρωπου εκπορευομενα εστιν 然而那从人出来的是

○τα κοινουντα τον ανθρωπον 那使人污秽的]

[字汇分析]

●ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εξωθεν 01855 介词 εξωθεν 外面,从外面

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εισπορευομενον 01531 动现在,被动形主动意,分词主单中 εισπορευομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○κοινωσαι 02840 动一过主动,不定词 κοινωω 使污秽,当作污秽

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκπορευομενα 01607 动现在,被动形主动意,分词主复中 εκπορευομαι 出去,来到

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○κοινουντα 02840 动现在主动,分词主复中 κοινωω 使污秽,当作污秽

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□7:15 那从外面进到人里面的不会使人不洁净;相反地,那从人里面出来的才会使人不洁净。

□7:15 从外面进去的,不能污秽人;惟有从里面出来的,乃能污秽人。”

★马可福音 7 章 16 节

□7:16(有些古卷加 16 节“有耳朵的,都听吧!”)

□7:16 (有古卷在此有“有耳可听的,就应当听。”)

★马可福音 7 章 17 节

○και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου 而当他进了屋子离了众人

○επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου την παραβολην 他的门徒们就问他这比喻

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι

进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 人群,人民

●επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复
επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

□7:17 耶稣离开群众进屋子里的时候,门徒问他这个比喻的意思。

□7:17 耶稣离开众人,进了屋子,门徒就问他这比喻的意思。

★马可福音 7 章 18 节

○και λεγει αυτοις 他对他们说

○ουτως και υμεις ασυνετοι εστε [你们也是这样不明白吗]

○ου νοειτε οτι 你们不晓得

○παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον 凡从外面进入到人里面的

○ου δυναται αυτον κοινωσαι 不能使他污秽

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

- αυτοis 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- ασυνετοι 00801 形主复阳 ασυνετος 迟钝,没有明白
- εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是
- ου 03756 副词 ου 不
- νοειτε 03539 动现在主动,直说二复 νοεω 明白,晓得,思想
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- εξωθεν 01855 介词 εξωθεν 外面,从外面
- εισπορευομενον 01531 动现在,被动形主动意,分词主单中 εισπορευομαι 进入
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类
- ου 03756 副词 ου 不
- δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- κοινωσαι 02840 动一过主动,不定词 κοινωω 使污秽,当作污秽

□7:18 耶稣对他们说：“你们也跟他们一样不明白吗？你们不晓得吗？那从外面进到人里面去的不会使他不洁净；

□7:18 耶稣对他们说：“你们也是这样不明白吗？岂不晓得凡从外面进入的，不能污秽人，

★马可福音 7 章 19 节

○οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν 因为它不是进入他的心

○αλλ εις την κοιλιαν 而是到肚腹

○και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται 且出去到茅厕里吗

○καθαριζων παντα τα βρωματα 所有的食物都是洁净的]

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εισπορευεται 01531 动现在,被动形主动意,直说三单 εισπορευομαι 进入

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心,意志,愿望

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κοιλιαν 02836 名宾单阴 κοιλια 子宫,肚子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αφεδρωνα 00856 名宾单阳 αφεδρων 茅坑,厕坑

○εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去,来到

●καθαριζων 02511 动现在主动,分词主单阳 καθαριζω 使洁净

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○βρωματα 01033 名宾复中 βρωμα 食物

□7:19 因为从外面进去的不是到他心里去,而是到他的肚子里,然后排泄出来。”(耶稣是指一切食物都是洁净的。)

□7:19 因为不是入他的心,乃是入他的肚腹,又落到茅厕里。”这是说,各样的食物都是洁净的。

★马可福音 7 章 20 节

○ελεγεν δε οτι 且他说

○το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον [那从人出来的

○εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 那个使人污秽

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκπορευομενον 01607 动现在,被动形主动意,分词主单中 εκπορευομαι 出去,来到

● **εκεινο 01565** 指示代词,主单中 **εκεινος** 那个

○ **κοινοι 02840** 动现在主动,直说三单 **κοινω** 使污秽,当作污秽

○ **τον 03588** 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ **ανθρωπον 00444** 名宾单阳 **ανθρωπος** 人,人类

□7:20 他继续说：“那使人不洁净的是从人里面出来的。”

□7:20 又说：“从人里面出来的，那才能污秽人，

★马可福音 7 章 21 节

○ **εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων** 因为...从里面从人的心里(...处填入下一行)

○ **οι διαλογισμοι οι κακοι** 坏的思想

○ **εκπορευονται** 出来

○ **πορνειαι** 苟合

○ **κλοπαι** 偷盗

○ **φονοι** 凶杀

[字汇分析]

● **εσωθεν 02081** 副词 **εσωθεν** 里面,从里面

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **της 03588** 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ **καρδιας 02588** 名所单阴 **καρδια** 心,意志,愿望

○ **των 03588** 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ **ανθρωπων 00444** 名所复阳 **ανθρωπος** 人,人类

● **οι 03588** 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ **διαλογισμοι 01261** 名主复阳 **διαλογισμος** 思想,动机

○ **οι 03588** 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κακοι 02556 形主复阳 κακος 坏的,严重的

●εκπορευονται 01607 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 εκπορευομαι 出去,来到

●πορνειαι 04202 名主复阴 πορνεια 性方面不道德,不贞

○κλοπαι 02829 名主复阴 κλοπη 偷窃

○φονοι 05408 名主复阳 φονος 谋杀

□7:21 因为从里面,就是从人心里出来的有种种恶念;这些恶念指使他去犯通奸、偷盗、凶杀、

□7:21 因为从里面,就是从人心里发出恶念、苟合、

★马可福音 7 章 22 节

○μοιχειαι, πλεονεξιαι, πονηρια 奸淫,贪婪,邪恶

○δολος, ασελγεια, οφθαλμος πονηρος 欺骗,好色,恶眼(吝啬)

○βλασφημια, υπερηφανια, αφροσυνη 谤渎上帝,骄傲,愚妄

[字汇分析]

●μοιχειαι 03430 名主复阴 μοιχεια 奸淫

○πλεονεξιαι 04124 名主复阴 πλεονεξια 贪婪

○πονηριαι 04189 名主复阴 πονηρια 邪恶

●δολος 01388 名主单阳 δολος 欺骗

○ασελγεια 00766 名主单阴 ασελγεια 淫荡,好色,下流

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 恶的

●βλασφημια 00988 名主单阴 βλασφημια 亵渎上帝的话

○υπερηφανια 05243 名主单阴 υπερηφανια 高傲

○αφροσυνη 00877 名主单阴 αφροσυνη 愚昧

□7:22 淫乱、贪心、邪恶、诡诈、放荡、嫉妒、毁谤、骄傲、狂妄等罪。

□7:22 偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤渎、骄傲、狂妄。

★马可福音 7 章 23 节

○παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται 这一切的恶从里面出来

○και κοινοι τον ανθρωπον 且使人污秽

[字汇分析]

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πονηρα 04190 形主复中 πονηρος 恶的

○εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去,来到

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κοινοι 02840 动现在主动,直说三单 κοινω 使污秽,当作污秽

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□7:23 这一切的邪恶都是从人里面出来而真正使人不洁净的。”

□7:23 这一切的恶都是从里面出来,且能污秽人。”

★马可福音 7 章 24 节

○εκειθεν δε αναστας 他在那里离开

○απηλθεν εις τα ορια τυρου (韦:(και Σιδωνος))(联:)去到推罗(韦:和西顿)(联:)的境内

○και εισελθων εις οικιαν 并进了一家

○ουδενα ηθελεν γνωναι 他不愿意任何人知道

○και ουκ (韦:ηδυνασθη) (联:ηδυνηθη) λαθειν 但却不能隐藏

[字汇分析]

● **εκειθεν** 01564 副词 **εκειθεν** 从那里

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αναστας** 00450 动二过主动,分词主单阳 **ανιστημι** 使...起来,复活,站起来,离开

● **απηλθεν** 00565 动二过主动,直说三单 **απερχομαι** 去,离开

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **ορια** 03725 名宾复中 **οριον** 区域,地区

○ **τυρου** 05184 名所单阴 **Τυρος** 专有名词地名,泰尔

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **Σιδωνος** 04605 名所单阴 **Σιδων** 专有名词地名,西顿

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εισελθων** 01525 动二过主动,分词主单阳 **εισερχομαι** 进入

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **οικιαν** 03614 名宾单阴 **οικια** 房子,家,家庭

● **ουδενα** 03762 形宾单阳 **ουδεις** 没有一个,一点也不在此作名词用

○ **ηθελεν** 02309 动不完成,主动直说三单 **θελω** 想要,愿意

○ **γνωναι** 01097 动二过主动,不定词 **γινωσκω** 知道,

认识

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηδυνασθη (ηδυνηθη) 01410 动一过,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ λαθειν 02990 动二过主动,不定词 λανθανω 隐藏,忽视

□7:24 耶稣离开那地方,到泰尔地区去。他住进一家人家,不愿意有人知道,却隐藏不住。

□7:24 耶稣从那里起身,往推罗、西顿的境内去,进了一家,不愿意人知道,却隐藏不住。

★马可福音 7 章 25 节

○ αλλ ευθως ακουσασα γυνη περι αυτου 而立刻有一个妇人...既听见关於他的事(...处填入下一行)

○ ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον 她的小女儿有邪灵附著

○ ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου 就来俯伏在他脚前
[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ευθως 02117 形主单阳 ευθως 立刻,马上

○ ακουσασα 00191 动一过主动,分词主单阴 ακουω 听见

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於...]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειχεν 02192 动未完成,主动直说三单 εχω 有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θυγατριον 02365 名主单中 θυγατριον 小女儿

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○ακαθαρτον 00169 形宾单中 ακαθατος 污秽,不洁净

●ελθουσα 02064 动二过主动,分词主单阴 ερχομαι 来,去

○προσεπεσεν 04363 动二过主动,直说三单 προσπιπτω 跪在...脚前,在...前倒下,撞击

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:25 立刻有一个女人,她的女儿被污灵附着,听见耶稣的事就来见他,跪在他脚前。

□7:25 当下,有一个妇人,她的小女儿被污鬼附着,听见耶稣的事,就来俯伏在他脚前。

★马可福音 7 章 26 节

○η δε γυνη ην Ελληνis 而这妇人是希腊人

○Συροφοινικισσα τω γενει 属叙利腓尼基族

○και ηρωτα αυτον ινα 她求他

○το δαιμονιον εκβαλη εκ της θυγατρος αυτης 赶出那鬼离开她的女儿
[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ελληνις 01674 名主单阴 Ελληνις 希腊人或外邦女人

●Συροφοινικισσα 04949 名主单阴 Συροφοινικισσα
专有名词族名,叙利腓尼基族

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γενει 01085 名与单中 γενος 家族,种族,种类,后裔

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρωτα 02065 动不完成,主动直说三单 ερωταω 问,
要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εκβαλη 01544 动二过主动,假设三单 εκβαλλω 赶出,
逐出,打发走

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυγατρος 02364 名所单阴 θυγατηρ 女儿

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□7:26 这女人是一个外国人,生在叙利亚的腓尼基。她求耶稣把她女儿身上的鬼赶出去。

□7:26 这妇人是希腊人,属叙利非尼基族。她求耶稣赶出那鬼,离开她的女儿。

★马可福音 7 章 27 节

○και ελεγεν αυτη 他对她说

○αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα[让儿女们先吃饱

○ου γαρ εστιν καλον 因为...是不好的](...处填入下二行)

○λαβειν τον αρτον των τεκνων 拿儿女的面包

○και τοις κυναριοις βαλειν 且丢给狗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○χορτασθηναι 05526 动一过被动,不定词 χορταζω 喂养,满足

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的,正确的

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 孩子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○κυναριοις 02952 名与复中 κυναριον 狗

○βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,丢掷

□7:27 耶稣对她说：“先让儿女吃饱吧。拿儿女的食物扔给小狗吃是不对的。”

□7:27 耶稣对她说：“让儿女们先吃饱，不好拿儿女的饼丢给狗吃。”

★马可福音 7 章 28 节

○η δε απεκριθη 但她回答

○και λεγει αυτω 且对他说

○(韦:Ναι,)(联:)Κυριε[(韦:是)(联:)主啊

○και τα κυναρια υποκατω της τραπεζης 甚至连狗在桌子底下也

○εσθιουσιν απο των ψιχιων των παιδιων 吃孩子们的碎渣儿]

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单

αποκρινομαι 回答,继续说

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○κυναρια 02952 名主复中 κυναριον 狗

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是
[在...下面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 食物,桌子

●εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ψιχιων 05589 名所复中 ψιξ(面包,糕饼等的)碎屑

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○παιδιων 03813 名所复中 παιδιον 孩子,婴孩

□7:28 那女人回答：“是的，主啊，可是桌底下的小狗也吃孩子剩下的碎屑呀！”

□7:28 妇人回答说：“主啊，不错，但是狗在桌子底下也吃孩子们的碎渣儿。”

★马可福音 7 章 29 节

○και ειπεν αυτη 而他对她说

○δια τουτον τον λογον υπαγε [因这句话你回去吧

○εξεληλυθεν εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον 鬼从你的女儿离开了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

●εξεληλυθεν 01831 动二完,主动直说三单 εξερχομαι 出来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυγατρος 02364 名所单阴 θυγατηρ 女儿

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιον 01140 名主单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

□7:29 耶稣对她说:“凭着这句话,你可以回家去了;鬼已经从你女儿身上出去了!”

□7:29 耶稣对她说:“因这句话,你回去吧!鬼已经离开你的女儿了。”

★马可福音 7 章 30 节

○και απελθουσα εις τον οικον αυτης 回她家后

○ευρεν το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην 她发现小孩子躺在床上

○και το δαιμονιον εξεληλυθος 鬼出去了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απελθουσα 00565 动二过主动,分词主单 阴 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○βεβλημενον 00906 动一完,被动分词宾单中 βαλλω 放置,丢掷

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλινην 02825 名宾单阴 κλινη 小床,睡椅,担架

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εξεληλυθος 01831 动二完主动,分词宾单中 εξερχομαι 出来

□7:30 于是那女人回家,看见女儿躺在床上;鬼已经离开了她。

□7:30 她就回家去,见小孩子躺在床上,鬼已经出去了。

★马可福音 7 章 31 节

○και παλιν εξελθων εκ των οριων Tyρου 他又离了推罗的境界

○ηλθεν...来到(...处填入下一行)

○δια Σιδωνος 经过西顿

○εις την θαλασσαν της Γαλιλαιας 加利利海

○ανα μεσον των οριων Δεκαπολεως 经过低加波利境内

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εξεληλυθος 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι

出来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οριων 03725 名所复中 οριον 区域,地区

○τυρου 05184 名所单阴 Τυρος 专有名词地名,泰尔

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]
持续地

○Σιδωνος 04605 名所单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●ανα 00303 介词 ανα 后接宾格意思是[每一个]

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οριων 03725 名所复中 οριον 区域,地区

○δεκαπολεως 01179 名所单阴 Δεκαπολις 专有名词地名,低加波利

□7:31 耶稣离开泰尔附近地区,经过西顿,从十邑境界回到加利利湖。

□7:31 耶稣又离了推罗的境界,经过西顿,就从低加波利境内来到加利利海。

★马可福音 7 章 32 节

○και φερουσιν αυτω 他们带...到他那里(...处填入下一行)

○κωφον και μογιλαλον 一个耳聋舌结的人

○και παρακαλουσιν αυτον ινα 且求他

○επιθη αυτω την χειρα 按手在他身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φερουσιν 05342 动现在主动,直说三复 φερω 带来,产生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κωφον 02974 形宾单阳 κωφος 耳聋的,哑巴的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μογιλαλον 03424 形宾单阳 μογιλαλος 哑巴

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρακαλουσιν 03870 动现在主动,直说三复 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

●επιθη 02007 动二过主动,假设三单 επιτιθημι 放置,按(手)

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

□7:32 有人把一个耳聋舌结的人带到耶稣面前,请耶稣为他按手。

□7:32 有人带着一个耳聋舌结的人来见耶稣,求他按手在他身上。

★马可福音 7 章 33 节

○ και απολαβομενος αυτον απο του οχλου 领他离开众人...到一边去 (...处填入下一行)

○ και ιδιαν 独自

○ εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου 他就放他的指头到他的耳朵里

○ και πιυσας ηπατο της γλωσσης αυτου 且吐唾沫抹他的舌头

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απολαβομενος 00618 动二过,关身分词主单阳
απολαμβανω 带到一旁,接受

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ οχλου 03793 名所单阳 οχλος 人群,人民

● και 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

● εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置, 丢掷

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δακτυλους 01147 名宾复阳 δακτυλος 手指

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πτυσας 04429 动一过主动,分词主单阳 πτυω 吐唾沫

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γλωσσης 01100 名所单阴 γλωσσα 语言,舌头

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:33 耶稣把他从人群中领出来,带到一边,用自己的手指头探进他的耳朵,又用口水擦在他的舌头上。

□7:33 耶稣领他离开众人,到一边去,就用指头探他的耳朵,吐唾沫抹他的舌头,

★马可福音 7 章 34 节

○και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν 望著天他叹息

○και λεγει αυτω 且对他说

○εφραθα[以法大!]

○ο εστιν 那就是

○διανοιχθητι[开了吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναβλεψας 00308 动一过主动,分词主单阳 αναβλεπω 往上看,恢复视力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○εστεναξεν 04727 动一过主动,直说三单 στεναζω 叹气,抱怨

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εφραθα 02188 动一过被动,命令二单 εφραθα(亚兰文)打开吧

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●διανοιχθητι 01272 动一过被动,命令二单 διανοιγω 打开,头生的(第一个打开子宫的男生)

□7:34 耶稣抬头望天,深深地叹了一口气,对那个人说:“以法大!”意思就是“张开”!

□7:34 望天叹息,对他说:“以法大!”就是说:“开了吧!”

★马可福音 7 章 35 节

○και (韦:)(联:(ευθεως))ηνοιγησαν αυτου αι ακοαι 而(韦:)(联:立刻)他的耳朵就开了

○και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου 且他的舌结被解开了

○και ελαλει ορθως 并清楚地说话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻地,很快地

○ηνοιγησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω 打开

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ακοαι 00189 名主复阴 ακοη 消息,风声,耳朵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελυθη 03089 动一过被动,直说三单 λυω 解除,破坏,

释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεσμος 01199 名主单阳 δεσμος 捆绑,炼子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γλωσσης 01100 名所单阴 γλωσσα 语言,舌头

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ορθως 03723 副词 ορθως 正确地

□7:35 那个人的耳朵立刻开了,舌头也松了,他就开口说话,毫无困难。

□7:35 他的耳朵就开了,舌结也解了,说话也清楚了。

★马可福音 7 章 36 节

○και διεστειλατο αυτοις ινα 而他命令他们

○μηδενι λεγωσιν 不要告诉任何人

○οσον δε αυτοις διεστελλετο 但如同他这样命令他们

○αυτοι μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον 他们更加传扬开了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεστειλατο 01291 动一过,关身直说三单
διαστελλομαι 常用关身,意思是[禁止,命令]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

●μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○λεγωσιν 03004 动现在主动,假设三复 λεγω 说

●οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 举凡,有多少的,

如...一样多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○διεστελλετο 01291 动不完成,关身直说三单
διαστελλομαι 常用关身,意思是[禁止,命令]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○περισσοτερον 04054 副词 περισσοτερος 更多

○εκηρυσσον 02784 动不完成,主动直说三复
κηρυσσω 宣传,传道

□7:36 耶稣吩咐大家千万不要向人提起这件事;可是他越是叮咛,他们越热心传扬。

□7:36 耶稣嘱咐他们不要告诉人,但他越发嘱咐,他们越发传扬开了。

★马可福音 7 章 37 节

○και υπερπερισσως εξεπλησσαντο 他们极其希奇

○λεγοντες 说道

○καλως παντα πεποιηκεν [他所做的一切都好

○και τους κωφους ποιει ακουειν 他不只使聋子听见

○και (韦:)(联:(τους))αλαλους λαλειν 也(让)哑巴说话]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπερπερισσως 05249 副词 υπερπερισσως 完全地

○εξεπλησσαντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●καλως 02573 副词 καλως(做的)好,正确的

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○πεποιηκεν 04160 动一完,主动直说三单 ποιεω 做,使,留下

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κωφους 02974 形宾复阳 κωφος 耳聋的,哑巴的

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αλαλους 00216 形宾复阳 αλαλος 不能说话的

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

□7:37 所有听见的人都非常惊奇;他们说:“他所做的事都好极了!他甚至叫聋子听见,叫哑巴说话!”

□7:37 众人分外希奇,说:“他所作的事都好,他连聋子也叫他们听见,哑巴也叫他们说话。”

★马可福音 8 章 1 节

○εν εκειναις ταις ημεραις παλιν πολλου οχλου οντος 在那些日子又有许多人群聚集

○και μη εχοντων τι φαγωσιν 并没有甚么吃的

○προσκαλεσαμενος τους μαθητας 叫了门徒们来

○λεγει αυτοις 他对他们说

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ πολλου 04183 形所单阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ οχλου 03793 名所单阳 οχλος 人群,人民

○ οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ φαγωσιν 05315 动二过主动,假设三复 εσθιω 吃,消耗

● προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□8:1 过了不久,另外一大群人聚集在一起。他们没有什么可吃的了;耶稣叫门徒来,对他们说:

□8:1 那时,又有许多人聚集,并没有什么吃的。耶稣叫门徒来,说:

★马可福音 8 章 2 节

○ Σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον [我怜悯这人群

○ οτι ηδη ημεραι τρεις 因为...已经三天(...处填入下一行)

○ προσμενουσιν μοι 他们和我在一起

○ και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 也没有吃的了

[字汇分析]

● Σπλαγχνιζομαι 04697 动现在,被动形主动意,直说一单 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 一天,日子

○τρεις 05140 形主复阴 τρεις 三

●προσμενουσιν 04357 动现在主动,直说三复 προσμενω 和...一起停留,继续

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○φαγωσιν 05315 动二过主动,假设三复 εσθιω 吃,消耗

□8:2“我很替这一群人担心;因为他们跟我在一起已经三天,现在没有什么可吃的了。

□8:2“我怜悯这众人,因为他们同我在这里已经三天,也没有吃的了。

★马可福音 8 章 3 节

○και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων 且若我打发他们饿著回他们家

○εκλυθησονται εν τη οδω 就必在路上困乏

○και τινες αυτων απο μακροθεν (韦:εισιν)(联:ηκασιν)且他们其中有些从远处(韦:)(联:来)]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○απολυσω 00630 动一过主动,假设,一单 απολυω 送走,释放

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○νηστεις 03523 形宾复阳 νηστις 没有食物,饥饿

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εκλυθησονται 01590 动未来,被动直说三复 εκλυομαι 放弃,无力的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○εισιν 01526 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○(ηκασιν) 02240 动一完,主动直说三复 ηκω 来到,出现

□8:3 如果我叫他们饿着肚子回家,他们会在路上晕倒,因为他们有的是从远方来的。”

□8:3 我若打发他们饿着回家,就必在路上困乏,因为其中有从远处来

的。”

★马可福音 8 章 4 节

○και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου οτι 他的门徒们回答他

○Ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων [从那里...有任何人能以面包喂饱这里这些人呢](...处填入下一行)

○επ ερημιας 在这野地

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●Ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○δυνησεται 01410 动未来,关身形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○χορτασαι 05526 动一过主动,不定词 χορταζω 喂养,满足

○αρτων 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

●επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○ερημιας 02047 名所单阴 ερημια 荒野,无人烟处

□8:4 他的门徒就问他:“在这偏僻的地方,我们哪里去找足够的食物给这许多人吃饱呢?”

□8:4 门徒回答说:“在这野地,从哪里能得饼,叫这些人吃饱呢?”

★马可福音 8 章 5 节

○και ηρωτα αυτους 他问他们

○Ποσους εχετε αρτους[你们有多少面包]

○οι δε ειπαν 而他们说

○επτα[七个]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρωτα 02065 动不完成,主动直说三单 ερωταω 问,要求,请

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●Ποσους 04214 疑问代词,宾复阳 ποσος 多少

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

□8:5 耶稣问他们:“你们有多少个饼?”他们回答:“七个。”

□8:5 耶稣问他们说:“你们有多少饼?”他们说:“七个。”

★马可福音 8 章 6 节

○και παραγγελει τω οχλω αναπεσειν επι της γης 他命令人群坐在地上

○και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας 就拿著这七个面包祝谢了

○εκλασεν 擘开

○και εδιδου τοις μαθηταις αυτου 且递给他的门徒们

○ινα παραπιθωσιν 要他们摆开

○και παρεθηκαν τω οχλω 他们就摆在人群面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραγγελλει 03853 动现在主动,直说三单
παραγγελλω 命令,指示

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 人群,人民

○αναπεσειν 00377 动二过主动,不定词 αναπιπτω 坐,
坐席,斜倚

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领
受,接受,拿取

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

○αρτους 00740 名宾复阳 artos 面包,食物

○ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳
ευχαριστεω 感谢

●εκλασεν 02806 动一过主动,直说三单 κλαω 擘开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδου 01325 动未完成,主动直说三单 διδωμι 给,允

许,使...发生

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταῖς 03101 名与复阳 μαθητῆς 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αὐτος 他

●ἵνα 02443 连词 ἵνα 好叫,以致於表目的,结果

○παρατιθωσιν 03908 动现在主动,假设三复 παρατιθημι 给,放在前面

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○παρεθηκαν 03908 动一过主动,直说三复 παρατιθημι 给,放在前面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 人群,人民

□8:6 耶稣吩咐群众坐在地上,然后拿起那七个饼,感谢上帝,擘开,递给门徒,门徒就分给大家。

□8:6 他吩咐众人坐在地上,就拿着这七个饼祝谢了,擘开,递给门徒,叫他们摆开,门徒就摆在众人面前。

★马可福音 8 章 7 节

○καὶ εἶχον ἰχθυδία ὀλίγα 并有几条鱼

○καὶ εὐλογησας αὐτὰ 他为它们祝了福

○εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθεῖναι 就吩咐连这些也摆开

[字汇分析]

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○εἶχον 02192 动未完成,主动直说三复 εἶχω 有

○ἰχθυδία 02485 名宾复中 ἰχθυδιον 小鱼,鱼

○ὀλίγα 03641 形宾复中 ὀλιγος 小的,短的,少的

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○εὐλογησας 02127 动一过主动,分词主单阳

ευλογεω 祝福,颂赞

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παρατιθεναι 03908 动现在主动,不定词 παρατιθημι
给,放在前面

□8:7 他们还有几条小鱼;耶稣献上感谢,吩咐门徒也分给大家。

□8:7 又有几条小鱼,耶稣祝了福,就吩咐也摆在众人面前。

★马可福音 8 章 8 节

○και εφαγον 他们吃了

○και εχορτασθησαν 并且吃饱了

○και ηραν περισσευματα κλασματων 而收拾剩下的零碎

○επτα σπυριδας 七箩筐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχορτασθησαν 05526 动一过被动,直说三复
χορταζω 喂养,满足

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,
移走

○περισσευματα 04051 名宾复中 περισσευμα 丰富,
充裕

○κλασματων 02801 名所复中 κλασμα 零碎

● επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ σπυριδας 04711 名宾复阴 σπυρις 篮子,筐子

□8:8 众人都吃,并且吃饱了,收拾剩下的零碎,有七筐子。

★马可福音 8 章 9 节

○ ησαν δε ως τετρακισχιλιοι 而约有四千人

○ και απελευσεν αυτους 他打发他们走了

[字汇分析]

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ τετρακισχιλιοι 05070 形主复阳 τετρακισχιλιοι 四千

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απελευσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 送走,释放

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□8:9 人数约有四千。耶稣打发他们走了,

□8:8-9 大家都吃,而且吃饱了;吃的人数约有四千。门徒收拾吃剩的碎屑,一共装满了七个篮子。耶稣遣散群众,

★马可福音 8 章 10 节

○ και ευθως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου 立刻和他的门徒们上了船

○ ηλθεν εις τα μερη Δαλμανουθα 他就来到大玛努他境内

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευθως 02117 形主单阳 ευθως 立刻,马上

○ εμβας 01684 动二过主动,分词主单阳 εμβαλλω 乘船,上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○δαλμανουθα 01148 名所单阴 Δαλμανουθα 专有名词地名,大玛努他

□8:10 立刻和门徒上船往大玛努他地区去。

□8:10 随即同门徒上船,来到大玛努他境内。

★马可福音 8 章 11 节

○και εξηλθον οι Φαρισαιοι 法利赛人出来

○και ηρξαντο συζητειν αυτω 开始诘问耶稣

○ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου 向他要求一个从天上来的神迹

○πειραζοντες αυτον 想要试探他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出

来

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαραισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○συζητειν 04802 动现在主动,不定词 συζητω 讨论,一起询问,辩论

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 想要,尝试,寻找

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...,...的]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●πειραζοντες 03985 动现在主动,分词主复阳 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:11 有些法利赛人来见耶稣,跟他辩论。他们想陷害他,要求他显个神迹,证明他所行的是出于上帝。

□8:11 法利赛人出来盘问耶稣,求他从天上显个神迹给他们看,想要试探他。

★马可福音 8 章 12 节

○και αναστεναξας τω πνευματι αυτου 他的灵里深深的叹息

○λεγει 他说

○τι η γενεα αυτη ζητει σημειον [为甚么这世代求神迹呢

○αμην λεγω (韦:)(联:υμιν)我实在(韦:)(联:对你们)说

○ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον 若有神迹给这世代(就好了)]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστεναξας 00389 动一过主动,分词主单阳

αναστεναζω 深深叹息

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,内在生命,意志状态,气息,风

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代,时代,时段

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 想要,尝试,寻找

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名与单阴 γενεα 世代,时代,时段

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

□8:12 耶稣深深地叹息,说:“这时代的人为什么要求神迹呢?我实在告诉你们,这时代的人是不配看神迹的!”

□8:12 耶稣心里深深的叹息说:“这世代为什么求神迹呢?我实在告诉你们:没有神迹给这世代看。”

★马可福音 8 章 13 节

○και αφεις αυτους 离开了他们

○παλιν εμβας 他又上船

○απηλθεν εις το περαν 往另一边去了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφεις 00863 动二过主动,分词主单阳 αφιμι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εμβας 01684 动二过主动,分词主单阳 εμβαλλω 乘船,上去

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περαν 04008 副词 περαν 在另一边

□8:13 他就离开他们，又上船渡过湖的对岸。

□8:13 他就离开他们，又上船往海那边去了。

★马可福音 8 章 14 节

○και επελαθοντο λαβειν αρτους 而他们忘了带面包

○και ει μη ενα αρτον 且除了一个面包以外

○ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 在船上他们身边没有别的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επελαθοντο 01950 动二过,关身形主动意,直说三复
επιλανθανομαι 忘记,忽略

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,
接受,拿取

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳三 εαυτου 他自己

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

□8:14 门徒忘了多带饼，船上只有一个饼，没有别的食物。

□8:14 门徒忘了带饼，在船上除了一个饼，没有别的食物。

★马可福音 8 章 15 节

○και διεστελλετο αυτοις λεγων 他命令他们说

○ορατε [你们要谨慎

○βλεπετε απο της ζυμης των Φαρισαιων 留心法利赛人的酵

○και της ζυμης Ηρωδου 和希律的酵]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεστελλετο 01291 动不完成,关身直说三单
διαστελλομαι 常用关身,意思是[禁止,命令]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ορατε 03708 动现在主动,命令二复 οραω 看见,注意

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝
视,能看见,得到视力,留心

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζυμης 02219 名所单阴 ζυμη 酵

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族
群名,法利赛人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζυμης 02219 名所单阴 ζυμη 酵

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,

希律

□8:15 耶稣警告他们：“要谨慎，要提防法利赛人的酵母和希律的酵母。”

□8:15 耶稣嘱咐他们说：“你们要谨慎，防备法利赛人的酵和希律的酵。”

★马可福音 8 章 16 节

○και διελογιζοντο προς αλληλους οτι 但他们彼此议论

○αρτους ουκ εχουσιν [我们没有面包]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διελογιζοντο 01260 动未完成,被动形主动意,直说三复 διαλογιζομαι 思想,讨论,辩论

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

□8:16 他们纷纷议论说：“他说这话是因为我们没有饼吧。”

□8:16 他们彼此议论说：“这是因为我们没有饼吧！”

★马可福音 8 章 17 节

○και γνους 既知道

○λεγει αυτοις 他就对他们说

○τι διαλογιζεσθε οτι [为甚么你们议论

○αρτους ουκ εχετε 你们没有面包呢

○ουπω νοειτε ουδε συνιετε 你们还不省悟也不明白么

○πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων 你们的心还是愚顽么

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 知道,认识

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○διαλογιζεσθε 01260 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 διαλογιζομαι 思想,讨论,辩论

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○νοειτε 03539 动现在主动,直说二复 νοεω 明白,晓得,思想

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○συνιετε 04920 动现在主动,直说二复 συνημι 明白

●πεπωρωμενην 04456 动一完,被动分词宾单阴 πωρωω 使顽梗,倔强

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心,意志,愿望

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□8:17 耶稣知道他们在想些什么,就问他们:“你们为什么讨论没有饼这件事呢?难道你们还不领悟、还不明白吗?你们的头脑是那么迟钝吗?”

□8:17 耶稣看出来,就说:“你们为什么因为没有饼就议论呢?你们还

不省悟，还不明白吗？你们的心还是愚顽吗？

★马可福音 8 章 18 节

○οφθαλμους εχοντες 你们有眼睛

○ου βλεπετε 看不见吗

○και ωτα εχοντες 有耳朵

○ουκ ακουετε 听不见吗

○και ου μνημονευετε 也不记得吗

[字汇分析]

●οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

●ου 03756 副词 ου 不

○βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○μνημονευετε 03421 动现在主动,直说二复 μνημονευω 记住,纪念

□8:18 你们有眼睛却看不见吗？有耳朵却听不到吗？你们不记得

□8:18 你们有眼睛，看不见吗？有耳朵，听不见吗？也不记得吗？

★马可福音 8 章 19 节

○οτε τους πεντε αρτους εκλασα 当我擘开那五个面包

○εις τους πεντακισχιλιους 给五千人

○ποσους κοφινους κλασματος...多少篮子的零碎呢](...处填入下一行)

○πληρεις ηρατε 你们收拾满满的

○λεγουσιν αυτω 他们对他说

○δωδεκα[十二个]

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○εκλασα 02806 动一过主动,直说一单 κλαω 擘开

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεντακισχιλιους 04000 形宾复阳 πεντακισχιλιοι 五千

●ποσους 04214 疑问代词,宾复阳 ποσος 多少

○κοφινους 02894 名宾复阳 κοφινος 篮子

○κλασματος 02801 名所复中 κλασμα 零碎

●πληρεις 04134 形宾复阳 πληρης 充满的以某物充满,[某物]可用所格

○ηρατε 00142 动一过主动,直说二复 αιρω 提高,提起,移走

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

□8:19 我擘开五个饼给五千人吃这件事吗? 你们把吃剩的碎屑装满多

少篮呢？”他们回答：“十二篮。”

□8:19 我擘开那五个饼分给五千人，你们收拾的零碎装满了多少篮子呢？”他们说：“十二个。”

★马可福音 8 章 20 节

○ΟΤΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ[当那七个给四千人时

○ΠΟΣΩΝ ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ...多少箩筐满满的零碎呢](...处填入下一行)

○ΗΡΑΤΕ 你们收拾

○ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ (韦:αυτω)(联:(αυτω))他们对他

○ΕΠΤΑ[七个]

[字汇分析]

●ΟΤΕ 03753 连词 ΟΤΕ 当...的时候

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΕΠΤΑ 02033 形宾复阳 ΕΠΤΑ 七

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ 05070 形宾复阳 ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ 四千

●ΠΟΣΩΝ 04214 疑问代词,所复阴 ΠΟΣΟΣ 多少

○ΣΠΥΡΙΔΩΝ 04711 名所复阴 σπυρις 篮子,筐子

○ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ 04138 名宾复中 πληρωμα 满足,完成

○ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ 02801 名所复中 κλασμα 零碎

●ΗΡΑΤΕ 00142 动一过主动,直说二复 αιρω 提高,提起,移走

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΛΕΓΟΥΣΙΝ 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

□8:20 耶稣又问：“当我擘开七个饼给四千人吃，你们又装满了多少篮的碎屑呢？”他们回答：“七篮。”

□8:20“又擘开那七个饼分给四千人，你们收拾的零碎，装满了多少筐子呢？”他们说：“七个。”

★马可福音 8 章 21 节

○και ελεγεν αυτοις 他对他们说

○ουπω συνιετε [你们还不明白吗]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○συνιετε 04920 动现在主动,直说二复 συνιημι 明白

□8:21 于是耶稣问他们：“那么，你们还不明白吗？”

□8:21 耶稣说：“你们还是不明白吗？”

★马可福音 8 章 22 节

○και ερχονται εις Βηθσαιδαν 而他来到伯赛大

○και φερουσιν αυτω τυφλον 他们带一个瞎子到他那里

○και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αφηται 求他去摸他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是 [成为,进入...之内]

○βηθσαιδαν 00966 名宾单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名,伯赛大

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φερουσιν 05342 动现在主动,直说三复 φερω 带来,产生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τυφλον 05185 形宾单阳 τυφλος 瞎眼的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρακαλουσιν 03870 动现在主动,直说三复 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αψηται 00680 动一过,关身假设三单 απτω 触摸

□8:22 他们来到伯赛大,有人领一个盲人到耶稣跟前,要求耶稣摸他。

□8:22 他们来到伯赛大,有人带一个瞎子来,求耶稣摸他。

★马可福音 8 章 23 节

○και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου 他拉著瞎子的手

○εξηνεγκεν αυτον εξω της κωμης 领他到村外

○και πτυσας εις τα ομματα αυτου 就吐唾沫在他眼睛上

○επιθεις τας χειρας αυτω 按手在他身上

○επηρωτα αυτον 问他说

○ει τι βλεπεις[你是否看见甚么了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιλαβομενος 01949 动二过,关身形主动意,分词主单阳 επιλαμβανομαι 抓住

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τυφλου 05185 形所单阳 τυφλος 瞎眼的

●εξηνεγκεν 01627 动一过主动,直说三单 εκφερω 带出去,领出去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κωμης 02968 名所单阴 κωμη 村庄,小镇

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πτυσας 04429 动一过主动,分词主单阳 πτυω 吐唾沫

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ομματα 03659 名宾复中 ομμα 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επιθεις 02007 动二过主动,分词主单阳 επιτιθημι 放置,按(手)

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

□8:23 耶稣牵着盲人的手,带他到村子外面去,先吐口水在他的眼睛上,然后按手在他身上,问他说:“你看得见东西吗?”

□8:23 耶稣拉着瞎子的手,领他到村外,就吐唾沫在他眼睛上,按手在他身上,问他说:“你看见什么了?”

★马可福音 8 章 24 节

○και αναβλεψας 而往上一看

○ελεγεν 他就说

○βλεπω τους ανθρωπους οτι [我看见人们

○ως δενδρα ορω 我看见(他们)好像树木

○περιπαουντας 且行走]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναβλεψας 00308 动一过主动,分词主单阳 αναβλεπω 往上看,恢复视力

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●βλεπω 00991 动现在主动,直说一单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○δενδρα 01186 名宾复中 δενδρον 树

○ορω 03708 动现在主动,直说一单 ορω 看见,注意

●περιπατουντας 04043 动现在主动,分词宾复阳

περιπατεω 走路,行事

□8:24 他抬起头来看,说:“我看见人,他们好像一棵棵的树,走来走去。”

□8:24 他就抬头一看,说:“我看见人了。他们好像树木,并且行走。”

★马可福音 8 章 25 节

○ειτα παλιν (韦:εθηκεν)(联:επεθηκεν)τας χειρας 然后再接手

○επι τους οφθαλμους αυτου 在他眼睛上

○και διεβλεψεν 他定睛一看

○και απεκατεστη 就复了原

○και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα 且样样都看得清楚了

[字汇分析]

●ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,并且

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 设立,安放

○(επεθηκεν) 02007 动一过主动,直说三单 επιτιθημι 放置,按(手)

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεβλεψεν 01227 动一过主动,直说三复 διαβλεπω
清楚看见,使眼睛聚焦

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκατεστη 00600 动一过主动,直说三单
αποκαθιστημι 重建,医好

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεβλεπεν 01689 动不完成,主动直说三单
εμβλεπω 凝视,思想

○τηλαυγως 05081 副词 τηλαυγως 清楚地,明白地

○απαντα 00537 形宾复中 απας 全部的

□8:25 耶稣又把手放在他的眼上。这回盲人定睛一看,视觉恢复了,每一样东西都看得清清楚楚。

□8:25 随后又按手在他眼睛上,他定睛一看,就复了原,样样都看得清楚了。

★马可福音 8 章 26 节

○και απεστειλεν αυτον εις οικον αυτου 而他打发他回他家

○λεγων 说

○μηδε εις την κωμην εισελθης [甚至这村子也不要进去]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποσπελλω 派遣

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○εισελθης 01525 动二过主动,假设,二单 εισερχομαι 进入

□8:26 耶稣叫他回家,又吩咐他说:“不要再进村子去。”

□8:26 耶稣打发他回家,说:“连这村子你也不要进去。”

★马可福音 8 章 27 节

○και εξηλθεν ο Ιησους και οι μαθηται αυτου 耶稣和他的门徒们出去

○εις τας κωμας Καισαρειας της Φιλιππου 到该撒利亚腓立比的村庄去

○και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου 而在路上他问他的门徒们

○λεγων αυτοις 对他们说

○τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι [人们说我是谁]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **τας** 03588 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○ **κωμας** 02968 名宾复阴 **κωμη** 村庄,小镇

○ **καισαρειας** 02542 名所单阴 **Καισαρεια** 专有名词地名,凯撒利亚

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **φιλιππου** 05376 名所单阳 **Φιλιππος** 专有名词人名,腓力

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **οδω** 03598 名与单阴 **οδος** 道路

○ **επηρωτα** 01905 动不完成,主动直说三单 **επερωταω** 询问,察问

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μαθητας** 03101 名宾复阳 **μαθητης** 学生,门徒

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

● **λεγων** 03004 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

○ **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

● **τινα** 05101 疑问代词,宾单阳 **τις** 什么,谁,为什么

○ **με** 03165 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **λεγουσιν** 03004 动现在主动,直说三复 **λεγω** 说

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ανθρωποι** 00444 名主复阳 **ανθρωπος** 人,人类

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□8:27 耶稣和门徒往凯撒利亚腓立比附近的村庄去。在路上,他问他们:
“一般人说我是谁?”

□8:27 耶稣和门徒出去,往凯撒利亚腓立比的村庄去。在路上问门徒说:
“人说我是谁?”

★马可福音 8 章 28 节

○οι δε ειπαν αυτω λεγοντες (韦:οτι)(联:(οτι))而他们对他

○ιωαννην τον βαπτιστην [施洗的约翰

○και αλλοι 且有人说

○ηλιαν 以利亚

○αλλοι δε οτι 而有人说

○εις των προφητων 先知里的一位]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστην 00910 名宾单阳 βαπτιστης 施洗者

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○ηλιαν 02243 名宾单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

□8:28 他们回答：“有的说是施洗者约翰；有的说是以利亚；有的说是先知中的一位。”

□8:28 他们说：“有人说是施洗的约翰，有人说是以利亚，又有人说是先知里的一位。”

★马可福音 8 章 29 节

○και αυτος επηρωτα αυτους 且他问他们

○υμεις δε τινα με λεγετε ειναι [而你们说我是谁]

○αποκριθεις ο Πετρος 彼得回答

○λεγει αυτω 对他说

○συ ει ο Χριστος [你是基督]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单
επερωταω 询问,察问

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□8:29 耶稣又问他们：“你们呢？你们说我是谁？”彼得回答：“你是基督。”

□8:29 又问他们说：“你们说我是谁？”彼得回答说：“你是基督。”

★马可福音 8 章 30 节

○και επιτιμησεν αυτοις 他就命令他们

○ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου 要他们不要告诉任何人关于他的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
命令,叱责

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○λεγωσιν 03004 动现在主动,假设三复 λεγω 说

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:30 于是, 耶稣吩咐他们千万不要把他的身份告诉任何人。

□8:30 耶稣就禁戒他们, 不要告诉人。

★马可福音 8 章 31 节

○και ηρξατο διδασκειν αυτοις οτι 他开始教导他们

○δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν [人子必须受许多的苦

○και αποδοκιμασθηναι 被...弃绝(...处填入下一行)

○υπο των πρεσβυτερων και των αρχιερων και των γραμματεων 长老,
祭司长,和文士

○και αποκτανθηναι 并且被杀

○και μετα τρεις ημερας αναστηναι 三天后复活]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,
关身时意思是[开始]

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 承受痛苦,经验

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποδοκιμασθηναι 00593 动一过被动,不定词

αποδοκιμαζω 拒绝

● υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ γραμματων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书记

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκτανθηναι 00615 动一过被动,不定词
αποκτεινω 杀死

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○ αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开

□8:31 耶稣开始教导门徒说：“人子必须遭受许多苦难，被长老、祭司长，和经学教师弃绝，被杀害，三天后将复活。”

□8:31 从此，他教训他们说：“人子必须受许多的苦，被长老、祭司长和文士弃绝，并且被杀，过三天复活。”

★马可福音 8 章 32 节

○και παρρησια τον λογον ελαλει 他公开地说这话

○και προσλαβομενος ο Πετρος αυτον 彼得就拉著他到一边

○ηρξατο επιτιμαν αυτω 开始骂他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然而无惧,明白地

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ελαλει 02980 动未完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσλαβομενος 04355 动二过,关身分词主单阳 προσλαμβανομαι 带到一旁

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○επιτιμαν 02008 动现在主动,不定词 επιτιμαω 命令,叱责

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□8:32 他把这些事说得清清楚楚。彼得就把耶稣拉到一边，要劝阻他。

□8:32 耶稣明明地说这话，彼得就拉着他劝他。

★马可福音 8 章 33 节

○ο δε επιστραφεις 而他转过来

○και ιδων τους μαθητας αυτου 看著他的门徒们

○επετιμησεν Πητρω και λεγει 就责备彼得且说

○υπαγε οπισω μου[退我后边去吧

○Σατανα 撒但

○οτι ου φρονεις τα του θεου 因为你体贴那属于上帝的(心意)

○αλλα τα των ανθρωπων 却是(体贴)那属于人的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιστραφεις 01994 动一过被动,分词主单阳
επιστρεφω 转向,悔改,回转

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επετιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
命令,叱责

○Πητρω 04074 名与单阳 Πητρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

○οπισω 03694 介词 οπισω 在...之后,后面

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○Σατανα 04567 名呼单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名, 撒但

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○φρονεις 05426 动现在主动,直说二单 φρονεω 思想, 体贴

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□8:33 耶稣转过身来,看看门徒,责备彼得说:“撒但,走开!你所想的不是上帝的想法,而是人的想法。”

□8:33 耶稣转过来看着门徒,就责备彼得说:“撒但,退我后边去吧!因为你不体贴上帝的意思,只体贴人的意思。”

★马可福音 8 章 34 节

○και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου 且叫众人和他的门徒们来

○ειπεν αυτοις 对他们说

○ει τις θελει οπισω μου (韦:ελθειν)(联:ακολουθειν) [若有人要在我后面(韦:来)(联:跟随)]

○απαρνησασθω εαυτον 就当拒绝他自己

○και αρατω τον σταυρον αυτου 背起他的十字架

○και ακολουθειτω μοι 来跟从我

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

- προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳
προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民
- συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,
有某事
- θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意
- οπισω 03694 介词 οπισω 后街所格意思是[在...之
后,后面]
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去
- (ακολουθειν) 00190 动现在主动,不定词
ακολουθεω 跟随,成为门徒
- απαρνησασθω 00533 动一过,关身形主动意,命令
三单 απαρνεομαι 否认,放弃
- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- αρατω 00142 动一过主动,命令,三单 αιρω 提高,提

起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακολουθειτω 00190 动现在主动,命令,三单

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□8:34 于是,耶稣叫群众和门徒都到他跟前来,告诉他们:“如果有人要跟从我,就得舍弃自己,背起他的十字架来跟从我。”

□8:34 于是,叫众人 and 门徒来,对他们说:“若有人要跟从我,就当舍己,背起他的十字架,来跟从我。”

★马可福音 8 章 35 节

○ος γαρ εαν θελη την (韦:εαυτου ψυχην)(联:ψυχην αυτου)σωσαι 因为凡想要救(韦:自己)(联:他)的生命的

○απολεσει αυτην 必丧掉它

○ος δ αν απολεσει την ψυχην αυτου 而凡...丧掉他生命的(...处填入下一行)

○ενεκεν (韦:(εμου και))(联:εμου και)του ευαγγελιου 为我和福音

○σωσει αυτην 必救了它

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○θελη 02309 动现在主动,假设三单 θελω 想要,愿意

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 自己

- ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己
- (ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己
- αυτου) 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 医治,拯救
- απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他
- ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- δ 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αν 00302 质词 αν 表示无限性
- απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]
- εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息
- σωσει 04982 动未来,主动直说三单 σωζω 医治,拯救
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□8:35 因为那想救自己生命的，反要丧失生命；那为我和福音丧失生命的，反要得到生命。

□8:35 因为凡要救自己生命的（“生命”或作“灵魂”。下同），必丧掉生命；凡为我和福音丧掉生命的，必救了生命。

★马可福音 8 章 36 节

○τι γαρ ωφελει ανθρωπον 因...对人有甚么益处呢(...处填入下两行)

○κερδησαι τον κοσμον ολον 去赚得全世界

○και ζημιωθηναι την ψυχην αυτου 而赔上他的生命

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ωφελει 05623 动现在主动,直说三单 ωφελεω 得到益处,到达,助益

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●κερδησαι 02770 动一过主动,不定词 κερδαινω 得到,赢得

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζημιωθηναι 02210 动一过被动,不定词 ζημιωω 失去

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:36 一个人就是赢得了全世界，却赔上了自己的生命，有什么益处呢？没有！

□8:36 人就是赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？

★马可福音 8 章 37 节

○τι γαρ δοι ανθρωπος 而一个人还能给甚么

○ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 作他生命的交换物呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○δοι 01325 动二过主动,假设三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●ανταλλαγμα 00465 名宾单中 ανταλλαγμα 交换之物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:37 他能够拿什么来换回自己的生命呢?

□8:37 人还能拿什么换生命呢?

★马可福音 8 章 38 节

○ος γαρ εαν επαισχυνθη με και τους εμους λογους 而凡任何人...以我和我的道为可耻的(...处填入下一行)

○εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω 在这淫乱罪恶的世代

○και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον...人子也要以他作可耻的](...处填入下一行)

○οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου 当他在他父的荣耀里...降临的时候(...处填入下一行)

○μετα των αγγελων των αγιων 和圣天使们

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○επαισχυνθη 01870 动一过被动,假设三单
επαισχυνομαι 以...为耻

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εμους 01699 形宾复阳 εμος 我的

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名与单阴 γενεα 世代,时代,时段

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μοιχαλιδι 03428 形与单阴 μοιχαλις 淫乱的,不忠实的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμαρτωλω 00268 形与单阴 αμαρτωλος 罪人

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○επαισχυνθησεται 01870 动未来,被动直说三单
επαισχυνομαι 以...为耻

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□8:38 在这淫乱和邪恶的时代里,如果有人以我和我的教训为耻,人子在他父亲的荣耀中、和他的圣天使一起来临的时候,也要以他为耻。”

□8:38 凡在这淫乱罪恶的世代,把我和我的道当作可耻的,人子在他父亲的荣耀里,同圣天使降临的时候,也要把那人当作可耻的。”

★马可福音 9 章 1 节

○ και ελεγεν αυτοις 而他持续对他们说

○ αμην λεγω υμιν οτι [我实在告诉你们]

○ εισιν τινες ωδε των εστηκοτων 一些站在这里的人

○ οιτινες ου μη γευσωνται θανατου 他们不尝死味

○ εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου 直到看见上帝的国

○ εληλυθειαν εν δυναμει 大有能力临到]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说表示过去的重复动作

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你,此句没有动词,与格表示给你们的意思

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句不必翻译,带出直接陈述句

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εστηκοτων 02476 动一完,主动分词所复阳 ιστημι 设立,建立,使站立

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任谁,任何人

○ου 03756 副词 ου 不否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γευσωνται 01089 动一过,关身形主动意,假设三复 γευομαι 尝,吃,经历

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

●εως 02193 连词 εως 直到,当...时候

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

Οιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 οραω 看见,完成的形式现在式的意义

Οτην 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

Οβασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

Οτου 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

Οθεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εληλυθειαν 02064 动二完主动,分词宾单阴 ερχομαι 来,去

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

Οδυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,力量

□9:1 耶稣又对他们说：“我郑重地告诉你们，站在这里的人，有的会在
他死以前看见上帝的主权带着能力实现。”

□9:1 耶稣又对他们说：“我实在告诉你们：站在这里的，有人在没尝死
味以前，必要看见上帝的国大有能力临到。”

★马可福音 9 章 2 节

Οκαι μετα ημερας εξ 而六天以后

Οπαραλαμβανει ο Ιησους τον Πειτρον και τον Ιακωβον 耶稣带著彼得,
雅各

Οκαι (韦:)(联:τον) Ιωαννην 和约翰

Οκαι αναφερει αυτους εις ορος υψηλον 领他们...上了高山(...处填入
下一行)

Οκατ ιδιαν μονους 独自的

Οκαι μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 且在他们前面变了形像

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

Ομετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

Οημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○εξ 01803 形宾复阴 εξ 六

●παραλαμβάνει 03880 动现在主动,直说三单
παραλαμβάνω 帶著,接受

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,
雅各

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναφέρει 00399 动现在主动,直说三单 αναφέρω 引
导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之
内]

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○υψηλον 05308 形宾单中 υψηλος 高的

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○μονους 03441 形宾复阳 μονος 只有,单独的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετεμορφωθη 03339 动一过被动,直说三单 μεταμορφοομαι 改变形象

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□9:2 六天后,耶稣带着彼得、雅各,和约翰,悄悄地上了一座高山。就在他们面前,耶稣的形像变了,

□9:2 过了六天,耶稣带着彼得、雅各、约翰暗暗地上了高山,就在他们面前变了形像:

★马可福音 9 章 3 节

○και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα 他的衣服变的耀眼

○λευκα λιαν 极其洁白

○οια γναφευς επι της γης 如同这样的地上漂布的人

○ου δυναται ουτως λευκαναι 没有能漂得那样白

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名主复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○στιλβοντα 04744 动现在主动,分词主复中 στιλβω 耀眼,炫目

●λευκα 03022 形主复中 λευκος 白色的,耀眼的

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

● οια 03634 关系代词,宾复中 οιος 比如,像

○ γναφεις 01102 名主单阳 γναφεις 漂布之人

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● ου 03756 副词 ου 不否定副词

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ λευκαναι 03021 动一过主动,不定词 λευκαινω 漂白

□9:3 他的衣服变成洁白光亮;世上没有人能够把布漂得那么洁白。

□9:3 衣服放光,极其洁白,地上漂布的,没有一个能漂得那样白。

★ 马可福音 9 章 4 节

○ και ωφθη αυτοις 而...向他们显现(...处填入下一行)

○ ηλιας συν Μωυσει 以利亚和摩西

○ και ησαν συλλαλουντες τω Ιησου 并且和耶稣说话

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见,察知,
被动时意思是[出现]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ μωυσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○συλλαουντες 04814 动现在主动,分词主复阳
συλλαλεω 说话

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□9:4 三个门徒忽然看见以利亚和摩西在跟耶稣讲话。

□9:4 忽然,有以利亚同摩西向他们显现,并且和耶稣说话。

★马可福音 9 章 5 节

○και αποκριθεις ο Πετρος λεγει τω Ιησου 彼得回答对耶稣说

○ραββι[拉比

○καλον εστιν ημας ωδε ειναι 我们在这里真是好

○και ποιησωμεν τρεις σκηνας 且我们可以搭三座棚

○σοι μιαν 一座为你

○και Μωυσει μιαν 一座为摩西

○και Ηλια μιαν 一座为以利亚]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρिनομαι 回答,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说表示过去的
重复动作

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

●ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的,正确的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιεω 做,使,留下

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○σκηνας 04633 名宾复阴 σκηνη 帐篷,会幕,圣所,国王的帐篷

●σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μωυσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλια 02243 名与单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

□9:5 彼得对耶稣说：“老师，我们在这里真好！让我们搭三座帐篷，一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。”

□9:5 彼得对耶稣说：“拉比（“拉比”就是“夫子”），我们在这里真好！可以搭三座棚：一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。”

★马可福音 9 章 6 节

○ου γαρ ηδει τι αποκριθη 他的确不知道回答甚么

○εκφοβοι γαρ εγενοντο 因为他们被吓到了

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○αποκριθη 00611 动一过被动,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

●εκφοβοι 01630 形主复阳 εκφοβος 惊吓的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 成为,发生,来

□9:6 彼得和其他的人都很害怕,不知道该说什么才好。

□9:6 彼得不知道说什么才好,因为他们甚是惧怕。

★马可福音 9 章 7 节

○και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις 而有一朵云彩遮盖他们

○και εγενετο φωνη εκ της νεφελης 且有声音从云彩里出来

○ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος [这是我的爱子

○ακουετε αυτου 你们要听他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○νεφελη 03507 名主单阴 νεφελη 云

○επισκιαζουσα 01982 动现在主动,分词主单阴 επισκιαζω 投影,被影子遮盖到

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,来

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ νεφελης 03507 名所单阴 νεφελη 云

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的

● ακουετε 00191 动现在主动,命令二复 ακουω 听见

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:7 有一朵云彩笼罩了他们。忽然,从云里有声音传出来,说:“这是我亲爱的儿子,你们要听从他!”

□9:7 有一朵云彩来遮盖他们,也有声音从云彩里出来说:“这是我的爱子,你们要听他。”

★马可福音 9 章 8 节

○ και εξαπινα περιβλεψαμενοι 而忽然周围一看

○ ουκετι ουδενα ειδον 他们不再看见一人

○ (韦:μεθ εαυτων ει μη τον Ιησουν μονον(韦:和他们自己在一起,除了只有耶稣)

○ (联:αλλα τον Ιησουν μονον μεθ εαυτων)(联: ,而只有耶稣和他们自己

在一起)

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εξαπινα** 01819 副词 **εξαπινα** 忽然

○ **περιβλεψαμενοι** 04017 动一过关身,分词主复阳
περιβλεπομαι 周围四处看

● **ουκετι** 03765 副词 **ουκετι** 不再常和另一个否定词一起使用

○ **ουδενα** 03762 形宾单阳 **ουδεις** 没有一个,一点也不在此作名词用

○ **ειδον** 01492 动二过主动,直说三复 **οραω** 看见

● **μεθ** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **εαυτων** 01438 反身代词,所复阳三 **εαυτου** 自己

○ **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然,意思是[除了,但是]

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησουν** 02424 名宾单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **μονον** 03441 形宾单阳 **μονος** 只有,单独的

● **(αλλα** 00235 连词 **αλλα** 但是,相反地

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησουν** 02424 名宾单阳 **Ιησους** 耶稣

○ **μονον** 03441 形宾单阳 **μονος** 只有,单独的

○ **μεθ** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **εαυτων)** 01438 反身代词,所复阳三 **εαυτου** 他自己

□9:8 他们连忙向四周张望,却看不见有别的人,只有耶稣和他们在一起。

□9:8 门徒忽然周围一看，不再见一人，只见耶稣同他们在那里。

★马可福音 9 章 9 节

○και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους 而他们从山上下来的时候

○διεστειλατο αυτοις ινα 他命令他们

○μηδενι α ειδον διηγησωνται [不要将所看见的告诉人

○ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 除非当人子从死里复活时]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταβαινοντων 02597 动现在主动,分词所复阳
καταβαινω 下来,降下

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

●διεστειλατο 01291 动一过,关身直说三单
διαστελλομαι 常用关身,意思是[禁止,命令]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

●μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见

○διηγησωνται 01334 动一过,关身形主动意,假设三复
διηγεομαι 告诉,详细说明

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

○αναστη 00450 动二过主动,假设三单 ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开

□9:9 他们下山的时候,耶稣吩咐他们:“人子没有从死里复活以前,千万不要把所看见的告诉任何人。”

□9:9 下山的时候,耶稣嘱咐他们说:“人子还没有从死里复活,你们不要将所看见的告诉人。”

★马可福音 9 章 10 节

○και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους 他们存记这话在他们自己(圈)里

○οσυζητουντες τι εστιν 议论...是甚么意思(...处填入下一行)

○το εκ νεκρων αναστηναι [从死里复活]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○εκρατησαν 02902 动一过主动,直说三复 κρατω 抓住,掌握,限制

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己
- συζητουντες 04802 动现在主动,分词主复阳 συζητω 讨论,一起询问,辩论
- τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的
- αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开
- 9:10 他们遵照耶稣的吩咐,只是彼此讨论说:“从死里复活是什么意思呢?”
- 9:10 门徒将这话存记在心,彼此议论“从死里复活”是什么意思。

★马可福音 9 章 11 节

- και επηρωτων αυτον λεγοντες 他们就问他说
- οτι λεγουσιν οι γραμματαις οτι[为甚么文士们说
- ηλιαν δει ελθειν πρωτον 以利亚必须先来]
- [字汇分析]
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复 επερωταω 询问,察问
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ηλιαν 02243 名宾单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

□9:11 他们又问耶稣：“为什么经学教师说以利亚必须先来呢？”

□9:11 他们就问耶稣说：“文士为什么说以利亚必须先来？”

★马可福音 9 章 12 节

○ο δε εφη αυτοις 而他对他们说

○ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστανει παντα [一方面以利亚固然先来复兴万事

○και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα 而经上如何指著人子记载的呢

○πολλα παθη και εξουδενηθη 他要受许多的苦且被轻慢

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○ αποκαθιστανει 00600 动 现在主动,直说三单
αποκαθιστημι 重建,医好

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

● πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ παθη 03958 动一过主动,假设三单 πασχω 承受痛苦,经验

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξουδενηθη 01847 动一过被动,假设三单
εξουδενεω 藐视,拒绝

□9:12 耶稣回答：“以利亚的确要先来重整一切；然而，圣经上为什么又说人子必须受苦难和被弃绝呢？

□9:12 耶稣说：“以利亚固然先来复兴万事。经上不是指着人子说：他要受许多的苦，被人轻慢呢？

★马可福音 9 章 13 节

○ αλλα λεγω υμιν οτι 然而我告诉你们

○ και Ηλιας εληλυθεν 甚至以利亚也来了

○ και εποιησαν αυτω 且他们...待他(...处填入下一行)

○ οσα ηθελον 以任何他们所愿意的

○ καθως γεγραπται επι αυτον 正如经上所指著他的话]

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○ εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,去

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使,留下

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的,如...一样多

○ ηθελον 02309 动不完成,主动直说三复 θελω 想要,愿意

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□9:13 我告诉你们,以利亚已经来了,他们却任意对待他,正如圣经所

说有关他的话。”

□9:13 我告诉你们：以利亚已经来了，他们也任意待他，正如经上所指着他的话。”

★马可福音 9 章 14 节

○και ελθοντες προς τους μαθητας 他们到了门徒们那里

○ειδον οχλον πολυν περι αυτους 看见有许多人围著他们

○και γραμματαις συζητουντας προς αυτους 并有文士和他们辩论

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

●ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

○πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γραμματαις 01122 名宾复阳 γραμματευς 文士,书记

○συζητουντας 04802 动现在主动,分词宾复阳 συζητω 讨论,一起询问,辩论

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因

为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□9:14 他们回到其他门徒那里的时候,看见一大群人围着他们,有些经学教师正在跟他们辩论。

□9:14 耶稣到了门徒那里,看见有许多人围着他们,又有文士和他们辩论。

★马可福音 9 章 15 节

○και ευθους πας ο οχλος ιδοντες αυτον 而立刻所有群众看到他

○εξεθαμβηθησαν 都大大希奇

○και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 且跑上去问候他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εξεθαμβηθησαν 01568 动一过被动,直说三复 εκθαμβεομαι 大大惊奇,非常苦恼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προστρεχοντες 04370 动现在主动,分词主复阳 προστρεχω 跑过去

○ησπαζοντο 00782 动不完成,被动形主动意,直说三复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□9:15 群众一看见耶稣都非常诧异;大家跑上去迎接他。

□9:15 众人一见耶稣，都甚希奇，就跑上去问他的安。

★马可福音 9 章 16 节

○και επηρωτησεν αυτους 他问他们说

○τι συζητειτε προς αυτους [你们和他们辩论甚么呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单
επερωταω 询问,察问

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○συζητειτε 04802 动现在主动,直说二复 συζητω 讨论,一起询问,辩论

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□9:16 耶稣问门徒：“你们在跟他们辩论些什么？”

□9:16 耶稣问他们说：“你们和他们辩论的是些什么？”

★马可福音 9 章 17 节

○και απεκριθη αυτω εις εκ του οχλου 而众人中间有一个人回答他

○διδασκαλε [夫子]

○ηνεγκα τον υιον μου προς σε 我带了我的儿子到你这里来

○εχοντα πνευμα αλαλον 他有哑巴的邪灵

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 人群,人民

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●ηνεγκα 05342 动一过主动,直说一单 φερω 带来,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪灵,气息,风

○αλαλον 00216 形宾单中 αλαλος 不能说话的

□9:17 人群中有一人说：“老师，我帶了我的儿子来看你；因为他有哑巴鬼附身，不能说话。

□9:17 众人中间有一人回答说：“夫子，我帶了我的儿子到你这里来，他被哑巴鬼附着。

★马可福音 9 章 18 节

○και οπου εαν αυτον καταλαβη 无论在那里它抓住他

○ρησσει αυτον 把他摔倒

○και αφριζει 他就口中流沫

○και τριζει τους οδοντας 咬牙切齿

○και ξηραινεται 并身体枯干

○ και ειπα τοις μαθηταις σου 我请过你的门徒

○ ινα αυτο εκβαλωσιν 为要他们赶它出去

○ και ουκ ισχυσαν 但他们不能]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ καταλαβη 02638 动二过主动,假设三单
καταλαμβανω 掌握,抓,得到怀有敌意的抓取,突然来到

● ρησσει 04486 动现在主动,直说三单 ρηγνυμι 撕碎,
攻击,猛摔到地上

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αφριζει 00875 动现在主动,直说三单 αφριζω 口吐唾
沫

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τριζει 05149 动现在主动,直说三单 τριζω 磨牙齿

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οδοντας 03599 名宾复阳 οδους 牙齿

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ξηραινεται 03583 动现在,被动直说三单 ξηραινω 焦
干,枯萎,成熟

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπα 2036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○ εκβαλωσιν 01544 动二过主动,假设三复 εκβαλλω
赶出,逐出,打发走

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ισχυσαν 02480 动一过主动,直说三复 ισχυω 有能力,
得胜,变强壮

□9:18 每当鬼袭击他,就把他摔倒在地上,使他口吐白沫,咬紧牙关,浑身僵硬。我请求你的门徒赶走这鬼,可是他们无能为力。”

□9:18 无论在哪里,鬼捉弄他,把他摔倒,他就口中流沫,咬牙切齿,身体枯干。我请过你的门徒把鬼赶出去,他们却是不能。”

★马可福音 9 章 19 节

○ ο δε αποκριθεις αυτοις λεγει 他回答他们说

○ ω γενεα απιστος [喔!不信的世代啊

○ εως ποτε...直到几时呢(...处填入下一行)

○ προς υμας εσομαι 我在你们这里

○ εως ποτε...直到几时呢(...处填入下一行)

○ ανεξομαι υμων 我忍耐你们

○ φερετε αυτον προς με 你们带他到我这里来吧]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ω 05599 感叹词 ω 喔

○γενεα 01074 名呼单阴 γενεα 世代,时代,时期

○απιστος 00571 形呼单阴 απιστος 不信

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○ποτε 04219 副词 ποτε 何时

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι 是

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○ποτε 04219 副词 ποτε 何时

●ανεχομαι 00430 动未来,关身直说一单 ανεχομαι 忍耐,宽容

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●φερετε 05342 动现在主动,命令二复 φερω 带来,产生

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□9:19 耶稣对他们说：“你们这时代的人是多么没有信心哪！我还得在你们这里多久呢？还得容忍你们多久呢？把孩子带到我这里来！”

□9:19 耶稣说：“噯！不信的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！”

★马可福音 9 章 20 节

○και ηνεγκαν αυτον προς αυτον 他们就带他到他那里

○και ιδων αυτον 而见到他

○το πνευμα ευθους συνεσπαραξεν αυτον 邪灵立刻便使他抽痉

○και πεσων επι της γης εκυλιετο 而他倒在地上翻来覆去

○αφριζων 口中流沫

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηνεγκαν 05342 动一过主动,直说三复 φερω 带来,产生

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪灵,气息,风

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○συνεσπαραξεν 04952 动一过主动,直说三单 συσπαρασσω 使震动,使起痉挛

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,

倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○εκυλιετο 02947 动不完成,被动形主动意,直说三单 κυλιομαι 翻滚

●αφριζων 00875 动现在主动,分词主单阳 αφριζω 口吐唾沫

□9:20 他们就把他带来。那鬼一看见耶稣,立刻使孩子剧烈地抽风,倒在地上打滚,口吐白沫。

□9:20 他们就带了他来。他一见耶稣,鬼便叫他重重地抽风,倒在地上,翻来复去,口中流沫。

★马可福音 9 章 21 节

○και επηρωτησεν τον πατερα αυτου 他问他父亲说

○Ποσος χρονος εστιν[...多长时间了呢](...处填入下一行)

○ως τουτο γεγονεν αυτω 这病在他身上有

○ο δε ειπεν 而他说

○εκ παιδιοθεν[从小时候开始

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επερωταω 询问,察问

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●Ποσος 04214 疑问代词,主单阳 ποσος 多少

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 时间,一段时间

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同
○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个
○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
○παιδιοθεν 03812 副词 παιδιοθεν 从孩提时起

□9:21 耶稣问他的父亲：“他害这病有多久了？”他回答：“从小就有了。
□9:21 耶稣问他父亲说：“他得这病有多少日子呢？”回答说：“从小的时候。

★马可福音 9 章 22 节

○και πολλακις και εις πυρ αυτον εβαλεν 且它屡次把他扔在火里
○και εις υδατα 和水中
○ινα απολεση αυτον 为要灭他
○αλλ ει τι δυναη 而若你能做甚么
○βοηθησον ημιν 求你帮助我们
○σπλαγχνισθεις εφ ημας 怜悯我们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和
○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次
○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,丢掷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○υδατα 05204 名宾复中 υδωρ 水

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○δυνη 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

●βοηθησον 00997 动一过主动,命令二单 βοηθεω 帮助,拯救

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●σπλαγχνισθεις 04697 动一过,被动形主动意,分词主单阳 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□9:22 鬼多次想杀灭他，把他扔进火里，推下水里。但是你若能做什么，求你怜悯我们，帮助我们！”

□9:22 鬼屡次把他扔在火里、水里要灭他。你若能作什么，求你怜悯我们，帮助我们。”

★马可福音 9 章 23 节

○ο δε Ιησους ειπεν αυτω 而耶稣对他说

○το ει δυνη[你若能这事

○παντα δυνατα τω πιστευοντι 对信的人万事都可能]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ει 01487 连词 ει 假若,是否,既然

○δυνη 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○δυνατα 01415 形主复中 δυνατος 可能的,有能力的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πιστευοντι 04100 动现在主动,分词与单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

□9:23 耶稣说：“是的，你若能！有信心的人，什么事都能。”

□9:23 耶稣对他说：“你若能信，在信的人，凡事都能。”

★马可福音 9 章 24 节

○ευθους κραξας ο πατηρ του παιδιου ελεγεν 立刻孩子的父亲喊叫说

○Πιστευω[我信]

○βοηθει μου τη απιστια 请你帮助我的不信]

[字汇分析]

●ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○κραξας 02896 动一过主动,分词主单阳 κραζω 喊叫

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παιδιου 03813 名所单中 παιδιον 孩子,婴孩

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●Πιστευω 04100 动现在主动,直说一单 πιστευω 相信,有信心,信托

●βοηθει 00997 动现在主动,命令二单 βοηθεω 帮助,拯救

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○απιστια 00570 名与单阴 απιστια 不信

□9:24 孩子的父亲立刻大声喊：“我信，但是我的信心不够，求你帮助我！”

□9:24 孩子的父亲立时喊着说（有古卷作“立时流泪地喊着说”）：“我信！但我信不足，求主帮助！”

★马可福音 9 章 25 节

○ιδων δε ο Ιησους οτι 而耶稣看见

○επισυντρεχει οχλος 众人快速聚集上来

○επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω 就斥责那污鬼对它说

○το αλαλον και κωφον πνευμα[你这哑且聋的邪灵

○εγω επιτασσω σοι 我吩咐你

○εξελθε εξ αυτου 从他里头出来

○και μηκειτι εισελθης εις αυτον 不再进去他里面!]

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●επισυντρεχει 01998 动现在主动,直说三单
επισυντρεχω 快速聚集

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

●επετιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
命令,叱责

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,内在生命,
邪灵,气息,风

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτω 00169 形与单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

●το 03588 冠呼单中 ο 视情况翻译

○αλαλον 00216 形呼单中 αλαλος 不能说话的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κωφον 02974 形呼单中 κωφος 耳聋的,哑巴的

○πνευμα 04151 名呼单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪
灵,气息,风

● **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **επιτασσω 02004** 动现在主动,直说一单 **επιτασσω**
命令

○ **σοι 04671** 人称代词,与格单二 **σου** 你

● **εξελθε 01831** 动二过主动,命令二单 **εξερχομαι** 出来

○ **εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **μηκετι 03371** 副词 **μηκετι** 不再

○ **εισελθης 01525** 动二过主动,假设,二单 **εισερχομαι**
进入

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

□9:25 耶稣看见群众围拢上来,就严厉地命令那污灵:“你这聋哑鬼,我命令你从这孩子身上出来,不准你再进去!”

□9:25 耶稣看见众人都跑上来,就斥责那污鬼,说:“你这聋哑的鬼,我吩咐你从他里头出来,再不要进去!”

★马可福音 9 章 26 节

○ **και κραξας** 它喊叫

○ **και πολλα σπαραξας** 且大大的抽了一阵疯后

○ **εξηλθεν** 就出来了

○ **και εγενετο ωσει νεκρος** 而他变得好像死了一般

○ **ωστε τους πολλους λεγειν οτι** 以致许多人说

○ **απεθανεν**[他死了]

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○κραξας 02896 动一过主动,分词主单阳 κραζω 喊叫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○σπαραξας 04682 动一过主动,分词主单阳 σπαρασσω 使抽疯,使全身强烈摇撼

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的,无生命的

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死,面对死亡

□9:26 那鬼大叫一声,使孩子猛烈地抽了一阵风,就出来了。孩子好像死人一样,大家都说:“他已经死了!”

□9:26 那鬼喊叫,使孩子大大的抽了一阵风,就出来了。孩子好像死了一般,以致众人多半说:“他是死了。”

○ο δε Ιησους κρατησας της χειρος αυτου 而耶稣拉著他的手

○ηγειρεν αυτον 扶他起来

○και ανεστη 他就站起来了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○κρατησας 02902 动一过主动,分词主单阳 κρατω

抓住,掌握,限制

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开

□9:27 但是耶稣拉着他的手,帮他起来,他就站起来。

□9:27 但耶稣拉着他的手扶他起来,他就站起来了。

★马可福音 9 章 28 节

○και εισελθοντος αυτου εις οικον 而他进了屋子

○οι μαθηται αυτου κατ ιδιαν επηρωτων αυτον 他的门徒们就私下问他

○οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο[为甚么我们不能赶出他去呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθοντος 01525 动二过主动,分词所单阳
εισερχομαι 进入

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复
επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδυνηθημεν 01410 动一过,被动形主动意,直说一复
δυναμαι 能够

○εκβαλειν 01544 动二过主动,不定词 εκβαλλω 赶出,
逐出,打发走

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□9:28 耶稣一进到屋子里,门徒们就暗地问他:“为什么我们不能把那鬼赶走呢?”

□9:28 耶稣进了屋子,门徒就暗暗的问他说:“我们为什么不能赶出他去呢?”

★马可福音 9 章 29 节

○και ειπεν αυτοις 他对他们说

○τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν [这一种类的不藉任何事出来

○ει μη εν προσευχη 除非藉祷告]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γενος 01085 名主单中 γενος 家族,种族,种类,后裔

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ουδενι 03762 形与单中 ουδεις 没有一个,一点也不
不在此作名词用

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○εξελθειν 01831 动二过主动,不定词 εξερχομαι 出来

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告的地方,
祷告

□9:29 耶稣说：“只有靠祷告才能够赶走这种鬼，此外没有别的方法。”

□9:29 耶稣说：“非用祷告（有古卷在此有“禁食”二字），这一类的鬼总不能出来（或作“不能赶他出来”）。”

★马可福音 9 章 30 节

○κακειθεν εξελθοντες 而从那里离开

○(韦:επορευοντο)(联:παρεπορευοντο)δια της Γαλιλαιας 他们经过加利利

○και ουκ ηθελεν 且他不愿意

○ινα τις γνοι 有人知道

[字汇分析]

●κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里,从此

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 离开,出来

●επορευοντο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三复
πορευομαι 旅行,去,离开

○(παρεπορευοντο) 03899 动未完成,被动形主动意,
直说三复 παραπορευομαι 经过,走过

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]
持续地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηθελεν 02309 动未完成,主动直说三单 θελω 想要,
愿意

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,
有某事

○γνοι 01097 动二过主动,假设三单 γινωσκω 知道,认

识

□9:30 他们离开了那地方，经过加利利。耶稣不愿意任何人知道他的行踪，

□9:30 他们离开那地方，经过加利利。耶稣不愿意人知道。

★马可福音 9 章 31 节

○εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου 然后他教训他的门徒们

○και ελεγεν (韦:(αυτοις))(联:αυτοις) οτι 且对他们说

○ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων [人子将要被交在人手里

○και αποκτενουσιν αυτον 他们要杀害他

○και αποκτανθεις μετα τρεις ημερας 被杀三天以后

○αναστησεται 他要复活]

[字汇分析]

●εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω 教导

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ παραδίδοται 03860 动现在,被动直说三单

παραδίδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκτενουσιν 00615 动未来,主动直说三复
αποκτεινω 杀死

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκτανθεις 00615 动一过被动,分词主单阳
αποκτεινω 杀死

○ μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

● αναστησεται 00450 动未来,关身直说三单 ανιστημι
使...起来,复活,站起来,离开

□9:31 因为他正在教导门徒。他说：“人子将被交在人手里；他们要杀害他，死后第三天，他将复活。”

□9:31 于是教训门徒说：“人子将要被交在人手里，他们要杀害他，被杀以后，过三天他要复活。”

★马可福音 9 章 32 节

○ οι δε ηγνοουν το ρημα 而他们不明白这话

○ και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 但害怕去问他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγνοουν 00050 动不完成,主动直说三复 αγνοεω 无知,不认识,不了解

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβουντο 05399 动不完成,关身直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επερωτησαι 01905 动一过主动,不定词 επερωταω 询问,察问

□9:32 可是他们不明白这话的意思,却又不敢问他。

□9:32 门徒却不明白这话,又不敢问他。

★马可福音 9 章 33 节

○και ηλθον εις Καφαρναουμ 他们到了迦百农

○και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους 在屋里他开始问他们

○τι εν τη οδω διελογιζεσθε [你们在路上议论甚么]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是 [成为,进入...之内]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○ γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 成为,发生,来

○ επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单 επερωταω 询问,察问

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○ διελογιζεσθε 01260 动不完成,被动形主动意,直说二复 διαλογιζομαι 思想,讨论,辩论

□9:33 他们来到迦百农,进屋子后耶稣问他的门徒:“你们在路上争论些什么?”

□9:33 他们来到迦百农。耶稣在屋里问门徒说:“你们在路上议论的是什么?”

★马可福音 9 章 34 节

○ οι δε εσιωπων 但他们沉默

○ προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω 因为他们彼此在路上争论

○ τις μειζων 谁比较大

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσιωπων 04623 动不完成,主动直说三复 σιωπαω
安静,沉默

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○διελεχθησαν 01256 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 διαλεγομαι 讨论,辩论,演说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγας 大的,伟大的

□9:34 他们都不作声,因为一路上他们在争论谁最伟大。

□9:34 门徒不作声,因为他们在路上彼此争论谁为大。

★马可福音 9 章 35 节

○και καθισας 既坐下

○εφωνησεν τους δωδεκα 他叫十二个(门徒)来

○και λεγει αυτοις 且对他们说

○ει τις θελει πρωτος ειναι [若有人愿意作首先的

○εσται παντων εσχατος 他必作众人末后的

○και παντων διακονος 并众人的用人]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

●εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,

召集,鸡啼

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○εσχατος 02078 形主单阳 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 仆人,帮助者,执事

□9:35 耶稣坐下,叫十二使徒到他面前,对他们说:“谁要居首,谁就得居后,作大众的仆人。”

□9:35 耶稣坐下,叫十二个门徒来,说:“若有人愿意作首先的,他必作众人末后的,作众人的用人。”

★马可福音 9 章 36 节

○και λαβων παιδιον 并领一个小孩子来

○εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 他使他站在他们中间

○και εναγκαλισαμενος αυτο 且抱起他来

○ειπεν αυτοις 他们对他们说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

●εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 设立,建立,使站立

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εναγκαλισαμενος 01723 动一过,关身形主动意,分词主单阳 εναγκαλιζομαι 拥抱

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□9:36 于是他找一个小孩子来,叫他站在他们中间,又抱起他,对他们说:

□9:36 于是领过一个小孩子来,叫他站在门徒中间,又抱起他来,对他们说:

★马可福音 9 章 37 节

○**OS AN** (韦:(**ΕΝ**))(联:(**ΕΝ**))**ΤΩΝ ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΔΕΞΗΤΑΙ**[凡任何人...接待一个像这小孩子的(...处填入下一行)]

○**ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ** 为我的名

○**ΕΜΕ ΔΕΧΕΤΑΙ** 就是接待我

○**ΚΑΙ OS AN ΕΜΕ ΔΕΧΗΤΑΙ** 凡任何人接待我的

○**ΟΥΚ ΕΜΕ ΔΕΧΕΤΑΙ** 不是接待我

○**ΑΛΛΑ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ** 而是(接待)那差遣我的]

[字汇分析]

●**os 03739** 关系代词,主单阳 **os** 带出关系子句修饰先行词

○**αν 00302** 质词 **αν** 表示无限性

○**εν 01520** 形宾单中 **εις** 一个的,在此作名词使用

○**των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○**τοιουτων 05108** 指示代词,所复中 **τοιουτος** 这样的,如此的

○**παιδιων 03813** 名所复中 **παιδιον** 孩子,婴孩

○**δεξηται 01209** 动一过,关身形主动意,假设三单 **δεχομαι** 接受,欢迎,接纳

●**επι 01909** 介词 **επι** 后接与格时意思是[在...上面,因为]

○**τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○**ονοματι 03686** 名与单中 **ονομα** 名字

○**μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

●**εμε 01691** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○**δεχεται 01209** 动现在,被动形主动意,直说三单 **δεχομαι** 接受,欢迎,接纳

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,假设三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,直说三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αποστειλαντα 00649 动一过主动,分词宾单阳 αποστειλλω 派遣

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□9:37“为了我而接待这样一个小孩子的,就是接待我。接待我的,不仅仅是接待我,也是接待差我来的那一位。”

□9:37“凡为我名接待一个像这小孩子的,就是接待我;凡接待我的,不是接待我,乃是接待那差我来的。”

★马可福音 9 章 38 节

○ εφη αυτω ο Ιωαννης 约翰对他说

○ διδασκαλε [老师]

○ ειδομεν τινα εν τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια 我们看见一个人奉你的名赶鬼

○ και εκωλυομεν αυτον 我们就禁止他

○ οτι ουκ ηκολουθει ημιν 因为他不跟从我们]

[字汇分析]

- εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰
- διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师
- ειδομεν 03708 动二过主动,直说一复 ορω 看见,注意
- τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- εκβαλλοντα 01544 动现在主动,分词宾单阳 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走
- δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εκωλυομεν 02967 动不完成,主动直说一复 κωλυω 阻挡,防止,拒绝
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ουκ 03756 副词 ου 不
- ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单

ακολουθεω 跟随,成为门徒

Οημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□9:38 约翰对耶稣说:“老师,我们看见有人藉着你的名赶鬼,我们就禁止他,因为他不跟我们同伙。”

□9:38 约翰对耶稣说:“夫子,我们看见一个人奉你的名赶鬼,我们就禁止他,因为他不跟从我们。”

★马可福音 9 章 39 节

Οο δε Ιησους ειπεν 但耶稣说

Ομη κωλυετε αυτον [不要禁止他

Οουδεις γαρ εστιν 因为没有人是

Οος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου 那奉我的名行异能

Οκαι δυνησεται ταχυ κακολογησαι με 却能快快毁谤我的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

Οειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词

Οκωλυετε 02967 动现在主动,命令二复 κωλυω 阻挡,防止,拒绝

Οαυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

Ογαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

Οεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使,留下

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,因为]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυνησεται 01410 动未来,关身形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

○κακολογησαι 02551 动一过主动,不定词 κακολογεω 咒诅

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□9:39 耶稣说：“不要禁止他；因为没有人会藉着我的名行神迹，又马上转过来说坏话攻击我。

□9:39 耶稣说：“不要禁止他，因为没有人奉我名行异能，反倒轻易毁谤我。

★马可福音 9 章 40 节

○os γαρ ουκ εστιν καθ ημων 因为那不是敌对我们的

○υπερ ημων εστιν 就是帮助我们的

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,藉著]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□9:40 因为不反对我们就是赞同我们。

□9:40 不敌挡我们的,就是帮助我们的。

★马可福音 9 章 41 节

○ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος 凡任何人...给你们一杯水喝的(...处填入下一行)

○εν ονοματι οτι Χριστου εστε 奉(我的)名因你们是属基督

○αμην λεγω υμιν οτι 我实在告诉你们

○ου μη απολεση τον μισθον αυτου 他绝不能失去他的赏赐]

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ποτιση 04222 动一过主动,假设三单 ποτιζω 给水喝

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:41 我实在告诉你们,无论谁,只因你们是属于基督而给你们一杯水,一定会得到奖赏。”

□9:41 凡因你们是属基督,给你们一杯水喝的,我实在告诉你们: 他不能不得赏赐。”

★马可福音 9 章 42 节

○και ος αν σκανδαλιση[凡任何人使...犯罪(...处填入下一行)]

○ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων (韦:)(联:(εις εμε))这信(韦:)(联:我)的小子里的一个

○καλον εστιν αυτω μαλλον...对他会更好(...处填入下两行)

○ει περικειται μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου 若把驴的磨石拴在他的颈项上

○ και βεβληται εις την θαλασσαν 且扔在海里

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ σκανδαλιση 04624 动一过主动,假设三单
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

● ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μικρων 03398 形所复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○ τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πιστευοντων 04100 动现在主动,分词所复阳
πιστευω 相信,有信心,信托

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

● καλον 02570 形主单中 καλος 好的,正确的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ περικειται 04029 动现在,被动形主动意,直说三单
περικειμαι 绑著,放置在周围

○μυλος 03458 名主单阳 μυλος 磨坊,磨石,碾碎机

○ονικος 03684 形主单阳 ονικος 驴子的

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[...周围,靠近]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τραχηλον 05137 名宾单阳 τραχηλος 颈部,咽喉

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βεβληται 00906 动完成,被动直说三单 βαλλω 放置,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

□9:42 耶稣说:“无论谁使信徒中任何一个微不足道的人离弃我,倒不如用大磨石拴在他的脖子上,把他沉到海底去。

□9:42“凡使这信我的一个小子跌倒的,倒不如把大磨石拴在这人的颈项上,扔在海里。

★马可福音 9 章 43 节

○και εαν (韦:σκανδαλιση)(联:σκανδαλιζη)σε η χειρ σου 若你的手使你犯罪

○αποκοψον αυτην 就把它砍下来

○καλον εστιν...那是较好的(...处填入下一行)

○σε κυλλον εισελθειν εις την ζωην 你残废进入生命

○η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν 比有两只手去到地狱

○εις το πυρ το ασβεστον 入那不灭的火里去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ σκανδαλιση 04624 动一过主动,假设三单
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○ (σκανδαλιζη) 04624 动现在主动,假设三单
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● αποκοπον 00609 动一过主动,命令二单 αποκοπτω
砍下

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

● καλον 02570 形主单中 καλος 好的,正确的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ κυλλον 02948 形宾单阳 κυλλος 四肢有残疾的

○ εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进
入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之
内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

● η 02228 连词 η 或,比

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复阴 δυο 二

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ασβεστον 00762 形宾单中 ασβεστος 不能熄灭的

□9:43 如果你的一只手使你犯罪,把它砍掉! 缺了一只手而得永恒的生命,比双手齐全下地狱、落在永不熄灭的烈火里好多了。

□9:43 倘若你一只手叫你跌倒,就把它砍下来。

★马可福音 9 章 44 节

本节在原文是并入可 9:43

□9:44(有些古卷加 44 节“在那里,虫子不死,烈火永不熄灭。”)

□9:44 你缺了肢体进入永生,强如有两只手落到地狱,入那不灭的火里去。

★马可福音 9 章 45 节

○και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε 若你的脚使你犯罪

○αποκοπον αυτον 就把它砍下来

○καλον εστιν...是较好(...处填入下一行)

○σε εισελθειν εις την ζωνη χωλον 你瘸腿进入生命

○η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν 比有两只脚被丢到地狱里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πους 04228 名主单阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σκανδαλιζη 04624 动现在主动,假设三单

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●αποκοψον 00609 动一过主动,命令二单 αποκοπτω 砍下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的,正确的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωνη 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○χωλον 05560 形宾单阳 χωλος 跛脚的,残废的

●η 02228 连词 η 或,比

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δυσ 01417 形宾复阳 δυσ 二

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○βληθηναι 00906 动一过被动,不定词 βαλλω 放置, 丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

□9:45 如果你的一只脚使你犯罪,把它砍掉! 缺了一只脚而得永恒的生命,比双脚齐全被扔进地狱里好多了。

□9:45 倘若你一只脚叫你跌倒,就把它砍下来。

★马可福音 9 章 46 节

本节在原文是并入可 9:45

□9:46(有些古卷加 46 节“在那里,虫子不死,烈火永不熄灭。”)

□9:46 你瘸腿进入永生,强如有两只脚被丢在地狱里。

★马可福音 9 章 47 节

○και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε 且若你的眼睛使你犯罪

○εκβαλε αυτον 就除掉它

○καλον σε εστιν 你...是较好的(...处填入下一行)

○μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 单眼进入上帝的国

○η δυσ οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις (韦:)(联:την)γεενναν 比有两只眼被丢在地狱里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σκανδαλιζη 04624 动现在主动,假设三单
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●εκβαλε 01544 动二过主动,命令二单 εκβαλλω 赶出,
逐出,打发走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的,正确的

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●μονοφθαλμον 03442 形宾单阳 μονοφθαλμος 单眼的

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●η 02228 连词 η 或,比

○δου 01417 形宾复阳 δου 二

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○βληθηναι 00906 动一过被动,不定词 βαλλω 放置, 丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

□9:47 如果你的一只眼睛使你犯罪,把它挖出来! 缺了一只眼睛而进入上帝国,比双眼齐全被扔进地狱里好多了。

□9:47 倘若你一只眼叫你跌倒,就去掉它。你只有一只眼进入上帝的国,强如有两只眼被丢在地狱里。

★马可福音 9 章 48 节

○οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα 在那里它们的虫不会死

○και το πυρ ου σβεννυται 且火是不会灭

[字汇分析]

●οπου 03699 副词 οπου 那里,何处

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σκωληξ 04663 名主单阳 σκωληξ 虫

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 不

○τελευτα 05053 动现在主动,直说三单 τελευταω 死亡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○ου 03756 副词 ου 不

○σβεννυται 04570 动现在,被动直说三单 σβεννυμι

熄灭

□9:48 在那里，虫子不死，烈火永不熄灭。

□9:48 在那里，虫是不死的，火是不灭的。

★马可福音 9 章 49 节

○πας γαρ πυρι αλισθησεται 因为所有的必用火腌渍

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○αλισθησεται 00233 动未来,被动直说三单 αλιζω 加盐,以盐腌渍,回复盐的味道

□9:49“每一个人都要被火锻链，像用盐腌一样。

□9:49 因为必用火当盐腌各人（有古卷在此有“凡祭物必用盐腌”）。

★马可福音 9 章 50 节

○καλον το αλας 盐是好的

○εαν δε το αλας αναλον γενηται 但若盐变成没有味道

○εν τινη αυτο αρτυσετε 要用甚么使它再咸呢

○εχετε εν εαυτοις αλα 你们里头应当有盐

○και ειρηνευετε εν αλληλοις 彼此和睦

[字汇分析]

●καλον 02570 形主单中 καλος(做的)好,正确的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλας 00217 名主单中 αλας 盐

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλας 00217 名主单中 αλας 盐

○αναλον 00358 形主单中 αναλος 没有盐,没有味道的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 成为,发生,来

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τινι 05101 疑问代词,与单中 τις 什么,谁,为什么

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○αρτυσετε 00741 动未来,主动直说二复 αρτυω 调味,
回复盐的味道

●εχετε 02192 动现在主动,命令二复 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳二 εαυτου 他自己

○αλα 00217 名宾单中 αλς 盐

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνευετε 01514 动现在主动,命令二复 ειρηνευω
和睦

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

□9:50 盐本是好的,可是它若失掉咸味,怎能使它再咸呢?你们要有盐的作用,彼此和睦相处。”

□9:50 盐本是好的,若失了味,可用什么叫它再咸呢?你们里头应当有盐,彼此和睦。”

★马可福音 10 章 1 节

○και εκειθεν αναστας 既从那里起身

○ερχεται εις τα ορια της Ιουδαιας 他来到犹太的境界

○(韦:και)(联:(και))περαν του Ιορδανου 并约但河外

○και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον 且人群又聚集到他那里

○και ως ειωθει 而如同他所习惯的一样

○παλιν εδιδασκεν αυτοις 他又教训他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι
使...起来,复活,站起来,离开

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ορια 03725 名宾复中 οριον 区域,地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 ιουδαια 专有名词地名,犹太地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περαν 04008 介词 περαν 在另一边

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 ιορδανης 专有名词地名,约旦河

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συμπορευονται 04848 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 συμπορευομαι 和...一起走

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 人群,人民

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因

为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ειωθει 01486 动过去完成,主动直说三单 ειωθα 照惯例

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω 教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□10:1 耶稣离开那地方来到犹太地区,渡过约旦河。群众又聚集到他那里,他就照常教导他们。

□10:1 耶稣从那里起身,来到犹太的境界并约旦河外。众人又聚集到他那里,他又照常教训他们。

★马可福音 10 章 2 节

○και (韦:(προσελθοντες Φαρισαιοι))(联:προσελθοντες Φαρισαιοι) 且法利赛人来

○επηρωτων αυτον 问他

○ει εξεστιν[...是否合乎律法](...处填入下一行)

○ανδρι γυναικα απολυσαι 人休妻

○πειραζοντες αυτον 为要试探他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复
επερωτω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法

●ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 送走,释放

●πειραζοντες 03985 动现在主动,分词主复阳
πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□10:2 有些法利赛人来见耶稣,想陷害他,问他:“请告诉我们,我们的法律准许丈夫休弃妻子吗?”

□10:2 有法利赛人来问他说:“人休妻可以不可以?”意思要试探他。

★马可福音 10 章 3 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις 而他回答对他们说

○τι υμιν ενετειλατο Μωυσης [摩西命令你们甚么呢]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳
αποκρινομαι 回答,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ενετειλατο 01781 动一过,关身形主动意,直说三单
εντελλομαι 命令

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,
摩西

□10:3 耶稣反问:“摩西的命令是怎样说的?”

□10:3 耶稣回答说:“摩西吩咐你们的是什么?”

★马可福音 10 章 4 节

○οι δε ειπαν 而他们说

○επετρεψεν Μωυσης [摩西允许]

○βιβλιον αποστασιου γραψαι 写休书

○και απολυσαι 便可以遣走]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●επετρεψεν 02010 动一过主动,直说三单 επιτρεπω
允许

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,
摩西

●βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

○αποστασιου 00647 名所单中 αποστασιον 离婚证明

○γραψαι 01125 动一过主动,不定词 γραφω 写信,写

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 送走,

释放

□10:4 他们回答：“摩西准许丈夫写一张休书给妻子，就可以休弃她。”

□10:4 他们说：“摩西许人写了休书便可以休妻。”

★马可福音 10 章 5 节

○ο δε Ιησους ειπεν αυτοις 但耶稣对他们说

○Προς την σκληροκαρδιαν υμων [因为你们的心硬

○εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 他写给你们这命令

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到..., 因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σκληροκαρδιαν 04641 名宾单阴 σκληροκαρδια 顽固,执拗

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写信, 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

□10:5 耶稣对他们说：“摩西给你们写下这一条诫命是因为你们的心肠太硬。”

□10:5 耶稣说：“摩西因为你们的心硬，所以写这条例给你们，

★马可福音 10 章 6 节

○απο δε αρχης κτισεως 而从创造的起初

○αρσεν και θηλυ εποιησεν (韦:(αυτους))(联:αυτους) 他造他们男的和女的

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,首先

○κτισεως 02937 名所单阴 κτισις 创造,被造物

●αρσεν 00730 形宾单中 αρσην 男性的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θηλυ 02338 形宾单中 θηλυς 女性的

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□10:6 可是太初，在创世的时候，上帝造人，有男的有女的；

□10:6 但从起初创造的时候，上帝造人是造男造女。

★马可福音 10 章 7 节

○ενεκεν τουτου 因此

○καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα 人要离开他的父亲和母亲

○(韦:)(联:(και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου))(韦:)(联: 与他的妻子连合)

[字汇分析]

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

● καταλειπει 02641 动未来,主动直说三单 καταλειπω

离开,留在身后,忽视

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προσκολληθησεται 04347 动未来,被动直说三单
προσκολλαομαι(在婚姻里)联合

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○ αυτου) 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□10:7 因此人要离开父母,跟妻子结合(有些古卷没有“跟妻子结合”),

□10:7 因此,人要离开父母,与妻子连合,二人成为一体。

★马可福音 10 章 8 节

○ και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 且二人成为一体

○ ωστε ουκετι εισιν δυο 如此他们不再是两个

○ αλλα μια σαρξ 而是一体了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι

是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυσ 01417 形主复阳 δυσ 二

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再,常和另一个否定词一起使用

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○δυσ 01417 形主复阳 δυσ 二

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○μια 01520 形主单阴 εις 一个的

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

□10:8 两个人成为一体。既然这样,夫妻不再是两个人,而是一体。

□10:8 既然如此,夫妻不再是两个人,乃是一体的了。

★马可福音 10 章 9 节

○ο ουν ο θεος συνεζευξεν 所以那上帝所配合的

○ανθρωπος μη χωριζετω 人不可分开]

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○συνεζευξεν 04801 动一过主动,直说三单
συζευγνυμι 配合

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χωριζετω 05563 动现在主动,命令,三单 χωριζω 分开,离开

□10:9 所以,上帝所配合的,人不可拆开。”

□10:9 所以,上帝配合的,人不可分开。”

★马可福音 10 章 10 节

○και εις την οικιαν 到了屋里

○παλιν οι μαθηται περι τουτου επηρωτων αυτον 门徒们又问他关于这事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复
επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□10:10 他们回到屋子里的时候，门徒又问起这件事。

□10:10 到了屋里，门徒就问他这事。

★马可福音 10 章 11 节

○και λεγει αυτοις 他们对他们说

○οs αν απολυση την γυναικα αυτου [凡任何人休他的妻

○και γαμηση αλλην 且娶另外的人的

○μοιχαται επ αυτην 就是向她犯奸淫

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○απολυση 00630 动一过主动,假设三单 απολυω 送走,释放

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γαμηση 01060 动一过主动,假设三单 γαμew 结婚

○αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另一个,其他的

●μοιχαται 03429 动现在,关身直说三单 μοιχαομαι 犯奸淫

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,敌对]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□10:11 耶稣告诉他们：“任何男人休弃妻子，再去跟别的女人结婚，就是犯奸淫，辜负了妻子；

□10:11 耶稣对他们说：“凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子；

★马可福音 10 章 12 节

○και εαν αυτη απολυσασα τον ανδρα αυτης 且若她离弃她的丈夫

○γαμηση αλλον 嫁另外一个

○μοιχαται 她是犯奸淫]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他

○απολυσασα 00630 动一过主动,分词 主单阴
απολυω 送走,释放

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●γαμηση 01060 动一过主动,假设三单 γαμew 结婚

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

●μοιχαται 03429 动现在,被动直说三单 μοιχαομαι 犯奸淫

□10:12 妻子若离弃丈夫，再去跟别人结婚，也是犯奸淫。”

□10:12 妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。”

★马可福音 10 章 13 节

○και προσεφερον αυτω παιδια 而他们带著小孩子来他那里

○ινα αυτων αφηται 为要他摸他们

○οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις 但门徒们叱责他们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προσεφερον 04374 动不完成,主动直说三复 προσφερω 带给某人,呈献

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ παιδια 03813 名宾复中 παιδιον 孩子,婴孩

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○ αφηται 00680 动一过,关身假设三单 απτω 触摸

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ επετιμησαν 02008 动一过主动,直说三复 επιτιμαω 命令,叱责

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□10:13 有些人带着小孩子来见耶稣,请耶稣摸他们;门徒却责备那些人。

□10:13 有人带着小孩子来见耶稣,要耶稣摸他们,门徒便责备那些人。

★马可福音 10 章 14 节

○ ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν 但耶稣看见就恼怒

○ και ειπεν αυτοις 对他们说

○ αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με [让小孩子来到我这里]

○ μη κωλυετε αυτα 不要禁止他们

○ των γαρ τοιουτων εστιν 因为...是这样的人的(...处填入下一行)

○ η βασιλεια του θεου 上帝国

[字汇分析]

● ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ηγανακτησεν 00023 动一过主动,直说三单
αγανακτεω 生气,义愤填膺

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παιδια 03813 名宾复中 παιδιον 孩子,婴孩

○ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词
ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κωλυετε 02967 动现在主动,命令二复 κωλυω 阻挡,防止,拒绝

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τοιουτων 05108 指示代词,所复中 τοιουτος 这样的,如此的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:14 耶稣看见了就生气,对门徒说:“让小孩子到我这里来,不要阻止他们,因为上帝国的子民正是像他们这样的人。

□10:14 耶稣看见就恼怒,对门徒说:“让小孩子到我这里来,不要禁止他们,因为在上帝国的,正是这样的人。

★马可福音 10 章 15 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ος αν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου 凡任何人不...接纳上帝国 (...处填入下一行)

○ως παιδιον 像小孩子一样

○ου μη εισελθη εις αυτην 他绝不能进去它里面]

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单

δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□10:15 你们要记住,凡不像小孩子一样来接受上帝主权的人,绝不能成为他的子民。”

□10:15 我实在告诉你们:凡要承受上帝国的,若不像小孩子,断不能进去。”

★马可福音 10 章 16 节

○και εναγκαλισαμενος αυτα 於是抱著他们

○κατευλογει...祝福(...处填入下一行)

○τιθεις τας χειρας επ αυτα 按手在他们身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εναγκαλισαμενος 01723 动一过,关身形主动意,分词主单阳 εναγκαλιζομαι 拥抱

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○κατευλογει 02127 动不完成,主动直说三单 κατευλογεω 祝福,颂赞

●τιθεις 05087 动现在主动,分词主单阳 τιθημι 设立,

安放,描述

○**τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○**χειρας 05495** 名宾复阴 **χειρ** 手

○**επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...上面,敌对]

○**αυτα 00846** 人称代词,宾复中三 **αυτος** 他

□10:16 于是他抱起小孩子,一个一个地摸他们,给他们祝福。

□10:16 于是抱着小孩子,给他们按手,为他们祝福。

★马可福音 10 章 17 节

○**και εκπορευομενου αυτου εις οδον** 而他出来行路的时候

○**προσδραμων εις** 有一个人跑来

○**και γονυπετησας αυτον** 且向他跪下

○**επηρωτα αυτον** 问他

○**οδιδασκαλε αγαθε**[良善的夫子

○**τι ποιησω** 我当作甚么

○**ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω** 才可以承受永远的生命]

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**εκπορευομενου 01607** 动现在,被动形主动意,分词所单阳 **εκπορευομαι** 出去,来到

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○**οδον 03598** 名宾单阴 **οδος** 道路

●**προσδραμων 04370** 动二过主动,分词主单阳 **προστρεχω** 跑过去

○**εις 01520** 形主单阳 **εις** 一个的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γονυπετησας 01120 动一过主动,分词主单阳
γονυπετεω 屈膝下跪

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单
επερωταω 询问,察问

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ αγαθε 00018 形呼单阳 αγαθος 好的,善的

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使,
留下

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○ κληρονομησω 02816 动一过主动,假设,一单
κληρονομεω 得到,拥有

□10:17 耶稣刚上路,有一个人跑过来,跪在他面前,问他:“良善的老师,我该做什么才能够得到永恒的生命呢?”

□10:17 耶稣出来行路的时候,有一个人跑来,跪在他面前,问他说:“良善的夫子,我当作什么事,才可以承受永生?”

★马可福音 10 章 18 节

○ ο δε Ιησους ειπεν αυτω 但耶稣对他说

○ τι με λεγεις αγαθον [你为甚么称我良善呢

○ ουδεις αγαθος...没有一人是良善的(...处填入下一行)

○ ει μη εις ο θεος 除非上帝一位

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

○αγαθον 00018 形宾单阳 αγαθος 好的,善的

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

○αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,善的

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□10:18 耶稣问他：“你为什么称我为良善的呢？除上帝一位以外，再也没有良善的。

□10:18 耶稣对他说：“你为什么称我是良善的？除了上帝一位之外，再也没有良善的。

★马可福音 10 章 19 节

○τας εντολας οιδας 诫命你晓得

○μη φονευσης 不可杀人

○μη μοιχευσης 不可奸淫

○μη κλεψης 不可偷盗

○μη ψευδομαρτυρησης 不可作假见证

○μη αποστερησης 不可诈欺

○τιμα τον πατερα σου και την μητερα 孝敬你的父亲和母亲]

[字汇分析]

●tas 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φονευσης 05407 动一过主动,假设,二单 φονευω 谋杀

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○μοιχευσης 03431 动一过主动,假设,二单 μοιχευω 犯奸淫

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κλεψης 02813 动一过主动,假设,二单 κλεπτω 偷窃

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ψευδομαρτυρησης 05576 动一过主动,假设,二单 ψευδομαρτυρεω 作假见证

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αποστερησης 00650 动一过主动,假设,二单 αποστερεω 诈欺,偷窃

●τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊敬,估价

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

□10:19 你一定晓得这些诫命：‘不可杀人；不可奸淫；不可偷窃；不可作假证；不可欺诈；要孝敬父母。’

□10:19 诫命你是晓得的：不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，不可亏负人，当孝敬父母。”

★马可福音 10 章 20 节

○ο δε εφη αυτω 而他对他

○διδασκαλε [老师

○ταυτα παντα εφυλαξαμην 这一切我...都遵守了](...处填入下一行)

○εκ νεοτητος μου 从我年少时

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○εφυλαξαμην 05442 动一过,关身直说一单

φυλασσω 遵守,守卫,看管

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεοτητος 03503 名所单阴 νεοτης 年轻,青春时代

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□10:20 那个人回答：“老师，这一切诫命我从小就都遵守了。”

□10:20 他对耶稣说：“夫子，这一切我从小都遵守了。”

★马可福音 10 章 21 节

○ο δε Ιησους εμβλεψας αυτω 而耶稣看著他

○ηγαπησεν αυτον 就爱他

○και ειπεν αυτω 且对他说

○εν σε υστερει [你还缺少一件

○υπαγε 去

○οσα εχεις πωλησον 卖掉你所有的

○και δος τοις πτωχοις 且拿给穷人

○και εξεις θησαυρον εν ουρανω 就必有财宝在天上

○και δευρο ακολουθει μοι 且你要来这里跟从我]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○εμβλεψας 01689 动一过主动,分词主单阳 εμβαλλω
凝视,思想

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εν 01520 形主单中 εις 一个的

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○υστερει 05302 动现在主动,直说三单 υστερεω 缺少

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的,如...一样多

- εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有
- πωλησον 04453 动一过主动,命令二单 πωλεω 卖
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- πτωχοις 04434 形与复阳 πτωχος 贫穷的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εξεις 02192 动未来,主动直说二单 εχω 有
- θησαυρον 02344 名宾单阳 θησαυρος 宝物,财宝盒
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
- ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- δευρο 01204 副词 δευρο 这里,来这里
- ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□10:21 耶稣定睛看他,心里很喜爱他,就说:“你还缺少一件。去卖掉你所有的产业,把钱捐给穷人,你就会有财富积存在天上;然后来跟从我。”

□10:21 耶稣看着他,就爱他,对他说:“你还缺少一件,去变卖你所有的分给穷人,就必有财宝在天上,你还要来跟从我。”

★马可福音 10 章 22 节

- ο δε συγνασας επι τω λογω 而他因为这话惊疑
 - απηλθεν λυπουμενος 忧愁的离开了
 - ην γαρ εχων κτηματα πολλα 因为他有很多产业
- [字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○στυγνασας 04768 动一过主动,分词主单阳
στυγναζω 忧愁,惊疑,(天空)是黑暗的

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,
因为]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

○λυτουμενος 03076 动现在,被动分词主单阳 λυπεω
忧愁,悲伤

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○κτηματα 02933 名宾复中 κτημα 财产,土地

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳
切地

□10:22 那个人一听见这话,脸色变了,垂头丧气地走了,因为他很富
有。

□10:22 他听见这话,脸上就变了色,忧忧愁愁地走了,因为他的产业
很多。

★马可福音 10 章 23 节

○και περιβλεψαμενος ο Ιησους 耶稣就周围一看

○λεγει τοις μαθηταις αυτου 对他的门徒们说

○Πως δυσκολως...何等的难哪!](...处填入下一行)

○οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται[那

有钱财的人进上帝的国

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περιβλεψαμενος 04017 动一过,关身分词主单阳

περιβλεπομαι 周围四处看

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● Πως 04459 副词 πως 如何,怎么,何等

○ δυσκολως 01423 形容词 δυσκολως 困难地

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ χρηματα 05536 名宾复中 χρημα 金钱

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εισελευσονται 01525 动未来,关身形主动意,直说三复 εισερχομαι 进入

□10:23 耶稣环视左右的门徒,对他们说:“有钱人成为上帝国的子民是

多么难哪！”

□10:23 耶稣周围一看，对门徒说：“有钱财的人进上帝的国是何等地难哪！”

★马可福音 10 章 24 节

○οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου 而门徒们希奇他的话

○ο δε Ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις 耶稣又对继续对他们说

○τεκνα[孩子们]

○πως δυσκολον εστιν...是何等的难哪!(...处填入下一行)

○εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 要进上帝的国

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○εθαμβουντο 02284 动不完成,被动直说三复

θαμβεομαι 惊讶,惊怕

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,因为]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 道,话语

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τεκνα 05043 名呼复中 τεκνον 孩子

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么,何等

○δυσκολον 01422 形主单中 δυσκολος 困难

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

□10:24 门徒对他这话感到惊奇;但是耶稣又说:“孩子们哪,要成为上帝国的子民是多么难哪!

□10:24 门徒希奇他的话。耶稣又对他们说:“小子,倚靠钱财的人进上帝的国是何等地难哪!

★马可福音 10 章 25 节

○ευκοπωτερον εστιν...是更容易呢!](...处填入下两行)

○καμηλον δια (韦:τρυμαλιας)(联:(της) τρυμαλιας (της))ραφιδος διελθειν 骆驼穿过针的眼

○η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 比财主进上帝的国
[字汇分析]

●ευκοπωτερον 02123 形主单中,比较级 ευκοπωτερος 较容易的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●καμηλον 02574 名宾单阴 καμηλος 骆驼

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]

○τρυμαλιας 05168 名所单阴 τρυμαλια(针的)眼

○(της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τρυμαλιας 05168 名所单阴 τρυμαλια(针的)眼

○της) 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ραφιδος 04476 名所单阴 ραφισ 针

○διελθειν 01330 动二过主动,不定词 διερχομαι 经过,走遍

●η 02228 连词 η 或,比

○πλουσιον 04145 形宾单阳 πλουσιος 富有的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

□10:25 有钱人要成为上帝国的子民,比骆驼穿过针眼还要难!”

□10:25 骆驼穿过针的眼,比财主进上帝的国还容易呢。”

★马可福音 10 章 26 节

○οι δε περισσως εξεπλησσοντο 而他们就更加希奇

○λεγοντες προς (韦:αυτον)(联:εαυτους,)对(韦:他)(联:彼此)说

○και τις δυναται σωθηναι[这样谁能得救呢]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○περισσως 04057 形容词 περισσως 更多,更大声

○εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○(εαυτους) 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 医治,拯救

□10:26 这时候,门徒更为惊讶,彼此对问:“这样说来,有谁能得救呢?”

□10:26 门徒就分外希奇,对他说:“这样,谁能得救呢?”

★马可福音 10 章 27 节

○εμβλεψας αυτοις ο Ιησους λεγει 耶稣看著他们说

○Παρα ανθρωποις αδυνατον [在人不可能

○αλλ ου παρα θεω 然而在上帝却不然

○παντα γαρ δυνατα παρα (韦:(τω))(联:τω)θεω 因为对於上帝万事都可能]

[字汇分析]

●εμβλεψας 01689 动一过主动,分词主单阳 εμβαλλω
凝视,思想

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●Παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前,对於]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○αδυνατον 00102 形主单中 αδυνατος 无能力的,不可能的

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前,对於]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○δυνατα 01415 形主复中 δυνατος 可能的,有能力的

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前,对於]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□10:27 耶稣定睛看他们,说:“人是不能,上帝则不然;因为在上帝,事事都能。”

□10:27 耶稣看着他们,说:“在人是不能,在上帝却不然,因为上帝凡事都能。”

○ηρξατο λεγειν ο Πετρος αυτω 彼得开始对他说

○ιδου[看哪

○ημεις αφηκαμεν παντα 我们已撇下所有的

○και ηκολουθηκαμεν σοι 且跟从了你]

[字汇分析]

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪!在这里

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○αφηκαμεν 00863 动一过主动,直说一复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκολουθηκαμεν 00190 动一完主动,直说一复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□10:28 彼得接着发言:“你看,我们已经撇下一切来跟从你了。”

□10:28 彼得就对他说:“看哪,我们已经撇下所有的跟从你了。”

★马可福音 10 章 29 节

○εφη ο Ιησους 耶稣说

○αμην λεγω υμιν[我实在告诉你们

○ουδεις εστιν 没有一个人是

○οσ αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας 那...撇下房屋,或弟兄,或姊妹,(...处填入下第二行)

○η μητερα η πατερα η τεκνα η αγρους 或母亲,或父亲,或儿女,或田地
○ενεκεν εμου και (韦:(ΕΝΕΚΕΝ))(联:ΕΝΕΚΕΝ)ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ 为我和为了福音

[字汇分析]

●εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○η 02228 连词 η 或,比

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○η 02228 连词 η 或,比

○αδελφας 00079 名宾复阴 αδελφη 姊妹

●η 02228 连词 η 或,比

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○η 02228 连词 η 或,比

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○η 02228 连词 η 或,比

○αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□10:29 耶稣对他们说：“是的，我实在告诉你们，凡是我或为福音撒下了房屋、兄弟、姊妹、父母、儿女，或田地的，

□10:29 耶稣说：“我实在告诉你们：人为我和福音撒下房屋，或是弟兄、姊妹、父母、儿女、田地，

★马可福音 10 章 30 节

○εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω 他不会在现在这世代得百倍的

○οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους 房屋,及弟兄,及姊妹,及母亲,及儿女,及田地

○μετα διωγμων 并受逼迫

○και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζων αιωνιον 且在未来世代(得)永远的生命

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λαβη 02983 动二过主动,假设三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○εκατονταπλασιονα 01542 形 宾 复 中

εκατονταπλασιων 一百倍

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子,家,家庭

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδελφας 00079 名宾复阴 αδελφη 姊妹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μητερας 03384 名宾复阴 μητηρ 母亲

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○διωγμων 01375 名所复阳 διωγμος 逼迫,追赶

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αιωνι 00165 名与单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενω 02064 动现在,被动形主动意,分词与单阳
ερχομαι 来,去

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□10:30 必定在今世收获更多。他将得到百倍的房屋、兄弟、姊妹、母亲、儿女,或田地,并且要遭受迫害;而在来世,他将得到永恒的生命。

□10:30 没有不在今世得百倍的;就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地,并且要受逼迫,在来世必得永生。

★马可福音 10 章 31 节

○πολλοι δε εσονται πρωτοι 然而许多在前的

○εσχατοι 将要在末后

○και οι εσχατοι 而末后的

○πρωτοι 在前面]

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是

○πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

●εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的意思可以

是[最远的地方,末端]

● πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

□10:31 可是,许多在前的将要居后,居后的将要在先。”

□10:31 然而,有许多在前的,将要在后;在后的,将要在前。”

★马可福音 10 章 32 节

○ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις Ιεροσολυμα 而他们在上耶路撒冷去的路上

○και ην προαγων αυτους ο Ιησους 耶稣走在他们前面

○και εθαμβουντο 他们惊吓

○οι δε ακολουθουντες εφοβουντο 且跟从的人害怕

○και παραλαβων παλιν τους δωδεκα 而他又带著十二个门徒

○ηρξατο αυτοις λεγειν 开始告诉他们

○τα μελλοντα αυτω συμβαινειν 那将要发生在他身上的事

[字汇分析]

●ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○αναβαινοντες 00305 动现在主动,分词主复阳 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○προαγων 04254 动现在主动,分词主单阳 προαγω
先去,在...之前去(来)

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθαμβουντο 02284 动不完成,被动直说三复
θαμβεομαι 惊讶,惊怕

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακολουθουντες 00190 动现在主动,分词主复阳
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○εφοβουντο 05399 动不完成,被动直说三复
φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带著,接受

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统
治,关身时意思是[开始]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ μελλοντα 03195 动现在主动,分词宾复中 μελλω 即将,必须

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ συμβαιειν 04819 动现在主动,不定词 συμβαινω 发生,产生结果

□10:32 他们在上耶路撒冷去的路上,耶稣走在前头。门徒心怀戒惧;其他跟着的人也害怕。耶稣再一次把十二使徒带到一边,告诉他们将要发生在他身上的事。

□10:32 他们行路上耶路撒冷去。耶稣在前头走,门徒就希奇,跟从的人也害怕。耶稣又叫过十二个门徒来,把自己将要遭遇的事告诉他们:

★马可福音 10 章 33 节

○ οτι ιδου 就是[看哪]

○ αναβαινομεν εις ιεροσολυμα 我们上耶路撒冷去

○ και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται 而人子将要被交给

○ τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν 祭司长们和文士们

○ και κατακρινουσιν αυτον θανατω 他们要定他死罪

○ και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 把他交给外邦人

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪!在这里

● αναβαινομεν 00305 动现在主动,直说一复 αναβαινω 上去,登高,生长

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ ιεροσολυμα 02414 名宾复中 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδοθησεται 03860 动未来,被动直说三单

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

●τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευσιν 00749 名与复阳 αρχιερευs 大祭司,祭

司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○γραμματευσιν 01122 名与复阳 γραμματευs 文士,

书记

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατακρινουσιν 02632 动未来,主动直说三复

κατακρινω 定罪

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτοs 他

○θανατω 02288 名与单阳 θανατοs 死亡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραδωσουσιν 03860 动未来,主动直说三复

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτοs 他

○τοis 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνοs 国家,人民,民族,外国

人

□10:33 他说：“看吧，我们现在上耶路撒冷去。人子将被出卖给祭司长和经学教师；他们要判他死刑，然后把他交给外邦人。

□10:33“看哪，我们上耶路撒冷去，人子将要被交给祭司长和文士，他们要定他死罪，交给外邦人。

★马可福音 10 章 34 节

○και εμπαιξουσιν αυτω 且他们要戏弄他

○και εμπτυσουσιν αυτω 向他吐唾沫

○και μαστιγωσουσιν αυτον 并鞭打他

○και αποκτενουςιν 且杀死

○και μετα τρεις ημερας αναστησεται 但三天之后他要复活]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμπαιξουσιν 01702 动未来,主动直说三复 εμπαιζω
戏弄,欺骗

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμπτυσουσιν 01716 动未来,主动直说三复 εμπτυω
吐口水

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαστιγωσουσιν 03146 动未来,主动直说三复
μαστιγω 以鞭打处罚,管教

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκτενουςιν 00615 动未来,主动直说三复
αποκτεινω 杀死

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○αναστησεται 00450 动未来,关身直说三单 ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开

□10:34 他们要戏弄他,向他吐口水,鞭打他,并杀害他;三天后,他将复活。”

□10:34 他们要戏弄他,吐唾沫在他脸上,鞭打他,杀害他。过了三天,他要复活。”

★马可福音 10 章 35 节

○και προσπορευονται αυτω...进到他面前来(...处填入下一行)

○ιακωβος και Ιωαννης οι (韦:(δου))(联:)υιοι Ζεβεδαιου 西庇太的(韦:两个)(联:)儿子雅各和约翰

○λεγοντες αυτω 对他说

○διδασκαλε [老师

○θελομεν...我们希望(...处填入下一行)

○ινα ο εαν αιτησωμεν σε 无论我们求你甚么

○ποιησης ημιν 你为我们作]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσπορευονται 04365 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 προσπορευομαι 趋近,来到...面前

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个的

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○θελομεν 02309 动现在主动,直说一复 θελω 想要,愿意

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αιτησωμεν 00154 动一过主动,假设,一复 αιτεω 要求,需求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●ποιησης 04160 动一过主动,假设,二单 ποιεω 做,使,留下

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□10:35 西庇太的儿子雅各和约翰来见耶稣,说:“老师,我们有一个请求,希望你能答应。”

□10:35 西庇太的儿子雅各、约翰进前来,对耶稣说:“夫子,我们无论求你什么,愿你给我们作。”

○ο δε ειπεν αυτοις 而他对他们说

○τι θελετε (韦:)(联:(με)) [你们想要我...甚么] (...处填入下一行)

○ποιησω υμιν 为你们作

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使,留下

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□10:36 耶稣问:“要我为你们做什么?”

□10:36 耶稣说:“要我给你们作什么?”

★马可福音 10 章 37 节

○οι δε ειπαν αυτω 而他们对他

○δος ημιν [赐我们]

○ινα εις σου εκ δεξιων... 一个在你右边 (...处填入下第二行)

○και εις εξ αριστερων 一个在你左边]

○καθισωμεν εν τη δοξη σου 坐在你的荣耀里

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,

使...发生

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αριστερων 00710 形所复中 αριστερος 左边的,左手

●καθισωμεν 02523 动一过主动,假设,一复 καθιζω 坐下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□10:37 他们回答：“当你坐在荣耀的宝座上时，请让我们跟你坐在一起，一个在你右边，一个在你左边。”

□10:37 他们说：“赐我们在你的荣耀里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。”

★马可福音 10 章 38 节

○ο δε Ιησους ειπεν αυτοις 但耶稣对他们说

○ουκ οιδατε τι αιτεισθε[你们不知道所求的是甚么

○δυνασθε πειν το ποτηριον 你们能喝...杯(...处填入下一行)

○ο εγω πινω 那我所喝的

○η το βαπτισμα 或...洗礼么](...处填入下一行)

○ο εγω βαπτίζομαι βαπτισθηναι 受那我所受的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○αιτεισθε 00154 动现在,关身直说二复 αιτω 要求,需求

●δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○πιειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○πινω 04095 动现在主动,直说一单 πινω 喝

●η 02228 连词 η 或,比

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○βαπτίζομαι 00907 动现在,被动直说一单 βαπτίζω 施洗,清洗

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτίζω 施洗,清洗

□10:38 耶稣对他们说：“你们不知道所求的是什么。我要喝的苦杯，你们能喝吗？我要受的洗礼，你们能受吗？”

□10:38 耶稣说：“你们不知道所求的是什么。我所喝的杯你们能喝吗？我所受的洗你们能受吗？”

★马可福音 10 章 39 节

○οι δε ειπαν αυτω 但他们对他说

○δυναμεθα[我们能]

○ο δε ιησους ειπεν αυτοις 而耶稣对他们说

○το ποτηριον[...杯(...处填入下一行)]

○ο εγω πινω 那我所喝的

○πιεσθε 你们要喝

○και το βαπτισμα 且...洗礼(...处填入下一行)

○ο εγω βαπτίζομαι 那我所受的

○βαπτισθησεσθε 你们要受

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○πινω 04095 动现在主动,直说一单 πινω 喝

●πιεσθε 04095 动未来,关身形主动意,直说二复 πινω 喝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○βαπτιζομαι 00907 动现在,被动直说一单 βαπτιζω 施洗,清洗

●βαπτισθησεσθε 00907 动未来,被动直说二复 βαπτιζω 施洗,清洗

□10:39 他们回答：“我们能！”耶稣说：“我要喝的杯，你们固然要喝，我要受的洗礼，你们固然要受，

□10:39 他们说：“我们能。”耶稣说：“我所喝的杯，你们也要喝；我所受的洗，你们也要受。

★马可福音 10 章 40 节

○το δε καθισαι εκ δεξιων μου η εξ ευωνυμων 而坐在我的右边或左边

○ουκ εστιν εμον δουναι 不是我可以赐的

○αλλ οis 乃是给那些

○ητοιμασται 被预备的]

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καθισαι 02523 动一过主动,不定词 καθιζω 坐下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○η 02228 连词 η 或,比

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εμον 01699 形主单中 εμος 我的

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○οis 03739 关系代词,与复阳 os 带出关系子句修饰先行词

●ητοιμασται 02090 动一完,被动直说三单 ετοιμαζω

准备

□10:40 但是谁可以坐在我的左右，却不是我能决定的。这些座位，上帝为谁预备，就赐给谁。”

□10:40 只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是为谁预备的，就赐给谁。”

★马可福音 10 章 41 节

○και ακουσαντες οι δεκα 而那十个门徒既听见

○ηρξαντο αγανακτειν περι Ιακωβου και Ιωαννου 开始恼怒雅各和约翰
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形主复阳 δεκα 十

●ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,
统治,关身时意思是[开始]

○αγανακτειν 00023 动现在主动,不定词 αγανακτω
生气,义愤填膺

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,
雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

□10:41 其他十个门徒听见这事，对雅各和约翰很不满。

□10:41 那十个门徒听见，就恼怒雅各、约翰。

★马可福音 10 章 42 节

○και προσκαλεσαμενος αυτους 召集了他们来

○ο Ιησους λεγει αυτοις 耶稣对他们说

○οιδατε οτι [你们知道

○οι δοκουντες αρχειν των εθνων 那被尊为去管理外邦人的

○κατακυριεουσιν αυτων 治理他们

○και οι μεγαλοι αυτων 他们的大臣

○κατεξουσιαζουσιν αυτων 统治他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳

προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δοκουντες 01380 动现在主动,分词主复阳 δοκεω 认为,思想

○αρχειν 00757 动现在主动,不定词 αρχω 统治,管理

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

● κατακυριευουσιν 02634 动现在主动,直说三复
κατακυριεω 掌权

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μεγαλοι 03173 形主复阳 μεγας 大的

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

● κατεξουσιαζουσιν 02715 动现在主动,直说三复
κατεξουσιαζω 治理

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

□10:42 因此,耶稣把他们都召集到他跟前来,对他们说:“你们知道,世上那些被认为是统治者的有权管辖人民,领袖也有权支配人民。

□10:42 耶稣叫他们来,对他们说:“你们知道,外邦人有尊为君王的,治理他们,有大臣操权管束他们。

★马可福音 10 章 43 节

○ ουχ ουτως δε εστιν 但是...不是这样(...处填入下一行)

○ εν υμιν 在你们中间

○ αλλ ος αν θελη μεγας γενεσθαι 而是...无论谁愿意成为大的(...处填入下一行)

○ εν υμιν 在你们中间

○ εσται υμων διακονος 他就必作你们的用人

[字汇分析]

● ουχ 03756 副词 ου 不

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

●**αλλ 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○**ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**αν 00302** 质词 **αν** 表示无限性

○**θελη 02309** 动现在主动,假设三单 **θελω** 想要,愿意

○**μεγας 03173** 形主单阳 **μεγας** 大的

○**γενεσθαι 01096** 动二过,关身形主动意,不定词 **γίνομαι** 成为,发生,来

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

●**εσται 02071** 动未来,关身形主动意,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**διακονος 01249** 名主单阳 **διακονος** 仆人,帮助者,执事

□**10:43** 但是,你们却不是这样。你们当中谁要作大人物,谁就得作你们的仆人;

□**10:43** 只是在你们中间,不是这样。你们中间,谁愿为大,就必作你们的用人;

★**马可福音 10 章 44 节**

○**και ος αν θελη** 且...无论谁愿意(...处填入下一行)

○**εν υμιν** 在你们中间

○**ειναι πρωτος** 作第一的

○**εσται παντων δουλος** 他就必作所有人的仆人

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○θελω 02309 动现在主动,假设三单 θελω 想要,愿意

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

□10:44 谁要居首,谁就得做大众的奴仆。

□10:44 在你们中间,谁愿为首,就必作众人的仆人。

★马可福音 10 章 45 节

○και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι 因为甚至人子也非来要被服事

○αλλα διακονησαι 而是要去服事

○και δουναι την ψυχην αυτου 并且给出他的生命

○λυτρον αντι πολλων 为许多人的赎价]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○διακονηθηναι 01247 动一过被动,不定词 διακονεω
服务,供给,看顾

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○διακονησαι 01247 动一过主动,不定词 διακονεω 服
务,供给,看顾

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,
使...发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●λυτρον 03083 名宾单中 λυτρον 救赎的金钱,释放的
方法

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格意思是[代替,因为]

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,
恳切地

□10:45 因为人子不是来受人侍候,而是来侍候人,并且为了救赎众人
而献出自己的生命。”

□10:45 因为人子来,并不是要受人的服侍,乃是要服侍人,并且要舍
命,作多人的赎价。”

★马可福音 10 章 46 节

○και ερχονται εις Ιεριχω 而他们到了耶利哥

○και εκπορευομενου αυτου απο Ιεριχω 他...出耶利哥的时候(...处填

入下一行)

○ και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου 和他的门徒们并许多人群

○ ο υιος Τιμαιου Βαρτιμαιος 底买的儿子巴底买

○ τυφλος προσαιτης 一个瞎眼的乞丐

○ εκαθητο παρα την οδον 坐在路旁

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ ιεριχω 02410 名宾单阴 ιεριχω 专有名词地名,耶利哥

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εκπορευομενου 01607 动现在,被动形主动意,分词所单阳 εκπορευομαι 出去,来到

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ ιεριχω 02410 名所单阴 ιεριχω 专有名词地名,耶利哥

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οχλου 03793 名所单阳 οχλος 人群,人民

○ ικανου 02425 形所单阳 ικανος 值得,足够的,许多的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○τιμαιου 05090 名所单阳 Τιμαιος 专有名词人名,底买

○βαρτιμαιος 00924 名主单阳 Βαρτιμαιος 专有名词人名,巴底买

●τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○προσαιτης 05185 名主单阳 προσαιτης 乞丐

●εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单
καθημαι 坐,居住,停留

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

□10:46 他们来到耶利哥。当耶稣与他的门徒和一大群人离开耶利哥的时候,有一个盲人——底买的儿子巴底买,坐在路旁讨饭。

□10:46 到了耶利哥,耶稣同门徒并许多人出耶利哥的时候,有一个讨饭的瞎子,是底买的儿子巴底买,坐在路旁。

★马可福音 10 章 47 节

○και ακουσας οτι 而听见

○ιησους ο Ναζαρηνος εστιν 那是耶稣,拿撒勒人

○ηρξατο κραζειν και λεγειν 他就开始喊叫且说

○υιε Δαυιδ Ιησου[大卫的子孙耶稣啊]

○ελεησον με 可怜我吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναζαρηνος 03479 形主单阳 Ναζαρηνος 专有名词族群名,拿撒勒人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○κραζειν 02896 动现在主动,不定词 κραζω 喊叫

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

●υιε 05205 名呼单阳 υιος 雨

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 耶稣

●ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯人

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□10:47 他一听说是拿撒勒的耶稣,就喊说:“大卫之子耶稣啊,可怜我吧!”

□10:47 他听见是拿撒勒的耶稣,就喊着说:“大卫的子孙耶稣啊,可怜我吧!”

★马可福音 10 章 48 节

○και επιτιμων αυτω πολλοι 有许多人责备他

○ινα σιωπηση 要他安静

○ο δε πολλω μαλλον εκραζεν 但他却越发大声喊叫

○υιε Δαιιδ [大卫的子孙哪

○ελεησον με 可怜我吧!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επιτιμων 02008 动不完成,主动直说三复 επιτιμαω
命令,叱责

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,
恳切地

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ σιωπηση 04623 动一过主动,假设三单 σιωπαω 安
静,沉默

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多,严厉地,时常,
恳切地

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○ εκραζεν 02896 动不完成,主动直说三单 κραζω 喊叫

● υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○ δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯人

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□10:48 许多人责备他,叫他不要作声。可是他更大声喊叫：“大卫之子
啊，可怜我吧！”

□10:48 有许多人责备他，不许他作声。他却越发大声喊着说：“大卫的
子孙哪，可怜我吧！”

★马可福音 10 章 49 节

○ και στας ο Ιησους ειπεν 耶稣就站住说

○ φωνησατε αυτον [你们叫他过来]

○ και φωνουσιν τον τυφλον 他们就叫那瞎子

○ λεγοντες αυτω 对他说

○ θαρσει [鼓起勇气

○ εγειρε 起来

○ φωνει σε 他叫你啦]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ στας 02476 动二过主动,分词主单阳 ιστημι 设立,建立,使站立

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● φωνησατε 05455 动一过主动,命令二复 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φωνουσιν 05455 动现在主动,直说三复 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τυφλον 05185 形宾单阳 τυφλος 瞎眼的

● λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● θαρσει 02293 动现在主动,命令二单 θαρσεω 鼓起勇气,高兴起来

○ εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来,唤醒

○ φωνει 05455 动现在主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,

鸡啼

○σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

□10:49 耶稣就站住,说:“叫他过来。”他们就对盲人说:“你放心,起来,他叫你呢!”

□10:49 耶稣就站住,说:“叫过他来。”他们就叫那瞎子,对他说:“放心,起来,他叫你啦!”

★马可福音 10 章 50 节

○ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου 他就丢下他的外袍

○αναπηδησας 跳起来

○ηλθεν προς τον Ιησου 去到耶稣那里

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποβαλων 00577 动二过主动,分词主单阳
αποβαλλω 丢出,失去

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αναπηδησας 00450 动一过主动,分词主单阳
αναπηδαω 跳起来

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

□10:50 盲人马上扔掉外衣,跳起来,走到耶稣跟前。

□10:50 瞎子就丢下衣服,跳起来,走到耶稣那里。

★马可福音 10 章 51 节

○και αποκριθεις αυτω ο Ιησους ειπεν 而耶稣回答对他说

○τι σοι θελεις ποιησω[你要我为你作甚么]

○ο δε τυφλος ειπεν αυτω 瞎子对他说

○ραββουνι[拉比

○ινα αναβλεψω 我要看见]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 想要,愿意

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使,留下

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ραββουνι 04462 名呼单阳 ραββι 拉比

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αναβλεψω 00308 动一过主动,假设,一单

αναβλεπω 往上看,恢复视力

□10:51 耶稣问他:“你要我为你做什么?”盲人回答:“老师,我要能看见!”

□10:51 耶稣说:“要我为你作什么?”瞎子说:“拉波尼,我要能看见(“拉波尼”就是“夫子”)。”

★马可福音 10 章 52 节

○και ο Ιησους ειπεν αυτω 而耶稣对他说

○υπαγε[你去吧

○η πιστις σου σεσωκεν σε 你的信救了你了]

○και ευθως ανεβλεπεν 立刻他就看见了

○και ηκολουθει αυτω εν τη οδω 且就在路上跟随他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 医治,拯救

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○ανεβλεψεν 00308 动一过主动,直说三单 αναβλεπω
往上看,恢复视力

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

□10:52 耶稣说：“去吧，你的信心治好你了。”盲人立刻能看见，就跟着耶稣走了。

□10:52 耶稣说：“你去吧！你的信救了你了。”瞎子立刻看见了，就在路上跟随耶稣。

★马可福音 11 章 1 节

○και οτε εγγιζουσιν εις Ιεροσολυμα 当他们接近耶路撒冷

○εις βηθαγαη και βηθανιαν 到了伯法其和伯大尼

○προς το ορος των Ελαιων 在橄榄山那里

○αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 他就打发他的两个门徒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εγγιζουσιν 01448 动现在主动,直说三复 εγγιζω 靠近,
将到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词

地名,耶路撒冷

● **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **βηθφαγη** 00967 名宾单阴 **Βηθφαγη** 专有名词地名,伯法其

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **βηθανιαν** 00963 名宾单阴 **Βηθανια** 专有名词地名,伯大尼

● **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ορος** 03735 名宾单中 **ορος** 山,山丘

○ **των** 03588 冠所复阴 **ο** 视情况翻译

○ **ελαιων** 01636 名所复阴 **ελαια** 橄榄树,橄榄

● **αποσπελλει** 00649 动现在主动,直说三单
αποσπελλω 派遣

○ **δυο** 01417 形宾复阳 **δυο** 二

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μαθητων** 03101 名所复阳 **μαθητης** 学生,门徒

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□11:1 耶稣和门徒走近耶路撒冷,到了橄榄山的伯法其和伯大尼。耶稣打发两个门徒先走,

□11:1 耶稣和门徒将近耶路撒冷,到了伯法其和伯大尼,在橄榄山那里,耶稣就打发两个门徒,

★马可福音 11 章 2 节

○ **και λεγει αυτοις** 对他们说

○υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων [往你们对面的村子里去

○και ευθυσ εισπορευομενοι εις αυτην 一进去它里面的时候

○ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον 必看见一匹驴驹拴在那里

○ουδεις ουπω ανθρωπων εκαθισεν 还没有人骑过的

○λυσατε αυτον 解开它

○και φερετε 且牵来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 后接所格意思是[对面]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○εισπορευομενοι 01531 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εισπορευομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

● ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

○ πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

○ δεδεμενον 01210 动一完,被动分词宾单阳 δεω 捆绑,禁止

○ εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,关於]

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

● ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

● λυσατε 03089 动一过主动,命令二复 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φερετε 05342 动现在主动,命令二复 φερω 带来,产生

□11:2 吩咐他们说：“你们到前面的村子去。你们一进去，就会看见一匹没有人骑过的小驴拴在那里。你们把它解开，牵到这里来。

□11:2 对他们说：“你们往对面村子里去，一进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开牵来。

★马可福音 11 章 3 节

○ και εαν τις υμιν ειπη 若有人对你们说

○ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΥΤΟ 『为甚么作这事?』

○ΕΙΠΑΤΕ 你们就说

○Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙ 『主需要它,』

○ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙ ΠΑΛΙΝ ΩΔΕ 而立刻他必派它来这里]

[字汇分析]

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΕΑΝ 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 τισ 任何人,有人,任何事,有某事

○ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΕΙΠΗ 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 τισ 什么,谁,为什么

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使,留下

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ΕΙΠΑΤΕ 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΚΥΡΙΟΣ 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ΧΡΕΙΑΝ 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○ΕΧΕΙ 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΕΥΘΥΣ 02117 形主单阳 ευθυς 立刻,马上

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙ 00649 动现在主动,直说三单 αποστελλω 派遣

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

□11:3 如果有人问你们:‘为什么做这事?’你们就告诉他:‘主(“主”或译“它的主人”)要用它,用后会立刻把小驴送回来。’”

□11:3 若有人对你们说:‘为什么作这事?’你们就说:‘主要用它。’那人必立时让你们牵来。”

★马可福音 11 章 4 节

○και απηλθον 他们去了

○και ευρον πωλον δεδεμενον προς θυραν εξω 便发现一匹驴驹拴在门外

○επι του αμφοδου 在门旁街道上

○και λουσιν αυτον 就把它解开

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι 去,离开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,得到

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

○δεδεμενον 01210 动一完,被动分词宾单阳 δεω 捆绑,禁止

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

●επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αμφοδου 00296 名所单中 αμφοδον 门旁街道

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λουουσιν 03089 动现在主动,直说三复 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:4 他们去了,看见路旁有一匹小驴被拴在门外。他们正在解开绳子的时候,

□11:4 他们去了,便看见一匹驴驹拴在门外街道上,就把它解开。

★马可福音 11 章 5 节

○και τινες των εκει εστηκοτων 而一些在那里站著的人

○ελεγον αυτοις 对他们说

○τι ποιειτε[你们作甚么

○λυοντες τον πωλον 解驴驹]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○εστηκοτων 02476 动一完,主动分词所复阳 ιστημι 设立,建立,使站立

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使,留下

● λυοντες 03089 动现在主动,分词主复阳 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

□ 11:5 有些站在那里的人问他们：“你们为什么解开小驴？”

□ 11:5 在那里站着的人，有几个说：“你们解驴驹作什么？”

★ 马可福音 11 章 6 节

○ οι δε ειπαν αυτοις 而他们...回答他们(...处填入下一行)

○ καθως ειπεν ο ιησους 照著耶稣所说的

○ και αφηκαν αυτοις 他们就任凭他们了

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 ιησους 耶稣

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αφηκαν 00863 动一过主动,直说三复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ αυτοις 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□ 11:6 他们就照耶稣所吩咐的回答，那些人就让他们牵走小驴。

□ 11:6 门徒照着耶稣所说的回答，那些人就任凭他们牵去了。

★ 马可福音 11 章 7 节

○και φερουσιν τον πωλον προς τον Ιησουν 他们把驴驹牵到耶稣那里

○και επιβαλλουσιν αυτω τα ιματια αυτων 把他们的衣服搭在它上面

○και εκαθισεν επ αυτον 他就骑在它上面

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φερουσιν 05342 动现在主动,直说三复 φερω 带来,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιβαλλουσιν 01911 动现在主动,直说三复 επιβαλλω 置(手)於...之上,(浪)击打

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:7 他们把小驴牵到耶稣那里,把他们的衣裳搭在驴背上,耶稣骑了上去。

□11:7 他们把驴驹牵到耶稣那里,把自己的衣服搭在上面,耶稣就骑上。

★马可福音 11 章 8 节

○και πολλοι τα ιματια αυτων 而许多人把他们的衣服

○εστρωσαν εις την οδον...铺在路上(...处填入下一行)

○αλλοι δε στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων 而其他人则是把田间砍下来的树枝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εστρωσαν 04766 动一过主动,直说三复 στρωννυμι 展开,铺开,将床预备好或收拾起来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○στιβαδας 04746 名宾复阴 στιβας 有叶子的树枝

○κοψαντες 02875 动一过主动,分词主复阳 κοπτω 砍,嚎哭,哀悼

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγρων 00068 名所复阳 αγρος 田地,田野,农场

□11:8 有许多人用他们的衣裳铺在路上，也有些人拿田野里砍来的树枝铺在路上。

□11:8 有许多人把衣服铺在路上，也有人把田间的树枝砍下来，铺在路上。

★马可福音 11 章 9 节

○και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον 那些走在前面和跟随在后的人喊叫

○ωσαννα 和散那

○ευλογημενος...是应当称颂的!(...处填入下一行)

○ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 奉主名来的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προαγοντες 04254 动现在主动,分词主复阳
προαγω 先去,在...之前去(来)

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακολουθουντες 00190 动现在主动,分词主复阳
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○εκραζον 02896 动不完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

●ωσαννα 05614 感叹词 ωσαννα 和散那,赞美的呼喊
(直译是:拯救,我祈求)

○ευλογημενος 02127 动一完,被动分词主单阳
ευλογεω 祝福,颂赞

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳
ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

□11:9 前行后随的人喊着说：“颂赞上帝！愿上帝赐福给那位奉主名而来的！”

□11:9 前行后随的人都喊着说：“和散那（“和散那”原有求救的意思，在此乃是称颂的话）！奉主名来的是应当称颂的！”

★马可福音 11 章 10 节

○ευλογημενη...是应当称颂的!(...处填入下一行)

○η ερχομενη βασιλεια του πατρος ημων Δαυιδ 那将要来的我们祖先大卫之国

○ωσαννα εν τοις υψιστοις 和散那在至高之处

[字汇分析]

●ευλογημενη 02127 动一完,被动分词主单阴
ευλογεω 祝福,颂赞

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ερχομενη 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阴
ερχομαι 来,去

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

●ωσαννα 05614 感叹词 ωσαννα 和散那,赞美的呼喊
(直译是:拯救,我祈求)

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○**υψιστοις 05310** 形与复中,最高级 **υψιστος** 最高的

□**11:10** 愿上帝赐福给那将要临到的我们祖宗大卫的国度! 颂赞归于至高的上帝!”

□**11:10** 那将要来的我祖大卫之国是应当称颂的! 高高在上, 和散那!”

★**马可福音 11 章 11 节**

○**και εισηλθεν εις ιεροσολυμα** 他进了耶路撒冷

○**εις το ιερον** 入了圣殿

○**και περιβλεψαμενος παντα** 周围看了所有的一切

○(韦:οψε)(联:οψιας)**ηδη ουσης της ωρας** 时间已晚

○**εξηλθεν εις βηθανιαν** 他就...离开去伯大尼了(...处填入下一行)

○**μετα των δωδεκα** 和十二个门徒

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**εισηλθεν 01525** 动二过主动,直说三单 **εισερχομαι** 进入

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○**ιεροσολυμα 02414** 名宾复中 **ιεροσολυμα** 专有名词 地名,耶路撒冷

●**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○**το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**ιερον 02411** 形宾单中 **ιερον** 殿,圣殿

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**περιβλεψαμενος 04017** 动一过,关身分词主单阳 **περιβλεπομαι** 周围四处看

○**παντα 03956** 形宾复中 **πας** 所有的,每一个

● οψε 03796 副词 οψε 傍晚

○(οψιας) 03798 形所单阴 οψια 晚的,将尽的,快要结束的

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ουσης 05607 动现在主动,分词所单阴 ειμι 是,在,有

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

● εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○βηθανιαν 00963 名宾单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

□11:11 耶稣到了耶路撒冷,进圣殿去,各处察看一下。因为天已晚了,他就和十二使徒出城到伯大尼去。

□11:11 耶稣进了耶路撒冷,入了圣殿,周围看了各样物件。天色已晚,就和十二个门徒出城,往伯大尼去了。

★马可福音 11 章 12 节

○και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας 隔天他们从伯大尼出来时

○επεινασεν 他饿了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 明日,次日,翌日,意思是[在第二天]

○εξελθοντων 01831 动二过主动,分词所复阳 εξερχομαι 出来

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○βηθανιας 00963 名所单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

●επεινασεν 03983 动一过主动,直说三单 πεινω 饥饿

□11:12 第二天,他们从伯大尼回城;在路上,耶稣饿了。

□11:12 第二天,他们从伯大尼出来,耶稣饿了。

★马可福音 11 章 13 节

○και ιδων συκην...看见一棵无花果树(...处填入下一行)

○απο μακροθεν 从远远的就

○εχουσαν φυλλα 它有叶子

○ηλθεν 他就往那里去

○ει αρα τι ευρησει εν αυτη 或者在它里面可以找著甚么

○και ελθων επ αυτην 但到了它那里

○ουδεν ευρεν...竟找不著甚么;(...处填入下一行)

○ει μη φυλλα 除了叶子

○ο γαρ καιρος ουκ ην συκων 因为不是无花果的季节

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见

○συκην 04808 名宾单阴 συκη 无花果树

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

●εχουσαν 02192 动现在主动,分词宾单阴 εχω 有

○φυλλα 05444 名宾复中 φυλλον 叶子

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○αρα 00686 连词 αρα 所以,如此

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φυλλα 05444 名宾复中 φυλλον 叶子

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○συκων 04810 名所复中 συκη 无花果

□11:13 他看见前面不远的地方有一棵无花果树,长满了叶子,就走过去,想看看树上有没有果子。他到了树前,只看见叶子,因为那时候不是结无花果的季节。

□11:13 远远地看见一棵无花果树,树上有叶子,就往那里去,或者在树上可以找着什么。到了树下,竟找不着什么,不过有叶子,因为不是收无花果的时候。

★马可福音 11 章 14 节

○και αποκριθεις ειπεν αυτη 他就回应对它说

○μηκετι εις τον αιωνα[永远不再

○εκ σου μηδεις καρπον φαγοι 有人吃你的果子]

○και ηκουον οι μαθηται αυτου 而他的门徒们听见了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 回答,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 她

●μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个

○ καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○ φαγοι 05315 动二过主动,期望三单 εσθιω 吃,消耗

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηκουον 00191 动不完成,主动直说三复 ακουω 听见

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:14 耶稣对着那棵树说：“从今以后，再不会有人吃你的果子！”他的门徒都听见了这话。

□11:14 耶稣就对树说：“从今以后，永没有人吃你的果子。”他的门徒也听见了。

★马可福音 11 章 15 节

○ και ερχονται εις ιεροσολυμα 他们来到耶路撒冷

○ και εισελθων εις το ιερον 进入圣殿

○ ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και τους αγοραζοντας 他开始赶出...作买卖的人(...处填入下一行)

○ εν τω ιερω 在圣殿里

○ και τας τραπεζας των κολλυβιστων...兑换银钱之人的桌子(...处填入下第二行)

○ και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 和卖鸽子之人的凳子

○ κατεστρεψεν 推倒

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○εκβαλλειν 01544 动现在主动,不定词 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντας 04453 动现在主动,分词宾复阳 πωλεω 卖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγοραζοντας 00059 动现在主动,分词宾复阳 αγοραζω 买,赎回

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τραπεζας 05132 名宾复阴 τραπεζα 食物,桌子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κολλυβιστων 02855 名所复阳 κολλυβιστης 兑换银
钱的人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καθεδρας 02515 名宾复阴 καθεδρα 椅子,座椅

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντων 04453 动现在主动,分词所复阳 πωλεω
卖

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○περιστερας 04058 名宾复阴 περιστερα 鸽子

●κατεστρεψεν 02690 动一过主动,直说三单
καταστρεφω 翻倒

□11:15 他们到了耶路撒冷,耶稣一进圣殿就把所有在圣殿里作买卖的
人都赶出去。他推倒兑换银钱的人的桌子和贩卖鸽子的人的凳子,

□11:15 他们来到耶路撒冷。耶稣进入圣殿,赶出殿里做买卖的人,推
倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子,

★马可福音 11 章 16 节

○και ουκ ηφεν 且不准许

○ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου 有人拿著器具从殿里经过

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηφιεν 00863 动不完成,主动直说三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ διενεγκη 01308 动二过主动,假设三单 διαφερω 及物时意思是[带著通过,散布]

○ σκευος 04632 名宾单中 σκευος 物件,财产

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]持续地

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιερου 02411 形所单中 ιeros 殿,圣殿

□11:16 也不准任何人扛抬杂物在圣殿的院子穿来穿去。

□11:16 也不许人拿着器具从殿里经过。

★马可福音 11 章 17 节

○ και εδιδασκεν και ελεγεν (韦:)(联:autois)他便教导且对他们说

○ ου γεγραπται οτι [(经上)不是记著说

○ ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται 我的殿必被称为...祷告的殿吗(...处填入下一行)

○ πασιν τοις εθνεσιν 万国

○ υμεις δε πεπρωκατε αυτον σπηλαιον ληστων 但你们倒使他成为贼窝了]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω

教导

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ου 03756 副词 ου 不

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○ προσευχης 04335 名所单阴 προσευχη 祷告的地方,祷告

○ κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 呼叫,取名

● πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πεποιηκατε 04160 动一完,主动直说二复 ποιεω 做,使,留下

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○σπηλαιον 04693 名宾单中 σπηλαιον 洞穴,贼窟

○ληστων 03027 名所复阳 ληστης 强盗,叛乱者

□11:17 他教导他们说:“圣经记载上帝的话说:‘我的圣殿要作万民祷告的殿’,你们却把它变成贼窝!”

□11:17 便教训他们说:“经上不是记着说‘我的殿必称为万国祷告的殿’吗?你们倒使它成为贼窝了。”

★马可福音 11 章 18 节

○και ηκουσαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις 祭司长们和文士们听见了

○και εξητουν πως αυτον απολεσωσιν...就寻求如何除灭他;(...处填入下一行)

○εφοβουντο γαρ αυτον 因为他们怕他

○πας γαρ ο χλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου 因为所有的群众都希奇他的教训

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么,何等

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απολεσωσιν 00622 动一过主动,假设三复
απολλυμι 失去,毁灭,杀害

●εφοβουντο 05399 动未完成,被动直说三复
φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○εξεπλησσετο 01605 动未完成,被动直说三单
εκπλησσομαι 惊讶

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 被教导的事物,教训

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:18 祭司长和经学教师听见这话,就想法子要杀害耶稣。但是他们怕他,因为群众都钦佩他的教导。

□11:18 祭司长和文士听见这话,就想法子要除灭耶稣,却又怕他,因为众人都希奇他的教训。

★马可福音 11 章 19 节

○και οταν οψε εγενετο 当傍晚来到时

○εξεπορευοντο εξω της πολεως 他出到城外去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○οψε 03796 副词 οψε 傍晚

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,来

●εξεπορευοντο 01607 动不完成,被动形主动意,直说
三复 εκπορευομαι 出去,来到

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

□11:19 傍晚,耶稣就和门徒到城外去。

□11:19 每天晚上,耶稣出城去。

★马可福音 11 章 20 节

○και παραπορευομενοι πρωι 而早晨经过时

○ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 他们看见无花果树从根部枯
干了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραπορευομενοι 03899 动现在,被动形主动意,分
词主复阳 παραπορευομαι 经过,走过

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

●ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συκην 04808 名宾单阴 συκη 无花果树

○εξηραμμενην 03583 动一完,被动分词宾单阴
ξηραινω 焦干,枯萎,成熟

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从...,离
开]

○ριζων 04491 名所复阴 ριζα 根,来源

□11:20 第二天一早,耶稣和门徒又从那条路经过,看见那棵无花果树连根都枯死了。

□11:20 早晨,他们从那里经过,看见无花果树连根都枯干了。

★马可福音 11 章 21 节

○και αναμνησθεις ο Πετρος 彼得想起来

○λεγει αυτω 就对他

○ραββι[老师

○ιδε 请看

○η συκη...无花果树(...处填入下一行)

○ην καταρασω 你所咒诅的

○εξηρανται 已枯干了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναμνησθεις 00363 动一过被动,分词主单阳
αναμιμνησκω 提醒,被动时为[想起]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

○ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συκη 04808 名主单阴 συκη 无花果树

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○καταρασω 02672 动一过,关身形主动意,直说二单

καταραομαι 咒诅

●εξηρανται 03583 动一完,被动直说三单 ξηραινω 焦干,枯萎,成熟

□11:21 彼得记起这事的经过,就对耶稣说:“老师,你看,你所咒诅的无花果树枯死了。”

□11:21 彼得想起耶稣的话来,就对他说:“拉比,请看!你所咒诅的无花果树已经枯干了。”

★马可福音 11 章 22 节

○και αποκριθεις ο Ιησους λεγει αυτοις 而耶稣回答对他们说

○εχετε πιστιν θεου [你们当对上帝有信心]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εχετε 02192 动现在主动,命令二复 εχω 有

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□11:22 耶稣回答他们:“对上帝要有信心!”

□11:22 耶稣回答说:“你们当信服上帝。”

★马可福音 11 章 23 节

○αμην λεγω υμιν οτι 我实在告诉你们

○ος αν ειπη τω ορει τουτω 无论何人对这座山说

○αρθητι 『你挪开

○ και βληθητι εις την θαλασσαν 投在海里!】

○ και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου 且他的心里不疑惑

○ αλλα πιστευη οτι 然而只是相信

○ ο λαλει γινεται 他所说的必成就

○ εσται αυτω 就必给他成了

[字汇分析]

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

○ τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

● αρθητι 00142 动一过被动,命令二单 αιρω 提高,提起,移走

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βληθητι 00906 动一过被动,命令二单 βαλλω 放置,丢掷

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○διακριθη 01252 动一过被动,假设三单 διακρινω 分别,判断,迟疑

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○πιστευη 04100 动现在主动,假设三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□11:23 我郑重地告诉你们,你们若对这座山说:‘起来,投到海里去!’只要心里不疑惑,确信所说的一定实现,这事就会为你们实现。

□11:23 我实在告诉你们:无论何人对这座山说:‘你挪开此地,投在海里!’他若心里不疑惑,只信他所说的必成,就必给他成了。

★马可福音 11 章 24 节

○δια τουτο λεγω υμιν 所以我告诉你们

○παντα οσα προσευχεσθε και αιτεισθε 凡一切你们祷告并祈求的

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΟΤΙ 相信

○ ΕΛΑΒΕΤΕ 你们已得著

○ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΥΜΙΝ 就必给你们

[字汇分析]

● ΔΙΑ 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○ ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΛΕΓΩ 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ΠΑΝΤΑ 03956 形宾复中 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ ΟΣΑ 03745 关系代词,宾复中 ΟΣΟΣ 举凡,有多少的,如...一样多

○ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ 04336 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 προσευχομαι 祷告

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΑΙΤΕΙΣΘΕ 00154 动现在,关身直说二复 αιτω 要求,需求

● ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,命令二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○ ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ΕΛΑΒΕΤΕ 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受,拿取

● ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΕΣΤΑΙ 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ 你

□11:24 所以，我告诉你们，你们祷告，无论求什么，相信是得着了，就会得到你们所求的。

□11:24 所以我告诉你们：凡你们祷告祈求的，无论是什么，只要信是得着的，就必得着。

★马可福音 11 章 25 节

○και οταν στηκετε προσευχομενοι 而当你们站著祷告的时候

○αφιετε...你们要饶恕(...处填入下一行)

○ει τι εχετε κατα τινος 若有什么事敌对某人

○ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 好叫你们在天上的父也

○αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 饶恕你们你们的过犯]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○στηκετε 04739 动现在主动,直说二复 στηκω 站立,站立得稳

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告

●αφιετε 00863 动现在主动,命令二复 αφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,藉著]

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πατηρ 03962** 名主单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○ **τοις 03588** 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ουρανοis 03772** 名与复阳 **ουρανος** 天空,天堂

● **αφη 00863** 动一过主动,假设三单 **αφη** 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○ **τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **παραπτωματα 03900** 名宾复中 **παραπτωμα** 过犯

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

□ **11:25** 你们站着祷告的时候,先要饶恕得罪你们的人;这样,你们的天父也会饶恕你们的过错。

□ **11:25** 你们站着祷告的时候,若想起有人得罪你们,就当饶恕他,好叫你们在天上的父,也饶恕你们的过犯;

★ **马可福音 11 章 26 节**

□ **11:26**(有些古卷加 **26 节**“如果你们不饶恕别人,你们的天父也不会饶恕你们。)”

□ **11:26** 你们若不饶恕人,你们在天上的父,也不饶恕你们的过犯(有古卷无此节)。”

★ **马可福音 11 章 27 节**

○ **και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα** 他们又来到耶路撒冷

○ **και εν τω ιερω περιπατουτος αυτου** 他在殿里行走的时候

○ερχονται προς αυτον...来到他面前(...处填入下一行)

○οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι 祭司长们和文士们
并长老们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三
复 ερχομαι 来,去

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之
内]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○περιπατουντος 04043 动现在主动,分词所单阳
περιπατεω 走路,行事

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三
复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因
为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ γραμματεῖς 01122 名主复阳 γραμματεὺς 文士,书记

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτεροὶ 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

□ 11:27 他们又来到耶路撒冷。耶稣在圣殿里行走的时候,祭司长、经学教师,和长老来见他,

□ 11:27 他们又来到耶路撒冷。耶稣在殿里行走的时候,祭司长和文士并长老进前来,

★ 马可福音 11 章 28 节

○ και ελεγον αυτω 且对他说

○ εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις [凭著什么权柄你作这些事

○ η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην 或谁给你这权柄

○ ινα ταυτα ποιης 去做这些事呢]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么,哪些

○ εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权柄,能力

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使,留

下

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιης 04160 动现在主动,假设,二单 ποιειω 做,使,留下

□11:28 问他说：“你凭什么权柄做这些事？谁给你权柄做这些事呢？”

□11:28 问他说：“你仗着什么权柄作这些事？给你这权柄的是谁呢？”

★马可福音 11 章 29 节

○ο δε Ιησους ειπεν αυτοις 而耶稣对他们说

○επερωτησω υμας ενα λογον [我要问你们一句话

○και αποκριθητε μοι 你们回答我

○και ερω υμιν 我就告诉你们

○εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 凭著甚么权柄我作这些事
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● **επερωτησω** 01905 动未来,主动直说一单

επερωταω 询问,察问

○ **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

○ **ενα** 01520 形宾单阳 **εις** 一个的

○ **λογον** 03056 名宾单阳 **λογος** 道,话语

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **αποκριθητε** 00611 动一过被动,命令二复

αποκρινομαι 回答,继续说

○ **μοι** 03427 人称代词,与单一 **εγω** 我

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ερω** 02046 动未来,主动直说一单 **λεγω** 说

○ **υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○ **ποια** 04169 疑问代词,与单阴 **ποιος** 哪一种,什么,哪些

○ **εξουσια** 01849 名与单阴 **εξουσια** 权柄,能力

○ **ταυτα** 05023 指示代词,宾复中 **ουτος** 这个

○ **ποιω** 04160 动现在主动,直说一单 **ποιεω** 做,使,留下

□11:29 耶稣回答：“我先问你们一句话，如果你们回答我，我就告诉你们我凭什么权柄做这些事。

□11:29 耶稣对他们说：“我要问你们一句话，你们回答我，我就告诉你们，我仗着什么权柄作这些事。

★马可福音 11 章 30 节

○ **το βαπτισμα του Ιωαννου εξ ουρανου ην** 约翰的洗礼是从天上来的

○ **η εξ ανθρωπων** 或是从人而来的呢

○αποκριθητε μοι 你们回答我]

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名主单中 βαπτισμα 洗礼

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从...,离开]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

●η 02228 连词 η 或,比

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从...,离开]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●αποκριθητε 00611 动一过,被动形主动意,命令二复 αποκρινομαι 回答,继续说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□11:30 告诉我, 约翰施洗的权是从哪里来的? 是从上帝还是从人来的?”

□11:30 约翰的洗礼是从天上来的, 是从人间来的呢? 你们可以回答我。”

★马可福音 11 章 31 节

○και διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες 他们商议对彼此说

○εαν ειπωμεν [若我们说

○εξ ουρανου [『从天上来』

○ερει 他必说

○**δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω** 『这样为甚么你们不相信他呢?』

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**διελογιζοντο 01260** 动不完成,被动形主动意,直说三复 **διαλογιζομαι** 思想,讨论,辩论

○**προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[到...,因为]

○**εαυτους 01438** 反身代词,宾复阳 **εαυτου** 他自己

○**λεγοντες 03004** 动现在主动,分词主复阳 **λεγω** 说

●**εαν 01437** 连词 **εαν** 若,甚至若

○**ειπωμεν 02036** 动二过主动,假设,一复 **λεγω** 说

●**εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,从...,离开]

○**ουρανου 03772** 名所单阳 **ουρανος** 天空,天堂

●**ερει 02046** 动未来,主动直说三单 **λεγω** 说

●**δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]持续地

○**τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 什么,谁,为什么

○**ουν 03767** 连词 **ουν** 於是,然后

○**ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○**επιστευσατε 04100** 动一过主动,直说二复 **πιστευω** 相信,有信心,信托

○**αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

□11:31 他们开始争辩起来,说:“我们应该怎样回答呢?如果我们说‘从上帝那里来的’,他会说:‘那么,你们为什么不相信约翰呢?’”

□11:31 他们彼此商议说:“我们若说‘从天上来’,他必说:‘这样,你们为什么不信他呢?’”

★马可福音 11 章 32 节

○αλλα ειπωμεν 然而我们若说

○εξ ανθρωπων 『从人间来』呢]

○εφοβουντο τον οχλον 他们怕百姓

○απαντες γαρ ειχον τον Ιωαννην οντως οτι 因为众人都的确看待约翰

○προφητης ην 是先知

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从...,离开]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●εφοβουντο 05399 动不完成,被动直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

●απαντες 00537 形主复阳 απας 全部的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○οντως 03689 副词 οντως 真正地

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

□11:32 如果我们说‘从人那里来的’，恐怕人民会对付我们，因为他们都相信约翰是先知。”

□11:32 若说‘从人间来’，却又怕百姓，因为众人真以约翰为先知。”

★马可福音 11 章 33 节

○και αποκριθεντες τω Ιησου λεγουσιν 而他们回答耶稣说

○ουκ οιδαμεν [我们不知道]

○και ο Ιησους λεγει αυτοις 耶稣对他们说

○ουδε εγω λεγω υμιν [我也不告诉你们]

○εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 凭著甚么权柄我作这些事]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主复阳 αποκρινομαι 回答,继续

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么,哪些

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权柄,能力

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

□11:33 于是他们回答耶稣：“我们不知道。”耶稣对他们说：“那么，我也不告诉你们我凭什么权柄做这些事。”

□11:33 于是回答耶稣说：“我们不知道。”耶稣说：“我也不告诉你们，我仗着什么权柄作这些事。”

★马可福音 12 章 1 节

○και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λαλειν 他就开始用比喻对他们说

○αμπελωνα ανθρωπος εφυτευσεν [一个人栽种了一个葡萄园

○και περιεθηκεν φραγμα 且周围圈上篱笆

○και ωρυξεν υποληνιον 并挖了一个压酒池

○και ωκοδομησεν πυργον 盖了一座楼

○και εξεδετο αυτον γεωργοις 将它租给葡萄园户

○και απεδημησεν 就离家去了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

- αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
- εφυτευσεν 05452 动一过主动,直说三单 φυτευω 种植
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- περιεθηκεν 04060 动一过主动,直说三单 περιτιθημι 穿上,放置在周围
- φραγμα 05418 名宾单阳 φραγμος 围墙,篱笆
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ωρυξεν 03736 动一过主动,直说三单 ορυσσω 挖掘,挖洞
- υποληνιον 05276 名宾单中 υποληνιον 压酒池
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ωκοδομησεν 03618 动一过主动,直说三单 οικοδομεω 建造,建立
- πυργον 04444 名宾单阳 πυργος 塔,守望塔
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εξεδετο 01554 动一过,关身直说三单 εκδιδομαι 出租
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- γεωργοις 01092 名与复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- απεδημησεν 00589 动一过主动,直说三单 αποδημεω 离开,离家旅游

□12:1 耶稣又用比喻教导他们。他说：“有一个人开垦了一个葡萄园，周围用篱笆围着，在园里挖了一个榨酒池，盖了一座守望台，然后把葡

萄园租给佃户，自己出外旅行去了。

□12:1 耶稣就用比喻对他们说：“有人栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。

★马可福音 12 章 2 节

○και απεστειλεν προς τους γεωργους...打发到园户那里去(...处填入下一行)

○τω καιρω 时候到了

○δουλον 一个仆人

○ινα παρα των γεωργων λαβη απο των καρπων του αμπελωνος 为要从园户收葡萄园的果子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 派遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γεωργους 01092 名宾复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

●δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 仆人,奴仆

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γεωργων 01092 名所复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

○λαβη 02983 动二过主动,假设三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καρπων 02590 名所复阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

□12:2 到了收葡萄的季节,他打发一个奴仆去向佃户收他应得的份额。

□12:2 到了时候,打发一个仆人到园户那里,要从园户收葡萄园的果子。

★马可福音 12 章 3 节

○και λαβοντες αυτον εδειραν 而他们拿住他鞭打了

○και απεστειλαν κενον 且打发(他)空手回去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω

领受,接受,拿取

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εδειραν 01194 动一过主动,直说三复 δερω 鞭打

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复

αποστειλλω 派遣

○κενον 02756 形宾单阳 κενος 空的,空手的,徒劳的

□12:3 佃户揪着那奴仆,殴打他,叫他空手回去。

□12:3 园户拿住他,打了他,叫他空手回去。

★马可福音 12 章 4 节

○και παλιν απεστειλεν προς αυτους 再次打发...到他们那里;(...处填入下一行)

○αλλον δουλον 另一个仆人

○κακεινον εκεφαλιωσαν 而那一个他们打伤头部

○και ητιμασαν 并且凌辱

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστελλω 派遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 仆人,奴仆

●κακεινον 02548 连词 κακεινος 他也,那个也或指示代词,宾格,单数,阳性

○εκεφαλιωσαν 02775 动一过主动,直说三复
κεφαλιω 击打头部

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ητιμασαν 00818 动一过主动,直说三复 ατιμαζω 羞辱

□12:4 园主又打发另一个奴仆去; 他们打破了他的头, 并且侮辱他。

□12:4 再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头, 并且凌辱他。

★马可福音 12 章 5 节

○και αλλον απεστειλεν 而他打发另一个仆人去

○κακεινον απεκτειναν 而那一个他们杀了

○και πολλους αλλους 而好多其他的仆人

○ους μεν δεροντες 有些他们鞭打

○ους δε αποκτενοντες 而有些他们杀害

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

○ απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστειλω 派遣

● κακεινον 02548 连词 κακεινος 他也,那个也或指示
代词,宾格,单数,阳性

○ απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω
杀死

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,
恳切地

○ αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另一个,其他的

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰
先行词

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ δεροντες 01194 动现在主动,分词主复阳 δερω 鞭打

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰
先行词

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αποκτενοντες 00615 动现在主动,分词主复阳
αποκτεινω 杀死

□12:5 园主再打发一个奴仆去,他们把他杀了。他们又同样地对付了许
多人,有的打,有的杀。

□12:5 又打发一个仆人去,他们就杀了他。后又打发好些仆人去,有被
他们打的,有被他们杀的。

★马可福音 12 章 6 节

○ΕΤΙ ΕΝΑ ΕΙΧΕΝ ΥΙΟΝ ΑΓΑΠΗΤΟΝ 他还有一位蒙爱的儿子

○ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΣΧΑΤΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 最后他打发他去他们那里

○ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ 说

○ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΜΟΥ 『他们必尊敬我的儿子,』

[字汇分析]

●ΕΤΙ 02089 副词 ΕΤΙ 仍然,更要,另外

○ΕΝΑ 01520 形宾单阳 ΕΙΣ 一个的

○ΕΙΧΕΝ 02192 动未完成,主动直说三单 ΕΧΩ 有

○ΥΙΟΝ 05207 名宾单阳 ΥΙΟΣ 儿子,子孙

○ΑΓΑΠΗΤΟΝ 00027 形宾单阳 ΑΓΑΠΗΤΟΣ 亲爱的,蒙爱的,唯一的

●ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ 00649 动一过主动,直说三单 ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ 派遣

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΕΣΧΑΤΟΝ 02078 形宾单阳 ΕΣΧΑΤΟΣ 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

○ΠΡΟΣ 04314 介词 ΠΡΟΣ 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ΑΥΤΟΥΣ 00846 人称代词,宾复阳三 ΑΥΤΟΣ 他

●ΛΕΓΩΝ 03004 动现在主动,分词主单阳 ΛΕΓΩ 说

○ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

●ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ 01788 动未来,被动直说三复 ΕΝΤΡΕΠΩ 使羞愧,被动时为[尊敬]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 Ο 视情况翻译

○ΥΙΟΝ 05207 名宾单阳 ΥΙΟΣ 儿子,子孙

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 ΕΓΩ 我

□12:6 园主只剩他最疼爱的儿子。最后他打发他去见佃户，心想：‘他们一定会尊敬我的儿子。’

□12:6 园主还有一位，是他的爱子，末后又打发他去，意思是：‘他们必尊敬我的儿子。’

★马可福音 12 章 7 节

○ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΑΝ ΟΤΙ 但那些园户对彼此说

○ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ 〔这是承受产业的

○ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ ΑΥΤΟΝ 来吧!我们杀他

○ΚΑΙ ΗΜΩΝ ΕΣΤΑΙ Η ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 而产业就是我们的了!〕

[字汇分析]

●ΕΚΕΙΝΟΙ 01565 指示代词,主复阳 ΕΚΕΙΝΟΣ 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γεωργοι 01092 名主复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κληρονομος 02818 名主单阳 κληρονομος 承受上帝所应许产业的人

●δευτε 01205 副词 δευτε 来这里是的复数

○αποκτεινωμεν 00615 动一过主动,假设,一复
αποκτεινω 杀死

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομια 02817 名主单阴 κληρονομια 继承物,财产,神的应许

□12:7 可是那些佃户彼此商议说:‘这个人是园主的继承人,来吧,把他杀了,他的产业就归我们了!’

□12:7 不料,那些园户彼此说:‘这是承受产业的。来吧!我们杀他,产业就归我们了。’

★马可福音 12 章 8 节

○και λαβοντες απεκτειναν αυτον 於是拿住了杀害他

○και εξεβαλον αυτον εξω του αμπελωνος 且丢他到葡萄园外

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω 杀死

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

□12:8 他们就抓住那儿子,杀了他,把尸体抛出葡萄园外。”

□12:8 于是拿住他,杀了他,把他丢在园外。

★马可福音 12 章 9 节

○τι (韦:)(联:(ουν))ποιησει 这样...他将做什么呢(...处填入下一行)

○ο κυριος του αμπελωνος 葡萄园的主人

○ελευσεται 他要来

○και απολεσει τους γεωργους 除灭那些园户

○και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 并将葡萄园给别人

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使,留下

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

●ελευσεται 02064 动未来,关身形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γεωργους 01092 名宾复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

○ αλλοις 00243 形与复阳 αλλος 另一个,其他的

□12:9 于是耶稣问:“这样,葡萄园主要怎么办呢?他一定来杀灭这些佃户,把葡萄园转租给别人。

□12:9 这样,葡萄园的主人要怎么办呢?他要来除灭那些园户,将葡萄园转给别人。

★马可福音 12 章 10 节

○ ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε 你们不也念诵这圣经

○ λιθον...的石头(...处填入下一行)

○ ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες 那建造的人厌弃

○ ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 这个已成了房角的头块石头

[字汇分析]

● ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γραφην 01124 名宾单阴 γραφη 圣经

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复 αναγινωσκω 念,朗诵

● λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ απεδοκιμασαν 00593 动一过主动,直说三复 αποδοκιμαζω 拒绝

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οικοδομουντες 03618 动现在主动,分词主复阳
οικοδομεω 建造,建立

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εγενηθη 01096 动一过被动,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○γωνιας 01137 名所单阴 γωνια 角落

□12:10 你们没有念过这段经文吗? 泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石。

□12:10 经上写着说: ‘匠人所弃的石头, 已作了房角的头块石头。’

★马可福音 12 章 11 节

○παρα κυριου εγενετο αυτη 这是从主而来的

○και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 而在我们眼中为希奇吗]

[字汇分析]

●παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,来

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○θαυμαστη 02298 形主单阴 θαυμαστος 奇妙的,奇特的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○οφθαλμοις 03788 名与复阳 οφθαλμος 眼睛

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□12:11 这是主的作为,在我们眼中是多么奇妙啊!”

□12:11 这是主所作的,在我们眼中看为希奇。’这经你们没有念过吗?”

★马可福音 12 章 12 节

○και εξητουν αυτον κρατησαι 而...就想要捉拿他(...处填入下第二,三行)

○και εφοβηθησαν τον οχλον 但惧怕百姓

○εγνωσαν γαρ οτι 因为他们看出

○προς αυτους την παραβολην ειπεν 他说这比喻是指著他们的

○και αφεντες αυτον 於是留下他

○απηλθον 他们走了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξητουν 02212 动未完成,主动直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○κρατησαι 02902 动一过主动,不定词 κρατεω 抓住,掌握,限制

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

●εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι 去,离开

□12:12 因为犹太人的领袖知道耶稣讲的比喻是指责他们的,就想要逮捕他。可是他们怕群众,只好离开他走了。

□12:12 他们看出这比喻是指着他们说的,就想要捉拿他,只是惧怕百姓,于是离开他走了。

★马可福音 12 章 13 节

○και αποστειλουσιν προς αυτον 他们打发...到他那里(...处填入下一行)

○τινας των Φαρισαιων και των Ηρωδιανων 几个法利赛人和希律党的人

○ινα αυτον αγρευσωσιν 要...陷害他(...处填入下一行)

○λογω 藉著话语

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποστελλουσιν 00649 动现在主动,直说三复
αποστελλω 派遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ηρωδιανων 02265 名所复阳 Ηρωδιανοι 专有名词族群名,希律党人

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αγρευσωσιν 00064 动一过主动,假设三复 αγρευω
设置陷阱,陷害

●λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

□12:13 有些法利赛人和希律党徒奉命来见耶稣,想从他的话找把柄来陷害他。

□12:13 后来,他们打发几个法利赛人和几个希律党的人到耶稣那里,要就着他的话陷害他。

★马可福音 12 章 14 节

○και ελθοντες λεγουσιν αυτω 来到后他们对他

○διδασκαλε [老师]

○οιδαμεν οτι 我们知道

○αληθης ει 你是诚实的

○και ου μελει σοι 且...你都不徇情面;(...处填入下一行)

○περι ουδενος 之於任何人

○ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 因为你不看人的外貌

○αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις 而是诚实地教导上帝的道

○εξεστιν...合乎律法(...处填入下一行)

○δουναι κηνσον Καισαρι 纳税给该撒

○η ου 或者不呢

○δωμεν 我们要纳

○η μη δωμεν 或者不纳]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αληθης 00227 形主单阳 αληθης 真实的,诚实的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○μελει 03199 动现在主动,直说三单 μελει 有关系,关心

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
不在此作名词用

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,凝
视,能看见,得到视力,留心

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之
内]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 外表,脸

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思
是[果真,真正地]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教
导

●εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律
法

●δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,

使...发生

○κηνσον 02778 名宾单阳 κηνσος 税

○καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

●η 02228 连词 η 或,比

○ου 03756 质词 ου 不

●δωμεν 我们要纳

○η 02228 连词 η 或,比

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δωμεν

□12:14 他们对他说：“老师，我们知道你是诚实的人；你不管人怎么想，也不看情面，总是忠实地把上帝的道教导人。请告诉我们，向罗马皇帝凯撒纳税是不是违背我们的法律？我们纳还是不纳？”

□12:14 他们来了，就对他说：“夫子，我们知道你是诚实的，什么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌，乃是诚诚实实传上帝的道。纳税给凯撒可以不可以？”

★马可福音 12 章 15 节

○ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν 而他知道他们的伪善

○ειπεν αυτοις 就对他们说

○τι με πειραζετε [为甚么你们试探我

○φερετε μοι 拿来...给我(...处填入下一行)

○δηναριον 一个德纳瑞

○ινα ιδω 使我看]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 知道,察知

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υποκρισιν 05272 名宾单阴 υποκρισις 假冒为善,不诚实

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πειραζετε 03985 动现在主动,直说二复 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

●φερετε 05342 动现在主动,命令二复 φερω 带来,产生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●δηναριον 01220 名宾单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ιδω 01492 动二过主动,假设,一单 ορω 看见

□12:15 耶稣看穿他们的诡计,就说:“你们为什么想陷害我? 拿一个银币给我看吧!”

□12:15 我们该纳不该纳?”耶稣知道他们的假意,就对他们说:“你们为什么试探我? 拿一个银钱来给我看!”

★马可福音 12 章 16 节

○οι δε ηνεγκαν 而他们就拿了来

○και λεγει αυτοις 他就对他们说

○τινος η εικων αυτη και η επιγραφη[这像和这号是谁的]

○οι δε ειπαν αυτω 他们对他

○καισαρος[该撒的]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηνεγκαν 05342 动一过主动,直说三复 φερω 带来,产生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 什么,谁,为什么

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εικων 01504 名主单阴 εικων 像,外表

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιγραφη 01923 名主单阴 επιγραφη 字号

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

□12:16 他们给他一个银币,耶稣问:“这上面的像和名号是谁的?”他们回答:“是凯撒的。”

□12:16 他们就拿了来。耶稣说:“这像和这号是谁的?”他们说:“是凯撒的。”

★马可福音 12 章 17 节

○ο δε Ιησους ειπεν (韦:)(联:αυτοις)而耶稣(韦:)(联:对他们)说

○τα Καισαρος αποδοτε Καισαρι [该撒的物当归给该撒

○και τα του θεου τω θεω 上帝的物给上帝]

○και εξεθαυμαζον επ αυτω 他们就因他赞叹

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○αποδοτε 00591 动二过主动,命令二复 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
εκθαυμαζω 惊讶,赞叹

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,因为]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□12:17 耶稣说:“那么,把凯撒的东西给凯撒,把上帝的东西给上帝。”

他们听了这话，对他非常惊讶。

□12:17 耶稣说：“凯撒的物当归给凯撒，上帝的物当归给上帝。”他们就希奇他。

★马可福音 12 章 18 节

○και ερχονται Σαδδουκαιιοι προς αυτον 而撒都该人,...他们来到他那里(...处填入下一行)

○οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι 那说没有复活的

○και επηρωτων αυτον λεγοντες 他们问他说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○Σαδδουκαιιοι 04523 名主复阳 Σαδδουκαιιος 专有名词族群名,撒督该人

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任谁,任何人

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

□12:18 有些不相信复活这回事的撒都该人来见耶稣。

□12:18 撒都该人常说没有复活的事。他们来问耶稣说:

★马可福音 12 章 19 节

○διδασκαλε [老师]

○μωυσης εγραψεν ημιν οτι 摩西为我们写著说

○εαν τινος αδελφος αποθανη 『若有人的兄弟死了

○και καταλιπη γυναικα 且撇下妻子

○και μη αφη τεκνον 又没有留下孩子

○ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα 则兄弟当娶他的妻

○και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 为他的兄弟拥有孩子,』

[字汇分析]

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

○εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写信, 写

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω 死,面对死亡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταλιπη 02641 动二过主动,假设三单 καταλειπω

离开,留在身后,忽视

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφη 00863 动一过主动,假设三单 αφη 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τεκνον 05043 名宾单中 τεκνον 孩子

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○λαβη 02983 动二过主动,假设三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξαναστηση 01817 动一过主动,假设三单 εξανιστημι 有孩子,不及物时意思是[站起,站出来]

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:19 他们说：“老师，摩西为我们立法：‘如果一个人死了，留下妻子，没有孩子，他的弟弟必须娶寡嫂为妻，替哥哥传宗接代。’

□12:19“夫子，摩西为我们写着说：‘人若死了，撇下妻子，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。’

★马可福音 12 章 20 节

○επτα αδελφοι ησαν 有弟兄七人

○και ο πρωτος ελαβεν γυναικα 第一个娶了太太

○και αποθνησκων 且死了

○ουκ αφηκεν σπερμα 没有留下孩子

[字汇分析]

●επτα 02033 形主复阳 επτα 七

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποθνησκων 00599 动现在主动,分词主单阳 αποθνησκω 死,面对死亡

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

□12:20 曾经有兄弟七人: 老大结了婚, 死了, 没有留下孩子;

□12:20 有弟兄七人, 第一个娶了妻, 死了, 没有留下孩子。

★马可福音 12 章 21 节

○ και ο δευτερος ελαβεν αυτην 而第二个娶了她

○ και απεθανεν 且死了

○ μη καταλιπων σπερμα 没有留下孩子

○ και ο τριτος ωσαυτως 第三个同样

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○ ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 她

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死,面对死亡

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ καταλιπων 02641 动二过主动,分词主单阳 καταλειπω 离开,留在身后,忽视

○ σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三

○ ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

□12:21 老二娶了寡嫂,也死了,没有留下孩子;老三也一样。

□12:21 第二个娶了她,也死了,没有留下孩子。第三个也是这样。

★马可福音 12 章 22 节

○ και οι επτα ουκ αφηκαν σπερμα 而那七个人没有留下孩子

○ εσχατον παντων 最末了

○ και η γυνη απεθανεν 那妇人也死了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形主复阳 επτα 七

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ αφηκαν 00863 动一过主动,直说三复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

● εσχατον 02078 形宾单中 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

○ παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死,面对死亡

□12:22 七个兄弟都娶过那个女人,都死了,都没有留下孩子。最后那个女人也死了。

□12:22 那七个人都没有留下孩子,末了,那妇人也死了。

★马可福音 12 章 23 节

○ εν τη αναστασει 在复活时

○ (韦:)(联:(οταν αναστωσιν))(韦:)(联:当他们复活的时候)

○ τινος αυτων εσται γυνη 他们是他们之中谁的妻子呢

○ οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 因为七个人曾拥有她为妻子]

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αναστασει 00386 名与单阴 αναστασις 复活

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○αναστωσιν 00450 动一过主动,假设三复 ανιστημι 使(死人)复活,起来,出现

●τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 什么,谁,为什么

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○επτα 02033 形主复阳 επτα 七

○εσχον 02192 动二过主动,直说三复 εχω 有

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

□12:23 这样,在复活的日子,他们从死里复活时,这个女人算是谁的妻子呢?因为兄弟七个都娶过她。”

□12:23 当复活的时候,她是哪一个的妻子呢?因为他们七个人都娶过她。”

★马可福音 12 章 24 节

○εφη αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○ου δια τουτο πλανασθε [...你们不是因此错了吗(...处填入下两行)

○μη ειδοτες τας γραφας 你们既不明白圣经

○μηδε την δυναμιν του θεου 也不(晓得)上帝的大能

[字汇分析]

●εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●ου 03756 副词 ου 不

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○πλανασθε 04105 动现在,被动直说二复 πλαναω 使走错路

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 知道,察知

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 圣经

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□12:24 耶稣回答他们：“你们错了，为什么呢？因为你们不明白圣经，也不知道上帝的权能。

□12:24 耶稣说：“你们所以错了，岂不是因为不明白圣经，不晓得上帝的大能吗？

★马可福音 12 章 25 节

○οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν 因为当人从死里复活

○ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται 也不娶也不嫁

○αλλ εισιν ως αγγελοι εν τοις ουρανοισ 而是像天上的使者一样

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

○αναστωσιν 00450 动一过主动,假设三复 ανιστημι 使(死人)复活,起来,出现

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○γαμουσιν 01060 动现在主动,直说三复 γαμεω 结婚

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○γαμιζονται 01061 动现在,被动直说三复 γαμιζω 嫁人,结婚

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοισ 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□12:25 他们从死里复活的时候,要跟天上的天使一样,也不娶也不嫁。

□12:25 人从死里复活,也不娶也不嫁,乃像天上的使者一样。

★马可福音 12 章 26 节

○περι δε των νεκρων οτι 關於死人

○εγειρονται 他们复活

○οὐκ ἀνεγνώτε ἐν τῇ βιβλῷ Μωϋσεως ἐπὶ τοῦ βατοῦ 你们没有念过摩西的书荆棘篇上

○πὼς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λεγὼν 上帝怎样对他说吗

○ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβρααμ 『我是亚伯拉罕的上帝』

○καὶ (韦:)(联:(ο))θεὸς Ἰσαακ 以撒的上帝

○καὶ (韦:)(联:(ο))θεὸς Ἰακωβ 雅各的上帝,』

[字汇分析]

●περὶ 04012 介词 περὶ 后接所格时意思是[关于...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ἐγείρονται 01453 动现在,被动直说三复 ἐγείρω 使起来,唤醒

●οὐκ 03756 副词 ου 不

○ἀνεγνώτε 00314 动二过主动,直说二复 ἀναγινώσκω 念,朗诵

○ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[在...之内]

○τῇ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βιβλῷ 00976 名与单阴 βιβλος 书,草纸,树皮

○μωϋσεως 03475 名所单阳 Μωϋσης 专有名词人名,摩西

○ἐπὶ 01909 介词 ἐπὶ 后接与格时意思是[在...上面,因为]

○τοῦ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βατοῦ 00942 名所单阳 βατος 荆棘

●πὼς 04459 连词 πὼς 如何,怎么,何等

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

□12:26 关于死人复活的事,你们没有念过摩西书上所记载那荆棘燃烧的故事吗?上帝对摩西说:‘我是亚伯拉罕的上帝,以撒的上帝,雅各的上帝。’

□12:26 论到死人复活,你们没有念过摩西的书荆棘篇上所载的吗?上帝对摩西说:‘我是亚伯拉罕的上帝,以撒的上帝,雅各的上帝。’

★马可福音 12 章 27 节

○ουκ εστιν θεος νεκρων 上帝不是死人的

○αλλα ζωντων 而是活人的

○πολυ πλανασθε 你们大大的错了]

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ζωντων 02198 动现在主动,分词所复阳 ζω 活

●πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○πλανασθε 04105 动现在,被动直说二复 πλαναω 使走错路

□12:27 意思是说,上帝是活人的上帝,不是死人的上帝。你们完全错了!”

□12:27 上帝不是死人的上帝,乃是活人的上帝。你们是大错了。”

★马可福音 12 章 28 节

○και προσελθων εις των γραμματεων 而文士中的一个来

○ακουσας αυτων συζητουτων 听见他们辩论

○(韦:ειδωσ)(联:ιδων)οτι 晓得

○καλως απεκριθη αυτοις 他很适切地回答他们

○επηρωτησεν αυτον 就问他说

○Ποια εστιν εντολη πρωτη παντων [那个是所有诫命中第一重要的呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματευσ 文士,书记

● ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ συζητουντων 04802 动现在主动,分词所复阳 συζητω 讨论,询问,辩论

● ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○ (ιδων) 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 知道,察知

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● καλως 02573 副词 καλως(做的)好,正确的

○ απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 απκρινομαι 回答,继续

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επρωτω 询问,察问

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● Ποια 04169 疑问代词,主单阴 ποιος 哪一种,什么,哪些

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○ πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

□12:28 有一个经学教师听见他们的辩论,觉得耶稣给撒都该人的回答很好,就上来向耶稣提出一个问题:“诫命中哪一条是第一重要的?”

□12:28 有一个文士来,听见他们辩论,晓得耶稣回答的好,就问他说:“诫命中哪是第一要紧的呢?”

★马可福音 12 章 29 节

○ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ 耶稣回答说

○ΠΡΩΤΗ ΕΣΤΙΝ [第一要紧的就是

○ΑΚΟΥΕ 『你要听

○ΙΣΡΑΗΛ 以色列啊

○ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ 主我们上帝

○ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ 是独一无二的主

[字汇分析]

●ΑΠΕΚΡΙΘΗ 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
ΑΠΟΚΡΙΝΟΜΑΙ 回答,继续

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΙΗΣΟΥΣ 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ΠΡΩΤΗ 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ΑΚΟΥΕ 00191 动现在主动,命令二单 ακουω 听见

○ΙΣΡΑΗΛ 02474 名呼单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●ΚΥΡΙΟΣ 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΣ 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ΗΜΩΝ 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□12:29 耶稣回答:“第一是:‘以色列啊,你要听!主——我们的上帝是惟一的主。

□12:29 耶稣回答说:“第一要紧的就是说:‘以色列啊,你要听,主我们上帝是独一的主。

★马可福音 12 章 30 节

○ και αγαπησεις κυριον τον θεον σου 且你要...爱主你的上帝,』 (...处填入下四行)

○ εξ ολης (韦:)(联:της)καρδιας σου 以你全部的心意

○ και εξ ολης της ψυχης σου 以你全部的性命

○ και εξ ολης της διανοιας σου 以你全部的智慧

○ και εξ ολης της ισχυος σου 以你全部的力量

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,意志,愿望

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ διανοιας 01271 名所单阴 διανοια 心思,理智

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ισχυος 02479 名所单阴 ισχυς 力量

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□ 12:30 你要全心、全情、全意、全力爱主——你的上帝。’

□ 12:30 你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主你的上帝。’

★ 马可福音 12 章 31 节

○ δευτερα αυτη 其次这个是

○ αγαπησεις τον πλησιον σου 『要爱你的邻舍

○ως σεαυτον 如同自己,]

○μειζων τουτων...比这些更大](...处填入下一行)

○αλλη εντολη ουκ εστιν 没有其他的诫命

[字汇分析]

●δευτερα 01208 形主单阴 δευτερος 第二,后来

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

●αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 形容词 πλησιον 邻近的,意思是[邻居]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

●μειζων 03187 形主单阴,比较级 μεγας 大的,伟大的

○τουτων 05130 指示代词,所复阴 ουτος 这个

●αλλη 00243 形主单阴 αλλος 另一个,其他的

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□12:31 第二是:‘你要爱邻人,像爱自己一样。’没有其他的诫命比这些更重要的了。”

□12:31 其次就是说:‘要爱人如己。’再没有比这两条诫命更大的了。”

★马可福音 12 章 32 节

○(韦:)(联:και)ειπεν αυτω ο γραμματευσ 那文士对他说

○καλως[不错

○οδιδασκαλε 老师

○επ αληθειας ειπες οτι 你说的正确

○εις εστιν 他是一位

○ και ουκ εστιν αλλος 且...没有其他别的;(...处填入下一行)

○ πλην αυτου 除了他以外

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γραμματευσ 01122 名主单阳 γραμματευσ 文士,书记

● καλως 02573 副词 καλως(做的)好,正确的

○ διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

● επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○ ειπες 02036 动一过主动,直说二单 λεγω 说

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

● πλην 04133 介词 πλην 后接所格意思是[除了...之外]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:32 那经学教师对耶稣说：“老师，你说得对！正像你所说的，上帝

是惟一的，他以外没有别的。

□12:32 那文士对耶稣说：“夫子说，上帝是一位，实在不错。除了他以外，再没有别的上帝。

★马可福音 12 章 33 节

○και το αγαπαν αυτον 并且...去爱他(...处填入下一行)

○εξ ολης (韦:)(联:της)καρδιας 以全部的心意

○και εξ ολης της συνεσεως 和全部的智慧

○και εξ ολης της ισχυος 和全部的力量

○και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον 且爱邻舍如同自己

○περισσοτερον εστιν 比...好的多](...处填入下一行)

○παντων των ολοκαυτωματων και θυσιων 一切燔祭和祭祀

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 爱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,意志,愿望

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συνεσεως 04907 名所单阴 συνεσις 了解

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ισχυος 02479 名所单阴 ισχυς 力量

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 形容词 πλησιον 邻近的,意思是[邻居]

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

●περισσοτερον 04054 形主单中,比较级
περισσοτερος 更多

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ολοκαυτωματων 03646 名所复中 ολοκαυτωμα 全部的燔祭

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θυσιων 02378 名所复阴 θυσια 祭物,奉献

□12:33 以全心、全意、全力爱上帝,又爱邻人,像爱自己一样。这比在祭坛上献烧化祭和其他的祭物给上帝重要得多了。”

□12:33 并且尽心、尽智、尽力爱他,又爱人如己,就比一切燔祭和各

样祭祀好的多。”

★马可福音 12 章 34 节

○και ο Ιησους ιδων (韦:αυτον)(联:(αυτον))耶稣见他

○οτι νουνεχως απεκριθη 回答的有智慧

○ειπεν αυτω 就对他说明

○ου μακραν [你...不远了](...处填入下一行)

○(韦:(ει))(联:ει) απο της βασιλειας του θεου 离上帝的国

○και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 没有人再敢问他了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 知道,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○νουνεχως 03562 副词 νουνεχως 有智慧地,巧妙地

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○μακραν 03112 形宾单阴 μακρος 遥远的

●ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
不在此作名词使用

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ετολμα 05111 动未完成,主动直说三单 τολμαω 敢,有勇气去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επερωτησαι 01905 动一过主动,不定词 επερωταω
询问,察问

□12:34 耶稣看出他的回答满有智慧,就对他说:“你离上帝的国不远了。”从此以后,没有人敢再向耶稣问难。

□12:34 耶稣见他回答的有智慧,就对他说:“你离上帝的国不远了。”从此以后,没有人敢再问他什么。

★马可福音 12 章 35 节

○και αποκριθεις ο Ιησους ελεγεν 耶稣...他回答说:(...处填入下一行)

○Οιδασκων εν τω ιερω 在殿里教导人时

○Πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι[怎么文士们说

○ο Χριστος υιος Δαυιδ εστιν 基督是大卫的子孙呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,继续

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●Πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□12:35 耶稣在圣殿里教导人的时候提出一个问题:“经学教师怎么能说基督是大卫的子孙呢?”

□12:35 耶稣在殿里教训人,就问他们说:“文士怎么说基督是大卫的子孙呢?”

★马可福音 12 章 36 节

○αυτος Δαιιδ ειπεν 大卫他自己...说:(...处填入下一行)

○εν τω πνευματι τω αγιω 在圣灵里

○ειπεν κυριος τω κυριω μου 主对我主说

○καθου εκ δεξιων μου 你坐在我的右边

○εως αν θω τους εχθρους σου υποκατω των ποδων σου 等到我将你仇敌放在你的脚下

[字汇分析]

- αὐτος 00846 人称代词,主单阳三 αὐτος 他
- δαυιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫
- εἶπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[在...之内]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪灵,气息,风
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的
- εἶπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主,先生
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- καθου 02521 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 καθημαι 坐,居住,停留
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]
- δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- εως 02193 连词 εως 直到,当...时候
- αν 00302 质词 αν 表示无限性
- θω 05087 动二过主动,假设,一单 τιθημι 设立,安放,描述

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 仇恨的,仇敌的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是
[在...下面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□12:36 大卫曾受圣灵的感动说：主对我主说：你坐在我的右边，等我使你的仇敌屈服在你脚下。

□12:36 大卫被圣灵感动，说：‘主对我主说，你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。’

★马可福音 12 章 37 节

○αυτος Δαυιδ λεγει αυτον κυριον 大卫他自己称他为主

○και ποθεν αυτου εστιν υιος 又怎么是他的子孙呢]

○και (韦:ο)(联:(ο))πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 众人都高兴地听他

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δαυιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○ ηκουεν 00191 动不完成,主动直说三单 ακουω 听见

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ηδεως 02234 副词 ηδεως 高兴地

□12:37 大卫自己称他为‘主’,基督又怎么会是大卫的子孙呢?”群众都喜欢听耶稣讲论。

□12:37 大卫既自己称他为主,他怎么又是大卫的子孙呢?”众人都喜欢听他。

★马可福音 12 章 38 节

○ και εν τη διδαχη αυτου ελεγεν 在他的教导中他说

○ βλεπετε απο των γραμματεων [你们要谨防...的文士;(…处填入下两行和第 39 节)]

○ των θελοντων εν στολαις περιπατειν 喜好穿长衣游行

○ και ασπασμους εν ταις αγοραις 且(喜好)在街市上的问安

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 被教导的事物,教训

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝

视,能看见,得到视力,留心

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书记

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○θελοντων 02309 动现在主动,分词所复阳 θελω 想要,愿意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○στολαις 04749 名与复阴 στολη 衣服

○περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω 走路,行事

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ασπασμους 00783 名宾复阳 ασπασμος 问安

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αγοραις 00058 名与复阴 αγορα 市场

□12:38 在教导他们的时候,他说:“要提防经学教师;他们喜欢穿长袍招摇过市,喜欢人家在公共场所向他们致敬问安,

□12:38 耶稣在教训之间,说:“你们要防备文士,他们好穿长衣游行,喜爱人在街市上问他们的安;

★马可福音 12 章 39 节

○και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 以及(喜好)在会堂里的尊位

○και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 和筵席上的首座

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πρωτοκαθεδρια 04410 名宾复阴 πρωτοκαθεδρια 首位,尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πρωτοκλισιας 04411 名宾复阴 πρωτοκλισια 首位,尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δειπνοις 01173 名与复中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

□12:39 又喜欢会堂里的特别座位和宴会上的首座。

□12:39 又喜爱会堂里的高位,筵席上的首座。

★马可福音 12 章 40 节

○οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων 他们侵吞寡妇的家产

○και προφασει μακρα προσευχομενοι 祷告得很长作为托辞

○ουτοι λημψονται περισσοτερον κριμα 这些人要受更重的刑罚!]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κατεσθιοντες 02719 动现在主动,分词主复阳 κατεσθιω 吃光

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子,家,家庭

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χηρων 05503 名所复阴 χηρα 寡妇

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προφασει 04392 名与单阴 προφασις 藉口,托辞

○μακρα 03117 形宾复中 μακρος 遥远的,长久的

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○λημψονται 02983 动未来,关身形主动意,直说三复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○περισσοτερον 04053 形宾单中,比较级 περισσοτερος 更多的,不需要的,到丰满的地步

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

□12:40 他们吞没了寡妇的家产,然后表演长篇的祷告。他们一定受到更严厉的惩罚!”

□12:40 他们侵吞寡妇的家产,假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚。”

★马可福音 12 章 41 节

○και καθισας κατεναντι του γαζοφυλακιου 正对奉献箱坐著

○εθεωρει 他看

○πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον 人群怎样投钱入箱中

○και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα 而很多有钱人投了许多

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 后接所格意思是

[对面]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γαζοφυλακιου 01049 名所单中 γαζοφυλακιον 圣殿的库房,奉献箱

●εθεωρει 02334 动不完成,主动直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○βαλλει 00906 动现在主动,直说三单 βαλλω 放置,丢掷

○χαλκον 05475 名宾单阳 χαλκος 铜,铜币

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γαζοφυλακιον 01049 名宾单中 γαζοφυλακιον 圣殿的库房,奉献箱

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○πλουσιοι 04145 形主复阳 πλουσιος 富有的

○εβαλλον 00906 动不完成,主动直说三复 βαλλω 放置,丢掷

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

□12:41 耶稣坐在圣殿库房的对面，看大家怎样投钱在奉献箱里。很多有钱人投进许多钱；

□12:41 耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主往里投了若干的钱。

★马可福音 12 章 42 节

○και ελθουσα μια χηρα πτωχη 而来了一个穷寡妇

○εβαλεν λεπτα δυο 她投了两个小铜钱

○ο εστιν κοδραντης 那是一个大铜钱

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθουσα 02064 动二过主动,分词主单阴 ερχομαι 来,去

○μια 01520 形主单阴 εις 一个的,唯一的

○χηρα 05503 名主单阴 χηρα 寡妇

○πτωχη 04434 形主单阴 πτωχος 贫穷的

●εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,丢掷

○λεπτα 03016 形宾复中 λεπτον 铜钱(相当於 1,铜钱(相当於 1,128 德纳瑞)

○δυο 01417 形宾复中 δυο 二

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○κοδραντης 02835 名主单阳 κοδραντης 罗马的铜币一分钱

□12:42 后来一个穷寡妇上来，投进两个小铜板，约等于一文钱。

□12:42 有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，就是一个大钱。

★马可福音 12 章 43 节

○και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου 叫了他的门徒们来

○ειπεν αυτοις 他对他们说

○αμην λεγω υμιν οτι [我实在告诉你们

○η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων εβαλεν 这穷寡妇投入(奉献箱的)比所有...更多(...处填入下一行)

○των βαλλοντων εις το γαζοφυλακιον 投钱入奉献箱的人(投入的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳

προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χηρα 05503 名主单阴 χηρα 寡妇

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πτωχη 04434 形主单阴 πτωχος 贫穷的

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 许多

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,丢掷

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βαλλοντων 00906 动现在主动,分词所复阳 βαλλω 放置,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γαζοφυλακιον 01049 名宾单中 γαζοφυλακιον 圣殿的库房,奉献箱

□12:43 耶稣把他的门徒都叫过来,对他们说:“我实在告诉你们,这个穷寡妇所投进奉献箱的比其他的人都多。

□12:43 耶稣叫门徒来,说:“我实在告诉你们:这穷寡妇投入库里的,比众人所投的更多。

★马可福音 12 章 44 节

○ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΒΑΛΟΝ 因为他们都从那对自己而言是有余的投入(箱中)

○ΑΥΤΗ ΔΕ ΕΚ ΤΗΣ ΥΣΤΕΡΗΣΕΩΣ ΑΥΤΗΣ 但这女人是从她的需用中

○ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΙΧΕΝ ΕΒΑΛΕΝ 投上她拥有的一切

○ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΑΥΤΗΣ 她的全部财产

[字汇分析]

●ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○περισσευοντος 04052 动现在主动,分词所单中
περισσευω 剩下,增加,充足

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 放置,
丢掷

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离
开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υστερησεως 05304 名所单阴 υστερησις 需用

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的,
如...一样多

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,
丢掷

●ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βιον 00979 名宾单阳 βιος 生命,财产

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□12:44 别人是从他们的财富中捐出有余的;可是她已经很穷,却把自己全部的生活费用都献上了。”

□12:44 因为他们都是自己有余,拿出来投在里头;但这寡妇是自己不足,把她一切养生的都投上了。”

★马可福音 13 章 1 节

○και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου 他从殿里出来的时候

○λεγει αυτω...对他说:(...处填入下一行)

○εις των μαθητων αυτου 他的门徒中一个人

○διδασκαλε [老师]

○ιδε 请看哪

○ποταποι λιθοι 何等的石头

○και ποταπαι οικοδομαι 何等的殿宇啊!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκπορευομενου 01607 动现在,被动形主动意,分词
所单阳 εκπορευομαι 出去,来到

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

●ποταποι 04217 形主复阳 ποταπος 何种,怎样的,何其伟大

○λιθοι 03037 名主复阳 λιθος 石头

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποταπαι 04217 形主复阴 ποταπος 何种,怎样的,何其伟大

○οικοδομαι 03619 名主复阴 οικοδομη 建立,造就建筑物

□13:1 耶稣从圣殿出来的时候,他的一个门徒对他说:“老师,你看,这是多大的石头,多宏伟的建筑!”

□13:1 耶稣从殿里出来的时候,有一个门徒对他说:“夫子,请看。这是何等的石头,何等的殿宇!”

★马可福音 13 章 2 节

○και ο Ιησους ειπεν αυτω 耶稣对他说

○βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας [你看见这大建筑吗

○ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον 绝没有一块...石头留在这里在石头上](...处填入下一行)

○οσ ου μη καταλυθη 不被拆毁的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这个

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○μεγαλας 03173 形宾复阴 μεγας 大的

○οικοδομας 03619 名宾复阴 οικοδομη 鼓励,建立,建筑物,构造

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφεθη 00863 动一过被动,假设三单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καταλυθη 02647 动一过被动,假设三单 καταλυω 毁坏

□13:2 耶稣说：“你们在欣赏这些伟大的建筑吗？这地方的每一块石头都要被拆下来，没有一块石头会留在另一块上面。”

□13:2 耶稣对他说：“你看见这大殿宇吗？将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。”

★马可福音 13 章 3 节

○και καθημενου αυτου εις το Ορος των Ελαιων κατεναντι του ιερου 他坐在橄榄山上对著圣殿

○επηρωτα αυτον κατ ιδιαν...私下问他:(...处填入下一行)

○Πετρος και Ιακωβος και Ιωαννης και Ανδρεας 彼得,雅各,约翰,和安得烈

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阳 καθημαι 坐,居住,停留

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

○κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 后接所格意思是[对面]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

●επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

●Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανδρεας 00406 名主单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈

□ 13:3 耶稣在橄榄山上,面对圣殿坐着。彼得、雅各、约翰,和安得烈私下来问他:

□ 13:3 耶稣在橄榄山上对圣殿而坐,彼得、雅各、约翰和安得烈暗暗的问他说:

★ 马可福音 13 章 4 节

○ ειπον ημιν [请告诉我们

○ ποτε ταυτα εσται 甚么时候有这些事

○ και τι το σημειον 而...甚么是豫兆呢](...处填入下一行)

○ οταν μελλη ταυτα συντελεισθαι παντα 这一切事即将成就的时候
[字汇分析]

● ειπον 2036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○ ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ μελλη 03195 动现在主动,假设三单 μελλω 即将,必须

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○συντελεισθαι 04931 动现在,被动不定词 συντελεω
结束,完成

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

□13:4“请告诉我们,几时会发生这事?这一切发生的时候会有什么预兆呢?”

□13:4“请告诉我们,什么时候有这些事呢?这一切事将成的时候,有什么预兆呢?”

★马可福音 13 章 5 节

○ο δε Ιησους ηρξατο λεγειν αυτοις 而耶稣开始对他们说

○βλεπετε [你们要谨慎

○μη τις υμας πλανηση 免得有人误导你们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○πλανηση 04105 动一过主动,假设三单 πλαναω 使

走错路

□13:5 耶稣告诉他们说：“你们要当心，不要受人愚弄。”

□13:5 耶稣说：“你们要谨慎，免得有人迷惑你们。”

★马可福音 13 章 6 节

○πολλοι ελευσονται 有许多人将要来

○επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι 冒我的名说

○εγω ειμι 『我是』

○και πολλους πλανησουσιν 并且他们要误导许多人

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,因为]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○πλανησουσιν 04105 动未来,主动直说三复 πλαναω

使走错路

□13:6 有许多人要假冒我的名来,说:‘我就是基督’,因而愚弄了好些人。

□13:6 将来有好些人冒我的名来,说:‘我是基督’,并且要迷惑许多人。

★马可福音 13 章 7 节

○οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων 当你们听见战争和战争的风声

○μη θροεισθε 不要惊慌

○δει γενεσθαι 这是必须有的

○αλλ ουπω το τελος 只是仍然还不是末期

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσητε 00191 动一过主动,假设,二复 ακουω 听见

○πολεμους 04171 名宾复阳 πολεμος 战争,冲突

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακοας 00189 名宾复阴 ακοη 消息,风声,耳朵

○πολεμων 04171 名所复阳 πολεμεω 战争,冲突

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○θροεισθε 02360 动现在被动,命令二复 θροεομαι 使惊动,使惊骇

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生,来

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,总结

□13:7 不要为了附近打仗的风声和远方战争的消息惊慌。这些事必然发生；但这不是说历史的终局已经到了。

□13:7 你们听见打仗和打仗的风声不要惊慌。这些事是必须有的，只是末期还没有到。

★马可福音 13 章 8 节

○εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος 因为人民要起来敌对人民

○και βασιλεια επι βασιλειαν 国要敌对国

○εσονται σεισμοι κατα τοπους 各处必有地震

○εσονται λιμοι 有饥荒

○αρχη ωδινων ταυτα 这些是阵痛的开始

[字汇分析]

●εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εθνος 01484 名主单中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,敌对]

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,敌对]

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

● εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι
是

○ σεισμοι 04578 名主复阳 σεισμος 地震,海上风暴

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据]

○ τοπουσ 05117 名宾复阳 τοπος 地方

● εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι
是

○ λιμοι 03042 名主复阴 λιμος 饥饿,饥荒或主格,复数,
阳性

● αρχη 00746 名主单阴 αρχη 起初,首先

○ ωδινων 05604 名所复阴 ωδιν 分娩的痛苦

○ ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

□13:8 一个民族要跟另一个民族争战;一个国家要攻打另一个国家;到处会有地震和饥荒。这些事的发生正像产妇阵痛的开始一样。

□13:8 民要攻打民,国要攻打国,多处必有地震、饥荒,这都是灾难的起头(“灾难”原文作“生产之难”)。

★马可福音 13 章 9 节

○ βλεπετε δε υμεις εαυτους 但你们要谨慎你们自己

○ παραδωσουσιν υμασ εισ συνεδρια 他们要把你们交给公会

○ και εισ συναγωγασ δαρησεσθε 并且你们要在会堂里被鞭打

○ και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε 且在诸侯与君王面前站立

○ ενεκεν εμου εισ μαρτυριον αυτοισ 为我的缘故对他们作见证

[字汇分析]

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳二 εαυτου 他自己

●παραδωσουσιν 03860 动未来,主动直说三复
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○συνεδρια 04892 名宾复中 συνεδριον 公会,议会

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγη 会堂,集会处

○δαρησεσθε 01194 动未来,被动直说二复 δερω 鞭打

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面,在...面前]

○ηγεμονων 02232 名所复阳 ηγεμων 统治者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王

○σταθησεσθε 02476 动未来,被动直说二复 ιστημι 设立,建立,使站立

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□13:9“你们自己要当心,因为人家要逮捕你们,交给法庭。你们要在会堂上受鞭打;为了我的缘故,站在统治者和君王面前,为福音作证。

□13:9 但你们要谨慎,因为人要把你们交给公会,并且你们在会堂里要受鞭打,又为我的缘故站在诸侯与君王面前,对他们作见证。

★马可福音 13 章 10 节

○και εις παντα τα εθνη 而...给万民(...处填入下一行)

○πρωτον δει κηρυχθηναι το ευαγγελιον 福音首先必须被传

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○κηρυχθηναι 02784 动一过被动,不定词 κηρυσσω 宣传,传道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□13:10 但是福音必须先传给万民。

□13:10 然而,福音必须先传给万民。

★马可福音 13 章 11 节

- και οταν αγωσιν υμας παραδιδοντες 且当他们把你们交出去的时候
- μη προμεριμνατε τι λαλησητε 不要预先忧虑说甚么
- αλλ ο εαν δοθη υμιν 而是...赐给你们甚么话(...处填入下一行)
- εν εκεινη τη ωρα 在那时刻
- τουτο λαλειτε 你们就说这个
- ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες 因为不是你们是那说话的人
- αλλα το πνευμα το αγιον 乃是圣灵

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- οταν 03752 连词 οταν 当...时候
- αγωσιν 00071 动现在主动,假设三复 αγωω 领导,带去,去
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- παραδιδοντες 03860 动现在主动,分词主复阳 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- προμεριμνατε 04305 动现在主动,命令二复 προμεριμνω 事先忧虑
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么
- λαλησητε 02980 动一过主动,假设,二复 λαλεω 说,宣扬
- αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词
- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若
- δοθη 01325 动一过被动,假设三单 διδωμι 给,允许,

使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○λαλειτε 02980 动现在主动,命令二复 λαλεω 说,宣扬

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λαλουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说,宣扬

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪灵,气息,风

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□13:11 当他们逮捕你们,把你们带到法庭的时候,不要事先忧虑说什么;到那时候,上帝指示什么,你们就说什么;因为你们所说的不是自己的话,而是圣灵藉着你们说的。

□13:11 人把你们拉去交官的时候,不要预先思虑说什么;到那时候,赐给你们什么话,你们就说什么,因为说话的不是你们,乃是圣灵。

★马可福音 13 章 12 节

○και παραδωσει αδελφος αδελφον εις θανατον 兄弟要把兄弟,...送到死地;(...处填入下一行)

○και πατηρ τεκνον 父亲要把孩子

○και επαναστησονται τεκνα επι γονεις 儿女要与父母为敌

○και θανατωσουσιν αυτοις 且杀死他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραδωσει 03860 动未来,主动直说三单
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○τεκνον 05043 名宾单中 τεκνον 孩子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαναστησονται 01881 动未来关身,直说三复
επανισταμαι 反叛,敌对

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,敌对]

○γονεις 01118 名宾复阳 γονεις 父母

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θανατωσουσιν 02289 动未来,主动直说三复

θανατω 杀害,置之死地

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□13:12 那时候,人要出卖亲兄弟,置他们于死地,父亲对儿女也是这样;儿女也要跟父母作对,置他们于死地。

□13:12 弟兄要把弟兄,父亲要把儿子,送到死地,儿女要起来与父母为敌,害死他们。

★马可福音 13 章 13 节

○και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων 并且你们要...被所有人恨恶(...处填入下一行)

○δια το ονομα μου 因我的名

○ο δε υπομεινας εις τελος 但那忍耐到底的

○ουτος σωθησεται 这人必被拯救]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是

○μισουμενοι 03404 动现在,被动分词主复阳 μισεω 恨,厌恶

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπομεινας 05278 动一过主动,分词主单阳

υπομενω 忍耐,站立得稳

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,总结

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

□13:13 为了我,大家要憎恨你们。但是坚忍到底的人必然得救。”

□13:13 并且你们要为我的名被众人恨恶,惟有忍耐到底的,必然得救。”

★马可福音 13 章 14 节

○οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως εστηκοτα [而当你们看见那行毁坏可憎的站在

○οπου ου δει 那不当站的地方

○ο αναγινωσκων νοειτω 那诵读的人须要会意

○οτε οι εν τη Ιουδαια 那时那在犹太的

○φευγετωσαν εις τα ορη 应当逃到山上

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 ορω 看见

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βδελυγμα 00946 名宾单中 βδελυγμα 可厌恶的事物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ερημωσεως 02050 名所单阴 ερημωσις 荒废,毁坏

○εστηκοτα 02476 动一完主动,分词宾单阳 ιστημι 设立,建立,使站立

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ ου 03756 副词 ου 不

○ δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αναγινωσκων 00314 动现在主动,分词主单阳
αναγινωσκω 念,朗诵

○ νοειτω 03539 动现在主动,命令,三单 νοεω 明白,晓得,思想

● τότε 05119 副词 τότε 那时,然后

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ Ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

● φευγετωσαν 05343 动现在主动,命令,三复 φευγω 逃走

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ορη 03735 名宾复中 ορος 山,山丘

□13:14“你们要看见那‘毁灭性的可憎之物’站在它不应该站的地方(读者必须领会这句话的含意)。那时候,住在犹太的,该逃到山上避难;

□13:14“你们看见那行毁坏可憎的,站在不当站的地方(读这经的人须要会意)。那时,在犹太的,应当逃到山上;

★马可福音 13 章 15 节

○ ο (韦:)(联:(δε)) επι του δωματος 那在房顶上的

○μη καταβατω 不要下来

○μηδε εισελθατω 也不要进去

○(韦:τι αραι)(联:αραι τι)拿...任何东西;(…处填入下一行)

○εκ της οικιας αυτου 他家里的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在…上面]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δωματος 01430 名所单中 δωμα 房顶

●μη 03361 否定副词

○καταβατω 02597 动二过主动,命令,三单 καταβαινω
下来,降下

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○εισελθατω 01525

●τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,
有某事

○αραι 00142 动一过主动,不定词 αιρω 提高,提起,移
走

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於…,以…,离
开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□13:15 在屋顶的,不要下来,也不要到屋子里去拿任何东西。

□13:15 在房上的,不要下来,也不要进去拿家里的东西;

★马可福音 13 章 16 节

○και ο εις τον αγρον 且那在田里的

○μη επιστρεψατω εις τα οπισω 不要转回去

○αραι το ιματιον αυτου 取他的衣裳

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγρον 00068 名宾单阳 αγρος 田地,田野,农场

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιστρεψατω 01994 动一过主动,命令,三单
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 副词 οπισω 在...之后,后面

●αραι 00142 动一过主动,不定词 αιρω 提高,提起,移走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□13:16 在农场的,不要回家拿外衣。

□13:16 在田里的,也不要回去取衣裳。

★马可福音 13 章 17 节

○ουαι δε 而...有祸了!(...处填入下一行)

○ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις...怀孕的和哺乳孩子的
(...处填入下一行)

○εν εκειναις ταις ημεραις 当那些日子

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○εχουσαις 02192 动现在主动,分词与复阴 εχω 有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θηλαζουσαις 02337 动现在主动,分词与复阴

θηλαζω 喂奶,哺乳

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

□13:17 那些日子里,怀孕的女人和哺育婴儿的母亲就苦了!

□13:17 当那些日子,怀孕的和奶孩子的有祸了!

★马可福音 13 章 18 节

○προσευχεσθε δε 而你们应当祷告

○ινα μη γενηται χειμωνος 以致那不在冬天发生

[字汇分析]

●προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **γενηται 01096** 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 成为,发生,来

○ **χειμωνος 05494** 名所单阳 **χειμων** 冬天,坏天气,暴风雨

□13:18 你们要恳求上帝不让这些事在冬天发生。

□13:18 你们应当祈求,叫这些事不在冬天临到。

★马可福音 13 章 19 节

○ **εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις** 因为在那些日子必有灾难

○ **οια ου γεγονεν τοιαυτη...** 并没有发生像这样的(...处填入下三行)

○ **απ αρχης κτισεως** 自从...万物的起初(...处填入下一行)

○ **ην εκτισεν ο θεος** 那上帝所创造的

○ **εως του νυν** 直到如今

○ **και ου μη γενηται** 且(将来)绝不发生

[字汇分析]

● **εσονται 01510** 动未来,关身形主动意,直说三复 **ειμι**
是

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○ **αι 03588** 冠主复阴 **ο** 视情况翻译

○ **ημεραι 02250** 名主复阴 **ημερα** 一天,日子

○ **εκειναι 01565** 指示代词,主复阴 **εκεινος** 那个

○ **θλιψις 02347** 名主单阴 **θλιψις** 困难,麻烦

● **οια 03634** 关系代词,主单阴 **οιος** 比如,像

○ **ου 03756** 副词 **ου** 不

○ **γεγονεν 01096** 动二完,主动直说三单 **γινομαι** 成为,
发生,来

○τοιαυτη 05108 指示代词,主单阴 τοιουτος 这样的,如此的

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,首先

○κτισεως 02937 名所单阴 κτισις 创造,被造物

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εκτισεν 02936 动一过主动,直说三单 κτιζω 创造

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 成为,发生,来

□13:19 因为那些日子的灾难是从上帝创世以来未曾有过的,将来也不会有。

□13:19 因为在那些日子必有灾难,自从上帝创造万物直到如今,并没有这样的灾难,后来也必没有。

★马可福音 13 章 20 节

○και ει μη εκολοβωσεν κυριος τας ημερας 若不是主减少那日子

○ουκ αν εσωθη πασα σαρξ 凡有血气的没有得救的

○αλλα δια τους εκλεκτους 然而因为...选民(...处填入下一行)

○ους εξελεξατο 那他所拣选的

○εκολοβωσεν τας ημερας 他减少那日子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εκολοβωσεν 02856 动一过主动,直说三单 κολοβω
变短

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εσωθη 04982 动一过被动,直说三单 σωζω 医治,拯救

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续
地

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτους 01588 形宾复阳 εκλεκτος 被选择的

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰
先行词

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι
选择

●εκολοβωσεν 02856 动一过主动,直说三单 κολοβω

变短

○τασ 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

□13:20 要是主没有缩短那些灾难的日子,没有人能够存活。但是,为了他所拣选的子民,他已经缩短那些日子了。

□13:20 若不是主减少那日子,凡有血气的,总没有一个得救的,只是为主的选民,他将那日子减少了。

★马可福音 13 章 21 节

○και τότε εαν τις υμιν ειπη 且那时若有人对你们说

○ιδε ωδε ο Χριστος 『看哪,基督在这里』

○ιδε εκει 『看哪!在那里』

○μη πιστευετε 你们不要信

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,命令二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□13:21“如果有人对你们说:‘瞧,基督在这里!基督在那里!’不要相信他。

□13:21 那时若有人对你们说‘看哪,基督在这里’,或说‘基督在那里’,你们不要信。

★马可福音 13 章 22 节

○εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται 因为假基督和假先知将要起来

○και δωσουσιν σημεια και τερατα 且显神迹和奇事

○προς το αποπλαναν 为要欺骗

○ει δυνατον 若能行

○τους εκλεκτους(甚至迷惑)选民

[字汇分析]

●εγερθησονται 01453 动未来,被动直说三复 εγειρω 使起来,唤醒

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ψευδοχριστοι 05580 名主复阳 ψευδοχριστος 假基督

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ψευδοπροφηται 05578 名主复阳 ψευδοπροφητης 假先知

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δωσουσιν 01325 动未来,主动直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποπλαναν 00635 动现在主动,不定词 αποπλαναω 误导,欺骗

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτους 01588 形宾复阳 εκλεκτος 被选择的

□13:22 因为假基督和假先知将出现; 他们要行神迹奇事, 尽其所能来欺骗上帝所拣选的子民。

□13:22 因为假基督、假先知将要起来, 显神迹奇事, 倘若能行, 就把选民迷惑了。

★马可福音 13 章 23 节

○υμεις δε βλεπετε 而你们要谨慎

○προειρηκα υμιν...我都预先告诉你们了](...处填入下一行)

○παντα 所有的事

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

●προειρηκα 04280 动一完,主动直说一单 προλεγω 事先告诉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

□13:23 你们要当心！我已经预先把这一切事都告诉你们了。”

□13:23 你们要谨慎。看哪，凡事我都预先告诉你们了。”

★马可福音 13 章 24 节

○αλλα εν εκειναις ταις ημεραις [而在那些日子

○μετα την θλιψιν εκεινην 那灾难以后

○ο ηλιος σκοτισθησεται 日头要变黑了

○και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης 且月亮也不放它的光

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 困难,麻烦

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

○σκοτισθησεται 04654 动未来,被动直说三单
σκοτιζομαι 变暗

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σεληνη 04582 名主单阴 σεληνη 月亮

○ου 03756 副词 ου 不

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φεγγος 05338 名宾单中 φεγγος 光

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□13:24“那些灾难的日子过去以后,太阳要变黑,月亮不再发光,

□13:24“在那些日子,那灾难以后,日头要变黑了,月亮也不放光,

★马可福音 13 章 25 节

○και οι αστερες εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες 星星要从天上坠落

○και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 且那在天空的力量要被震动

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αστερες 00792 名主复阳 αστηρ 星星

○εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○πιπτοντες 04098 动现在主动,分词主复阳 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,力量

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

○σαλευθησονται 04531 动未来,被动直说三复

σαλευω 摇动,激动

□13:25 星星要从天上坠落,太空的系统也都要摇动。

□13:25 众星要从天上坠落,天势都要震动。

★马可福音 13 章 26 节

○και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου 而那时他们将要看见人子

○ερχομενον εν νεφελαις...在云中降临(...处填入下一行)

○μετα δυναμειωσ πολλησ και δοξησ 以大能力和荣耀

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复

οραω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单

阳 ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○νεφελαισ 03507 名与复阴 νεφελη 云

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力,力量

○πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

□13:26 那时候,人子要出现,充满着大能力和荣耀驾云降临。

□13:26 那时,他们(马太二十四章三十节作“地上的万族”)要看见人子有大能力、大荣耀,驾云降临。

★马可福音 13 章 27 节

○και τοτε αποστελει τους αγγελους 且那时他要差遣天使们

○και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου 招聚他的选民们

○εκ των τεσσαρων ανεμων 从四方

○απ ακρου γης εως ακρου ουρανου 从地极直到天边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αποστελει 00649 动未来,主动直说三单 αποστελλω 派遣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 使者,天使

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επισυναξει 01996 动未来,主动直说三单 επισυναγω 聚集,召集

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτους 01588 形宾复阳 εκλεκτος 被选择的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **τεσσαρων 05064** 形所复阳 **τεσσαρες** 四

○ **ανεμων 00417** 名所复阳 **ανεμος** 风

● **απ 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ **ακρου 00206** 名所单中 **ακρον** 极限,边界

○ **γης 01093** 名所单阴 **γη** 地

○ **εως 02193** 介词 **εως** 后接所格意思是[直到]

○ **ακρου 00206** 名所单中 **ακρον** 极限,边界

○ **ουρανου 03772** 名所单阳 **ουρανος** 天空,天堂

□ **13:27** 他要差天使到天涯海角,从世界的这一头到世界的那一头,召集他所拣选的子民。”

□ **13:27** 他要差遣天使,把他的选民从四方、从地极直到天边,都招聚了来(“方”原文作“风”)。”

★ **马可福音 13 章 28 节**

○ **απο δε της συκης μαθετε την παραβολην** 而无花果树你们应当学这比喻

○ **οταν ηδη ο κλαδος αυτης απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα** 当它的树枝已经抽芽且长叶子的时候

○ **γινωσκετε οτι** 你们就知道

○ **εγγυς το θερος εστιν** 夏天临近了

[字汇分析]

● **απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **συκης 04808** 名所单阴 **συκη** 无花果树

○μαθετε 03129 动二过主动,命令二复 **μανθανω** 学习,发现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 **παραβολη** 比喻,图像

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαδος 02798 名主单阳 **κλαδος** 树枝

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 **αυτος** 他

○απαλος 00527 形主单阳 **απαλος** 长叶子

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 **γίνομαι** 成为,发生,来

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκφυη 01631 动现在主动,假设三单 **εκφυω** 长出(叶子)

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○φυλλα 05444 名宾复中 **φυλλον** 叶子

●γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 **γινωσκω** 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγγυς 01451 形容词 εγγυς 靠近

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θερος 02330 名主单中 **θερος** 夏天

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

□13:28“你们要从无果树学教训。当枝子呈现嫩绿的颜色,长出新叶的时候,你们知道夏天就要到了。

□13:28“你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

★马可福音 13 章 29 节

○ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ 照这样...你们也(...处填入下一行)

○ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΤΑΥΤΑ ΓΙΝΟΜΕΝΑ 当你们看见这些事成就

○ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ 该知道

○ΕΓΓΥΣ ΕΣΤΙΝ 他是近了

○ΕΠΙ ΘΥΡΑΙΣ 在门口了

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○γινομενα 01096 动现在关身,分词宾复中 γινομαι 成为,发生,来

●γινωσκετε 01097 动现在主动,命令二复 γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγγυς 01451 形容词 εγγυς 靠近

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,在...旁边]

○θυραις 02374 名与复阴 θυρα 门

□13:29 同样,你们看见这一切的现象就知道时候快到了(“时候快到了”或译“他就要到了”),就在门口了。

□13:29 这样，你们几时看见这些事成就，也该知道人子近了（“人子”或作“上帝的国”），正在门口了。

★马可福音 13 章 30 节

○αμην λεγω υμιν οτι 我实在告诉你们

○ου μη παρελθη η γενεα αυτη 这世代绝不会过去

○μεχρι ου ταυτα παντα γενηται 直等到这所有的事成就了

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παρελθη 03928 动二过主动,假设三单 παρερχομαι 经过,消失,过去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代,时代,时期

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

●μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 成为,发生,来

□13:30 你们要记住，这一代的人还没有都去世以前，这一切事就要发生。

□13:30 我实在告诉你们：这世代还没有过去，这些事都要成就。

★马可福音 13 章 31 节

○ο ουρανος και η γη παρελευσονται 天和地要废去

○οι δε λογοι μου ου (韦:)(联:μη)παρελευσονται 但我的话(韦:)(联: 绝)不废去

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○παρελευσονται 03928 动未来,关身形主动意,直说三复 παρερχομαι 经过,消失,过去

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λογοι 03056 名主复阳 λογος 道,话语

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○παρελευσονται 03928 动未来,关身形主动意,直说三复 παρερχομαι 经过,消失,过去

□13:31 天地要消失，我的话却永不消失。”

□13:31 天地要废去，我的话却不能废去。”

★马可福音 13 章 32 节

○Περι δε της ημερας εκεινης 但关于那个日子

○η της ωρας 或那时辰

○ουδεις οιδεν...没有人知道(...处填入下第三行)

○ουδε οι αγγελιοι εν ουρανω 天上的使者们也不知道

○ουδε ο υιος 子也不知道

○ει μη ο πατηρ 除了父以外

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

●η 02228 连词 η 或,比

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 看见

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελιοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

□13:32“至于那要临到的日子和时间,没有人知道;天上的天使不知道,儿子也不知道,只有父亲知道。

□13:32“但那日子、那时辰,没有人知道,连天上的使者也不知道,子也不知道,惟有父知道。

★马可福音 13 章 33 节

○βλεπετε 你们要谨慎

○αγρυπνειτε 儆醒

○ουκ οιδατε γαρ 因为你们不晓得

○ποτε ο καιρος (韦:(εστιν))(联:εστιν)那日子是什么时候

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○αγρυπνειτε 00069 动现在主动,命令二复 αγρυπνεω 留心,儆醒

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□13:33 你们要留心,要警醒,因为你们不知道那时刻什么时候临到。

□13:33 你们要谨慎,警醒祈祷,因为你们不晓得那日期几时来到。

★马可福音 13 章 34 节

○ως ανθρωπος αποδημος 正如一个人离家出外

○αφεις την οικιαν αυτου 留下他的家业

○και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν 且交给他的仆人们权柄

○εκαστω το εργον αυτου 每个人他的工作

○και τω θυρωρω ενειλατο 且吩咐看门的人

○ινα γρηγορη 要做醒

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○αποδημος 00590 形主单阳 αποδημος 离家外出

●αφεις 00863 动二过主动,分词主单阳 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许,使...发生

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δουλοις 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

●εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θυρωρω 02377 名与单阳 θυρωρος 守门人

○ενετειλατο 01781 动一过,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 命令

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○γρηγορη 01127 动现在主动,假设三单 γρηγορευ 保持警觉,活著现在假设语气指一个[继续的]或[重覆的]动作

□13:34 正像一个人出外远行,把家务交给仆人管理,分配每一个人的工作,又吩咐门房当心门户。

□13:34 这事正如一个人离开本家,寄居外邦,把权柄交给仆人,分派各人当作的工,又吩咐看门的警醒。

★马可福音 13 章 35 节

○γρηγορειτε ουν 所以,你们要做醒

○ουκ οιδατε γαρ 因为你们不知道

○ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται 甚么时候家主要来

○η οψε 或傍晚

○η μεσονυκτιον 或半夜

○η αλεκτοροφωνιας 或黎明前

○η πρωι 或清晨

[字汇分析]

●γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορευ 保持警觉,活著

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子,家,家庭

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

●η 02228 连词 η 或,比

○οψε 03796 副词 οψε 天将尽时,傍晚

●η 02228 连词 η 或,比

○μεσονυκτιον 03317 名宾单中 μεσονυκτιον 午夜

●η 02228 连词 η 或,比

○αλεκτοροφωνιας 00219 名所单阴 αλεκτοροφωνια
黎明前

●η 02228 连词 η 或,比

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

□13:35 所以,你们要警醒,因为你们不知道主人什么时候回来,也许
傍晚,也许半夜,也许天亮以前,也许日出以后。

□13:35 所以你们要警醒,因为你们不知道家主什么时候来,或晚上、
或半夜、或鸡叫、或早晨,

★马可福音 13 章 36 节

○μη ελθων εξαιφνης 恐怕他忽然来到

○ευρη υμας καθευδοντας 发现你们睡著了

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○εξαιφνης 01810 副词 εξαιφνης 忽然间,突然地

●ευρη 02147 动二过主动,假设三单 ευρισκω 发现,得到

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○καθευδοντας 02518 动现在主动,分词宾复阳 καθευδω 睡著,死了

□13:36 假如他忽然回来,别让他发现你们在睡觉。

□13:36 恐怕他忽然来到,看见你们睡着了。

★马可福音 13 章 37 节

○ο δε υμιν λεγω 而...那我对你们说的话:(...处填入下一行)

○πασιν λεγω 我对所有人说

○γρηγορειτε 要儆醒!]

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω 保持警觉,活著

□13:37 我对你们讲的话也是对大家讲的: 你们要警醒!”

□13:37 我对你们所说的话,也是对众人说: 要警醒!”

★马可福音 14 章 1 节

○ην δε το πασχα και τα αζυμα 而...是逾越节和除酵节(...处填入下一行)

○μετα δυο ημερας 过两天后

○και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις 祭司长们和文士们想法子

○πως αυτον εν δολω κρατησαντες 怎么用诡计捉拿他

○αποκτεινωσιν 杀害

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名主单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αζυμα 00106 形主复中 αζυμος 没有酵的,无酵的

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δυο 01417 形宾复阴 δυο 二

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○δολω 01388 名与单阳 δολος 欺骗

○κρατησαντες 02902 动一过主动,分词主复阳

κρατεω 抓住,掌握,限制

●αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复

αποκτεινω 杀死

□14:1 逾越节和除酵节的前两天,祭司长和经学教师阴谋要秘密逮捕耶稣,把他处死。

□14:1 过两天是逾越节,又是除酵节,祭司长和文士想法子怎么用诡计捉拿耶稣,杀他。

★马可福音 14 章 2 节

○ελεγον γαρ 而他们说

○μη εν τη εορτη[不可在节期中

○μηποτε εσται θορυβος του λαου 恐怕有百姓的暴动]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名与单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,可能,说不一定可能

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○θορυβος 02351 名主单阳 θορυβος 混乱,暴动

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族,选民

□14:2 他们说:“我们不要在节期中下手,免得激起民众的暴动。”

□14:2 只是说:“当节的日子不可,恐怕百姓生乱。”

★马可福音 14 章 3 节

○και οντος αυτου εν βηθανια 而他在伯大尼

○εν τη οικια Σιμωνος του λεπρου 在大麻疯西门的家里

○κατακειμενου αυτου 他坐席的时候

○ηλθεν γυνη 来了一个女人

○εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους 拿著一瓶至贵的真哪哒香膏

○συντριψασα την αλαβαστρον 打破瓶子

○κατεχεεν αυτου της κεφαλης 倒在他的头上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○βηθανια 00963 名与单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西

门

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λεπρου 03015 形所单阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病患者

●κατακειμενου 02621 动现在,被动形主动意,分词所单阳 κατακειμαι 躺,生病,斜倚而坐,用餐

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○αλαβαστρον 00211 名宾单阴 αλαβαστρον 瓶,罐

○μυρου 03464 名所单中 μυρον 香膏,香水

○ναρδου 03487 名所单阴 ναρδος 哪哒(一种芳香植物)的油

○πιστικης 04101 形所单阴 πιστικος 精纯,真正的

○πολυτελους 04185 形所单阴 πολυτελης 昂贵的,贵重的

●συντριψασα 04937 动一过主动,分词主单阴 συντριβω 压碎,击碎

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αλαβαστρον 00211 名宾单阴 αλαβαστρον 瓶,罐

●κατεχεεν 02708 动一过主动,直说三单 καταχεω 倒在...之上

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλῆς 02776 名所单阴 κεφαλή 头,元首

□14:3 耶稣在伯大尼那患麻风病的西门家里。正在吃饭的时候,有一个女人带来一只玉瓶,里面盛满很珍贵的纯哪哒香油膏。她打破玉瓶,把香油膏倒在耶稣头上。

□14:3 耶稣在伯大尼长大麻风的西门家里坐席的时候,有一个女人拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来,打破玉瓶,把膏浇在耶稣的头上。

★马可福音 14 章 4 节

○ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς εαυτοὺς 而在他们中间有几个人很生气

○εἰς τὴν ἀπώλεια αὐτῆ του μύρου γέγονεν[为何让她浪费这香膏呢
[字汇分析]

●ἦσαν 02258 动未完成,主动直说三复 εἰμι 是

○δὲ 01161 连词 δὲ 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τῖς 任何人,有人,任何事,有某事

○ἀγανακτοῦντες 00023 动现在主动,分词主复阳 ἀγανακτεῶ 生气,义愤填膺

○πρὸς 04314 介词 πρὸς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○εαυτοὺς 01438 反身代词,宾复阳 εαυτοῦ 他自己

●εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τῖς 什么,谁,为什么

○ἡ 03588 冠主单阴 ὁ 视情况翻译

○ἀπώλεια 00684 名主单阴 ἀπώλεια 毁灭

○αὐτῆ 03778 指示代词,主单阴 οὗτος 这个

○του 03588 冠所单中 ὁ 视情况翻译

○μυρου 03464 名所单中 μυρον 香膏,香水

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 成为,发生,来

□14:4 有些在座的人很不高兴,彼此议论说:“这样浪费香油膏有什么意思?

□14:4 有几个人心中很不喜悦,说:“何用这样枉费香膏呢?”

★马可福音 14 章 5 节

○ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι επανω δηναριων τριακοσιων 因为这香膏可以卖超过三百德纳瑞

○και δοθηναι τοις πτωχοις 且周济穷人]

○και ενεβριμωντο αυτη 他们就斥责她

[字汇分析]

●ηδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μυρον 03464 名主单中 μυρον 香膏,香水

○πραθηναι 04097 动一过被动,不定词 πιπρασκω 卖

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方,更多]

○δηναριων 01220 名所复中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

○τριακοσιων 05145 形所复中 τριακοσιοι 三百

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοθηναι 01325 动一过被动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πτωχοῖς 04434 形与复阳 πτωχός 贫穷的

●καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○ενεβριμῶντο 01690 动不完成,被动形主动意,直说三复 εμβριμαομαι 严厉批评,向...严厉说话为[深受感动]之意

○αυτή 00846 人称代词,与单阴三 αὐτός 他

□14:5 这香油膏可以卖三百多块银子,拿这钱来救济穷人多好!”因此他们对那女人很生气。

□14:5 这香膏可以卖三十多两银子周济穷人。”他们就向那女人生气。

★马可福音 14 章 6 节

○ο δε Ἰησους εἶπεν 但耶稣说

○ἀφετε αὐτήν[由她吧

○τι αὐτή κοποῦς παρεχετε 为甚么难为她呢

○καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί 她作了一件美事在我身上

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ἰησους 02424 名主单阳 Ἰησους 耶稣

○εἶπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ἀφετε 00863 动二过主动,命令二复 ἀφιημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αὐτήν 00846 人称代词,宾单阴三 αὐτός 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τίς 什么,谁,为什么

○αὐτή 00846 人称代词,与单阴三 αὐτός 他

○κοποῦς 02873 名宾复阳 κόπος 困难的工作,麻烦

○παρεχετε 03930 动现在主动,直说二复 παρεχω 带

来,招致,给

●καλον 02570 形宾单中 καλος(做的)好,正确的

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ηργασατο 02038 动一过,关身形主动意,直说三单
εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我的

□14:6 可是耶稣说:“由她吧!何必为难她呢?她为我做了一件美好的事。

□14:6 耶稣说:“由她吧!为什么难为她呢?她在我身上作的是一件美事。

★马可福音 14 章 7 节

○παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων 因为常有穷人和你们同在

○και οταν θελητε 且当你们愿意时

○δυνασθε αυτοις (韦:(παντοτε))(联:)ευ ποιησαι 你们(韦:经常)(联:)可以向他们行善

○εμε δε ου παντοτε εχετε 只是你们不常有我

[字汇分析]

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πτωχους 04434 形宾复阳 πτωχος 贫穷的

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○θελητε 02309 动现在主动,假设,二复 θελω 想要,愿意

●δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 经常,总是

○ευ 02095 副词 ευ 做得好,好

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做,使,留下

●εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 不

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

□14:7 因为常有穷人跟你们在一起,愿意的话,你们随时可以救济他们,可是我不能常与你们在一起。

□14:7 因为常有穷人和你们同在,要向他们行善,随时都可以;只是你们不常有我。

★马可福音 14 章 8 节

○ο εσχεν εποιησεν 她作那她所能的

○προελαβεν μυρισαι το σωμα μου 她...预先把香膏倒在我身上(...处填入下一行)

○εις τον ενταφιασμον 为预备安葬的事

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εσχεν 02192 动一过主动,直说三单 εχω 有

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

●προελαβεν 04301 动一过主动,直说三单 προλαμβανω 事先作

○μυρισαι 03462 动一过主动,不定词 μυριζω 倒香膏在

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ενταφιασμον 01780 名宾单阳 ενταφιασμος 预备安葬

□14:8 她已尽所能的做了;她把这香油膏倒在我身上是为我的埋葬先做准备。

□14:8 她所作的,是尽她所能的,她是为我安葬的事,把香膏预先浇在我身上。

★马可福音 14 章 9 节

○αμην δε λεγω υμιν 但我实在告诉你们

○οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον...在甚么地方若传这福音(...处填入下一行)

○εις ολον τον κοσμον 到普天之下

○και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται 也要述说这女人所作的

○εις μνημοσυνον αυτης 为她的纪念]

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○κηρυχθη 02784 动一过被动,假设三单 κηρυσσω 宣传,传道

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名主单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○λαληθησεται 02980 动未来,被动直说三单 λαλεω 说,宣扬

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○μνημοσυνον 03422 名宾单中 μνημοσυνον 纪念碑, 纪念物

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□14:9 我实在告诉你们, 普天之下, 福音无论传到什么地方, 人人都要述说她所做的事, 来纪念她。”

□14:9 我实在告诉你们: 普天之下, 无论在什么地方传这福音, 也要述说这女人所作的以为纪念。”

★马可福音 14 章 10 节

○και ιουδας Ισκαριωθ 而...加略人犹大(...处填入下一行)

○ο εις των δωδεκα 十二门徒之中一个

○απηλθεν προς τους αρχιερεις 离去到祭司长们那里

○ινα αυτον παραδοι αυτοις 为要把他交给他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιουδας 02455 名主单阳 ιουδας 专有名词人名,犹大

○ισκαριωθ 02469 名主单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名, 加略人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

● **ἵνα 02443** 连词 ἵνα 好叫,以致於表目的,结果

○ **αὐτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αὐτος** 他

○ **παραδοι 03860** 动二过主动,假设三单 **παραδιδωμι**
传承,交给,出卖,放弃

○ **αὐτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αὐτος** 他

□14:10 耶稣的十二使徒中,有一个加略人犹大;他去见祭司长,要把耶稣出卖给他们。

□14:10 十二门徒之中,有一个加略人犹大去见祭司长,要把耶稣交给他们。

★马可福音 14 章 11 节

○ **οἱ δὲ ἀκουσαντες ἐχαρήσαν** 而他们听见就欢喜

○ **καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργυρίον δοῦναι** 且答应给他银子

○ **καὶ ἐζητεῖ πῶς αὐτὸν εὐκαιρῶς παραδοι** 他就想办法如何得便出卖他
[字汇分析]

● **οἱ 03588** 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ **δὲ 01161** 连词 δὲ 然后,但是,而

○ **ἀκουσαντες 00191** 动一过主动,分词主复阳 **ἀκουω**
听见

○ **ἐχαρήσαν 05463** 动二过,被动形主动意,直说语气,
三复 **χαίρω** 欢喜,快乐,问候他人,向人致意

● **καὶ 02532** 连词 καὶ 并且,然后,和

○ **ἐπηγγείλαντο 01861** 动一过,关身形主动意,直说三
复 **ἐπαγγελλομαι** 承诺,应许

○ **αὐτῷ 00846** 人称代词,与单阳三 **αὐτος** 他

○ **ἀργυρίον 00694** 名宾单中 **ἀργυρίον** 银币,银钱

○ **δοῦναι 01325** 动二过主动,不定词 **διδωμι** 给,允许,

使...发生

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εζητει 02212 动不完成,主动直说三单 ζητεω 想要,尝试,寻找

○ πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ευκαιρωσ 02122 形容词 ευκαιρωσ 合宜的时间时,方便之时

○ παραδοι 03860 动二过主动,假设三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

□14:11 他们听见犹太这么说,喜出望外,答应给他钱。从那时起,犹太找机会要出卖耶稣。

□14:11 他们听见就欢喜,又应许给他银子,他就寻思如何得便,把耶稣交给他们。

★马可福音 14 章 12 节

○ και τη πρωτη ημερα των αζυμων 除酵节的第一天

○ οτε το πασχα εθουον 当人们宰逾越羊羔时

○ λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 他的门徒们对他说

○ Που[...在何处(...处填入下一行)

○ θελεις 你愿意

○ απελθοντες ετοιμασωμεν 我们去预备

○ ινα φαγησ το πασχα 去吃逾越节的筵席呢]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πρωτη 04413 形与单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αζυμων 00106 形所复中 αζυμος 没有酵的,无酵的

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○εθουον 02380 动不完成,主动直说三复 θυω 屠杀,谋杀

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●Που 04226 副词 που 何处

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 想要,愿意

●απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳 απερχομαι 去,离开

○ετοιμασωμεν 02090 动一过主动,假设,一复 ετοιμαζω 准备

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○φαγης 05315 动二过主动,假设,二单 εσθιω 吃,消耗

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

□14:12 除酵节的第一天,就是宰逾越节羔羊的那一天,门徒来问耶稣:“你要我们到哪里去为你预备逾越节的晚餐呢?”

□14:12 除酵节的第一天,就是宰逾越羊羔的那一天,门徒对耶稣说:“你吃逾越节的筵席,要我们往哪里去预备呢?”

★马可福音 14 章 13 节

○και αποσπελλει δυο των μαθητων αυτου 他就打发他的门徒们中两个人

○και λεγει αυτοις 对他们说

○υπαγετε εις την πολιν [你们离开到城里去

○και απαντησει υμιν 必有...遇见你们(...处填入下一行)

○ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων 人拿著一装水的陶瓶

○ακολουθησατε αυτω 你们就跟著他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποσπελλει 00649 动现在主动,直说三单
αποσπελλω 派遣

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απαντησει 00528 动未来,主动直说三单 απανταω
遇见

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ κεραμιον 02765 名宾单中 κεραμιον 陶瓶

○ υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○ βασταζων 00941 动现在主动,分词主单阳 βασταζω
拿起,带走,承受

● ακολουθησατε 00190 动一过主动,命令二复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□14:13 于是,耶稣派了两个门徒,吩咐他们说:“你们进城去,会遇见一个人拿着一瓶水,你们就跟着他。

□14:13 耶稣就打发两个门徒,对他们说:“你们进城去,必有人拿着一瓶水迎面而来,你们就跟着他。

★马可福音 14 章 14 节

○ και οπου εαν εισελθη 他进哪家去

○ ειπατε τω οικοδεσποτη οτι 你们就对那家主说

○ ο διδασκαλος λεγει 『夫子说

○ Που εστιν το καταλυμα μου 我的客房在那里

○ οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 在那里我与我的门徒们要吃逾越节的筵席,』

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 进入

●ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικοδεσποτη 03617 名与单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●Που 04226 副词 που 何处

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καταλυμα 02646 名主单中 καταλυμα 客房,房间

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○φαγω 05315 动二过主动,假设,一单 εσθιω 吃,消耗

□14:14 他进哪一家，你们就问那家的主人：‘老师说：我要和我的门徒吃逾越节晚餐的那间客房在哪里？’

□14:14 他进哪家去，你们就对那家的主人说，‘夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。’

★马可福音 14 章 15 节

○και αυτος υμιν δεξει αναγαιον μεγα 他必指给你们一大的楼上之房间

○εστρωμενον ετοιμον 摆设好备妥的

○και εκει ετοιμασατε ημιν 就在那里你们为我们预备]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δειξει 01166 动未来,主动直说三单 δεικνυμι 指示,显出

○αναγαιον 00508 名宾单中 αναγαιον 楼上的房间

○μεγα 03173 形宾单中 μεγαs 大的

●εστρωμενον 04766 动一完,被动分词宾单中 στρωννυμι 展开,铺开,将床预备好或收拾起来

○ετοιμον 02092 形宾单中 ετοιμος 备妥

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω 准备

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□14:15 他会带你们看楼上一间布置好了的大房间；你们就在那里替我们预备吧。”

□14:15 他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里为我们预备。”

★马可福音 14 章 16 节

○και εξηλθον οι μαθηται 而门徒们出去

○και ηλθον εις την πολιν 进了城

○και ευρον καθως ειπεν αυτοις 发现正如他对他们所说的

○και ητοιμασαν το πασχα 他们就预备了逾越节的筵席

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,得到

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ητοιμασαν 02090 动一过主动,直说三复 ετοιμαζω 准备

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,
逾越节羊羔

□14:16 两个门徒出去,进了城,所遇见的每一件事正像耶稣告诉他们的;他们就在那里预备逾越节的晚餐。

□14:16 门徒出去,进了城,所遇见的正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的筵席。

★马可福音 14 章 17 节

○και οψιας γενομενης 到了傍晚

○ερχεται μετα των δωδεκα 他和十二个门徒来了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,发生,来

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

□14:17 傍晚,耶稣和十二使徒来了。

□14:17 到了晚上,耶稣和十二个门徒都来了。

★马可福音 14 章 18 节

○και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων 他们正坐席且吃的时候

○ο Ιησους ειπεν 耶稣说

○αμην λεγω υμιν οτι [我实在告诉你们]

○εις εξ υμων παραδωσει με 你们中间有一个...要出卖我了](...处填入下一行)

○ο εσθιων μετ εμου 那与我同吃的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανακειμενων 00345 动现在,被动形主动意,分词所复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσθιοντων 02068 动现在主动,分词所复阳 εσθιω 吃

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○παραδωσει 03860 动未来,主动直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□14:18 他们坐下吃饭的时候,耶稣说:“我告诉你们,你们当中,跟我一起吃饭的,有一个人要出卖我。”

□14:18 他们坐席正吃的时候,耶稣说:“我实在告诉你们:你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。”

★马可福音 14 章 19 节

○ ηρξαντο λυπεισθαι 他们就开始忧愁起来

○ και λεγειν αυτω εις κατα εις 一个一个的对他说

○ μητι εγω [难道是我吗]

[字汇分析]

● ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○ λυπεισθαι 03076 动现在,被动不定词 λυπεω 忧愁,悲伤

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据]

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的或宾格,单数,阳性

● μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

□14:19 他们非常忧愁,一个一个地问他:“不是我吧?”

□14:19 他们就忧愁起来，一个一个的问他说：“是我吗？”

★马可福音 14 章 20 节

○ο δε ειπεν αυτοις 但他对他们说

○εις των δωδεκα [是十二个门徒中一个

○ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το (韦:(εν))(联:)τροβλιον 那和我一起蘸手到(韦:一个)(联:)盘子里的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμβαπτομενος 01686 动现在,关身分词主单阳 εμβαπτω 浸,蘸,下沉

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○τροβλιον 05165 名宾单中 τροβλιον 盘,碗

□14:20 耶稣回答：“是你们十二人中的一个；那跟我一起在盘子里蘸饼吃的就是。

□14:20 耶稣对他们说：“是十二个门徒中，同我蘸手在盘子里的那个人。

★马可福音 14 章 21 节

- οτι ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει 人子固然必要离去
- καθως γεγραπται περι αυτου 正如指著他所写的
- ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω 但那人...有祸了!(...处填入下一行)
- δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται 藉著他人子被出卖
- καλον αυτω ει ουκ εγεννηθη...若不被生出来对他倒好](...处填入下一行)
- ο ανθρωπος εκεινος 那人

[字汇分析]

- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比
- υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类
- υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去,去
- καθως 02531 连词 καθως 正如
- γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於...]
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类
- εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]持续地
○ου 03739 关系代词,所单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδιδοται 03860 动现在,被动直说三单
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

●καλον 02570 形主单中 καλος(做的)好,正确的

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγεννηθη 01080 动一过被动,直说三单 γενναω 生,产生

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

□14:21 正如圣经所说,人子将要受害;可是那出卖人子的人有祸了!这个人没有出生倒好!”

□14:21 人子必要去世,正如经上指着他所写的,但卖人子的人有祸了!那人不生在世上倒好。”

★马可福音 14 章 22 节

○και εσθιοντων αυτων 而当他们吃的时候

○λαβων αρτον 他拿起饼来

○ευλογησας 祝了福

○εκλασεν 就擘开

○ και εδωκεν αυτοις και ειπεν 且递给他们又说

○ λαβετε [你们拿去

○ τουτο εστιν το σωμα μου 这是我的身体]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσθιοντων 02068 动现在主动,分词所复阳 εσθιω 吃

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

● ευλογησας 02127 动一过主动,分词主单阳 ευλογεω 祝福,颂赞

● εκλασεν 02806 动一过主动,直说三单 κλαιω 擘开

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● λαβετε 02983 动二过主动,命令二复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□14:22 他们吃饭的时候，耶稣拿起饼，先献上感谢的祷告，然后擘开饼，分给门徒，说：“你们吃；这是我的身体。”

□14:22 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开，递给他们说：“你们拿着吃，这是我的身体。”

★马可福音 14 章 23 节

○και λαβων ποτηριον 又拿起杯来

○ευχαριστησας 祝谢了

○εδωκεν αυτοις 递给他们

○και επιον εξ αυτου παντες 他们所有人都喝它了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

●ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳 ευχαριστεω 感谢

●εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιον 04095 动二过主动,直说三复 πινω 喝

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

□14:23 他又拿起杯，向上帝感谢后，递给他们；他们都喝了。

□14:23 又拿起杯来，祝谢了，递给他们，他们都喝了。

★马可福音 14 章 24 节

○και ειπεν αυτοις 且他对他们说

○τουτο εστιν το αιμα μου της διαθηκης [这是我约的血

○το εκχυννομενον υπερ πολλων 为多人流出来的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εκχυννομενον 01632 动现在,被动分词主单中

εκχεω 流出,倾注

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

□14:24 耶稣说：“这是我的血，是印证上帝与人立约的血，为众人流的。

□14:24 耶稣说：“这是我立约的血，为多人流出来的。

★马可福音 14 章 25 节

○αμην λεγω υμιν οτι 我实在告诉你们

○ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου 我不再喝这葡萄的产物

○εως της ημερας εκεινης 直到...那日子](...处填入下一行)

○οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου 当我在上帝的国里喝新的它

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιω 04095 动一过主动,假设,一单 πινω 喝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γεννηματος 01081 名所单中 γεννημα 产物,收获

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμπελου 00288 名所单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

- αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他
- πινω 04095 动现在主动,假设,一单 πινω 喝
- καινον 02537 形宾单中 καινος 新的
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□14:25 我告诉你们，我绝不再喝这酒，直到在上帝的国度里喝新酒的那一天。”

□14:25 我实在告诉你们：我不再喝这葡萄汁，直到我在上帝的国里喝新的那日子。”

★马可福音 14 章 26 节

- και υμνησαντες 唱了诗
- εξηλθον 他们就出来
- εις το Ορος των Ελαιων 往橄榄山去

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- υμνησαντες 05214 动一过主动,分词主复阳 υμνεω 唱圣歌
- εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

□14:26 他们唱了一首诗,就出来,到橄榄山去。

□14:26 他们唱了诗,就出来,往橄榄山去。

★马可福音 14 章 27 节

○και λεγει αυτοις ο Ιησους οτι 耶稣对他们说

○Παντες σκανδαλισθησεσθε[你们都要跌倒了

○οτι γεγραπται 因为记著说

○Παταξω τον ποιμενα 我要击打牧人

○και τα προβατα διασκορπισθησονται 而羊就分散了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●Παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○σκανδαλισθησεσθε 04624 动未来,被动直说二复

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●Παταξω 03960 动未来,主动直说一单 πατασσω 打击,打倒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποιμενα 04166 名宾单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○διασκορπισθησονται 01287 动未来,被动直说三复
διασκορπιζω 散开,散播

□14:27 耶稣对他们说：“你们都要离弃我，因为圣经说：‘上帝要击杀牧人，羊群就分散了。’

□14:27 耶稣对他们说：“你们都要跌倒了，因为经上记着说：‘我要击打牧人，羊就分散了。’

★马可福音 14 章 28 节

○αλλα μετα το εγερθηναι με 但我复活以后

○προαξω υμας εις την Γαλιλαιαν 我要在你们之前先往加利利去]

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εγερθηναι 01453 动一过被动,不定词 εγειρω 使起来,唤醒

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●προαξω 04254 动未来,主动直说一单 προαγω 先去,在...之前去(来)

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,

加利利

□14:28 但是我复活以后，要比你们先到加利利去。”

□14:28 但我复活以后，要在你们以先往加利利去。”

★马可福音 14 章 29 节

○ο δε Πετρος εφη αυτω 但彼得对他说

○ει και παντες σκανδαλισθησονται [甚至若众人都跌倒

○αλλ ουκ εγω 但我不会]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○σκανδαλισθησονται 04624 动未来,被动直说三复

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

□14:29 彼得说：“即使别人都离弃你，我也不离弃你！”

□14:29 彼得说：“众人虽然跌倒，我总不能。”

★马可福音 14 章 30 节

○και λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○αμην λεγω σοι οτι [我实在告诉你

○συ σημερον ταυτη τη νυκτι 你就在今天这夜里

○πριν η δισ αλεκτορα φωνησαι 鸡叫两遍以先

○τρεις με απαρνηση 要三次不认我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

●πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○η 02228 连词 η 或,比

○δισ 01364 副词 δισ 两次地

○αλεκτορα 00220 名宾单阳 αλεκτωρ 公鸡

○φωνησαι 05455 动一过主动,不定词 φωνεω 叫,召集,鸡啼

●τρεις 05151 副词 τρεις 三次

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απαρνηση 00533 动未来,关身形主动意,直说二单

απαρνεομαι 否认,放弃

□14:30 耶稣对彼得说：“我实在告诉你，今夜鸡叫两遍以前，你会三次不认我。”

□14:30 耶稣对他说：“我实在告诉你：就在今天夜里，鸡叫两遍以先，你要三次不认我。”

★马可福音 14 章 31 节

○ο δε εκπερισσως ελαλει 但他一再强调说

○εαν δεη με συναποθανειν σοι [我若是必须和你同死

○ου μη σε απαρνησομαι 也绝不能否认你]

○ωσαυτως (韦:(δε))(联:δε) και παντες ελεγον 而所有人也都照这样说
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκπερισσως 04057 形容词 εκπερισσως 更多,更大声

○ελαλει 02980 动未完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δεη 01163 动现在主动,假设三单 δεω 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○συναποθανειν 04880 动一过主动,不定词 συναποθνησκω 同死,一起死

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○απαρνησομαι 00533 动未来,关身形主动意,直说一

单 απαρνεομαι 否认,放弃

● ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

□14:31 彼得用更坚决的口气说：“即使我必须跟你同死，我也绝不会不认你！”其他的门徒也都这样说。

□14:31 彼得却极力的说：“我就是必须和你同死，也总不能不认你。”众门徒都是这样说。

★马可福音 14 章 32 节

○ και ερχονται εις χωριον 他们来到一个地方

○ ου το ονομα Γεθσημανι 名叫客西马尼

○ και λεγει τοις μαθηταις αυτου 他对他的门徒们说

○ καθισατε ωδε [你们坐在这里

○ εως προσευξωμαι 等我祷告]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是 [成为,进入...之内]

○ χωριον 05564 名宾单中 χωριον 土地,地方

● ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○γεθησανι 01068 名主单中 Γεθησανι 专有名词地名,客西马尼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●καθισατε 02523 动一过主动,命令二复 καθιζω 坐下

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●εως 02193 连词 εως 直到,当...时候

○προσευξωμαι 04336 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 προσευχομαι 祷告

□14:32 他们来到一个地方,名叫客西马尼;耶稣对门徒说:“你们在这里坐,等我去祷告。”

□14:32 他们来到一个地方,名叫客西马尼。耶稣对门徒说:“你们坐在这里,等我祷告。”

★马可福音 14 章 33 节

○και παραλαμβανει τον Πετρον 於是他帶著彼得

○και (韦:τον)(联:(τον;)) Ιακωβον 雅各

○και (韦:τον)(联:(τον)) Ιωαννην 和约翰

○μετ αυτου 和他一起

○και ηρξατο εκθαμβεισθαι 就开始惊恐起来

○και αδημονει 且难过

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραλαμβανει 03880 动现在主动,直说三单 παραλαμβανω 帶著,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○εκθαμβεισθαι 01568 动现在,被动不定词 εκθαμβεομαι 大大惊奇,非常苦恼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδημονειν 00085 动现在主动,不定词 αδημονεω 苦恼,忧伤

□14:33 于是他带着彼得、雅各、约翰一起去。他开始悲痛难过,

□14:33 于是带着彼得、雅各、约翰同去,就惊恐起来,极其难过,

★马可福音 14 章 34 节

○και λεγει αυτοις 对他们说

○Περιλυπος εστιν η ψυχη μου [我自己是极其忧伤

○εως θανατου 几乎要死

○μεινατε ωδε 你们留在这里

○και γρηγορειτε 儆醒]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Περιλυπος 04036 形主单阴 περιλυπος 极其忧伤

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

●μεινατε 03306 动一过主动,命令二复 μενω 留下,住

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω

保持警觉,活著

□14:34 对他们说：“我的心非常忧伤，几乎要死。你们留在这里，警醒吧！”

□14:34 对他们说：“我心里甚是忧伤，几乎要死，你们在这里等候警醒。”

★马可福音 14 章 35 节

○και προελθων μικρον 往前走一点

○επιπτεν επι της γης 他就俯伏在地

○και προσηυχετο 且祷告

○ινα ει δυνατον εστιν 倘若是可能的话

○παρελθη απ αυτου η ωρα 那时辰离他过去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προελθων 04281 动二过主动,分词主单阳
προερχομαι 走到前面,向前走

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

● επιπτεν 04098 动不完成,主动直说三单 πιπτω 落下,
倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,
在...旁边]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσηυχετο 04336 动不完成,被动形主动意,直说
三单 προσευχομαι 祷告

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● παρελθη 03928 动二过主动,假设三单 παρερχομαι
经过,消失,过去

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

□14:35 他往前走几步,俯伏在地上,祈求上帝说,若是可以,不使他
经历这个痛苦。

□14:35 他就稍往前走,俯伏在地,祷告说:“倘若可行,便叫那时候过

去。”

★马可福音 14 章 36 节

○και ελεγεν 他说

○αββα ο πατηρ [阿爸!父啊]

○παντα δυνατα σοι 对你来说凡事都有可能

○παρενεγκε το ποτηριον τουτο απ εμου 求你将这杯撤去离开我

○αλλ ου τι εγω θελω 然而不要那我想要的

○αλλα τι συ 而是那你(要)的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●αββα 00005 名呼单阳 αββα 父亲(亚兰文)

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○δυνατα 01415 形主复中 δυνατος 可能的,有能力的

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●παρενεγκε 03911 动二过主动,命令二单 παραφερω
拿走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

□14:36 他求说：“阿爸，我的父亲哪，你凡事都能。求你把这苦杯移去；可是，不要照我的意思，只要照你的旨意。”

□14:36 他说：“阿爸，父啊！在你凡事都能，求你将这杯撤去。然而不要从我的意思，只要从你的意思。”

★马可福音 14 章 37 节

○και ερχεται 他回来

○και ευρισκει αυτους καθευδοντας 发现他们睡著了

○και λεγει τω Πητρω 就对彼得说

○Σιμων [西门]

○καθευδεις 你睡觉吗

○ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 你不能做醒一个时刻吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○καθευδοντας 02518 动现在主动,分词宾复阳 καθευδω 睡著,死了

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ καθευδεις 02518 动现在主动,直说二单 καθευδω 睡著,死了

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ ισχυσας 02480 动一过主动,直说二单 ισχυω 有能力,得胜,变强壮

○ μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的,唯一的

○ ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ γρηγορησαι 01127 动一过主动,不定词 γρηγορεω 保持警觉,活著

□14:37 他回来,发现三个门徒都睡着了;他对彼得说:“西门,你在睡觉吗?你不能警醒一个钟头吗?”

□14:37 耶稣回来,见他们睡着了,就对彼得说:“西门,你睡觉吗?不能警醒片时吗?”

★马可福音 14 章 38 节

○ γρηγορειτε 应当儆醒

○ και προσευχεσθε 祷告

○ ινα μη ελθητε εις πειρασμον 免得入了迷惑

○ το μεν πνευμα προθυμον 而心灵固然愿意

○ η δε σαρξ ασθενης 但肉体却软弱无助]

[字汇分析]

● γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω 保持警觉,活著

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ελθητε 02064 动二过主动,假设,二复 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪灵,气息,风

○ προθυμον 04289 形主单中 προθυμος 甘心的,情愿的

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

○ ασθενης 00772 形主单阴 ασθενης 生病的,虚弱的

□14:38 他又说：“要警醒祷告，免得陷入诱惑。你们心灵固然愿意，肉体却是软弱的。”

□14:38 总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。”

★马可福音 14 章 39 节

○ και παλιν απελθων 他再次离去

○ προσηξατο 祷告

○(韦:(τον αυτον λογον ειπων))(联:(τον αυτον λογον ειπων))说同样的话

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳 απερχομαι 去,离开

● προσηυξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 τος 他

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

□14:39 他又走过去,仍然用同样的话祷告。

□14:39 耶稣又去祷告,说的话还是与先前一样,

★马可福音 14 章 40 节

○ και παλιν ελθων 又来

○ ευρεν αυτους καθευδοντας 发现他们睡著了

○ ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι 因为他们的眼睛甚是沉重

○ και ουκ ηδεισαν 且他们不知道

○ τι αποκριθωσιν αυτω 回答他什么

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

● ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,

得到

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○καθευδοντας 02518 动现在主动,分词宾复阳
καθευδω 睡著,死了

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○καταβαρυνομενοι 00916 动现在,被动分词主复阳
καταβαρυνομαι 沉重,胜过

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 看见,
完成的形式现在式的意义

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○αποκριθωσιν 00611 动一过被动,假设三复
αποκρινομαι 回答,继续

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□14:40 然后他再回到门徒那里,看见他们还是睡着。他们睁不开眼睛,
也不知道对他说什么话好。

□14:40 又来,见他们睡着了,因为他们的眼睛甚是困倦,他们也不知道
怎么回答。

★马可福音 14 章 41 节

○και ερχεται το τριτον 第三次他来

○και λεγει αυτοις 对他们说

○καθευδετε (韦:(το))(联:το)λοιπον [你们仍然睡觉

○και αναπαυεσθε 安歇吗

○απεχει 够了

○ηλθεν η ωρα 时候到了

○ιδου 看哪

○παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων 人子被卖在罪人手里了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●καθευδετε 02518 动现在主动,直说二复 καθευδω 睡著,死了

○το 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 其余的,仍然,最后在此作副词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναπαυεσθε 00373 动现在,关身直说二复 αναπαυω 给放松,使安息

●απεχει 00566 动现在主动,直说三单 απεχω 足够

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪!在这里

○παραδιδοται 03860 动现在,被动直说三单
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αμαρτων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

□14:41 耶稣第三次回来,对他们说:“你们还在睡觉,还在休息吗?够了,时间到了,人子就要被出卖在罪人手中了。

□14:41 第三次来对他们说:“现在你们仍然睡觉安歇吧(“吧”或作“吗”) ? 够了,时候到了。看哪,人子被卖在罪人手里了。

★马可福音 14 章 42 节

○εγειρεσθε 起来

○αγωμεν 我们走吧

○ιδου 看哪

○ο παραδιδους με ηγγικεν 那卖我的人近了

[字汇分析]

●εγειρεσθε 01453 动现在被动,命令二复 εγειρω 使起来,唤醒

○αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 领导,带

去,去

● **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪!听哪!在这里

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **παραδιδους 03860** 动现在主动,分词主单阳

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **ηγγικεν 01448** 动一完,主动直说三单 **εγγιζω** 靠近, 将到

□ **14:42** 起来,我们走吧!看哪,那出卖我的人来了!”

□ **14:42** 起来,我们走吧!看哪,那卖我的人近了。”

★ **马可福音 14 章 43 节**

○ **και ευθυσ...**立刻(...处填入下一行)

○ **ετι αυτου λαλουντος** 当他仍然说话时

○ **παραγινεται (韦:(ο))(联:)λουδας...**犹太来了(...处填入下一行)

○ **εις των δωδεκα** 十二个门徒之 1

○ **και μετ αυτου οχλος μετα μαχαιρων και ξυλων** 并...有人群带著刀和木棒和他一起(...处填入下一行)

○ **παρα των αρχιερων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων** 从祭司长们和文士们并长老们那里

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ευθυσ 02117** 形主单阳 **ευθυσ** 立刻,马上

● **ετι 02089** 副词 **ετι** 仍然,更要,另外

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **λαλουντος 02980** 动现在主动,分词所单阳 **λαλεω** 说,宣扬

● **παραγινεται 03854** 动现在,被动形主动意,直说三单

παραγίνομαι 到达,出现

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μαχαιρων 03162 名所复阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ξυλων 03586 名所复中 ξυλον 木头,树

●παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

□14:43 耶稣还在说话的时候,十二使徒之一的犹太来了。有一群人带着刀棒跟他一起来;他们是祭司长、经学教师,和长老派来的。

□14:43 说话之间,忽然那十二个门徒里的犹太来了,并有许多人带着刀棒,从祭司长和文士并长老那里与他同来。

★马可福音 14 章 44 节

○δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσημον αυτοις 而那出卖他的人给过他们一个信号

○λεγων 说

○ον αν φιλησω[我亲吻谁

○αυτος εστιν(谁)就是他

○κρατησατε αυτον 你们把他拿住

○και απαγετε ασφαλως 牢牢靠靠的带去]

[字汇分析]

●δεδωκει 01325 动过去完成,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○συσημον 04953 名宾单中 συσημον 记号

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○φιλησω 05368 动一过主动,假设,一单 φιλεω 喜爱,亲吻

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●κρατησατε 02902 动一过主动,命令二复 κρατεω 抓住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απαγετε 00520 动现在主动,命令二复 απαγω 带走,强行带走,杀掉

○ασφαλως 00806 副词 ασφαλως 确实地,安全地

□14:44 那出卖耶稣的预先给他们一个暗号,说:“我去亲谁,谁就是你们所要的人。你们抓住他,严密看守,把他带走。”

□14:44 卖耶稣的人曾给他们一个暗号,说:“我与谁亲嘴,谁就是他。你们把他拿住,牢牢靠靠的带去。”

★马可福音 14 章 45 节

○και ελθων 既来了

○ευθους προσελθων αυτω 他随即到他跟前

○λεγει 说

○ραββι[拉比]

○και κατεφιλησεν αυτον 便亲吻他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

●ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳

προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεφιλησεν 02705 动一过主动,直说三单
καταφιλεω 亲吻

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□14:45 犹大一到,立刻走到耶稣跟前,叫声:“老师!”又亲他。

□14:45 犹大来了,随即到耶稣跟前说:“拉比”,便与他亲嘴。

★马可福音 14 章 46 节

○οι δε επεβαλον τας χειρας αυτω 而他们就向他下手

○και εκρατησαν αυτον 拿住他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεβαλον 01911 动二过主动,直说三复 επιβαλλω
置(手)於...之上,(浪)击打

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκρατησαν 02902 动一过主动,直说三复 κρατεω 抓
住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□14:46 于是他们下手抓住耶稣。

□14:46 他们就下手拿住他。

★马可福音 14 章 47 节

○ΕΙΣ ΔΕ ΤΙΣ ΤΩΝ ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΤΩΝ 而有一个那旁边站著的人

○ΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ 拔出刀来

○ΕΠΑΙΣΕΝ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ 砍了大祭司的仆人

○ΚΑΙ ΑΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΩΤΑΡΙΟΝ 削掉了他的一个耳朵

[字汇分析]

●ΕΙΣ 01520 形主单阳 ΕΙΣ 一个的,唯一的

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 任何人,有人,任何事,有某事

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΤΩΝ 03936 动一完,主动分词所复阳
ΠΑΡΙΣΤΗΜΙ 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

●ΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ 04685 动一过,关身分词主单阳
ΣΠΑΣΟΜΑΙ 拔出(刀)

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΜΑΧΑΙΡΑΝ 03162 名宾单阴 ΜΑΧΑΙΡΑ 刀剑,战争

●ΕΠΑΙΣΕΝ 03817 动一过主动,直说三单 ΠΑΙΩ 击打

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΔΟΥΛΟΝ 01401 名宾单阳 ΔΟΥΛΟΣ 仆人,奴仆

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ 00749 名所单阳 ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 大祭司,祭司
长

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΑΦΕΙΛΕΝ 00851 动二过主动,直说三单 ΑΦΑΙΡΕΩ 拿走,

砍下

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ωταριον 05621 名宾单中 ωταριον 耳朵

□14:47 站在旁边的人当中,有一个人拔出刀来,向大祭司的奴仆砍去,削掉了他的一只耳朵。

□14:47 旁边站着的人,有一个拔出刀来,将大祭司的仆人砍了一刀,削掉了他一个耳朵。

★马可福音 14 章 48 节

○και αποκριθεις ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○ως επι ληστην [如同对强盗

○εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων 你们出来带著刀和棒

○συλλαβειν με 抓拿我吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 回答,继续

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面,在...旁边]

○ληστην 03027 名宾单阳 ληστης 强盗,叛乱者

●εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερchoμαι 出来

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μαχαιρων 03162 名所复阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ξυλων 03586 名所复中 ξυλον 木头,树

●συλλαβειν 04815 动二过主动,不定词 συλλαμβανω 逮捕,抓

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□14:48 耶稣对他们说：“你们带着刀棒出来抓我，把我当暴徒吗？”

□14:48 耶稣对他们说：“你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？”

★马可福音 14 章 49 节

○καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων 天天我与你们在圣殿中教导时

○και ουκ εκρατησατε με 你们并没有拿我

○αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 但为了圣经要被应验]

[字汇分析]

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○ημην 01510 动未完成,关身直说一单 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιeros 殿,圣殿

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω

教导

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εκρατησατε 02902 动一过主动,直说二复 κρατω 抓住,掌握,限制

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ πληρωθωσιν 04137 动一过被动,假设三复 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ γραφαι 01124 名主复阴 γραφη 圣经

□14:49 我每天都在圣殿里教导人,常与你们一起,你们并没有抓我。然而,圣经的话必须实现。”

□14:49 我天天教训人,同你们在殿里,你们并没有拿我。但这事成就,为要应验经上的话。”

★马可福音 14 章 50 节

○ και αφεντες αυτον 而他们...都离开他(...处填入下第二行)

○ εφυγον 逃走了

○ παντες 所有人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● εφυγον 05343 动二过主动,直说三复 φευγω 逃走

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

□14:50 这时，所有的门徒都离弃他，逃跑了。

□14:50 门徒都离开他逃走了。

★马可福音 14 章 51 节

○και νεανισκος τις συνηκολουθει αυτω 有某个少年人...跟随他(...处填入下一行)

○περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου 在赤身上披著一块麻布

○και κρατουσιν αυτον 他们就捉拿他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νεανισκος 03495 名主单阳 νεανισκος 年轻人

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○συνηκολουθει 04870 动不完成,主动直说三单 συνακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●περιβεβλημενος 04016 动一完,关身分词,主单阳 περιβαλλω 穿上

○σινδωνα 04616 名宾单阴 σινδων 麻布

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○γυμνου 01131 形所单中 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κρατουσιν 02902 动现在主动,直说三复 κρατεω 抓住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□14:51 有一个青年，身上只披着一块麻布，跟在耶稣背后。他们抓他，

□14:51 有一个少年人，赤身披着一块麻布，跟随耶稣，众人就捉拿他。

★马可福音 14 章 52 节

○ο δε καταλιπων την σινδωνα 但他丢了麻布

○γυμνος εφυγεν 赤身逃走了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καταλιπων 02641 动二过主动,分词主单阳

καταλειπω 离开,留在身后,忽视

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σινδωνα 04616 名宾单阴 σινδων 麻布

●γυμνος 01131 形主单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

○εφυγεν 05343 动二过主动,直说三单 φευγω 逃走

□14:52 可是他丢下那块布,赤着身子逃跑了。

□14:52 他却丢了麻布,赤身逃走了。

★马可福音 14 章 53 节

○και απηγαγον τον Ιησουν προς τον αρχιερα 他们强行带耶稣到大祭司那里

○και συνερχονται παντες 又有所有的...一同聚集(...处填入下一行)

○οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματεις 祭司长们和长老们并文士们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 带走,强行带走,杀掉

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνερχονται 04905 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 συνερχομαι 聚集,一起去

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

□14:53 他们把耶稣带到大祭司的府邸;所有的祭司长、长老,和经学教师都聚集在那里。

□14:53 他们把耶稣带到大祭司那里,又有众祭司长和长老并文士都来和大祭司一同聚集。

★马可福音 14 章 54 节

○και ο Πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω 而彼得从远处跟随他

○εως εσω εις την αυλην του αρχιερευς 直到进入大祭司的院里

○και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων 且和差役们同坐

○και θερμαινομενος προς το φως 在火光里取暖

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○εσω 02080 副词 εσω 里面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυλην 00833 名宾单阴 αυλη 院子,宫廷,羊欄

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○συγκαθημενος 04775 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 συγκαθημαι 和...一起坐

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υπηρετων 05257 名所复阳 υπηρετω 官员,仆人,

助手

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θερμαινομενος 02328 动现在,关身分词主单阳
θερμαινομαι 取暖

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

□14:54 彼得远远地跟着耶稣，一直到大祭司府邸的院子里，混在警卫当中坐着，烤火取暖。

□14:54 彼得远远的跟着耶稣，一直进入大祭司的院里，和差役一同坐在火光里烤火。

★马可福音 14 章 55 节

○οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν 而祭司长们和全公会寻找

○κατα του Ιησου...不利耶稣(...处填入下一行)

○μαρτυριαν 见证

○εις το θανατωσαι αυτον 要治死他

○και ουχ ηυρισκον 却寻不著

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名主单中 συνεδριον 公会,议会
○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

●κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θανατωσαι 02289 动一过主动,不定词 θανατω 杀害,置之死地

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ηυρισκον 02147 动不完成,主动直说三复 ευρισκω 发现,得到

□14:55 祭司长和全议会想尽方法找证据控告耶稣,置他于死地,可是找不出任何证据。

□14:55 祭司长和全公会寻找见证控告耶稣,要治死他,却寻不着。

★马可福音 14 章 56 节

○πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου 因为有很多人作假见证敌对他

○και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν 但众见证各不相合

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,

恳切地

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○εψευδομαρτυρουν 05576 动不完成,主动直说三复
ψευδομαρτυρεω 作假见证

○κατ 02596 介词 κατά 后接所格时意思是[敌对]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ισαι 02470 形主复阴 ισος 相等的,相同的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαι 03141 名主复阴 μαρτυρια 见证,证据

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

□14:56 好些人出面诬告他,可是他们的证词都不相符。

□14:56 因为有好些人作假见证告他,只是他们的见证各不相合。

★马可福音 14 章 57 节

○και τινες ανασταντες 又有几个人站起来

○εψευδομαρτυρουν κατ αυτου 作假见证敌对他

○λεγοντες 说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ανασταντες 00450 动二过主动,分词主复阳
ανιστημι 使(死人)复活,起来,出现

●εψευδομαρτυρουν 05576 动不完成,主动直说三复
ψευδομαρτυρεω 作假见证

○κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

□14:57 后来有几个人站起来,作假证控告耶稣说:

□14:57 又有几个人站起来,作假见证告他说:

★马可福音 14 章 58 节

○οτι Ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι[我们听见他说

○εγω καταλυσω τον ναον τουτον 『我要拆毁这...殿(...处填入下一行)

○τον χειροποιητον 那人手所造的

○και δια τριων ημερων 且三日内

○αλλον αχειροποιητον οικοδομησω 我要建造另外一座不是人手所造的,』]

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○καταλυσω 02647 动未来,主动直说一单 καταλυω 毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χειροποιητον 05499 形宾单阳 χειροποιητος 人手所造的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,在...期间]持续地

○τριων 05140 形所复阴 τρεις 三

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一天,日子

●αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

○αχειροποιητον 00886 形宾单阳 αχειροποιητος 非人手所作

○οικοδομησω 03618 动未来,主动直说一单
οικοδομεω 建造,建立

□14:58“我们听见他说:‘我要把这座人手建造的圣殿拆了,三天内建另一座不是人手建造的圣殿。’”

□14:58“我们听见他说:‘我要拆毁这人手所造的殿,三日内就另造一座不是人手所造的。’”

★马可福音 14 章 59 节

○και ουδε ουτως ιση ην 且照样...也是不相合(...处填入下一行)

○η μαρτυρια αυτων 他们的见证

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ιση 02470 形主单阴 ισος 相等的,相同的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυριον 见证,证据

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□14:59 就连这个控告,他们所说的也互相矛盾。

□14:59 他们就是这么作见证,也是各不相合。

★马可福音 14 章 60 节

○και αναστας ο αρχιερευς εις μεσον 大祭司在中间站起来

○επηρωτησεν τον Ιησουν λεγων 问耶稣说

○ουκ αποκρινη ουδεν[你甚么都不回答

○τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 这些人作证控告你的吗]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
使(死人)复活,起来,出现

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

●επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单
επερωταω 询问,察问

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αποκρινη 00611 动现在,被动形主动意,直说语气,

二单 αποκρिनομαι 回答,继续

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○καταμαρτυρουσιν 02649 动现在主动,直说三复
καταμαρτυρεω 作证控告

□14:60 于是大祭司在大家面前站起来,问耶稣:“他们对你的控告,你没有什么答辩吗?”

□14:60 大祭司起来站在中间,问耶稣说:“你什么都不回答吗?这些人作见证告你的是什么呢?”

★马可福音 14 章 61 节

○ο δε εσιωπα 他却沉默

○και ουκ απεκρινατο ουδεν 且不回答什么

○παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον 再次大祭司问他

○και λεγει αυτω 且对他说

○συ ει ο Χριστος [你是基督

○ο υιος του ευλογητου 那当称颂者的儿子吗]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσιωπα 04623 动不完成,主动直说三单 σιωπαω 安
静,沉默

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单

αποκρινομαι 回答,继续

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单
επερωτα 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ευλογητου 02128 形所单阳 ευλογητος 颂赞

□14:61 耶稣缄口,一言不发。大祭司再问他:“你是不是基督,是那位
该受称颂的上帝的儿子?”

□14:61 耶稣却不言语,一句也不回答。大祭司又问他说:“你是那当称
颂者的儿子基督不是?”

○ο δε Ιησους ειπεν 而耶稣说

○εγω ειμι[我是

○και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου 你们必看见人子

○εκ δεξιων καθημενον της δυναμεως 坐在那全能者的右边

○και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου 且伴著天上的云降临]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复 οραω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 καθημαι 坐,居住,停留

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεως 01411 名所单阴 δυναμις 能力,力量

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○νεφελων 03507 名所复阴 νεφελη 云

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

□14:62 耶稣回答：“我是！你们都要看见人子坐在全能者的右边，驾着天上的云降临！”

□14:62 耶稣说：“我是。你们必看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。”

★马可福音 14 章 63 节

○ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου 而大祭司就撕开他的衣服

○λεγει 说

○τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων [为何我们仍需要有见证人呢

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○διαρρηξας 01284 动一过主动,分词主单阳 διαρρηγνυμι 撕,打破

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○χιτωνας 05509 名宾复阳 χιτων 内衣,穿在外套下的

衣服

- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么
- ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外
- χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求
- εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有
- μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证人
- 14:63 大祭司撕裂自己的衣服,说:“我们再也不需要证人了!”
- 14:63 大祭司就撕开衣服,说:“我们何必再用见证人呢?”

★马可福音 14 章 64 节

- ηκουσατε της βλασφημιας 你们听见这僭妄的话了
- τι υμιν φαινεται 你们的意见如何]
- οι δε παντες κατεκριναν αυτον 而他们全都定罪他
- ενοχον ειναι θανατου 罪该一死

[字汇分析]

- ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- βλασφημιας 00988 名所单阴 βλασφημια 亵渎上帝的话
- τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- φαινεται 05316 动现在,被动直说三单 φαινω 发光,照耀
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΚΑΤΕΚΡΙΝΑΝ 02632 动一过主动,直说三复 ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ
定罪

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

●ΕΝΟΧΟΝ 01777 形宾单阳 ΕΝΟΧΟΣ 难免,易於...,配得,
有罪的

○ΕΙΝΑΙ 01511 动现在主动,不定词 ΕΙΜΙ 是

○ΘΑΝΑΤΟΥ 02288 名所单阳 ΘΑΝΑΤΟΣ 死亡

□14:64 你们听见他说侮辱上帝的话了。你们说该怎么办呢? ”他们都判定他有罪, 应该处死。

□14:64 你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何? ”他们都定他该死的罪。

★马可福音 14 章 65 节

○και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω 就开始有人向他吐唾沫

○και περικαλυπτειν αυτου το προσωπον 又蒙著他的脸

○και κολαφιζειν αυτον 且打他

○και λεγειν αυτω 对他说

○Προφητευσον [你说预言吧!]

○και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον ελαβον 差役们拳脚相向接过他来
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,
统治,关身时意思是[开始]

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τισ 任何人,有人,任何
事,有某事

○εμπτυειν 01716 动现在主动,不定词 εμπτυω 吐口水,
吐唾沫

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περικαλυπτειν 04028 动现在主动,不定词
περικαλυπτω 遮盖

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 外表,脸

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κολαφιζειν 02852 动现在主动,不定词 κολαφιζω 打

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Προφητευσον 04395 动一过主动,命令二单
προφητευσω 说预言,讲道

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

○ραπισμασιν 04475 名与复中 ραπισμα 一掌,一击

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,
接受,拿取

□14:65 有些人向他吐口水,又蒙着他的眼睛,用拳头打他,问他:“猜猜看,是谁打你?”那些警卫也拉着他,用巴掌打他。

□14:65 就有人吐唾沫在他脸上,又蒙着他的脸,用拳头打他,对他说:

“你说预言吧！”差役接过他来，用手掌打他。

★马可福音 14 章 66 节

○και οντος του Πιτρου κατω εν τη αυλη 而彼得在下边院子里时

○ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 来了一个大祭司的女仆

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Πιτρου 04074 名所单阳 Πιτρος 专有名词人名,彼得

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,少於

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αυλη 00833 名与单阴 αυλη 院子,宫廷,羊欄

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○μια 01520 形主单阴 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○παιδισκων 03814 名所复阴 παιδισκη 女仆

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

□14:66 那时候,彼得还留在下面的院子里。有大祭司的一个婢女走过来,

□14:66 彼得在下边院子里。来了大祭司的一个使女,

★马可福音 14 章 67 节

○ και ιδουσα τον Πετρον θερμαινομενον 见彼得取暖

○ εμβλεψασα αυτω λεγει 就看著他说

○ και συ μετα του Ναζαρηνου ησθα του Ιησου [你也是和那拿撒勒人耶稣一伙的]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδουσα 01492 动一过主动,分词主单阴 ορω 看见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ θερμαινομενον 02328 动现在关身,分词宾单阳

θερμαινομαι 取暖

● εμβλεψασα 01689 动一过主动,分词主单阴 εμβλεπω 凝视,思想

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ναζαρηνου 03479 形所单阳 Ναζαρηνος 专有名词族群名,拿撒勒人

○ ησθα 01510 动不完成,关身直说二单 ειμι 是

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□ 14:67 看见彼得在烤火,就定睛瞧着他,说:“你也是跟拿撒勒的耶稣一伙的。”

□14:67 见彼得烤火，就看着他，说：“你素来也是同拿撒勒人耶稣一伙的。”

★马可福音 14 章 68 节

○ο δε ηρνησατο λεγων 但他否认说

○ουτε οιδα [我既不知道

○ουτε επισταμαι 也不明白

○συ τι λεγεις 你所说的是什么]

○και εξηλθεν εξω 他出到外面

○εις το προαυλιον 到了院门口

○(韦:)(联:(και αλεκτωρ εφωνησεν))鸡就叫了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○επισταμαι 01987 动现在,被动形主动意,直说一单
επισταμαι 了解,知道

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出

来

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προαυλιον 04259 名宾单中 προαυλιον 门口

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

□14:68 彼得否认说:“我不知道,也不懂得你在说些什么。”说着,他就避到前院。就在这时候,鸡叫了。

□14:68 彼得却不承认,说:“我不知道,也不明白你说的是什么。”于是出来,到了前院,鸡就叫了。

★马可福音 14 章 69 节

○και η παιδισκη ιδουσα αυτον 那女仆看见他

○ηρξατο παλιν λεγειν τοις παρεστωσιν οτι 开始再次对旁边站著的人们说

○ουτος εξ αυτων εστιν [这人是他们中间的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παιδισκη 03814 名主单阴 παιδισκη 女仆

○ιδουσα 01492 动一过主动,分词主单阴 ορω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○παρεστωσιν 03936 动一完主动,分词与复阳

παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□14:69 一会儿,那个婢女又看见他,再对站在旁边的人说:“这个人是他们一伙的!”

□14:69 那使女看见他,又对旁边站着的人说:“这也是他们一党的。”

★马可福音 14 章 70 节

○ο δε παλιν ηρνειτο 彼得再次否认

○και μετα μικρον 过了不久

○παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω Πετρω 旁边站著的人们再对彼得说

○αληθως εξ αυτων ει[你真是他们一伙的

○και γαρ Γαλιλαιος ει 因为你也是加利利人]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ηρνειτο 00720 动未完成,被动形主动意,直说三单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παρεστωτες 03936 动一完,主动分词主复阳

παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○γαλιλαιος 01057 形主单阳 Γαλιλαιος 加利利的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

□14:70 彼得又否认了。又过了一会儿,那些站在旁边的人再次指着彼得说:“你没有办法否认你是他们一伙的,因为你也是加利利人!”

□14:70 彼得又不承认。过了不多的时候,旁边站着的人又对彼得说:“你真是他们一党的!因为你是加利利人。”

★马可福音 14 章 71 节

○ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυαι οτι 而他就开始发咒且起誓

○ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον[我不认得...这个人](...处填入下一

行)

○ον λεγετε 那你们说的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○αναθεματιζειν 00332 动现在主动,不定词 αναθεματιζω 咒诅,起誓

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ομνυναι 03660 动现在主动,不定词 ομνυω 发誓

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

□14:71 彼得就赌咒说：“我不认识你们所讲的那个人！如果我说的不是实话，上帝会惩罚我！”

□14:71 彼得就发咒起誓地说：“我不认得你们说的这个人。”

★马可福音 14 章 72 节

○και ευθυσ εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν 而立刻鸡叫了第二遍

○και ανεμνησθη ο Πιτρος το ρημα 彼得想起...话:(...处填入下一行)

○ως ειπεν αυτω ο Ιησους οτι 耶稣对他所说的

○Πριν αλεκτορα (韦:δισ φωνησαι)(联:φωνησαι δισ) [鸡叫两遍以先

○Τρις με απαρνηση 你要三次否认我]

○και επιβαλων εκλαιεν 就崩溃哭了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○δευτερου 01208 形所单中 δευτερος 第二,后来

○αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεμνησθη 00363 动一过被动,直说三单 αναμνησκω 提醒,被动时为[想起]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03739 冠主单阳 ο 不必翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● Πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○ αλεκτορα 00220 名宾单阳 αλεκτωρ 公鸡

○ δις 01364 副词 δις 两次地

○ φωνησαι 05455 动一过主动,不定词 φωνεω 叫,召集,鸡啼

● τρις 05151 副词 τρις 三次地

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ απαρνηση 00533 动未来,关身形主动意,直说二单 απαρνεομαι 否认,放弃

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επιβαλων 01911 动二过主动,分词主单阳 επιβαλλω 置(手)於...之上,(浪)击打

○ εκλαιεν 02799 动未完成,主动直说三单 κλαιω 哀哭

□14:72 就在这时候,鸡第二遍叫了;彼得这才记起耶稣对他说过话:
“鸡叫两遍以前,你会三次不认我。”彼得就忍不住哭起来。

□14:72 立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话:“鸡叫两遍以先,你要三次不认我。”思想起来,就哭了。

★马可福音 15 章 1 节

○ και ευθυσ πρωι 清晨时立刻

○ συμβουλιον ποιησαντες...定好了阴谋(...处填入下两行)

○ οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων 祭司长们和长者们,文士们

○ και ολον το συνεδριον 和全公会

○ οδησαντες τον Ιησουν 他们就捆绑耶稣

○ απηνεγκαν και παρεδωκαν Πιλατω 带去且交给彼拉多

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 立刻,马上

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

●συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○ποιησαντες 04160 动一过主动,分词主复阳 ποιειω
做,使,留下

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老
的,长老的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书
记

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名主单中 συνεδριον 公会,议会

●δησαντες 01210 动一过主动,分词主复阳 δεω 捆绑,
禁止

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

●απηνεγκαν 00667 动一过主动,直说三复 αποφερω
带走,抓走

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρεδωκαν 03860 动一过主动,直说三复
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ Πιλατω 04091 名与单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

□ 15:1 第二天一早,祭司长匆忙地跟长老、经学教师,和全议会商议,定好了他们的计划。他们把耶稣绑起来,押走,交给彼拉多。

□ 15:1 一到早晨,祭司长和长老、文士、全公会的人大家商议,就把耶稣捆绑解去,交给彼拉多。

★ 马可福音 15 章 2 节

○ και επηρωτησεν αυτον ο Πιλατος 彼拉多问他说

○ Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων [你是犹太人的王吗]

○ ο δε αποκριθεις αυτω λεγει 而他回答对他说

○ Συ λεγεις [你说(的是)]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单
επερωταω 询问,察问

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,继续

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

□15:2 彼拉多问他：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答：“这是你说的。”

□15:2 彼拉多问他说：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答说：“你说的是。”

★马可福音 15 章 3 节

○και κατηγορουν αυτου 而...控告他(...处填入下一行)

○οι αρχιερεις 祭司长们

○πολλα 许多的事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατηγορουν 02723 动不完成,主动直说三复
κατηγορεω 控告

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

●πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多,严厉地,时常,恳
切地

□15:3 祭司长控告耶稣许多事,

□15:3 祭司长告他许多的事。

★马可福音 15 章 4 节

○ο δε Πιλατος παλιν επηρωτα αυτον (韦:(λεγων))(联:λεγων)彼拉多再次问他说

○ουκ αποκρινη ουδεν [...你甚么都不回答么](...处填入下一行)

○ιδε ποσα σου κατηγορουσιν 看哪!他们控告你多少的事啊

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αποκρινη 00611 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 αποκρινομαι 回答,继续

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○ποσα 04214 疑问代词,宾复中 ποσος 多少

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○κατηγορουσιν 02723 动现在主动,直说三复 κατηγορεω 控告

□15:4 彼拉多就再盘问耶稣说:“你看,他们控告你这许多罪状,你不

答辯吗？”

□15:4 彼拉多又问他说：“你看，他们告你这么多的事，你什么都不回答吗？”

★马可福音 15 章 5 节

○ο δε Ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη 而耶稣不再回答什么

○ωστε θαυμαζειν τον Πιλατον 以致於彼拉多觉得惊奇

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 απκρινομαι 回答,继续

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○θαυμαζειν 02296 动现在主动,不定词 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατον 04091 名宾单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

□15:5 耶稣仍然一言不发；彼拉多非常诧异。

□15:5 耶稣仍不回答，以致彼拉多觉得希奇。

★马可福音 15 章 6 节

○κατα δε εορτην 而依著节期

○απελευεν αυτοις ενα δεσμιον 他给他们释放一个...囚犯(...处填入下一

行)

○ον παρητουντο 那众人所求的

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,表示敬意]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●απελυεν 00630 动不完成,主动直说三单 απολυω 送走,释放

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○δεσμιον 01198 名宾单阳 δεσμιος 囚犯

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρητουντο 03868 动不完成,被动形主动意,直说三复 παραιτεομαι 要求,远离

□15:6 每逢逾越节,彼拉多都照民众的要求释放一个囚犯。

□15:6 每逢这节期,巡抚照众人所求的,释放一个囚犯给他们。

★马可福音 15 章 7 节

○ην δε ο λεγομενος Βαραββας 而有一个人名叫巴拉巴

○μετα των στασιαστων δεδεμενος 和作乱的人一起被捆绑

○οιτινες εν τη στασει 他们作乱的时候

○φονον πεποιηκεισαν 曾犯下谋杀

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○ βαραββας 00912 名主单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ στασιαστων 04955 名所复阳 στασιαστης 叛乱者

○ δεδεμενος 01210 动完成被动,分词主单阳 δεω 捆绑,禁止

● οτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任谁,任何人

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ στασει 04714 名与单阴 στασις 站立,存在,暴动,冲突

● φονον 05408 名宾单阳 φονος 谋杀

○ πεποιηκεισαν 04160 动过去完成,主动直说三复 ποιεω 做,使,留下

□15:7 刚好有一个人名叫巴拉巴,跟一些在暴乱中杀人的叛徒关在一起。

□15:7 有一个人名叫巴拉巴,和作乱的人一同捆绑。他们作乱的时候,曾杀过人。

★马可福音 15 章 8 节

○ και αναβας 既上前去

○ ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι 众人开始求

○ καθως εποιει αυτοις 他照常为他们办理

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναβας 00305 动二过主动,分词主单阳 αναβαινω
上去,登高,生长

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 人群,人民

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○αιτεισθαι 00154 动现在关身,不定词 αιτω 要求,需求

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○εποιει 04160 动未完成,主动直说三单 ποιω 做,使,留下

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□15:8 当群众集合,要求彼拉多按照惯例为他们办这件事的时候,

□15:8 众人上去求巡抚,照常例给他们办。

★马可福音 15 章 9 节

○ο δε Πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων 而彼拉多回答他们说

○θελετε απολυσω υμιν [你们想要我释放给你们]

○τον βασιλεα των Ιουδαιων 犹太人的王吗]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○απολυσω 00630 动一过主动,假设,一单 απολυω 送走,释放

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

□15:9 彼拉多问他们：“你们要我为你们释放犹太人的王吗？”

□15:9 彼拉多说：“你们要我释放犹太人的王给你们吗？”

★马可福音 15 章 10 节

○εγινωσκεν γαρ οτι 因为他原晓得

○δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον (韦:(οι αρχιερεις))(联:οι αρχιερεις)因著嫉妒祭司长们才把他交出来

[字汇分析]

●εγινωσκεν 01097 动不完成,主动直说三单 γινωσκω 知道,认识

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]持续地

○φθονον 05355 名宾单阳 φθονος 嫉妒

○παραδεδωκεισαν 03860 动过去完成,主动直说三复 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

□15:10 其实彼拉多明明知道,祭司长是出于嫉妒才把耶稣解来交给他的。

□15:10 他原晓得,祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。

★马可福音 15 章 11 节

○οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον 只是祭司长们挑唆群众

○ινα μαλλον τον Βαραββαν απολυση αυτοις 宁可他释放巴拉巴给他们
[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ανεσεισαν 00383 动一过主动,直说三复 ανασειω 煽动,刺激

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 人群,人民

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁可

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

○απολυση 00630 动一过主动,假设三单 απολυω 送走,释放

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□15:11 可是祭司长煽动群众，竟要求彼拉多为他们释放巴拉巴。

□15:11 只是祭司长挑唆众人，宁可释放巴拉巴给他们。

★马可福音 15 章 12 节

○ο δε Πιλατος παλιν αποκριθεις ελεγεν αυτοις 而彼拉多再次回答对他们说

○τι ουν (韦:ποιησω (ον) λεγετε)(联:(θελετε) ποιησω (ον λεγετε)) [那么你们(韦:)(联:想)要我怎么处理你们所说的

○τον βασιλεα των Ιουδαιων 犹太人的王呢]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,继续

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使,留下

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●(θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιειω 做,使,留下

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγετε) 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

□15:12 彼拉多再次问群众：“那么，你们所称为犹太人的王那人，我该如何处置呢？”

□15:12 彼拉多又说：“那么样，你们所称为犹太人的王，我怎么办呢呢？”

★马可福音 15 章 13 节

○οι δε παλιν εκραξαν 而他们再次喊叫

○Σταυρωσον αυτον[钉他十字架!]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

●Σταυρωσον 04717 动一过主动,命令二单 σταυρωω 钉十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□15:13 他们再大声喊叫：“把他钉十字架！”

□15:13 他们又喊着说：“把他钉十字架！”

★马可福音 15 章 14 节

○ο δε Πιλατος ελεγεν αυτοις 但彼拉多对他们说

○τι γαρ[为什么

○εποιησεν κακον 他作了恶事吗]

○οι δε περισσως εκραξαν 但他们更大声的喊叫

○Σταυρωσον αυτον[钉他十字架!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○κακον 02556 形宾单中 κακος 坏的,严重的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○περισσως 04057 形容词 περισσως 更多,更大声

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

●Σταυρωσον 04717 动一过主动,命令二单 σταυρωω 钉十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□15:14 彼拉多问：“他做了什么坏事呢？”他们更大声喊叫：“把他钉十字架！”

□15:14 彼拉多说：“为什么呢？他作了什么恶事呢？”他们便极力的喊

着说：“把他钉十字架！”

★马可福音 15 章 15 节

○ο δε Πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι 而彼拉多想要使群众满意

○απελυσεν αυτοις τον Βαραββαν 就释放给他们巴拉巴

○και παρεδωκεν τον Ιησουν φραγελλωσας 交出耶稣鞭打了

○ινα σταυρωθη 钉十字架

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 人群,人民

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ικανον 02425 形宾单中 ικανος 值得,足够的,许多的

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做,使,留下

●απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 送走,释放

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○ φραγελλωσας 05417 动一过主动,分词主单阳
φραγελλω 鞭打

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ σταυρωθη 04717 动一过被动,假设三单 σταυρω
钉十字架

□15:15 彼拉多为了讨好群众,就释放巴拉巴给他们,又命令把耶稣鞭打了,然后交给人去钉十字架。

□15:15 彼拉多要叫众人喜悦,就释放巴拉巴给他们,将耶稣鞭打了,交给人钉十字架。

★马可福音 15 章 16 节

○ οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης 而士兵们强行带他进院子里面

○ ο εστιν πραιτωριον 那里是总部

○ και συγκαλουσιν ολην την σπειραν 且召集了整个军营

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ στρατιωται 04757 名主复阳 στραιωτης 士兵

○ απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 带走,强行带走,杀掉

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εσω 02080 介词 εσω 里面

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αυλης 00833 名所单阴 αυλη 院子,宫廷,羊欄

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○πραιτωριον 04232 名主单中 πραιτωριον 总部,官邸

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συγκαλουσιν 04779 动现在主动,直说三复 συγκαλεω 召集

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σπειραν 04686 名宾单阴 σπειρα 兵团,营(约六百人)

□15:16 兵士把耶稣带进总督府的院子里,集合了全队。

□15:16 兵丁把耶稣带进衙门院里,叫齐了全营的兵。

★马可福音 15 章 17 节

○και ενδιδουσκουσιν αυτον πορφυραν 他们给他穿上紫袍

○και περιπιθεασιν αυτω 且给他戴上

○πλεξαντες ακανθινον στεφανον 他们用荆棘扭成的冠冕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενδιδουσκουσιν 01737 动现在主动,直说三复 ενδιδυσκω 穿上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○πορφυραν 04209 名宾单阴 πορφυρα 紫色布或衣服

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περιτιθεασιν 04060 动 现在主动,直说三复
περιτιθημι 穿上,放置在周围

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● πλεξαντες 04120 动一过主动,分词主复阳 πλεκω 扭在一起,编织

○ ακανθινον 00174 形宾单阳 ακανθινος 荆棘的,刺的

○ στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 王冠

□15:17 他们给耶稣穿上一件紫色的袍子,又用荆棘编了一顶冠冕,给他戴上,

□15:17 他们给他穿上紫袍,又用荆棘编作冠冕给他戴上,

★马可福音 15 章 18 节

○ και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον 就开始向他致敬

○ χαιρε [万岁]

○ βασιλευ των Ιουδαιων 犹太人的王啊!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○ ασπαζεσθαι 00782 动现在,被动形主动意,不定词
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● χαιρε 05463 动现在主动,命令二单 χαιρω 欢喜,快乐,问候他人(问候语)

○ βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

□15:18 然后向他致敬，说：“犹太人的王万岁！”

□15:18 就庆贺他说：“恭喜，犹太人的王啊！”

★马可福音 15 章 19 节

○και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω 且打他的头以芦杆

○και ενεπτυον αυτω 并向他吐唾沫

○και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω 且屈膝敬拜他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετυπτον 05180 动不完成,主动直说三复 τυπτω 打

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○καλαμω 02563 名与单阳 καλαμος 芦苇,杖,测量杆

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεπτυον 01716 动不完成,主动直说三复 εμπτωω

吐口水,吐唾沫

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιθεντες 05087 动现在主动,分词主复阳 τιθημι 设立,安放,描述

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖,人

○προσεκυνουν 04352 动不完成,主动直说三复 προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□15:19 他们又用藤条打他的头，向他吐口水，跪下来拜他。

□15:19 又拿一根苇子打他的头，吐唾沫在他脸上，屈膝拜他。

★马可福音 15 章 20 节

○και οτε ενεπαιξαν αυτω 而当戏弄了他

○εξεδυσαν αυτον την πορφυραν 就给他脱了紫袍

○και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου 并给他穿上他的外袍

○και εξαγουσιν αυτον 带他出去

○ινα σταυρωσωσιν αυτον 要钉十字架

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ενεπαιξαν 01702 动一过主动,直说三复 εμπαιζω 戏弄,欺骗

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εξεδυσαν 01562 动一过主动,直说三复 εκδυω 脱下,剥下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πορφυραν 04209 名宾单阴 πορφυρα 紫色布或衣服

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεδυσαν 01746 动一过主动,直说三复 ενδυω 穿衣服,穿上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξαγουσιν 01806 动现在主动,直说三复 εξαγω 领出去

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ σταυρωσωσιν 04717 动一过主动,假设三复 σταυρω 钉十字架

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□ 15:20 戏弄完了,他们剥下他紫色的袍子,再给他穿上自己的衣服,然后带他出去钉十字架。

□ 15:20 戏弄完了,就给他脱了紫袍,仍穿上他自己的衣服,带他出去,要钉十字架。

★ 马可福音 15 章 21 节

○ και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα Σιμωνα κυρηναιον 且他们强逼一个路过的古利奈人西门

○ ερχομενον απ αγρου 他从乡下来

○ τον πατερα Αλεξανδρου και Ρουφου 为亚力山大和鲁孚的父亲

○ ινα αρη τον σταυρον αυτου 去背著他的十字架

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγγαρευουσιν 00029 动现在主动,直说三复 αγγαρευω 强逼,强制劳动

○ παραγοντα 03855 动现在主动,分词宾单阳 παραγω 经过,消失

○ τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○κυρηναιον 02956 名宾单阳 Κυρηναιος 专有名词族名,古利奈人

●ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αγρου 00068 名所单阳 αγρος 田地,田野,农场

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αλεξανδρου 00223 名所单阳 Αλεξανδρος 专有名词人名,亚历山大

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ρουφου 04504 名所单阳 Ρουφος 专有名词人名,鲁孚

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αρη 00142 动一过主动,假设三单 αιρω 提高,提起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□15:21 在途中,他们遇见一个人,名叫西门,刚从乡下进城,他们强迫他替耶稣背十字架(西门是古利奈人,是亚历山大和鲁孚的父亲)。

□15:21 有一个古利奈人西门,就是亚力山大和鲁孚的父亲,从乡下来,经过那地方,他们就勉强他同去,好背着耶稣的十字架。

★马可福音 15 章 22 节

○και φερουσιν αυτον επι τον Γολγοθαν τοπον 他们带他到了各各他地方

○ο εστιν (韦:μεθερμηνευομενος)(联:μεθερμηνευομενον)κρανιου
τοπος 那被翻译出来是髑髅地

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φερουσιν 05342 动现在主动,直说三复 φερω 带来,
产生

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,
到...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○γολγοθαν 01115 名宾单阴 Γολγοθα 专有名词地名,
各各他

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μεθερμηνευομενος 03177 动现在,被动分词主单阳
μεθερμηνευω 翻译

○(μεθερμηνευομενον) 03177 动现在,被动分词主单
中 μεθερμηνευω 翻译

○κρανιου 02898 名所单中 κρανιον 髑髅

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

□15:22 他们把耶稣带到一个地方,叫各各他,意思就是“髑髅冈”。

□15:22 他们带耶稣到了各各他地方(各各他翻出来,就是髑髅地),

★马可福音 15 章 23 节

○και εδιδουν αυτω εσμυρνισμενον οινον 并给他没药调和的酒

○οσ δε ουκ ελαβεν 但他不接受

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδουν 01325 动不完成,主动直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εσμυρτισμενον 04669 动一完,被动分词宾单阳 σμυρτιζω

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

□15:23 在那里,他们拿没药调制的酒给耶稣喝,但是耶稣不喝。

□15:23 拿没药调和的酒给耶稣,他却不受。

★马可福音 15 章 24 节

○και σταυρουσιν αυτον 并钉他十字架

○και διαμεριζονται τα ιματια αυτου 且分配他的衣服

○βαλλοντες κληρον επ αυτα 为它们抽签决定

○τις τι αρη 谁拿甚么

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σταυρουσιν 04717 动现在主动,直说三复 σταυρωω 钉十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ διαμεριζονται 01266 动现在,关身直说三复
διαμεριζω 分配,分散,分开

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● βαλλοντες 00906 动现在主动,分词主复阳 βαλλω
放置,丢掷

○ κληρον 02819 名宾单阳 κληρος(分发的)一份,签

○ επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,
到...]

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ αρη 00142 动一过主动,假设三单 αιρω 提高,提起,
移走

□ 15:24 于是他们把耶稣钉在十字架上,又抽了签,把他的衣服分了。

□ 15:24 于是将他钉在十字架上,拈阄分他的衣服,看是谁得什么。

★ 马可福音 15 章 25 节

○ ην δε ωρα τριτη 而是第三个小时了(上午九点)

○ και εσταυρωσαν αυτον 且他们钉他十字架

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ τριτη 05154 形主单阴 τριτος 第三

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复
σταυρω 钉十字架

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□15:25 早上九点钟的时候,他们把耶稣钉十字架。

□15:25 钉他在十字架上是在初的时候。

★马可福音 15 章 26 节

○ και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη 而他的罪状的题字写的是

○ ο βασιλευς των Ιουδαιων 犹太人的王

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ επιγραφη 01923 名主单阴 επιγραφη 字号,题铭

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αιτιας 00156 名所单阴 αιτια 关系,原因,控告,罪证

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ επιγεγραμμενη 01924 动一完,被动分词主单阴
επιγραφω 写上

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

□15:26 他的罪状牌上写着：“犹太人的王。”

□15:26 在上面有他的罪状，写的是：“犹太人的王。”

★马可福音 15 章 27 节

○και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας 且他们将两个强盗跟他一起钉十字架

○ενα εκ δεξιων 一个在右边

○και ενα εξ ευωνυμων αυτου 而一个在他的左边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○σταυρουσιν 04717 动现在主动,直说三复 σταυρω 钉十字架

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○ληστας 03027 名宾复阳 ληστης 强盗,叛乱者

●ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,以...,离开]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□15:27 同时他们又把两个暴徒跟耶稣一起钉十字架,一个在他右边,一个在他左边。

□15:27 他们又把两个强盗和他同钉十字架,一个在右边,一个在左边。

★马可福音 15 章 28 节

□15:28(有些古卷加 28 节“这样, 圣经上所说‘他被列在罪犯中’的话应验了。”)

□15:28 (有古卷在此有“这就应了经上的话说: ‘他被列在罪犯之中’。”)

★马可福音 15 章 29 节

○και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον 而路过的人们褻渎他

○ΚΙΝΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 搖著他们的头并说

○ουα ο καταλυων τον ναον [啊哈!这拆毁圣殿

○και οικοδομων (韦:(εν))(联:εν)τρισιν ημεραις 并三日内建造起来的
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παραπορευομενοι 03899 动现在,被动形主动意,分词主复阳 παραπορευομαι 经过,走过

○εβλασφημουν 00987 动不完成,主动直说三复 βλασφημew 说话敌对神,褻渎上帝,侮辱,诽谤

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●κινουντες 02795 动现在主动,分词主复阳 κινew 移动,摇动

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ουα 03758ουα 啊哈!哈

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○καταλυων 02647 动现在主动,分词呼单阳 καταλυω 毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οικοδομων 03618 动现在主动,分词呼单阳

οικοδομος 建造,建立

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τρισιν 05140 形与复阴 τρεις 三

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

□15:29 从那里经过的人侮辱耶稣,摇着头说:“哼,你这要拆毁圣殿、三天内把它重建起来的!

□15:29 从那里经过的人辱骂他,摇着头,说:“咳!你这拆毁圣殿,三日又建造起来的,

★马可福音 15 章 30 节

○σωσον σεαυτον 可以救你自己

○καταβας απο του σταυρου 从十字架上下来吧!]

[字汇分析]

●σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 医治,拯救

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

●καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω 下来,降下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

□15:30 现在从十字架上下来,救救自己吧!”

□15:30 可以救自己,从十字架上下来吧!”

★马可福音 15 章 31 节

○ομοιως και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους 同样地甚至祭司
长们...也是彼此戏笑(...处填入下一行)

○μετα των γραμματεων 和文士们

○ελεγον 说

○αλλους εσωσεν [他救了别人

○εαυτον ου δυναται σωσαι 不能救他自己

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○εμπαιζοντες 01702 动现在主动,分词主复阳
εμπαιζω 戏弄,欺骗

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因
为]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书
记

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另一个,其他的

○εσωσεν 04982 动一过主动,直说三单 σωζω 医治,
拯救

● εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 医治,拯救

□15:31 祭司长和经学教师也同样讥笑他,彼此说:“他救了别人,却不能救自己!

□15:31 祭司长和文士也是这样戏弄他,彼此说:“他救了别人,不能救自己。

★马可福音 15 章 32 节

○ο Χριστος ο βασιλευς Ισραηλ 基督以色列的王

○καταβατω νυν απο του σταυρου 现在从十字架上下来

○ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν 使我们看见且相信]

○και οι συνεσταυρωμενοι συν αυτω ωνειδιζον αυτον 且那和他同钉十字架的人侮辱他

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●καταβατω 02597 动二过主动,命令,三单 καταβαινω
下来,降下

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **ιδωμεν 01492** 动二过主动,假设,一复 **οραω** 看见

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **πιστευσωμεν 04100** 动一过主动,假设,一复
πιστευω 相信,有信心,信托

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **συνεσταυρωμενοι 04957** 动完成,被动分词主复阳
συσταυροομαι 一起被钉十字架

○ **συν 04862** 介词 **συν** 后接与格意思是[跟...一起]

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **ωνειδιζον 03679** 动不完成,主动直说三复 **ωνειδιζω**
侮辱,谴责,叱责

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

□15:32 基督,以色列的王啊,现在从十字架上下来,让我们看看,我们就相信!”跟耶稣同钉十字架的人也同样辱骂他。

□15:32 以色列的王基督,现在可以从十字架上下来,叫我们看见,就信了。”那和他同钉的人也是讥诮他。

★马可福音 15 章 33 节

○ **και γενομενης ωρας εκτης** 到第六小时(中午十一至十二时)之时

○ **σκοτος εγενετο εφ ολην την γην...** 在遍地上都变黑暗了(...处填入下一行)

○ **εως ωρας ενατης** 直到第九小时(下午二至三时)

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **γενομενης 01096** 动二过,关身形主动意,分词所单
阴 **γινομαι** 成为,发生,来

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○εκτης 01623 形所单阴 εκτος 第六的

●σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,
到...]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ενατης 01766 形所单阴 ενατος 第九的

□15:33 中午的时候, 黑暗笼罩大地, 约有三小时之久。

□15:33 从午正到申初, 遍地都黑暗了。

★马可福音 15 章 34 节

○και τη ενατη ωρα 而第九小时之时

○εβοησεν ο Ιησους φωνη μεγαλη 耶稣大声喊叫

○ελωι ελωι (韦:λαμα)(联:λεμα)σαβαχθανι[以罗伊!以罗伊!拉马撒巴
各大尼]

○ο εστιν μεθερμηνευομενον 那被翻译出来就是

○ο θεος μου (韦:(ο θεος μου))(联:ο θεος μου) [我的上帝!我的上帝

○εις τι εγκατελιπες με 为什么离弃我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ενατη 01766 形与单阴 ενατος 第九的

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●εβοησεν 00994 动一过主动,直说三单 βοαω 喊叫

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

●ελωι 01682 名呼单阳 ελωι 亚兰文,意思是[我的上帝]

○ελωι 01682 名呼单阳 ελωι 亚兰文,意思是[我的上帝]

○λαμα 02982 副词 λαμα 亚兰文,意思是[为什么]

○(λεμα) 02982 副词 λεμα 亚兰文,意思是[为什么]

○σαβαχθاني 04518 动过去,主动直说二单 σαβαχθاني 亚兰文,意思是[你已离弃我]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μεθερμηνευομενον 03177 动现在,被动分词主单中 μεθερμηνευω 翻译

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 什么,谁,为什么

○ **εγκατελιπες 01459** 动一过主动,直说二单
εγκαταλειπω 抛弃,留下

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

□ **15:34** 到了下午三点钟,耶稣大声喊:“以罗伊,以罗伊,拉马撒巴各大尼?”意思是:“我的上帝,我的上帝,你为什么离弃我?”

□ **15:34** 申初的时候,耶稣大声喊着说:“以罗伊,以罗伊!拉马撒巴各大尼?”(翻出来就是:我的上帝,我的上帝,为什么离弃我?)

★ **马可福音 15 章 35 节**

○ **και τινες των παρεστηκοτων** 而有些旁边站著的人

○ **ακουσαντες ελεγον** 听见就说

○ **ιδε** [看哪]

○ **ηλιαν φωνει** 他叫以利亚呢!]

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **τινες 05100** 不定代词,主复阳 **τις** 任何人,有人,任何事,有某事

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **παρεστηκοτων 03936** 动一完,主动分词所复阳
παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

● **ακουσαντες 00191** 动一过主动,分词主复阳 **ακουω**
听见

○ **ελεγον 03004** 动不完成,主动直说三复 **λεγω** 说

● **ιδε 01492** 质词 **οραω** 看哪!听哪!在这里

○ **ηλιαν 02243** 名宾单阳 **Ηλιας** 专有名词人名,以利亚

○φωνει 05455 动现在主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

□15:35 旁边站着的人有些听见了,说:“你听,他在呼唤以利亚!”

□15:35 旁边站着的人,有的听见就说:“看哪,他叫以利亚呢!”

★马可福音 15 章 36 节

○δραμων δε tis 而有一个人跑去

○(韦:)(联:(και))γεμισας σπογγον οξους 把海绵蘸满了醋

○περιθεις καλαμω 绑在芦杆上

○εποτιζεν αυτον λεγων 给他喝说

○αφετε [你们且等著

○ιδωμεν ει ερχεται Ηλιας καθελειν αυτον 我们看是否以利亚要来把他取下]

[字汇分析]

●δραμων 05143 动二过主动,分词主单阳 τρεχω 跑,努力

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○tis 05100 不定代词,主单阳 tis 任何人,有人,任何事,有某事

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γεμισας 01072 动一过主动,分词主单阳 γεμιζω 充满

○σπογγον 04699 名宾单阳 σπογγος 海绵

○οξους 03690 名所单中 οξος 酸酒,醋

●περιθεις 04060 动二过主动,分词主单阳 περιτιθημι 穿上,放置在周围

○καλαμω 02563 名与单阳 καλαμος 芦苇,杖,测量杆

●εποτιζεν 04222 动不完成,主动直说三单 ποτιζω 给水喝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

●ιδωμεν 01492 动二过主动,假设,一复 οραω 看哪!听哪!在这里

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○καθειν 02507 动二过主动,不定词 καθαιρω 使下降,取下,推翻,征服

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□15:36 有一个人跑过去,把浸着酸酒的海绵绑在藤条上,送到耶稣的嘴边,说:“等一下,我们看以利亚会不会来放他下来!”

□15:36 有一个人跑去,把海绒蘸满了醋,绑在苇子上,送给他喝,说:“且等着,看以利亚来不来把他取下。”

★马可福音 15 章 37 节

○ο δε Ιησους αφεις φωνην μεγαλην 但耶稣大声喊叫

○εξεπνευσεν 就死了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○αφεις 00863 动二过主动,分词主单阳 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

●εξεπνευσεν 01606 动一过主动,直说三单 εκπνεω
死

□15:37 耶稣大喊一声,就断了气。

□15:37 耶稣大声喊叫,气就断了。

★马可福音 15 章 38 节

○και το καταπετασμα του ναου 而圣殿里的幔子

○εσχισθη εις δυο...裂为两半(...处填入下一行)

○απ ανωθεν εως κατω 从上到下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καταπετασμα 02665 名主单中 καταπετασμα 幔子,
帘子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●εσχισθη 04977 动一过被动,直说三单 σχιζω 撕裂,
分开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○δυο 01417 形宾复中 δυο 二

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再一次

○εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,少於

□15:38 悬挂在圣殿里的幔子，从上到下裂成两半。

□15:38 殿里的幔子从上到下裂为两半。

★马可福音 15 章 39 节

○ιδων δε ο κεντυριων 而...百夫长看见(...处填入下一行)

○ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι 那他的对面站著的

○ουτως εξεπνευσεν 他这样死

○ειπεν 就说

○αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην [这人真的是上帝的儿子!]

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κεντυριων 02760 名主单阳 κεντυριων 百夫长

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρεστηκως 03936 动一完,主动分词主单阳

παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是 [出於...,以...,离开]

○εναντιας 01727 形所单阴 εναντιος 敌对的,对面的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εξεπνευσεν 01606 动一过主动,直说三单 εκπνεω 死

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

□15:39 站在十字架前的一个军官, 看见耶稣喊叫和(有些古卷没有“喊叫和”)死的情形, 就说:“这个人真是上帝的儿子!”

□15:39 对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫断气(有古卷无“喊叫”二字), 就说:“这人真是上帝的儿子!”

★马可福音 15 章 40 节

○ησαν δε και γυναikes απο μακροθεν θεωρουσαι 而还有妇女们从远处观看

○εν αις και (韦:Μαριαμ)(联:Μαρια)η Μαγδαληνη 在其中有抹大拉的马利亚

○και Μαρια η Ιακωβου του μικρου και Ιωσητος μητηρ 且有马利亚,小雅各和约西的母亲

○και Σαλωμη 并有撒罗米

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γυναikes 01135 名主复阴 γυνη 妻子,女人

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○θεωρουσαι 02334 动现在主动,分词主复阴 θεωρω 看见,观察,感知

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先

行词

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαριαμ 03137 名主单阴 Μαριαμ 专有名词人名,马利亚

○ (μαρια) 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ μικρου 03398 形所单阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιωσητος 02500 名所单阳 Ιωσης 专有名词人名,约西

○ μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Σαλωμη 04539 名主单阴 Σαλωμη 专有名词人名,撒罗米

□15:40 还有些妇女从远处观看;其中有抹大拉的马利亚,又有小雅各和约瑟的母亲马利亚,以及撒罗米。

□15:40 还有些妇女远远的观看,内中有抹大拉的马利亚,又有小雅各

和约西的母亲马利亚，并有撒罗米，

★马可福音 15 章 41 节

Οαι στε ην εν τη Γαλιλαια 那些(就是)当他在加利利的时候

Οηκολουθουν αυτω 跟随他

Οκαι διηκονουν αυτω 且服事他的

Οκαι αλλαι πολλαι 并好多其他的

Οαι συναναβασαι αυτω εις Ιεροσολυμα 同他一起上耶路撒冷的妇女们

[字汇分析]

●αι 03739 关系代词,主复阴 οs 带出关系子句修饰先行词

Οστε 03753 连词 στε 当...的时候

Οην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

Οτη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

Ογαλιλαια 01056 名与单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●ηκολουθουν 00190 动不完成,主动直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

Οαυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

Οδιηκονουν 01247 动不完成,主动直说三复 διακονεω 服务,供给,看顾

Οαυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

Οαλλαι 00243 形主复阴 αλλος 另一个,其他的

Οπολλαι 04183 形主复阴 πολυς 许多,严厉地,时常,

恳切地

● αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ συναναβασαι 04872 动二过主动,分词主复阴
συναναβαινω 和...一起上去

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ ιεροσολυμα 02414 名宾复中 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

□ 15:41 耶稣在加利利的时候她们就跟随他,服事他。还有其他好些妇女是跟耶稣一起来耶路撒冷的。

□ 15:41 就是耶稣在加利利的时候,跟随他、服侍他的那些人,还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女在那里观看。

★ 马可福音 15 章 42 节

○ και ηδη οψιας γενομενης 而已经到了傍晚

○ επει ην παρασκευη 因为是预备日

○ ο εστιν προσαββατον 就是安息日的前一天

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○ γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴
γινομαι 成为,发生,来

● επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ παρασκευη 03904 名主单阴 παρασκευη 预备日(在

圣日之前)

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○προσαββατον 04315 名主单中 προσαββατον 安息日的前一天,礼拜五

□15:42 到了晚上,因为这是预备日,就是安息日的前一日,

★马可福音 15 章 43 节

○ελθων Ιωσηφ (韦:)(联:(ο))απο Αριμαθαιας 有约瑟,那来自亚利马太...进前来(...处填入下一行)

○ευσημων βουλευτης 尊贵的议士

○ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου 他也是等候上帝国的

○τολμησας εισηλθεν προς τον Πιλατον 他放胆进去到彼拉多面前

○και ητησατο το σωμα του Ιησου 求耶稣的身体

[字汇分析]

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αριμαθαιας 00707 名所单阴 Αριμαθαια 专有名词地名,亚利马太

●ευσημων 02158 形主单阳 ευσημων 美丽的,优雅的,高贵的

○βουλευτης 01010 名主单阳 βουλευτης 公会的议员

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先

行词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ προσδεχομενος 04327 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 προσδεχομαι 期待,接受

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● τολμησας 05111 动一过主动,分词主单阳 τολμαω
敢,有勇气去

○ εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατον 04091 名宾单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ ητησατο 00154 动一过,关身直说三单 αιτεω 要求,
需求

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□15:43 有亚利马太的约瑟前来,他是尊贵的议士,也是等候上帝国的。他放胆进去见彼拉多,求耶稣的身体。

□15:42-43 傍晚的时候,亚利马太人约瑟来了;他是一个受人尊敬的议员,一向盼望上帝主权的实现。那天是预备日(就是安息日的前一天)。约瑟大胆去见彼拉多,向他要求收殮耶稣的身体。

★马可福音 15 章 44 节

○ο δε Πιλατος εθαυμασεν 而彼拉多诧异

○ει ηδη τεθνηκεν 他是否已经死了

○και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα 便叫百夫长来

○επηρωτησεν αυτον ει (韦:ηδη)(联:παλαι)απεθανεν 问他耶稣是否他已经死了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○εθαυμασεν 02296 动一过主动,直说三单 θαυμαζω 惊讶,赞叹

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○τεθνηκεν 02348 动一完,主动直说三单 θνησκω 死亡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κεντυριωνα 02760 名宾单阳 κεντυριων 百夫长

●επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单

επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○(παλαι) 03819 副词 παλαι 很久以前,以前,已经

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单

αποθνησκω 死,面对死亡

□15:44 彼拉多听见耶稣已经死了,颇觉得惊奇。他把军官叫来,问他耶稣是不是已经死了很久(有些古卷没有“很久”)。

□15:44 彼拉多诧异耶稣已经死了,便叫百夫长来,问他耶稣死了久不久。

★马可福音 15 章 45 节

○και γνους απο του κεντυριωνος 而既从百夫长得知了

○εδωρησατο το πτωμα τω Ιωσηφ 就把尸首给约瑟

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 知道,认识

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κεντυριωνος 02760 名所单阳 κεντυριων 百夫长

●εδωρησατο 01433 动一过,关身形主动意,直说三单
δωρεομαι 给,授予

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πτωμα 04430 名宾单中 πτωμα 尸体

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名与单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

□15:45 既然从军官那里得到报告,彼拉多就把耶稣的身体给了约瑟。

□15:45 既从百夫长得知实情,就把耶稣的尸首赐给约瑟。

★马可福音 15 章 46 节

○και αγορασας σινδωνα 他既买了细麻布

○καθελων αυτον 取下他来

○ενειλησεν τη σινδονι 用细麻布裹好

○και εθηκεν αυτον εν (韦:μνηματι)(联:μνημειω)且将他安放在...坟墓里(...处填入下一行)

○ο ην λελατομημενον εκ πετρας 那自磐石中凿出来的

○και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 并滚过一块石头在墓门上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αγορασας 00059 动一过主动,分词主单阳 αγοραζω 买,赎回

○σινδωνα 04616 名宾单阴 σινδων 麻布

●καθελων 02507 动二过主动,分词主单阳 καθαιρεω 使下降,取下,推翻,征服

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●ενειλησεν 01750 动一过主动,直说三单 ενειλεω 包裹起来

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σινδονι 04616 名与单阴 σινδων 麻布

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 设立,安

放,描述

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μνηματι 03418 名与单中 μνημα 坟墓,纪念碑

○(μνημειω) 03419 名与单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○λελατομημενον 02998 动完成被动,分词主单中 λατομew 切,凿

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○πετρας 04073 名所单阴 πετρα 岩石,石头地

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσεκυλισεν 04351 动一过主动,直说三单 προσκυλιw 滚向

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□15:46 约瑟买了麻纱,把耶稣的身体取下来,用麻纱包好,安放在一个从岩石凿成的墓穴里,又把一块石头滚过来,堵住墓门。

□15:46 约瑟买了细麻布,把耶稣取下来,用细麻布裹好,安放在盘石中凿出来的坟墓里,又滚过一块石头来挡住墓门。

○η δε Μαρια η Μαγδαληνη 而抹大拉的马利亚

○και Μαρια η Ιωσητος 和马利亚,那约西的(母亲)

○εθεωρουν που τεθειται 看见他被放在何处

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ιωσητος 02500 名所单阳 Ιωσητς 专有名词人名,约西

●εθεωρουν 02334 动不完成,主动直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

○που 04225 副词 που 何处

○τεθειται 05087 动一完,被动直说三单 τιθημι 设立,安放,描述

□15:47 抹大拉的马利亚和约瑟的母亲马利亚都守着看安放耶稣的地方。

□15:47 抹大拉的马利亚和约西的母亲马利亚都看见安放他的地方。

★马可福音 16 章 1 节

○και διαγενομενου του σαββατου 而过了安息日

○(韦:(η))(联:)Μαρια η Μαγδαληνη 抹大拉的马利亚

○και Μαρια η (του) Ιακωβου 和马利亚,那雅各的(母亲)

○και Σαλωμη 并撒罗米

○ηγορασαν αρωματα 买了香膏

○ **ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον** 要去膏抹他

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **διαγενομενου 01230** 动二过关身,分词所单中
διαγινομαι(时间)经过

○ **του 03588** 冠所单中 ο 视情况翻译

○ **σαββατου 04521** 名所单中 **σαββατον** 安息日

● **η 03588** 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **μαρια 03137** 名主单阴 **Μαρια** 专有名词人名,马利亚

○ **η 03588** 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **μαγδαληνη 03094** 名主单阴 **Μαγδαληνη** 专有名词
族群名,抹大拉的妇女

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **μαρια 03137** 名主单阴 **Μαρια** 专有名词人名,马利亚

○ **η 03588** 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **του 03588** 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ **ιακωβου 02385** 名所单阳 **Ιακωβος** 专有名词人名,
雅各

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **Σαλωμη 04539** 名主单阴 **Σαλωμη** 专有名词人名,
撒罗米

● **ηγορασαν 00059** 动一过主动,直说三复 **αγοραζω** 买,
赎回

○ **αρωματα 00759** 名宾复中 **αρωμα** 香料或香油膏

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於

○ **ελθουσαι 02064** 动二过主动,分词主复阴 **ερχομαι**

来,去

○αλειψωσιν 00218 动一过主动,假设三复 αλειψω 涂油

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□16:1 安息日一过,抹大拉的马利亚、雅各的母亲马利亚,和撒罗米买了香料,要去抹耶稣的身体。

□16:1 过了安息日,抹大拉的马利亚和雅各的母亲马利亚并撒罗米,买了香膏,要去膏耶稣的身体。

★马可福音 16 章 2 节

○και λιαν πρωι (韦:(τη)) (联:τη) μια των σαββατων 而一星期的第一天大清早

○ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 太阳升起的时候她们来到坟墓那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λιαν 03029 副词 λιαν 大的,非常的

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μια 01520 形与单阴 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日,星期

●ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○ανατειλαντος 00393 动一过主动,分词所单阳

ανατελλω 升起

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

□16:2 星期天一清早, 太阳刚出来, 她们就往坟地去。

□16:2 七日的第一日清早, 出太阳的时候, 她们来到坟墓那里,

★马可福音 16 章 3 节

○και ελεγον προς εαυτας 而她们彼此说

○τις αποκυλισει ημιν τον λιθον [谁给我们...滚开石头呢](...处填入下一行)

○εκ της θυρας του μνημειου 从墓门

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○εαυτας 01438 反身代词,宾复阴 εαυτου 他自己

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○αποκυλισει 00617 动未来,主动直说三单 αποκυλιω 滚开,滚去

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυρας 02374 名所单阴 θυρα 门

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□16:3 彼此说:“谁给我们把石头从墓门滚开呢?”

★马可福音 16 章 4 节

○και αναβλεψασαι 而抬头一看

○θεωρουσιν οτι (韦:ανακεκυλισται)(联:αποκεκυλισται)ο λιθος 她们看见那石头已被滚开了

○ην γαρ μεγας σφοδρα 而它的确是很大

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναβλεψασαι 00308 动一过主动,分词主复阴
αναβλεπω 往上看,恢复视力

●θεωρουσιν 02334 动现在主动,直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ανακεκυλισται 00617 动完成,被动直说三单
ανακυλιω 滚走,滚去

○(αποκεκυλισται) 00617 动完成,被动直说三单
αποκυλιω 滚走,滚去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

□16:4 那石头原来很大,她们抬头一看,却见石头已经滚开了。

□16:3-4 在路上,她们心里盘算着:“有谁能帮我们把墓门口的石头滚开呢?”(因为那是一块大石头)。可是她们抬头一看,石头已经给滚开

了。

★马可福音 16 章 5 节

○και εισελθουσαι εις το μνημειον 而既进了坟墓

○ειδον νεανισκον 她们看见一个少年人

○καθημενον εν τοις δεξιοις 坐在右边

○περιβεβλημενον στολην λευκην 穿著耀眼白袍

○και εξεθαμβηθησαν 就甚惊恐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθουσαι 01525 动二过主动,分词主复阴
εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○νεανισκον 03495 名宾单阳 νεανισκος 年轻人

●καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单
阳 καθημαι 坐,居住,停留

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δεξιοις 01188 形与复中 δεξιος 右边的

●περιβεβλημενον 04016 动一完,关身分词宾单阳
περιβαλλω 穿上

○στολην 04749 名宾单阴 στολη 衣服

○λευκην 03022 形宾单阴 λευκος 白色的,耀眼的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεθαμβηθησαν 01568 动一过被动,直说三复
εκθαμβεομαι 大大惊奇,非常苦恼

□16:5 她们走进墓穴,看见一个青年坐在右边,身上穿着白色的长袍;
她们都很惊慌。

□16:5 她们进了坟墓,看见一个少年人坐在右边,穿着白袍,就甚惊恐。

★马可福音 16 章 6 节

○ο δε λεγει αυταις 但他对她们说

○μη εκθαμβεισθε[不要惊恐

○ιησουν ζητειτε τον Ναζαρηνον 你们寻找...耶稣那拿撒勒人(...处填入
下一行)

○τον εσταυρωμενον 那被钉十字架的

○ηγερθη 他已复活了

○ουκ εστιν ωδε 不在这里

○ιδε ο τοπος 看哪!那...的地方(...处填入下一行)

○οπου εθηκαν αυτον 他们安放他

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εκθαμβεισθε 01568 动现在被动,命令二复
εκθαμβεομαι 大大惊奇,非常苦恼

●ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 想要,尝
试,寻找

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναζαρηνον 03479 形宾单阳 Ναζαρηνος 专有名词族群名,拿撒勒人

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσταυρωμενον 04717 动一完,被动分词宾单阳 σταυρω 钉十字架

●ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 设立,安放,描述

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□16:6 那青年说:“不用惊慌;我知道你们在找那位被钉十字架的拿撒勒人耶稣。他不在这里,他已经复活了!看,这是他们安放他的地方。

□16:6 那少年人对她们说:“不要惊恐!你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣,他已经复活了,不在这里。请看安放他的地方。

★马可福音 16 章 7 节

○αλλα υπαγετε 但你们要去

○ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω Πιτρω οτι 告诉他的门徒们和彼得

○προαγει υμας εις την Γαλιλαιαν 『他在你们以先往加利利去

○εκει αυτον οψεσθε 在那里你们要见他

○καθως ειπεν υμιν 正如他告诉你们的,』]

[字汇分析]

- **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而是,相反地
- **υπαγετε** 05217 动现在主动,命令二复 **υπαγω** 离开,回去,去
- **ειπατε** 02036 动过,主动命令二复 **λεγω** 说
- **τοις** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译
- **μαθηταις** 03101 名与复阳 **μαθητης** 学生,门徒
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译
- **Πετρω** 04074 名与单阳 **Πετρος** 专有名词人名,彼得
- **οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句
- **προαγει** 04254 动现在主动,直说三单 **προαγω** 先去,在...之前去(来)
- **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你
- **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
- **γαλιλαιαν** 01056 名宾单阴 **Γαλιλαια** 专有名词地名,加利利
- **εκει** 01563 副词 **εκει** 那里
- **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他
- **οψεσθε** 03700 动未来,关身形主动意,直说二复 **οραω** 看见,察知,被动时意思是[出现]
- **καθως** 02531 连词 **καθως** 正如

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:7 你们快去告诉他的门徒,尤其是彼得,说:‘他要比你们先到加利利去,在那里,你们可以见到他,正像他告诉过你们的。’

□16:7 你们可以去告诉他的门徒和彼得说:‘他在你们以先往加利利去。在那里你们要见他,正如他从前所告诉你们的。’

★马可福音 16 章 8 节

○και εξελθουσαι 而既出来

○εφυγον 她们就...逃跑(...处填入下一行)

○απο του μνημειου 从坟墓那里

○ειχεν γαρ αυτας τρομος και εκστασις 她们真是发抖且惊奇

○και ουδενι ουδεν ειπαν 且她们不告诉任何人甚么事情

○εφοβουντο γαρ 因为她们害怕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθουσαι 01831 动二过主动,分词主复阴
εξερχομαι 出来

●εφυγον 05343 动二过主动,直说三复 φευγω 逃走

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 他

○τρομος 05156 名主单阳 τρομος 颤抖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκστασις 01611 名主单阴 εκστασις 惊讶,出神,恍惚

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● εφοβουντο 05399 动不完成,被动直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

□ 16:8 她们又惊讶又恐惧,立刻逃离墓穴,飞奔而去。她们没有把这事告诉任何人,因为她们害怕。

□ 16:8 她们就出来,从坟墓那里逃跑,又发抖,又惊奇,什么也不告诉人,因为她们害怕。

★ 马可福音 16 章 9 节

○ αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου 而既在一星期的第一天清早复活了

○ εφανη πρωτον 他就首先...显现(...处填入下一行)

○ μαρια τη Μαγδαληνη 向抹大拉的马利亚

○ παρ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 从她身上他曾赶出七个鬼

[字汇分析]

● αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι 使(死人)复活,起来,出现

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

○ πρωτη 04413 形与单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日,星期

● εφρανη 05316 动二过,被动直说三单 φαινω 发光,照耀

○ πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

● μαρια 03137 名与单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ μαγδαληνη 03094 名与单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

● παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εκβεβληκει 01544 动过去完成,主动直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,打发走

○ επτα 02033 形宾复中 επτα 七

○ δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

□16:9 (星期天早晨,耶稣复活后,首先向抹大拉的马利亚显现(耶稣曾从她身上赶出七个鬼)。

□16:9 在七日的第一日清早,耶稣复活了,就先向抹大拉的马利亚显现,耶稣从她身上曾赶出七个鬼。

★马可福音 16 章 10 节

○ εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν 她去报告

○ τοις μετ αυτου 那些和他在一起的人

○ γενομενοις πενθουσι και κλαιουσιν 他们正哀恸和哭泣

[字汇分析]

● εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

○ πορευθεισα 04198 动一过,被动形主动意,分词主单阴 πορευομαι 旅行,去,离开

○απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单

απαγγελλω 告诉,报告,宣布

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●γενομενοις 01096 动二过,关身形主动意,分词与复阳 γινομαι 成为,发生,来

○πενθουσι 03996 动现在主动,分词与复阳 πενθεω 悲伤,哀恸

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλαιουσιν 02799 动现在主动,分词与复阳 κλαιω 哀哭

□16:10 她去告诉那些跟从耶稣的人; 他们正在悲伤哭泣。

□16:10 她去告诉那向来跟随耶稣的人, 那时他们正哀恸哭泣。

★马可福音 16 章 11 节

○κακεινοι ακουσαντες οτι 而当他们听见

○ζη και εθεαθη υπ αυτης 他活著且被她看见

○ηπιστησαν 他们拒绝相信

[字汇分析]

●κακεινοι 02548 连词 κακεινος 他也,那个也或指示代词,宾格,单数,阳性

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθεαθη 02300 动一过被动,直说三单 θεαομαι 注视,观察

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ηπιστησαν 00569 动一过主动,直说三复 απιστεω 拒绝相信

□16:11 他们听见耶稣复活和马利亚已经看见了他的这些报告,却不相信。

□16:11 他们听见耶稣活了,被马利亚看见,却是不信。

★马可福音 16 章 12 节

○μετα δε ταυτα 而这些事以后

○δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν 向他们中间正行路的两个人

○εφανερωθη 他...显现(...处填入下一行)

○εν ετερα μορφη 以其他的形像

○πορευομενοις εις αγρον 他们要去乡下

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●δυσιν 01417 形与复阳 δυο 二

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○περιπατουσιν 04043 动现在主动,分词与复阳 περιπατεω 走路,行事

●εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερωω 使知道,启示,显现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ετερα 02087 形与单阴 ετερος 另外的

○μορφη 03444 名与单阴 μορφη 形像

●πορευομενοις 04198 动现在,被动形主动意,分词与复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αγρον 00068 名宾单阳 αγρος 田地,田野,农场

□16:12 这事以后,耶稣以另一种形像向两个正往乡下去的门徒显现。

□16:12 这事以后,门徒中间有两个人往乡下去。走路的时候,耶稣变了形像,向他们显现。

★马可福音 16 章 13 节

○κακεινοι απελθοντες 而他们就去

○απηγγειλαν τοις λοιποις 告诉其余的人

○ουδε εκεινοις επιστευσαν 他们也不相信

[字汇分析]

●κακεινοι 02548 连词 κακεινος 他也,那个也或指示代词,宾格,单数,阳性

○απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳 απερχομαι 去,离开

●απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复 απαγγελω 告诉,报告,宣布

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λοιποις 03062 形与复阳 λοιπος 其余的

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○εκεινοις 01565 指示代词,与复阳 εκεινος 那个

○ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ 04100 动一过主动,直说三复 ΠΙΣΤΕΥΩ

相信,有信心,信托

□16:13 这两个人回来告诉其他的门徒,他们还是不相信。

□16:13 他们就去告诉其余的门徒,其余的门徒也是不信。

★马可福音 16 章 14 节

○υστερον δε 而后来

○ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη 他向那正坐席的十一个门徒显现

○και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων 责备他们的不信

○και σκληροκαρδιαν 和顽梗

○οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον 因为...那些看见他(韦:从死人中)(联:)复活的人(...处填入下一行)

○(韦:(εκ νεκρων))(联:)ουκ επιστευσαν 他们不信

[字汇分析]

●υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●ανακειμενοις 00345 动现在,被动形主动意,分词与复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ενδεκα 01733 形与复阳 ενδεκα 十一

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερωω 使知道,启示,显现

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωνειδισεν 03679 动一过主动,直说三单 ονειδιζω 侮辱,谴责,叱责

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απιστιαν 00570 名宾单阴 απιστια 不信

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκληροκαρδιαν 04641 名宾单阴 σκληροκαρδια 顽固,执拗

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○θεασαμενοις 02300 动一过,被动形主动意,分词与复阳 θεασμαι 注视,观察

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εγηγερμενον 01453 动词完成,被动分词宾单阳 εγειρω 使起来,唤醒

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

□16:14 最后,耶稣向正在吃饭的十一使徒显现。他责备他们;因为他们既缺少信心又顽固,不信他复活后看见过他的人所报告的。

□16:14 后来,十一个门徒坐席的时候,耶稣向他们显现,责备他们不信,心里刚硬,因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

★马可福音 16 章 15 节

○και ειπεν αυτοις 他并对他们说

○Πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα[往全天下去

○κηρυξατε το ευαγγελιον 你们要传福音

○παση τη κτισει 给所有受造物

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主
复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ απαντα 00537 形宾单阳 απας 全部的

● κηρυξατε 02784 动一过主动,命令二复 κηρυσσω 宣
传,传道

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

● παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ κτισει 02937 名与单阴 κτισις 创造,被造物

□16:15 他对他们说：“你们要到世界各地去，向全人类传福音。

□16:15 他又对他们说：“你们往普天下去，传福音给万民听（“万民”原文作“凡受造的”）。

★马可福音 16 章 16 节

○ ο πιστευσας και βαπτισθεις 那信且受洗的

○ σωθησεται 必然得救

○ ο δε απιστησας 而不信的

○ κατακριθησεται 必被定罪

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευσας 04100 动一过主动,分词主单阳 πιστευω
相信,有信心,信托

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βαπτισθεις 00907 动一过被动,分词主单阳 βαπτιζω
施洗,清洗

●σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,
拯救

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απιστησας 00569 动一过主动,分词主单阳 απιστεω
拒绝相信

●κατακριθησεται 02632 动未来,被动直说三单
κατακρινω 定罪

□16:16 信而接受洗礼的,必然得救;不信的,要被定罪。

□16:16 信而受洗的必然得救,不信的必被定罪。

★马可福音 16 章 17 节

○σημεια δε τοις πιστευσασιν (韦:ακολουθησει ταυτα)(联:ταυτα
παρακολουθησει)而这些神迹将(韦:跟随)(联:紧随)著那信的人们

○εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν(就是)奉我的名赶逐鬼魔

○γλωσσαις λαλησουσιν (韦:)(联:καιναις)说(韦:)(联:新)方言

[字汇分析]

●σημεια 04592 名主复中 σημειον 表徵,神迹

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευσασιν 04100 动一过主动,分词与复阳

ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○ακολουθησει 00190 动未来,主动直说二单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○(ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○παρακολουθησει) 03877 动未来,主动直说三单
παρακολουθεω 紧紧跟随,非常留心

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εκβαλουσιν 01544 动未来,主动直说三复 εκβαλλω
赶出,逐出,打发走

●γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 语言,舌头

○λαλησουσιν 02980 动未来,主动直说三复 λαλεω 说,
宣扬

○καιναις 02537 形与复阴 καινος 新的

□16:17 信的人有行这些神迹的能力: 他们会奉我的名赶鬼, 说新的灵
语,

□16:17 信的人必有神迹随着他们, 就是: 奉我的名赶鬼, 说新方言,

★马可福音 16 章 18 节

○και εν ταις χερσιν οφεις αρουσιν 且他们以手拿蛇

○καν θανασιμον τι πιωσιν 若他们喝了甚么致死的毒物

○ου μη αυτους βλαψη 它绝不伤害他们

○επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν 他们接手在病人上

○και καλως εξουσιν 他们就必好了]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ χειρσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

○ οφεις 03789 名宾复阳 οφis 蛇

○ αρουσιν 00142 动未来,主动直说三复 αιρω 提高,提起,移走

● καν 02579 连词 καν 至少,甚至,甚至若,但若也是副词

○ θανασιμον 02286 形宾单中 θανασιμον 致死的毒物

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ πιωσιν 04095 动一过主动,假设三复 πινω 喝

● ου 03756 副词 ου 不

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ βλαψη 00984 动一过主动,假设三单 βλαπτω 伤害

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ αρρωστους 00732 形宾复阳 αρρωστος 生病的

○ χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ επιθησουσιν 02007 动未来,主动直说三复 επιτιθημι 放置,按(手)

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καλως 02573 副词 καλως(做的)好,正确的

○εξουσιν 02192 动未来,主动直说三复 εχω 有

□16:18 用手拿蛇,喝了有毒的东西也不受伤害,按手在病人身上,病就好了。”

□16:18 手能拿蛇;若喝了什么毒物,也必不受害;手按病人,病人就必好了。”

★马可福音 16 章 19 节

○ο μεν ουν κυριος (韦:(Ιησους))(联:Ιησους)而后主耶稣

○μετα το λαλησαι αυτοις 在向他们说了话之后

○ανελημφθη εις τον ουρανον 就被接到天上

○και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 且坐在上帝的右边

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ανελημφθη 00353 动一过被动,直说三单 αναλαμβανω 抬著,带著,使升高

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○ δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□ 16:19 主耶稣向他们说了这些话后,被接到天上去,坐在上帝的右边。

□ 16:19 主耶稣和他们说完了话,后来被接到天上,坐在上帝的右边。

★ 马可福音 16 章 20 节

○ εκεινοι δε εξελθοντες 而他们出去

○ εκηρυξαν πανταχου 到处宣传

○ του κυριου συνεργουντος 主和他们同工

○ και τον λογον βεβαιουντος 且...证实那道(...处填入下一行)

○ δια των επακολουθουντων σημειων 藉随著的神迹

[字汇分析]

● εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

● εκηρυξαν 02784 动一过主动,直说三复 κηρυσσω 宣
传,传道

○ πανταχου 03837 副词 πανταχου 各处

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

○ συνεργουντος 04903 动现在主动,分词所单阳
συνεργεω 和...一起工作

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○βεβαιουντος 00950 动现在主动,分词所单阳
βεβαιω 证实

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]持续地

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○επακολουθουντων 01872 动现在主动,分词所复中
επακολουθεω 跟随

○σημειων 04592 名所复中 σημειον 表徵,神迹

□16:20 门徒出去，到处传福音；主与他们同工，藉着所行的神迹，证明他们所传的道是真实的。）

□16:20 门徒出去，到处宣传福音。主和他们同工，用神迹随着，证实所传的道。阿们！

□16:21（那些妇女去见彼得和他的朋友，把所听到的都向他们报告。

□16:22 事后，耶稣亲自差遣他的门徒，从东到西，传布那神圣、不朽、使人获得永恒拯救的信息。）

——全文完——